

١١ سبعة أيام * فرأى سكان أرض كنعان المناحة
 في بقعة أطاد فقالوا هذه المناحة عظيمة لأهل
 مصر: من أجل ذلك دعوا اسم ذلك الموضع
 ١٢ مناحة أهل مصر * وفعل به بنوه كالذي
 ١٣ أوصاهم * وبلغوا به أرض كنعان وقبروه في
 المغارة المضاعفة التي في المزرعة التي اشترى
 إبراهيم لميراث المقبرة من عفرون الحيثي التي
 ١٤ قدام هرا * ثم رجع يوسف إلى مصر مع
 أخوته وجميع من كان صعد معه ليقيم أباه.
 ١٥ * فرأى إخوة يوسف أن أبوه قد مات فحشيوا
 وقالوا ليلا يوسف يضربنا ويحازينا بكل الشر
 ١٦ الذي فعلنا به * فدنوا إلى يوسف وقالوا له أن
 ١٧ أباك قد أوصانا قبل موته وقال لنا * هكذا
 قولوا ليوسف أرغب إليك أن تعفى عن جهل
 أخوتك وخطاهم الذي فعلوا بك شرا فالان
 اعف عنا وتجاوز عن جهل عبيد الإله إليك
 ١٨ فبكى يوسف إذ قالوا له ذلك * وعهد أخوته
 وخرجوا قدامه ساجدين وقالوا له ها نحن عبيد
 ١٩ لك * فقال لهم يوسف لا تخشوا من أجل أني
 ٢٠ لله أنا * وأما أنتم فاهتمتم لي بالشر والله هم لي
 بالخير ليحيى هذا الشعب الكثير مثل اليوم
 ٢١ * فلا تخافوا الآن أنا أرزقكم ولا ثقاكم فعزاهم
 ٢٢ وطيب أنفسهم * وسكن يوسف مصر وجميع
 بيت أبيه وعاش يوسف مائة وعشرين سنة ورأى
 يوسف لإفرام ثلاثة خلوف وبنوا ماخربن
 ٢٣ منسا ولدوا في حجر يوسف * وقال يوسف لأخوته
 أني ميت: افتقادا سيفتقدكم الله ويرفعكم من
 هذه الأرض إلى الأرض التي حلف لإبراهيم
 ٢٤ واسحق ويعقوب * واقسم يوسف على بني إسرائيل
 وقال أن الله سيدكم فرفعوا عظامي من
 هاهنا وخذوها معكم * فمات يوسف وهو ابن
 ٢٥ مائة وعشرة سنين فحطوه وجعلوه في تابوت
 في أرض مصر.

12 dies. * Quod cum vidissent habita-
 tores Terræ Chanaan, dixerunt:
 Planctus magnus est iste Aegyptijs.
 Et idcirco vocatum est nomen lo-
 ci illius, Planctus Aegypti. * Fe-
 cerunt ergo filij Iacob sicut præ-
 ceperat eis: * Et portantes eum,
 in Terram Chanaan, sepelierunt
 eum in spelunca duplici, quam
 emerat Abraham cum agro in pos-
 sessionem sepulchri ab Ephron He-
 thæo contra faciem Mambre.
 13 * Renerfusque est Ioseph in Aegy-
 ptum cum fratribus suis, & omni
 comitatu, sepulto patre. * Quo
 mortuo, timentes fratres eius, &
 mutuo colloquentes: Ne forte me-
 mor sit iniuriæ quam passus est, &
 reddat nobis omne male quod fe-
 cimus, * mandauerunt ei dicentes:
 Pater tuus præcepit nobis ante-
 quam moreretur, * vt hæc tibi
 verbis illius diceremus: Obsecro
 vt obliuiscaris sceleris fratrum tuo-
 rum, & peccati atque malitiæ quam
 exercuerunt in te: nos quoque
 oramus vt seruis Dei patris tui di-
 mittas iniquitatem hanc. Quibus
 auditis fleuit Ioseph. * Venerunt-
 que ad eum fratres sui: & proni
 adorantes in terram dixerunt: Ser-
 uui tui sumus. * Quibus ille respon-
 dit: Nolite timere: num Dei pos-
 sumus resistere voluntati? * Vos
 cogitastis de me malum: sed Deus
 vertit illud in bonum, vt exalta-
 ret me, sicut in præsentiarum cer-
 nitis, & saluos faceret multos po-
 pulos. * Nolite timere: ego pa-
 scam vos & paruulos vestros, con-
 solatusque est eos, & blande ac
 leniter est locutus. * Et habita-
 uit in Aegypto cum omni domo
 patris sui: vixitque centum decem
 annis. Et vidit Ephraim filios vs-
 que ad tertiam generationem. Fi-
 lij quoque Machir filij Manasse
 nati sunt in genibus Ioseph. * Qui-
 bus transactis, locutus est fratri-
 bus suis: Post mortem meam Deus
 visitauit vos, & ascendere vos fa-
 ciet de terra ista ad terram quam
 iurauit Abraham, Isaac, & Iacob.
 * Cumque adiurasset eos atque
 dixisset: Deus visitabit vos: as-
 portate ossa mea vobiscum de lo-
 co isto: * mortuus est, expletis
 centum decem vitæ suæ annis. Et
 conditus aromatibus, repositus est
 in loculo in Aegypto.

super, benedictionibus abyssi ja-
centis deorsum, benedictionibus
vberum & vulvæ. * Benedictiones
patris tui confortatae sunt benedi-
ctionibus patrum eius: donec ve-
niret desiderium collium æterno-
rum: sicut in capite Ioseph, & in
vertice Nazareth inter fratres suos.
* Benjamin lupus rapax, mane co-
medet prædam, & vespere diui-
det spolia. * Omnes hi in tribubus
Israel duodecim: hæc locutus est
eis pater suus, benedixitque singu-
lis, benedictionibus proprijs. * Et
præcepit eis, dicens: Ego congre-
gor ad populum meum: sepeliteme
cum patribus meis in spelunca
duplici, quæ est in agro Ephron
Hethzi, * contra Mambre in Ter-
ra Chanaan, " quam emit Abraham
cum agro ab Ephron Hethæo in
possessionem sepulchri. * Ibi sepe-
lierunt eum, & Saram uxorem
eius: ibi sepultus est Isaac cum
Rebecca coniuge sua: ibi & Lia
condita iacet. * Finitisque man-
datis quibus filios instruebat, col-
legit pedes suos super lectulum,
& obiit: appositusque est ad popu-
lum suum.

CAP. L.

Quod cernens Ioseph, ruit su-
per faciem patris flens & de-
osculans eum. * Præcepit-
que servis suis medicis ut aromati-
bus condirent patrem. * Quibus
iussa explentibus, transierunt qua-
draginta dies: iste quippe mos erat
cadauerum conditorum. fleuitque
eum Aegyptus septuaginta diebus.
* Et expleto planctus tempore, lo-
cutus est Ioseph ad familiam Pha-
raonis: Si inveni gratiam in con-
spectu vestro, loquimini in auribus
Pharaonis: * eo quod pater meus
adiurauerit me, dicens: En morior,
in sepulchro meo " quod fodi mi-
hi in terra Chanaan, sepelies me.
Ascendam igitur, & sepeliarum pa-
trem meum, ac reuertar. * Dixit-
que ei Pharao: Ascende, & sepeli
patrem tuum sicut adiuratus es.
* Quo ascendente, ierunt cum eo
omnes senes domus Pharaonis, cun-
ctique maiores natu Terræ Aegy-
pti: * domus Ioseph cum fratribus
suis, absque paruulis & pignibus,
atque armentis quæ dereliquerant
in Terra Gessen. * Habuit quoque
in comitatu currus & equites: &
facta est turba non modica. * Ve-
neruntque ad Aream Atad, quæ
fita est trans Jordanem: ubi cele-
brantes exequias planctu magno at-
que vehementi, impleverunt septem
dies

فوق وبمركات الغمر من تحت بمركات الاثدي
والرحم. * كثرت بركات ابيك على بركات والدي
الى رجا الاكام الدهرية تكون على راس يوسف
وعلى راس اكليم اخوته. * بنيامين ذيب
خاطف بكرة ياكل الغرسة وبالغشا يقسم ما
انتهب. * فهولا كلهم اسباط اسرائيل الاثنا
عشر وهذا ما قال لهم ابوههم وبارك عليهم
وقال لهم كل انسان كنحو بركته. * واوصاهم
ابوههم وقال لهم اني مجتبع الى شعبي فاقبروني
مع ابي في المغارة المضاعفة التي في مزرعة
عفرون الهيثي. * قدام هرا في ارض كنعان
التي اشتراها ابراهيم لها وللقبل من عفرون
الهيثي لميراث القبر. * هناك قبروا ابراهيم وسارة
زوجته وهناك قبروا اسحق ورفقا زوجته وهناك
قبرت ايضا ليا. * فلما تم يعقوب وصيته لبنيه
فبسط رجله على سريره ومات واجتمع الى شعبه.

الاصحاح الخمسون

فخر يوسف على وجه ابيه وجعل يمسك عليه
ويقبله. * وامر يوسف عبده الاطبا ان يحنطوه
* فحنطوا لحنطون اسرائيل واكملوا له اربعين
يوما لان كذلك تكمل ايام الحنطين فيك
عليه مصر سبعين يوما. * فلما مضت ايام البكا
قال يوسف لخاصة فرعون ان كان لي مودة عندكم
فقولوا في سماع فرعون قايلين. * ان ابي اقسم على
قايل ان ميت فاقبرني في القبر الذي حفرته انا
بنفسي في ارض كنعان الان فاصعد اقبر ابي ثم
ارجع. * فقال له فرعون اصعد اقبر اباك كما
اقسم عليك. * فصعد يوسف ليقيم اياه وصعد
معه كل عبده فرعون وشيوخ بيته ومشايخ
ارض مصر. * وجميع آل بيت يوسف واخوته
وبيت ابيه الا انهم تركوا اطفالهم وعمرهم
وبقرهم في ارض جاسان. * وصعد ايضا معه
ركبان وفرسان وكانوا جمعا غزيرا. * فاتوا الى
بقاع اطاد التي في عبر الاردن ونادوا عليه
نوحا عظيما شديدا جدا وعمل البكا لابيه

يعقوب اسمعوا اسرائيل اباكم. * روبيل بكري
فانت قوتي ورأس عناي اولاً في العطايا واعظم
في العزة. * ضللت مثل المالا تنم لانك ارتقيت
الى مجمع ابيك لقد نجست فراشي وصعدت عليه
* شعون ولاوى الاخوان انية الاثم المقاتلة.
على سرهما لا تطلع نفسي وعند اجتماعهما
لا انزل عن كرامتي من اجل انهما بغيطهما قتل
القوم وبغيطهما عقرا السور. * فلعون غضبهما
فانه شديد وغيطهما فانه قاس اقسهما في
يعقوب وافرهما في اسرائيل. * يهوذا لك يعترفون
اخوتك ويدك على ارقاب اعدائك يحد لك
بنوا ابيك. * شبل الليث يهوذا الى النهب يا
ابني صعدت فرمضت واتكيت كمثل الاسد
وكمثل شبل الليث فمن يستطيع يقبضه. * فان
يزول القضيـب من يهوذا والمدبر من
فخذة حتى يحى الذى له الكل وايتاه
تنتظر الامم. * يربط بالكرمة حشمه يا ابني والى
دالية الكرمة اثنائه يغسل بالخمير حلقه ودم
العنب رداه. * عيناها من الخمر متماشرة واسنانه
ابيض من اللبن. * زابلون يحل على ساحل
البحر وهو على حسن السفن منقراه الى صيدان
* ايساخر حمار ذو قوة جائم بين النجوم. * راي
محلته حسنة وارضه صالحة ووضع عنقه للتعب
فوجبت عليه الجزية. * دان يدين شعبه
كاحد اسباط اسرائيل. * يكون دان مثل
حية على الطريق ومثل ابن قنزة على السبيل
ينمش الفرس عند حافرة ويصرع الفارس خلفه.
* لخلاصك انتظر يارب. * جاد قايد للجيش وهو
يقفى الاثر. * اشير سمى خمزة يرزق الملوك
رزقا لذينا. * نفتاليم ايل مطلق يخبر بالقول
الصالح. * ابن التريمة يوسف ابن التريمة وحسن
المنظر فالبنات جردن على السور. * ولكنه
مرمره وخاصه وحسدوه اصاب السهام
* فجلس بالشدة قوسه وانحلت اوثاق ذراعيه
ويديه يمدى عزز يعقوب فمن هناك خرج
الرعى حجر اسرائيل. * اله ابيك هو ويعهـنك
وايل شداى هو يباركك بمركات السما من
فوق

filij Iacob, audite Israel patrem ve-
strum: * Ruben primogenitus meus,
tu fortitudo mea, & principium do-
loris mei: prior in donis, maior in
imperio. * Effusus es sicut aqua, ^{Sup. 35}
non crescas: * quia ascendisti cu- ^{d. 22,}
bile patris tui, & maculasti stratum ^{1. Par.}
eius. * Simeon & Levi fratres: va- ^{5. a. 1.}
sa iniquitatis bellantia. * In con-
filium eorum, non veniat anima
mea, & in cœtu illorum non sit glo-
ria mea: quia in furore suo occide- ^{Sup. 34}
runt virum, & in voluntate sua ^{d. 25.}
fussoderunt murum. * Maledictus
furore eorum, quia pertinax: & in- ^{1. of.}
dignatio eorum, quia dura: * diu- ^{19. a. 1.}
dam eos in Iacob, & dispergam ^{2. a. 6.}
eos in Israel. * Iuda, te laudabunt
fratres tui: manus tua in ceruici-
bus inimicorum tuorum, adora-
bunt te filij patris tui. * Catulus
leonis Iuda: ad prædam fili mi ascen-
disti: quiescens accubuisti ut leo,
& quasi leona, quis suscitabit eum? ^{1. Par.}
* NON AVFERETVR sceptrum ^{5. a. 2.}
de Iuda, & dux de femore eius, ^{1. of.}
donec veniat qui mittendus est, & ^{19. a. 1.}
ipse erit expectatio gentium. * Li- ^{2. a. 6.}
gans ad vineam pullum suum, & ad
vitem, o fili mi, asinam suam. Lau-
uabit in vino stolam suam, & in
sanguine vultus pallium suum. * Pul-
chriores sunt oculi eius vino, &
dentes eius lacte candidiores. * Za-
bulon in littore maris habitabit, &
in statione nantium pertingens usque
ad Sidonem. * Issachar asinus for-
tis accubans inter terminos. * Vi-
dit requiem quod esset bona: & ter-
ram quod optima: & supposuit hu-
merum suum ad portandum, factus-
que est tributis serviens. * Dan iu-
dicabit populum suum sicut & alla-
tribus in Israel. * Fiat Dan coluber
in via, cerasies in femita, mordens
ungulas equi, ut cadat ascensor eius
retro. * SALVTARE tuum expe-
ctabo Domine. * Gad, accinctus
præliabitur ante eum: & ipse accin-
getur retrorsum. * Aser, pinguis
panis eius, & præbebit delicias re-
gibus. * Nephthali, ceruus emis-
sus, & dans eloquia pulchritudinis.
* Filius accrescens Ioseph, filius ^{1. Par.}
accrescens, & decorus aspectu: si- ^{5. a. 1.}
læ discurrent super murum. * Sed
exasperauerunt eum, & iurgati sunt,
invideruntque illi habentes iacula.
* Sedit in forti arcus eius, & disso-
luta sunt vincula brachiorum & ma-
nuum, illius per manus potentis
Iacob: inde pastor egressus est la-
pis Israel. * Deus patris tui erit
adiutor tuus, & omnipotens bene-
dicet tibi benedictionibus cæli de-
super

Heb.

Sup. 35
d. 22-3
a. 2,
Mat. 2
b. 10.1. of. 19.
b. 7. 16.
a. 1,
1. of. 24.
b. 1.Deut. 33
a. b.

quos donavit mihi Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos ad me, ut benedicam illis. * Oculi enim Israel caligabant præ nimia senectute, & clare videre non poterat. Applicitosque ad se, deosculatus & circumplexus eos, * dixit ad filium suum: Non sum fraudatus aspectu tuo: insuper ostendit mihi Deus semen tuum. * Cumque tulisset eos Ioseph de gremio patris, adoravit pronus in terram. * Et posuit Ephraim ad dexteram suam, id est, ad sinistram Israel: Manassen vero in sinistra sua, ad dexteram scilicet patris, applicuitque ambos ad eum. * Qui extendens manum dexteram, posuit super caput Ephraim minoris fratris: sinistram autem super caput Manasse qui maior natu erat, commutans manus. * Benedixitque Iacob filijs Ioseph, & ait: Deus in cuius conspectu ambulaverunt patres mei Abraham, & Isaac, Deus, qui pascit me ab adolescentia mea usque in præsentem diem: * Angelus, qui eruit me de cunctis malis, benedicat pueris istis: & inuocetur super eos nomen meum, nomina quoque patrum meorum Abraham, & Isaac, & crescant in multitudinem super terram. * Videns autem Ioseph quod posuisset pater suus dexteram manum super caput Ephraim, graviter accepit: & apprehensam manum patris leuare conatus est de capite Ephraim, & transferre super caput Manasse. * Dixitque ad patrem: Non ita conuenit, pater: quia hic est primogenitus, pone dexteram tuam super caput eius. * Qui renuens, ait: Scio fili mi, scio: & iste quidem erit in populos, & multiplicabitur: sed frater eius minor, maior erit illo: & semen illius crescet in gentes. * Benedixitque eis in tempore illo, dicens: In te benedicetur Israel, atque dicetur: Faciat tibi Deus sicut Ephraim, & sicut Manasse. Constituitque Ephraim ante Manassen. * Et ait ad Ioseph filium suum: En ego morior, & erit Deus vobiscum, reducetque vos ad terram patrum vestrorum. * Do tibi partem vnā extra fratres tuos, quam tuli de manu Amorrhæi in gladio, & arcu meo.

CAP. XLIX.

Deur. 33
a. b. Vocauit autē Iacob filios suos, & ait eis: Congregamini, ut annūciē quæ ventura sunt vobis in diebus nouissimis. * Congregamini, & audite filij

الذان وهبهما الله لي هاهنا فقال قربهما إلى
10 لباركهما. * وكانت عينا إسرائيل ثقلتا من الكبر.
ولم يكن يستطيع النظر حسنا فدنا بهما منه
11 وقبلهما واعتنقهما. * وقال لابنه أتى لم أكن
أرجو أنى أرى وجهك وقد أراى الله
12 زرعك أيضا. * وعزلهما يوسف من حضن
13 أبيه وسجد إلى الأرض. * وجعل أفرام على يمينه
C عن يسار إسرائيل ومنسابشاله عن يمين
14 أبيه فادناهما منه. * وبسط أبوه يده اليمنى
فوضعها على رأس أفرام وهو كان الأصغر وشالاه
على رأس منسا وخالف بين يديه من أجل أن
15 منسا كان الأكبر. * فبارك يعقوب أولاد يوسف
وقال: الله الذى سار امامه أبائى إبراهيم وإسحق
الله الذى يعولنى منذ صباى إلى هذا اليوم
16 * الملاك الذى خلصنى من كل سوء فهو
يبارك على هذين الغلامين ويدعى اسمى
عليهما واسم أبى إبراهيم وإسحق فيكثران
17 ويقيماني في الأرض. * فرأى يوسف أباه وهو واضع
يده اليمنى على رأس أفرام فقبح ذلك فاخذ بيد
أبيه اليمنى من على رأس أفرام ووضعهما على رأس
D منسا. * وقال يوسف لأبيه ليس كذلك أن هذا
18 هو الأكبر اجعل يمينك على رأسه. * فلم يشأ
19 أبوه قايلا قد علمت يا ابنى قد علمت وهذا
أيضا فيكون لشعوب ويكثر ولكن أخاه
20 الأصغر فيكون أعظم منه وذريته أوفر الشعوب
* فباركهما في تلك الحين وقال لهما بك
سيتبارك إسرائيل ويقولون يجعلك الله مثل
أفرام ومنسا: وجعل أفرام قبل منسا. * وقال
21 إسرائيل ليوسف ابنه أتى هوذا أنا أموت فيكون
الله معكم ويردكم إلى أرض آبائكم. * فاعطيتك
22 نصيبا زيادة على أخوتك الذى أخذته من
الأموريين بسيفى وقوسى.

الإصحاح التاسع والأربعون

A فدعا يعقوب بنيه وقال لهم اجتمعوا فانيكم
بما يصيبكم في آخر الايام. * وانصتوا يا بنى
يعقوب

اليوم لفرعون الخمس غير ارض الصافية التي
 كانت للمناصف لم تكن لفرعون * وسكن
 اسرائيل في ارض جاسان ثم ملكها ونهى بها
 وكثر جدا * وعاش يعقوب في ارض مصر
 سبعة عشر سنة وكانت جميع ايام يعقوب سني
 حياته مائة وسبعة واربعين سنة * ولما نظير
 انه قرب يوم وفاته فدعا يوسف ابنه وقال له
 ان كنت قد وجدت نعمة بين يديك فضع
 يدك تحت صلي واصنع بي رحمة وحقا بانك
 لا تدفني في ارض مصر * بل اني انجس مع
 اباي وياخذني من هذه الارض وتجعلني في
 قبر اباي فقال يوسف انا افعل ما قلت * فقال
 احلف لي فحلف له يوسف قسجد اسرائيل لله
 وارثه الى راس سريره .

الاصحاح الثامن والاربعون

فلما كان بعد هذا الكلام قالوا ليوسف بان قد
 مرض ابوك فاخذ هو ابنيه منسا وافرام وذهب
 وقالوا ليعقوب هوذا ابنك يوسف جاء اليك
 فتنشدد اسرائيل وجلس على سريره * ولما دخل
 الى عنده فقال اسرائيل ليوسف ان الله الضابط
 الكل استعلن علي في لوزا بارض كنعان
 وباركني * وقال لي باني منفيك ومكثرك
 وجاعلك لجماعة الشعوب واعطيك هذه
 الارض ولنسلك من بعدك ميراثا الى الدهر
 * فلان ابنك اللذان ولدا لك في ارض مصر
 قبل اني احي الى هنا الى عندك فانهما يكونان
 لي افرام ومنسا فانهما لي مثل روبيل وشمعون .
 * والذين تلدهم من بعدهما فهم
 لك على اسم اخوتهم ومنزلتهم يدعون في
 ميراثهم * وانا حين اقبلت من بين النهرين
 فماتت راحيل في ارض كنعان قبل ان
 ادخل افراتا كسيرة فرسخ في الطريق وكان وقت
 الربيع فدفتها على طريق افراتا التي باسم اخر
 تدعى بيت لحم * وراى اسرائيل ابني يوسف
 وقال له من هؤلاء * فقال يوسف هما ابناي
 اللذان

vniuersa terra Aegypti regibus
 quinta pars soluitur, & factum est
 quasi in legem, absque terra sacer-
 dotali, quæ libera ab hac conditio-
 ne fuit. * Habituauit ergo Israel in
 Aegypto, idest, in Terra Gessen, &
 possedit eam: auctusque est, & mul-
 tiplicatus nimis. * Et vixit in ea de-
 cem & septem annis: factique sunt
 omnes dies vitæ illius centum qua-
 draginta septem annorum. * Cum-
 que appropinquare cerneret diem
 mortis suæ, vocauit filium suum Io-
 seph, & dixit ad eum: Si inueni gra-
 tiam in conspectu tuo, pone ma-
 num tuam sub femore meo: & facies
 mihi misericordiam & verita-
 tem, vt non sepelias me in Aegypto:
 * sed dormiam cum patribus meis,
 & auferas me de terra hac, condas-
 que in sepulchro maiorum meorum.
 Cui respondit Ioseph: Ego faciam
 quod iussisti. * Et ille: iura ergo,
 inquit, mihi. Quo iurante, adora-
 uit Israel Deum, conuersus est ad
 lectuli caput.

CAP. XLVIII.

HIs ita transactis nunciatum est
 Ioseph quod ægrotaret pater
 suus: qui, assumptis duobus filiis
 Manasse, & Ephraim, ire perrexit.
 * Dictumque est seni: Ecce filius tuus
 Ioseph venit ad te. Qui confortatus
 fedit in lectulo. * Et ingressus ad se
 ait: Deus omnipotens apparuit mi-
 hi in Luza, quæ est in Terra Cha-
 naan: Benedixitque mihi, * & ait:
 Ego te augebo & multiplicabo, &
 faciam te in turbas populorum: da-
 boque tibi terram hanc, & semini
 tuo post te in possessionem sempi-
 ternam. * Duo ergo filij tui, qui
 nati sunt tibi in Terra Aegypti an-
 tequam huc venirem ad te, mei
 erunt: * Ephraim & Manasses, sicut
 Ruben & Simeon reputabuntur mi-
 hi. * Reliquos autem quos genu-
 ris post eos, tui erunt, & nomine
 fratrum suorum vocabuntur in pos-
 sessionibus suis. * Mihi enim, quan-
 do veniebam de Mesopotamia, *
 mortua est Rachel in terra Chanaan
 in ipso itinere, eratque vernum
 tempus: & ingrediebar Ephratam,
 & sepeliui eam iuxta viam Ephratæ,
 quæ alio nomine appellatur Bethlehæ.
 * Videns autem filios eius dixit ad eum:
 Qui sūt isti? Respondit: Filij mei sunt,
 quos

alebat eos, omnemq. domum patris
fui, præbēs cibaria singulis. * In toto
enim orbe panis deerat & oppresse-
rat fames terram, maxime Aeg-
ypti, & Chanaan. * E quibus
omnem pecuniam congregavit
pro venditione frumenti, & in-
tulit eam in ararium regis. *
Cumque defecisset emptoribus pre-
tium, venit cuncta Aegyptus ad
Ioseph, dicens: Da nobis pa-
nes, quare morimur coram te,
deficiente pecunia? * Quibus il-
le respondit: Adducite pecora
vestra, & dabo vobis pro eis
cibos, si pretium non habetis.
* Quæ cum adduxissent, dedit eis
alimenta pro equis, & ouibus, &
bobus, & asinis: sustentavitque
eos illo anno pro commutatione
pecorum. * Venerunt quoque
anno secundo, & dixerunt ei: Non
celabimus dominum nostrum quod
deficiente pecunia, pecora si-
mul defecerunt: nec clam te est,
quod absque corporibus & ter-
ra nihil habeamus. * Cur ergo
moriemur te vidente? & nos &
terra nostra tui erimus: eme nos
in servitutem regiam, & præbe se-
mina, ne pereunte cultore redi-
gatur terra in solitudinem. * Emit
igitur Ioseph omnem Terram Aeg-
ypti, vendentibus singulis posses-
siones suas præ magnitudine fami-
s. Subiecitque eam Pharaoni,
* & cunctos populos eius a no-
uissimis terminis Aegypti vsque
ad extremos fines eius, * præter
terram sacerdotum, quæ a rege
tradita fuerat eis: quibus & statu-
ta cibaria ex horreis publicis præ-
bebantur, & idcirco non sunt com-
pulsī vendere possessiones suas. *
Dixit ergo Ioseph ad populos: En
ut cernitis, & vos & terram ve-
stram Pharaō possidet: accipite se-
mina, & serite agros, * ut fruges
habere possitis. Quintam partem
regi dabitis: quattuor reliquas per-
mitto vobis in sementem, & in
cibum familijs & liberis vestris. *
Qui responderunt: Salus nostra
in manu tua est: respiciat nos tan-
tum dominus noster, & læti ser-
uiemus regi. * Ex eo tempore
vsque in præsentem diem in-
vni-

يعولهم ويعطيهم الطعام لكل واحد
منهم. * ولم يكن طعاماً في الأرض كلها
لأن الجوع عم أن يشتد وخربت أرض مصر وأرض
كنعان من الجوع. * فجمع يوسف كل الفضة
الموجودة بأرض مصر وأرض كنعان بالطعام
الذي كانوا يشتروا وأدخلها إلى بيت فرعون
* وفرغت جميع الفضة من أرض مصر وأرض
كنعان فجاء أهل مصر باجمعهم إلى يوسف قائلين
له: أعطنا خبزاً: فلماذا نموت بين يديك إذ قد
فرغت الفضة. * فقال لهم يوسف أيتوني بأنعامكم
فاعطيكم عوضها طعاماً إن كان الفضة قد
فرغت. * فاتوا بمواشيهم إلى يوسف بالخيول
والغنم والبقر والحمير فقاتهم الخبز تلك السنة
عوض مواشيهم. * وكملت السنة وجاءوا إليه في
السنة الثانية وقالوا له: اتنا لا نخفى عن سيدنا
أن الورق قد نفذ وأما القنية مع الماشية عند
سيدنا فما ينجى عنك أنه ليس يبقى شيء قدام
سيدنا إلا أنفسنا وأراضيها. * فلم يموت بين
يديك نحن وأرضنا تكون لك بالخبز واشترنا
عبيداً للملك وأعطينا زرعاً نعيش به ولا
نموت لئلا الأرض تعود وتصير قفرًا.
* فاشتري يوسف أرض مصر جميعها لفرعون أن
كل رجل من أرض مصر وأهلها باع مزرعته
فما اشتد بهم الجوع وأخضعها لفرعون. * بساير
شعوبها وحول الشعب من قرية إلى قرية من
أقصى تخوم مصر إلى أقصاها. * إلا أرض الكهنة
قانه لم يشتريها لأنها كانت صوافي أصفيث
لكهنة فرعون أعطاهم لهم الملك وكانوا يعطوا
أطعمة منقاة لهم من أهرام الملك من أجل هذا
لم يبيعوا أرضهم. * فقال يوسف للشعب هوذا قد
اشتريتكم أنتم وأراضيكم لفرعون
فخذوا لكم زريعة وأزرعوا الأرض
* وإذا أدخلتم الغلات فالخمس منها للملك
وليكن لكم أربعة أخماس للزريعة وطعامكم
وطعام أهاليكم وأثقالكم. * فقالوا له أحييتنا
فليحسن في رأى سيدنا ونكون عبيداً للملك.
* وجعلها يوسف سنة في أرض مصر حتى إلى
اليوم

وكل بيت أبيه قاتني اصعد واخبر فرعون واقول
له اخوتي وبيت ابي الذين كانوا في ارض كنعان
قد جاوا الي * وهم رجال رعاة غنم ولهم
عناية في تربية الدواب وقد مروا باغنامهم
وابقارهم وما كان لهم * فاذا ما دعاكم وقال
لكم ما هو عملكم * قولوا له باننا نحن
عبيدك اناس نربي الدواب من صباينا الى
مبلغنا هذا نحن واباونا فتقولون هذا لتسكنوا
ارض جاسان انه رجس عند المصريين كل راعي
غنم.

الاصحاح السابع والاربعون

فدخل يوسف واخبر فرعون قايلًا ابي واخوتي
واغنامهم وابقارهم وكل مالهم فقدموا من
ارض كنعان وهوذا هم في ارض جاسان.
* واخذ من اخوته خمسة رجال ايضا الاواخير
باخوته فاقامهم فدام الملك * وقال لهم
فرعون ماذا عملكم فقالوا لفرعون ان عبيدك
رعاة غنم نحن واباونا * وقالوا
اننا جينا لنسكن في ارضك انتة ليس
مرعى لدواب عبيدك والجوع قد اشتد في ارض
كنعان والان نسكن نحن عبيدك في ارض
جاسان * فقال فرعون ليوسف ابوك واخوتك
اتوك * فهذه ارض مصر بين يديك يسكنوا
في افرام مواضع وليسكنوا ارض جاسان : وان
علمت ان فيهم رجال ذوفهم ومعرفة فاجعلهم
اربابا على دوابي * وبعد ذلك فادخل يوسف
اباه الى عند الملك واقامه قدام فرعون فبارك
يعقوب على فرعون * وقال فرعون ليعقوب كم
سني حياتك * فقال يعقوب لفرعون ايام
سكنتي مائة وثلثين سنة قليلة وردية ولم
يبلغوا الى ايام سني حياة ابي التي التجوا
فيها * فبارك يعقوب على فرعون وخرج عنه
* واسكن يوسف اباه واخوته واعطاهم ميراثا في
ارض مصر في افرام وارض واحسنها ارض رعسيس
كما امر فرعون * وارزق يوسف اباه واخوته
وجميع بيت ابيه طعاما كقدر عيالهم وكان
يعولهم

nem domum patris sui: Ascendam,
& nunciabo Pharaoni, dicamque
ei: Fratres mei, & domus patris
mei, qui erant in Terra Chanaan,
venerunt ad me: * & sunt viri pa-
stores ouium, curamque habent
alendorum gregum: pecora sua,
& armenta, & omnia quæ habere
potuerunt, adduxerunt secum. *
Cumque vocauerit vos, & dixe-
rit: Quod est opus vestrum? * Re-
spondebitis: Viri pastores sumus
seruitui, ab infantia nostra, vsque
in præsens, & nos, & patres no-
stri. Hæc autem dicetis, vt habi-
tare possitis in Terra Gessen: quia
detestantur Aegyptij omnes pasto-
res ouium.

C A P. XLVII.

I Ngressus ergo Ioseph nunciauit
Pharaoni, dicens: Pater meus
& fratres oues eorum & armenta,
& cuncta quæ possident, venerunt
de Terra Chanaan: & ecce consti-
tunt in Terra Gessen. * Extremos
quoque fratrum suorum quinque
viros constituit coram rege: *
quos ille interrogauit: Quid ha-
betis operis? Responderunt: Pasto-
res ouium sumus serui tui, & nos,
& patres nostri. * Ad peregrinan-
dum in terra tua venimus: quo-
niam non est herba gregibus ser-
uorum tuorum, ingrauescente fa-
me in terra Chanaan: petimusque
vt esse nos iubeas seruos tuos in
Terra Gessen. * Dixit itaque rex
ad Ioseph: Pater tuus & fratres tui
venerunt ad te. * Terra Aegypti in
conspectu tuo est: in optimo loco
fac eos habitare, & trade eis Ter-
ram Gessen. Quod si nosti in eis
esse viros industrios, constitue il-
los magistros pecorum meorum.
* Post hæc introduxit Ioseph pa-
trem suum ad Regem, & statuit
eum coram eo: qui benedicens il-
li, * & interrogatus ab eo: Quot
sunt dies annorum vitæ tuæ? * Re-
spondit: Dies peregrinationis meæ
centum triginta annorum sunt, parui
& mali, & non peruenerunt vsque ad
dies patrum meorum quibus pere-
grinati sunt. * Et benedicto rege,
egressus est foras. * Ioseph vero patri
& fratribus suis dedit Possessionē in
Aegypto in optimo terræ loco, Ra-
mettes, vt præceperat Pharaon. * Et
ale-

Exo. 1 cum liberis tuis. * Primogenitus Ru-
a. 26. ben. * Filij Ruben: Henoch & Phal-
b. 14. lu & Hefron & Charmi. * Filij Si-
Num. meon: Iamuel & Iamin & Ahod,
26. a. 5. & Iachin & Sohar, & Saul filius
1. Par. 5 & Chanaanitidis. * Filij Levi: Ger-
a. 1. & 3. son & Caath & Merari. * Filij Iu-
Exod. 6. da: Her & Onan & Sela & Pha-
c. 15. res & Zara. mortui sunt autem Her
1. Par. 4 & Onan in terra Chanaan. Nati-
a. 1. que sunt filij Phares: Hefron &
1. Par. 2 Hamul. * Filij Issachar: Thola &
a. 3. 4. Phua & Job & Semron. * Filij Za-
d. 21. bulon: Sared & Elon & Iahel.
1. Par. 7
a. 1. * Hi filij Lia quos genuit in Meso-
potamia Syria cum Dina filia sua.
omnes animæ filiorum eius & fi-
liarum, triginta tres. * Filij Gad:
Sephion & Haggi & Suni & Efe-
bon & Heri & Arodi & Areli. *
1. Par. 7. f. 30 * Filij Aser: Iamne & Iesua & Iessui
& Beria, Sara quoque soror eo-
rum. Filij Beria: Heber & Melchiel.
* hi filij Zelphæ, quam dedit La-
ban Lix filix suæ. & hos genuit Ia-
cob sedecim animas. * Filij Rachel
vuxoris Iacob: Ioseph & Benjamin.
* Nati que sunt Ioseph filij in Ter-
ra Egypti, quos genuit ei Asenereth
filia Putiphare sacerdotis Heliopo-
1. Par. 7. b. 6. 8. leos: Manasses & Ephraim. * Filij
a. 1. Benjamin: Bela & Bechor & Asbel
& Gera & Naaman & Fchi & Ros
& Mophim & Ophim & Ared. *
hi filij Rachel quos genuit Iacob:
omnes animæ, quatuordecim. *
Filij Dan: Husim. * Filij Nephtha-
li: Iasiel & Guni & Ieser & Sallem.
* Hi filij Balæ, quam dedit Laban
Racheli filix suæ: & hos genuit Ia-
cob: omnes animæ, septem. *
Cunctæ animæ, quæ ingressæ sunt
cum Iacob in Egyptum, & egres-
sæ sunt de femore illius, abque
vuxoribus filiorum eius, sexaginta
sex. * Filij autem Ioseph, qui na-
ti sunt ei in terra Egypti, animæ
duæ. * Omnes animæ domus Ia-
cob, quæ ingressæ sunt in Egy-
ptum, fuere septuaginta. * Misit
autem Iudam ante se ad Ioseph,
ut nunciaret ei, & occurreret in
Gessen. * Quò cum peruenisset,
iuncto Ioseph curru suo, ascendit
obuiam patri suo ad eundem locum:
vidensque eum, irruit super collum
eius, & inter amplexus fleuit. * Di-
xitque pater ad Ioseph: Iam latus
moriar, quia vidi faciem tuam, & su-
perstitem te relinquo. * At ille lo-
cutus est ad fratres suos, & ad om-
nem

9 وبنوه فبكر يعقوب روبيل. * بنوا روبيل اخنوخ
10 وقلو وحصرون وكري. * بنوا شمعون ياموئيل
11 ويامين واهاد وياخين وصاحر وشاول ابدن
12 الكنعانية. * بنوا لاوي جرشون وقاهت وميراري
13 * بنوا يهوذا عير واوون وشيك وفارص وزارح
14 فثاتا عير واوون في ارض كنعان وكان بنوا فارص
15 حصرون وحموئيل. * بنوا ايساخار تولع
16 وفوه ويوب وشمرون. * بنوا زابلون سرد والون
17 ويحلايل. * فهاولا بنوا ليا الذي ولدته هم دين
18 نهري سورية ودينا ابنتها فجميع بناتها وبناتها
19 ثلثة وثلثون نفسا. * بنوا جاد صفيون وحجي
20 وسوني واصمون وعاري وارودي وارالي. * وبنوا
21 اشير عشا ويشوا ويشوي وبريعة وسارار
22 اختهم بنوا بريعا حبر وملكاهل. * هولا بنوا
23 زلفا التي وهبها لابان لليا ابنته وولدت هولا
24 ليعقوب ستة عشر نفسا. * بنوا راحيل امرأة
25 يعقوب يوسف وبنيامين. * وولد ليوسف اثنان
26 في ارض مصر اللذان ولدتهما له اسفات ابنة
27 فوطيفر كاهن اون منسى وافرام. * وبنوا بنيامين
28 بالع وباخور واشهل وحيرا ونعمان واحي وروش
29 ومافهم وحوفيم وارد. * هولا بنوا راحيل الذين
30 ولدتهم ليعقوب فكلهم اربعة عشر نفسا.
31 * بنوا دان حوشيم. * بنوا نفتالي يحميايل غوني
32 ويصر وسام. * هولا بنوا ليا التي وهبها لابان
33 لراحيل ابنته وولدت هولا ليعقوب كلهم سبعة
34 نفوس. * فجميع الانفس التي دخلت مع
35 يعقوب الى مصر وخرجت من ضلعه خارج عن
36 نسا بنه سبعة وسعون نفسا. * فاما ابنا يوسف
37 اللذان ولدا له في ارض مصر فهما نفسان
38 فجميع نفوس آل يعقوب التي دخلت الى
39 مصر فكانت سبعين نفسا. * وارسل يهوذا
40 امامه الى يوسف ليخبره ويتلقاه في جاسان.
41 * الذي حين بلغ الى هناك فشد يوسف على
42 مركبته وصعد يتلقى اياه الى ذلك الموضع فلما
43 رآه وقع على عنقه وبكى وهو معنقه. * وقال
44 اسراييل ليوسف فاموت الان مسرورا اتى رايت
45 وجهك واتى اخلفك حيا. * واما هو فقال لاخته
46 وكل

من امتعتكم بان جميع طيِّبات مصر تكون
لكم. * ففعل بنو اسرائيل كما قيل لهم
واعطاهم يوسف عجلات عن امر فرعون وزاد
للمطريق. * وامران يعطى كل رجل منهم زوجاً
من الخليل فاما بنيامين اعطاه ثلثهاية من
الفضة وخمسة حبل مختارة. * وارسل لابيه مثل
ذلك وزاد ايضاً عشرة حميراً تحمل من جميع
خيرات مصر وعشرة اثنى تحمل طعاماً للمطريق
وزاداً. * وارسل يوسف اخوته وقال لهم وهم
منطلقون لا تغضبوا انكم بعضكم على بعض
في الطريق. * فصعدوا من مصر وجاءوا الى ارض
كنعان الى ابيهم يعقوب. * فاخبروه قايلاً
يوسف ابنك حي وهو مسلط على ارض مصر
كلها فلما سمع يعقوب ذلك كانه استيقظ
من نوم ثقيل لانه لم يكن يصدقهم. * وهم
فاخبروه بكلاماً قاله لهم يوسف وابصر
يعقوب العجلات وما ارسل يوسف فيجدت
حياة روحه. * وقال نفسي ان ابي حي حتى
الان فانطلق وراة قبل ان اموت

الاصحاح السادس والاربعون

فارحل اسرائيل هو وجميع ما له وجاء الى بئر
الحلق وذبح هناك ذبائح لاله ابيه اسحق. * وسمعه
بروياً الليل يدعوه قايلاً يعقوب يعقوب فقال
يعقوب هانذا. * فقال له الله انا هو الازنزال
ابيك فلا تخف من النزول الى مصر فاني اجعلك
هناك لامة كبيرة. * انا انزل معك الى هناك
وانا امعدك من هناك ويوسف
يضع يديه على عينيكم. * فقام يعقوب عن
بئر الحلق واخذ بنو اسرائيل يعقوب اباهم
وفتيانهم ونساءهم وحملوهم على العجلات التي
ارسل فرعون ليحملوا بها الشح. * وجميع ما
كان اقتناه في ارض كنعان وجاء الى مصر
يعقوب وكل نسله معه. * وبنوه وبنواتهم
وبناته وسائر قبيلته جاؤا الى مصر. * فهذه
اسماء بني اسرائيل الذين دخلوا مصر يعقوب
وبنوه

supellectili vestra: quia omnes opes
21 Aegypti, vestrae erunt. * Feceruntq;
filij Israel vt eis mandatum fuerat.
Quibus dedit Ioseph plaustra, secun-
22 dum Pharaonis imperium: & cibaria
in itinere. * Singulis quoque pro-
ferri iussit binas stolas: Benjamin ve-
ro dedit trecentos argenteos cum
23 quinque stolis optimis: * tantum-
dem pecuniae & vestium mittens pa-
tri suo, addens & asinos decem,
qui subueherent ex omnibus diui-
tijs Aegypti: & totidem asinas, tri-
24 ticum in itinere, panesque portan-
tes. * Dimisit ergo fratres suos, &
proficiscentibus ait: Ne irascamini
25 in via. * Qui ascendentes ex Aegy-
pto, venerunt in terram Chanaan
ad patrem suum Iacob. * Et nun-
26 ciauerunt ei, dicentes: Ioseph filius
tuus viuit: & ipse dominatur in om-
ni terra Aegypti. Quo audito Ia-
cob, quasi de graui somno euigi-
27 lans, tamen non credebat eis. * Il-
li econtra referebant omnem ordi-
nem rei. Cumque vidisset plaustra,
& vniuersa quae miserat, reuixit spi-
28 ritus eius, * & ait: Sufficit mihi si
adhuc Ioseph filius meus viuit: va-
dam, & videbo illum antequam
moriar.

CAP. XLVI.

Profectusque Israel cum omni-
bus quae habebat, venit ad Pu-
teum iuramenti. & mactatis ibi vi-
2 ctimis Deo patris sui Isaac, * audi-
uit eum per visionem noctis vocan-
tem se, & dicentem sibi: Iacob, Ia-
cob. Cui respondit: Ecce adsum.
3 * Ait illi Deus: Ego sum fortissimus
Deus patris tui: noli timere, de-
scende in Aegyptum, quia in gen-
tem magnam faciam te, ibi. *
4 Ego descendam tecum illuc, &
ego inde adducam te reuertentem:
Ioseph quoque ponet manus suas
super oculos tuos. * Surrexit au-
5 tem Iacob a Puteo iuramenti: & tu-
b. 15. leruntque eum filij cum paruulis &
vxoribus suis in plaustris, quae mi-
ferat Pharaon ad portandum senem,
6 * & omnia, quae possederat in
Terra Chanaan: & venitque in
Aegyptum cum omni semine suo, ^{Ios. 24}
7 * filij eius, & nepotes, filiae, & ^{a. 3.}
8 cuncta simul progenies. * Haec sunt b. 32. ^{Pl. 204}
autem nomina filiorum Israel, qui ^{Ios. 52.}
ingressi sunt in Aegyptum, ipse ^{a. 4.}
K 2 cum

Ioseph : adhuc pater meus viuit ?
 Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti . * Ad quos ille clementer : Accedite , inquit , ad me . Et cum accessissent propere ,
 7. Ego sum , ait , Ioseph , frater vester , quem vendidistis in Aegyptum . *
 8. Nolite pauere , neque vobis durum esse videatur quod vendidistis me in his regionibus : * pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Aegyptum . * Biennium est enim quod cepit fames esse in terra : & adhuc quinque anni restant , quibus nec arari poterit nec meti . * Præmisitque me Deus , vt reseruemini super terram , & escas ad viuendum habere possitis . * Non vestro consilio , sed Dei voluntate huc missus sum : qui fecit me quasi patrem Pharaonis , & dominum vniuersæ domus eius , ac principem in omni terra Aegypti . * Festinate , & ascendite ad patrem meum , & dicetis ei : Hæc mandat filius tuus Ioseph : Deus fecit me dominum vniuersæ terræ Aegypti : descende ad me , ne moreris ,
 9. & habitabis in terra Gessen : erisque iuxta me tu , & filij tui , & filij filiorum tuorum , oves tuæ , & armenta tua , & vniuersa quæ possides . * Ibique te pascam (adhuc enim quinque anni residui sunt famis) ne & tu pereas , & domus tua , & omnia quæ possides . * En oculi vestri , & oculi fratris mei Benjamin vident quod os meum loquatur ad vos . * Nunciate patri meo vniuersam gloriam meam , & cuncta quæ vidistis in Aegypto : festinate , & adducite eum ad me . * Cumque amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui , fleuit : illo quoque similiter fleuit super collum eius . * Osculatusque est Ioseph omnes fratres suos , & plorauit super singulos : post quæ ausi sunt loqui ad eum . * Auditumque est , & celebri sermone vulgatum in aula regis : Venerunt fratres Ioseph , & gauisus est Pharao , atque omnis familia eius .
 10. Dixitque ad Ioseph vt imperaret fratribus suis , dicens : Onerantes iumenta , ite in terram Chanaan , & tollite inde patrem vestrum & cognationem , & venite ad me : & ego dabo vobis omnia bona Aegypti , vt comedatis medullam terræ . *
 11. Præcipe etiam vt tollant plaustra de terra Aegypti , ad subuectionem paruulorum suorum ac coniugum : & dicito : Tollite patrem vestrum , & properate quantocyus venientes . * Nec dimittatis quidquam de
 12. su-

اخوكم : احي هو ابي حتى الى الان : فلم يستطيعوا
 اخوته ان يجيبوه بكلمة انهم كانوا قد انزعجوا من
 اجل انهم خافوا منه . * وقال يوسف لـ اخوته
 تقدموا الى فتقدموا اليه فقال لهم انا هو يوسف
 اخوكم الذي بعثتموه الى مصر . * فلا تخافوا ولا
 يصعب عليكم الامر انكم بعثتموني الى هاهنا
 لان الله اما ارسلني الى مصر للغيث امامكم
 * ان هذه ثاني سنة مجاعة كانت على الارض
 وقد بقي خمسة سنين لا يحرث فيها ولا يجمع .
 * فارسلني الله قد امكم لابقى لكم بقية على
 الارض واتحول بقية عظيمة لكم . * والان فليس
 انتم الذين ارسلتموني الى هنا بل هو الله وجعلني
 ابا لفرعون وربا على كل بيته ومسلطا على
 ارض مصر كلها . * فاسرعوا اصعدوا الى ابي وقولوا
 له هذا ما يقول ابنك يوسف ان الله سلطني
 على جميع ارض مصر فاصعدوا الى عندي ولا
 تتأخروا . * وتسكن ارض جاسان وتكون قريبا
 مني انت وبنوك وبنو بنيك وبنو بنوك وبنو بنوك
 وكل مالك . * وانا اعوذك هناك من اجل ان
 الجوع ايضا دايما خمسة سنين ليلا تهلك انت
 وبيتك وكل شئ لك . * هوذا قد ابصرت اعينكم
 وعينا اخي بنيامين اني اكلكم بقمي . * فحدثوا
 ابي بكل كرامتي في ارض مصر وما رايتكم
 وعجلوا فاصعدوا بوالدي الى هنا . * ولما انه
 احتضن اخاه بنيامين فوق على عنقه وبكى
 وبنيامين ايضا بكى على عنقه . * وقبل يوسف
 اخوته جميعهم وبكى على كل واحد منهم ثم
 بعد ذلك كلمه اخوته . * وسمع الخبر واشتهر في
 مجلس الملك اذ يقولون ان جا اخوة يوسف
 وسر بذلك فرعون وجميع عبيده . * وقال فرعون
 ليوسف ان يا امراخوته قايلوا او قروا دوابكم
 قحما واذهبوا الى ارض كنعان . * وخذوا من
 هناك اباكم واهاليكم وتعالوا الى عندي وانا
 فاعطيكم كل خيرات ارض مصر وتاكلوا من
 سمى الارض . * وامرهم ايضا ان ياخذوا عجلات
 من ارض مصر لفتيانهم ونسايهم وقل لهم احملاوا
 اباكم واسرعوا غاية ما يكون . * ولا تتركوا شئ
 من

٢٠ سال عبده هل لكم اب ام اخ
 * فاجبنا سيدي وقلنا ان لنا اب شيخ و غلام
 صغير قد ولد عند كبره الذي اخوة ابن امه
 مات وهو وحده لامه وادوه يحبه * فقلنا
 لعبيدك ايتوني به واجعل نظري عليه * فقلنا
 لسيدي ان الغلام لا يستطيع يفارق اباه فان
 فارق اباه مات * فقلت لعبيدك ان لم يجي
 اخوكم الصغير معكم فلا تعودوا تسروا وجهي
 * وكان لما سعدنا الى عند عبدك ابينا اخبرناه
 كلام سيدنا * فقال ابونا ارجعوا فابتاعوا لنا
 قليلا من القمح * فقلنا نحن لا بينا لا يمكن
 ان نتحدر بل ان كان اخونا الصغير يتحدر
 معنا فمضى لانه لا نستطيع ان نرى
 وجه الرجل وليس معنا اخونا الصغير * وقال ابونا
 عبدك انتم تعلمون ان اثنين ولدتهم لي
 امراتي * فخرج الواحد فقلتم ان اكله وحش
 ولم اراه الى الان * فاذا اخذتم هذا الاخر عني
 فتصيبه مصيبة في الطريق فتحدروا شيخوختي
 بالحزن الى الحميم * والان ان نحن مضينا الى
 عند عبدك ابينا وليس الغلام معنا ونفسه
 معلقة بنفس هذا * ونظران ليس هو معنا
 فانه يموت وينزلوا علمانك شيبته بالحزن الى
 الحميم * والان فانا اقيم عبدا عندك اني اذنا
 تكفلت بالغلام من ابينا قايلا * ان لم اترك
 به فاكون مذنباً الى ابي جميع الايام * اما
 الان فامكت انا عندك عوض الغلام عبداً
 لسيدي والغلام فليصعد مع اخوته * والا
 فكيف اصعد الى ابي وليس الغلام معي: لكيلا
 ارى الشر الذي يصيب ابي .

الاصحاح الخامس والاربعون

١ فلم يستطع يوسف ان يصبر والجمع به محيط بل
 قال اخرجوا عني الناس كلهم ولم يكن احد
 عنده اذ استعلن يوسف لاختوته * فرفع
 صوته بالبكاء وسع اهل مصر وسمع في بيت
 فرعون * فقال يوسف لاختوته انا هو يوسف
 اخوكم

20 Interrogasti prius seruos tuos * ^{Sup. 42}
 Habetis patrem, aut fratrem? * &
 nos respondimus tibi domino meo:
 Est nobis pater senex, & puer par-
 uulus, qui in senectute illius natus
 est; cuius vterinus frater mortuus
 est: & ipsum solum habet mater
 sua, pater vero tenere diligit eum.
 21 Dixisti que seruis tuis: Adducite
 eum ad me, & ponam oculos meos
 super illum. * Suggestimus domino
 meo: Non potest puer relinquere
 patrem suum: si enim illum dimise-
 rit, morietur. * ^{Sup. 43}
 22 Et dixisti seruis
 tuis: nisi venerit frater vester mi-
 nimus vobiscum, non videbitis am-
 plius faciem meam. * Cum ergo
 ascendissemus ad famulum tuum pa-
 trem nostrum, narrauimus ei om-
 nia quæ locutus est dominus meus.
 23 Et dixit pater noster: Reuertimini,
 & emite nobis parum tritici. * Cui
 diximus: Ire non possumus: si fra-
 ter noster minimus descenderit no-
 biscum, proficiscemur simul: alio-
 quin illo absente, non audemus vi-
 dere faciem viri. * Ad quæ ille re-
 spondit: Vos scitis quod duos
 genuerit mihi vxor mea. * Egres-
 sus est vnus, & dixistis: Bestia de-
 norauit eum: & hucusque non com-
 paret. * Si tuleritis & istum, & ali-
 quid ei in via contigerit, deduce-
 tis canos meos cum mœrore ad
 inferos. * Igitur si intrauero ad ser-
 uum tuum patrem nostrum, & puer
 defuerit, (cum anima illius ex hu-
 ius anima pendeat) * videritque
 eum non esse nobiscum, morie-
 tur, & decucient famuli tui canos
 eius cum dolore ad inferos. * Ego
 proprie seruus tuus sim, qui in meam
 hunc recepi fidem, & sponponi di-
 cens: Nisi reduxero eum, pec-
 cati reus ero in patrem meum om-
 ni tempore. * Manebo itaque ser-
 uus tuus pro puero in ministerio
 domini mei, & puer ascendat cum
 fratribus suis. * Non enim possum
 redire ad patrem meum, absente
 puero: ne calamitatis, quæ oppres-
 sura est patrem meum, testis assis-
 tam.

CAP. XLV.

1 Non se poterat ultra cohibere
 A Ioseph multis coram astanti-
 bus: vnde præcepit vt egrederentur
 cuncti foras, & nullus interesset alie-
 nus agnitioni mutæ. * Eleuauit
 que vocem cum fletu: quam audie-
 runt Aegyptij, omnisq. domus Pha-
 raonis. * Et dixit fratribus suis: Ego sū
 Ioseph

* Scyphum autem meum argenteum, & pretium quod dedit tritici, pone in ore sacci iunioris. Factumque est ita. * Et orto mane, dimissi sunt cum asinis suis. * Iamque urbem exierant, & processerant paululum: tunc Ioseph accersito dispensatore domus, Surge, inquit, & persequere viros: & apprehensis dicito: Quare reddidistis malum pro bono? * Scyphus, quem furati estis, ipse est in quo bibit dominus meus, & in quo augurari solet: pessimam rem fecistis. * Fecit ille ut iusserat. Et apprehensis per ordinem locutus est. * Qui responderunt: Quare sic loquitur dominus noster, ut servi tui tantum flagitij commiserint? * Pecuniam, quam inuenimus in summitate faccorum, reportauimus ad te de terra Chanaan: & quo modo consequens est ut furati simus de domo domini tui aurum vel argentum? * Apud quemcumque fuerit inuentum seruorum tuorum quod quaris, moriatur, & nos erimus serui domini nostri. * Qui dixit eis: Fiat iuxta vestram sententiam: apud quemcumque fuerit inuentum, ipse sit seruus meus, vos autem eritis innoxij. * Itaque festinato deponentes in terram saccos, aperuerunt singuli. * Quos scrutatus, incipiens a maiore usque ad minimum, inuenit scyphum in sacco Beniamin. * At illi, scissis vestibus, oneratisque rursus asinis, reuerfi sunt in oppidum. * Primusque Iudas cum fratribus ingressus est ad Ioseph (necdum enim de loco abierat) omnesque ante eum pariter in terram corruerunt. * Quibus ille ait: Cur sic agere voluistis? an ignoratis quod non sit similis mei in augurandi scientia? * Cui Iudas: Quid respondebimus, inquit, domino meo? vel quid loquemur, aut iuste poterimus obtendere? Deus inuenit iniquitatem seruorum tuorum: en omnes serui sumus domini mei, & nos, & apud quem inuentus est scyphus. * Respondit Ioseph: Absit a me ut sic agam: qui furatus est scyphum, ipse sit seruus meus: vos autem abite liberi ad patrem vestrum. * Accedens autem propius Iudas, confidenter ait: Oro domine mi, loquatur seruus tuus verbum in auribus tuis, & ne irascaris famulo tuo: tu es enim post Pharaonem dominus meus. Inter-

* فاما صاغي الفضة وثن القمح الذي اعطاه
فضعه في فم وعا الاصغر: وفعل الرجل كما قال
يوسف. * ولما اصبحوا سرحوا القوم لينطلقوا هم
وحميرهم. * وكانوا قد خرجوا من القرية وليس
ابتعدوا فحينئذ يوسف استدعى بخازنه وقال له
قم الان اطلب القوم وادركهم وقل لهم لماذا
جازيتهم شرا مكان الخير. * ان الصاغ الذي يشرب
به سيدي والذي يتفأل به سرقتموه اساتم فيما
فعلتم. * ففعل كما امره وادركهم وقال لهم ما قيل
له فقالوا هم لماذا يتكلم سيدنا بمثل هذا الكلام
ان عبيدك يكونوا فعلوا مثل هذا الفعل. * اتنا
قد رجعنا اليك من ارض كنعان بالفضة
التي وجدناها برووس او عيتنا فكيف نبرق
من بيت سيدنا ذهباً ام فضة. * فمن وجد
عنده من غلمانك ما انت تطلب فليمت ونحن
نكون عبيدا لسيدنا. * فقال لهم فليكن
هكذا مثل قولكم من وجد عنده فليكن لي
عبدا وانتم تكونون ابريا. * فاسرعوا وتزلوا كل
رجل منهم حملته على الارض وفتح كل واحد
منهم وعا. * ففتشهم وايدي من الاكبر
حتى وصل الى الصغير ووجد الصاغ في وعا
بنيامين. * فاما هم فخرقوا ثيابهم ثم حملوا ايضا
على حميرهم وعادوا الى القرية. * ودخل يهوذا
واخوته الى عند يوسف وهو ايضا في
الموضع وخرروا على وجوههم باجمعهم قدامه
على الارض. * فقال لهم يوسف ما هذا الفعل
الذي فعلتموه اما علمتم انه لم يكن رجل مثلي
يتفأل. * فقال يهوذا لماذا نجيب سيدنا ام
ماذا نتكلم او لماذا نبرر انفسنا والله قد وجد
الاتم في عبيدك هوذا نحن كلنا عبيد
لسيدي نحن ومن وجد الصاغ عنده. * فقال
لهم حاشاى ان افعل هذا: الرجل الذي وجد
عنده الصاغ فهو يكون لي عبدا وانتم امضوا
الى ابيكم بسلام. * ثم ان يهوذا دنا منه
وقال ارغب منك يا سيدي فليتكلم عبيدك
كلمة في مسامعك ولا تغضب على عبيدك
انك انت سيدي بعد فرعون. * ان سيدي

وفتحنا أوعيتنا فوجدنا الفضة في قم الاوعية
 * وقد ردنا معنا الفضة بوزنها وفضة اخرى
 ايضا قد اتينا بها لنشتري ما نحتاج اليه ولا
 علم لنا بمن وضع الفضة في اوعيتنا. * فقال
 لهم السلام لكم لا تخشوا الاحكم والله ابيكم
 اعطاكم كنوزا في اوعيتكم ان فضتكم قد
 قبضتها وهي عندي واخرج اليهم شعرون.
 * وادخل الرجل القوم الى بيت يوسف وانا هم
 بما لغسل اقدامهم وصب علفا لحميرهم.
 * وعدوا هديتهم الى ان يجي يوسف
 في الظهيرة انه بلغهم انهم هناك
 يطعمون. * فلما دخل يوسف بيته
 قدموا له الهدية وهي في اياديهم وسجدوا له
 على وجوههم الى الارض. * وسلم عليهم وقال لهم
 اليس ابوكم الذي اخبرتموني به هو بعد
 باق معاف. * فقالوا له نعم ان عبدك
 ابنا سالم حي وانحنوا وسجدوا له. * ورفع
 عينيه يوسف فنظر بنيامين اخاه من امه وقال
 هذا هو اخوكم الصغير الذي قلت لي عنه
 وقال له الله يترحم عليك يا ابني. * وعجل
 يوسف من اجل انه اجزل الرحمة وحننت
 احشاه على اخيه واراد يبكي فدخل الخدع
 وبكى. * ثم غسل وجهه وخرج متصبرا وقال
 قدموا لهم الطعام. * فوضع لهم على ناحية
 ووضع له على حدة وللمصريين الذين كانوا
 باكلون معه ناحية من اجل ان اهل مصر
 لم يستطيعوا الطعام مع العبرانيين لانهم يرونه
 بحاسة لاهل مصر. * فاتكوا قدامه الكبير على
 قدر كبر والصغير على قدر صغره فحجب القوم
 كل رجل منهم الى صاحبه. * وحمل لهم انصبه
 من قدامه والنصيب الاكبر اصاب بنيامين
 حتى انه زاد عليهم خمسة اجزا وشربوا وزودوا
 معه.

الاصحاح الرابع والاربعون

قام يوسف خازنه وقال له حمل للقوم قهنا ما
 وسعت اوعيتهم وضع فضة كل واحد في قم وعاءه.
 فاما

uersorium, aperuimus saccos nostros, & inuenimus pecuniam in ore saccorum: quam nunc eodem pondere reportauimus. * Sed & aliud attulimus argentum, ut emanus quæ nobis necessaria sunt: non est in nostra conscientia quis posuerit eam in marsupijs nostris. * At ille respondit: Pax uobiscum, nolite timere: Deus uester, & Deus patris vestri. dedit uobis thesauros in saccis uestris. nam pecuniam, quam dedistis mihi, probatam ego habeo. Eduxitq. ad eos Simeon. * Et introducit domum, attulit aquam, & lauerunt pedes suos, deditq. pabulum a finis eorum. * Illi uero parabant munera, donec ingrederetur Ioseph meridie: audierant enim quod ibi comesturi essent panem. * Igitur ingressus est Ioseph domum suam, obtuleruntq. ei munera, tenentes in manibus suis: & adorauerunt proni in terram. * At ille, clementer resolutatis eis, interrogauit eos, dicens: Saluus ne est pater uester senex, de quo dixeratis mihi? Adhuc uiuit? * Qui responderunt: Sospes est seruus tuus pater noster, adhuc uiuit. Et incuruati, adorauerunt eum. * Attollens autem Ioseph oculos, uidit Benjamin fratrem suum uerinum, & ait: Ille est frater uester paruulus, de quo dixeratis mihi? Et rursum: Deus, inquit, misereatur tui, fili mi. * Festinauitq. quia commota fuerant viscera eius super fratre suo, & erumpebant lacrymæ: & introiens cubiculum fleuit. * Rursumq. lota facie egressus, continuit se, & ait: Ponite panes. * Quibus appositis, seorsum Ioseph, & seorsum fratribus, Aegyptijs quoque qui uescebantur simul, seorsum (illicitum est enim Aegyptijs comedere cum Hebraeis, & profanum putant huiusmodi conuiuium) * sederunt coram eo, primogenitus iuxta primogenita sua, & minimus iuxta etatem suam. Et mirabantur nimis, * sumptis partibus, quas ab eo acceperant: maiorq. pars uenit Benjamin, ita ut quinque partibus excederet. Biberuntque, & inebriati sunt cum eo.

CAP. XLIIII.

A P Ræcepit autem Ioseph dispensatori domus suæ, dicens: Imple saccos eorum frumento, quantum possunt capere: & pone pecuniam singulorum in summitate sacci.

Scy-

biscum. * Si ergo vis eum mittere nobiscum, pergemus pariter, & ememus tibi necessaria: * sin autem non vis, non ibimus: vir enim, ut saepe diximus, denunciauit nobis, ^{supra 42. 27} dicens: Non videbitis faciem meam absque fratre vestro minimo. * Dixit eis Israel: In meam hoc fecistis miseriam, ut indicaretis ei & alium habere vos fratrem. * At illi responderunt: Interrogauit nos homo per ordinem nostram progeniem: si pater viueret: si haberemus fratrem: & nos respondimus ei consequenter iuxta id quod fuerat sci-
^{Inf. 44} feictatus: numquid scire poteramus quod dicturus esset: Adducite fratrem vestrum vobiscum. * Iudas quoque dixit patri suo: Mitte puerum mecum, ut proficiamus, & possimus viuere: ne moriamur nos & paruuli nostri. * Ego suscipio puerum: de manu mea require illum. nisi reduxero, & reddidero eum tibi, ero peccati reus in te omni tempore. * Si non intercessisset dilatio, iam vice altera venissemus. * Igitur Israel pater eorum dixit ad eos: Si sic necesse est, facite quod vultis: sumite de optimis terrae fructibus in vasis vestris, & deferre viro munera, modicum resinae, & mellis, & storacis, stactes, & terebinthi, & amygdalarum. * Pecuniam quoque duplicem ferte vobiscum: & illam, quam inuenistis in sacculis, reportate, ne forte errore factum sit: sed & fratrem vestrum tollite, & ite ad virum. * Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem: & remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet, & hunc Benjamin: ego autem quasi orbatus absque liberis ero. * Tulerunt ergo viri munera, & pecuniam duplicem, & Benjamin: descenderuntque in Aegyptum, & steterunt coram Ioseph. * Quos cum ille vidisset, & Benjamin simul, praecepit dispensatores domus suae, dicens: Introduc viros domum, & occide victimas, & instrue conuiuium: quoniam mecum sunt comesturi meridie. * Fecit ille quod sibi fuerat imperatum, & introduxit viros domum. * Ibique exterriti, dixerunt mutuo: propter pecuniam, quam retulimus in sacculis nostris, introducti sumus: ut deuoluat in nos calumniam, & violenter subijciat seruituti & nos, & asinos nostros. * Quamobrem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem domus locuti sunt: Oramus domine ut audias nos. * Iam ante descendimus ut emeremus escas: * quibus emptis, cum venissemus ad diuerso-

معكم. * فان وجهت اخانا معنا فاننا نخدر ونشتري لك طعاما. * واذ لم ترسل اخانا معنا فلا نمضي فان الرجل قال لنا لا تنظرون وجهي الا واخوكم معكم. * فقال لهم اسراييل ولم اساتم الي واعلمتم الرجل ان لكم اخ اخر. * وهم قالوا استخبر منا الرجل عن عشيرتنا وقال لنا وابوكم بعد حي وهل لكم اخ ونحن فاجبناه كسواله لم كنا نعلم انه يقول لنا ايتوني باخيكم. * وقال يهوذا لاسراييل ابيه: ارسل الغلام معي لنقوم ونمضي ونعيش ولا نموت نحن واولادنا. * فانا ضامن له من يدي اطلبه اذ لم احي واقميه بين يديك فاني اكون مذنبًا اليك الايام كلها. * ولولم نتاخر لكنا قد رجعنا مرة ثانية. * فقال لهم اسراييل ابوهم ان كان الامر هكذا فافعلوا ما شئتم فخذوا من اثمار الارض اطايبرها في اوचितكم واحدروا معكم للرجل هدايا قليلا من الراتنج وقليلا من العسل والطيب والميعة والبطم واللوز. * وخذوا ايضا الفضة مضاعفة في ايديكم والفضة التي وجدتموها في حمولتكم فردوها معكم لعل ذلك كان ضلالة. * وخذوا اخاكم وقوموا وارجعوا الى الرجل. * والاهي الضابط الكل يلقي لكم في قلب الرجل محبة وليطلق لكم اخاكم الاخر وهذا بنيامين وانا كالذي عدمت البنين. * فاخذوا القوم الهدايا وضعوا الفضة وبنيامين واهدروا الى مصر ووقفوا امام يوسف. * فنظر اليهم يوسف وبنيامين معهم وامر امينه على بيته قايلًا ادخل القوم الى البيت واذبح واعد فان القوم ياكلون معي وقت الظهيرة. * ففعل الرجل ما امره به وادخل الرجال البيت. * فخافوا وقالوا بعضهم لبعض انه لموضع الفضة التي رجعت معنا اولًا في اوचितنا ادخلنا هاهنا ليمكر بنا ويستعبدنا قهرا لنا ولحميرنا. * ودنوا من الرجل امين البيت. * وكلموه على باب البيت وقالوا له نسالك يا سيدنا لقد كنا اخدركنا من قبل لنشتري لنا طعاما. * فلما اتنا اشترينا لنا طعاما فانطلقنا وترلنا المرحلة ففتحن

٢٤ * وهم فحملوا القمح على حميرهم وانطلقوا من
 ٢٥ هناك * وفتح أحدهم وعاءه في الموضع الذي
 نزلوا فيه ليصب علفاً لحماره فابصر صرة فضته
 ٢٦ في قم الوعاء * وقال لاختوته ردت إليّ فضتي
 وهي في غرارتي فرعبت قلوبهم وانزعجوا وقالوا
 بعضهم لبعض ما هذا الذي فعله الله بنا.
 ٢٧ * وجاءوا إلى يعقوب أبيهم إلى أرض كنعان
 ٢٨ وأخبروه بجميع ما عرض لهم قايلين * كلمنا
 الرجل رب الأرض بكلام صعب وحسبنا
 ٢٩ جواسيس البلد * وقلنا له نحن ذوى سلامة
 ٣٠ ولم نضمربش من غش * نحن اثني عشر اخاً
 بنوا أب واحد والواحد منا فقد والصغير فهو
 ٣١ اليوم مع أبينا بارض كنعان * فقال لنا بهذا
 أعلم أنكم ذوى سلامة أخوكم الواحد خلفوه
 عندي وخذوا القمح الذي اشتريتموه لبيوتكم
 ٣٢ وامضوا * وابتوني بأخيكم الصغير لأعلم أنكم
 لستم بجواسيس وأعطي لكم أخاكم هذا
 ويكون لكم من الآن اجازة أن تشتروا وتجروا
 ٣٣ في الأرض * وكان لما فرغوا غرابهم وجدوا
 كل واحد منهم في قم عرارته فضته مربوطة
 ٣٤ فنظروا صر فضتهم هم وأبوهم وخافوا * وقال
 لهم يعقوب أبوهم أنكم صيرتموني بكاً ولد
 يوسف لا موجود وشعمون لا موجود وتأخذوا
 ٣٥ بنيامين هذا كله جا على * فقال روبيل لأبيه
 قايلاً اقتل ابني إذا لم أت به إليك سلمه بيدي
 ٣٦ وأنا فاردة إليك * وهو قال لا ينزل ابني معكم
 أن أخاه قد مات وهو وحده تبقى لي من
 أمراتي إذا حدث له شيء من الضرفي الطريق
 فتحدرون شيبتي بالحزن إلى الجحيم.

الاصحاح الثالث والربعون

١ واشتد الجوع على الأرض جميعها * وكان لما فرغوا
 ٢ يأكلون القمح الذي جاؤا به من مصر فقال
 يعقوب أبوهم عاودوا فامتناروا لنا قليلاً من
 ٣ طعام * فاجابه يهوذا قايلاً شهادة شهد لنا
 الرجل قايلاً لا تروا وجهي إلا وأخوكم الصغير
 معكم

٢٧ Et sunt. * Apertoque vnus sacco,
 vt daret fumento pabulum in di-
 uerforio, contemplatus pecuniam
 ٢٨ in ore sacculi, * dixit fratribus suis:
 Reddita est mihi pecunia, en habe-
 tur in sacco. Et obstupefacti, tur-
 ٢٩ batique mutuo dixerunt: Quidnam
 est hoc quod fecit nobis Deus?
 ٣٠ * Veneruntque ad Iacob patrem
 suum in terram Chanaan, & nar-
 rauerunt ei omnia quæ accidissent
 ٣١ sibi, dicentes: * Locutus est no-
 bis dominus terræ durè, & puta-
 uit nos exploratores esse prouin-
 ٣٢ ciæ. * Cui respondimus: Pacifici
 sumus, nec vllas molimur insidias.
 ٣٣ * Duodecim fratres vno patre ge-
 niti sumus: vnus non est super,
 minimus cum patre nostro est in
 ٣٤ terra Chanaan. * Qui ait nobis:
 Sic probabo quod pacifici sitis:
 Fratrem vestrum vnum dimittite
 apud me, & cibaria domibus ve-
 ٣٥ stris necessaria sumite, & abite,
 ٣٦ * fratremque vestrum minimum ad-
 ducite ad me, vt sciam quod non
 sitis exploratores: & istum, qui te-
 netur in vinculis, recipere possitis:
 ac deinceps quæ vultis, emendi ha-
 ٣٧ beatis licentiam. * His dictis, cum
 frumenta effunderent, singuli re-
 pererunt in ore saccorum ligatas
 ٣٨ pecunias: exterritisque simul om-
 nibus, * dixit pater Iacob: Absque
 liberis me esse fecistis, Ioseph non
 est super, Simeon tenetur in vincu-
 ٣٩ lis, & Benjamin auferetis: in me
 hæc omnia mala reciderunt. * Cui
 respondit Ruben: Duos filios meos
 interfice, si non reduxero illum ti-
 bi: trade illum in manu mea, &
 ٤٠ ego cum tibi restituum. * At ille:
 Non descendet, inquit, filius meus
 vobiscum: frater eius mortuus est,
 & ipse solus remansit: si quid ei ad-
 uersi acciderit in terra, ad quam per-
 gitis, deducetis canos meos cum do-
 lore ad inferos.

CAP. XLIII.

١ Interim fames omnem terram ve-
 ٢ hementer premebat. * Consum-
 ٣ ptisq. cibis, quos ex Aegypto detu-
 lerant, dixit Iacob ad filios suos:
 Reuertimini, & emite nobis pauxil-
 ٤ lum escharum. * Respondit Iudas:
 Denunciauit nobis vir ille sub at-
 ٥ testatione iurisiurandi, dicens: Non
 videbitis faciem meam, nisi fratrem
 vestrum minimum adduxeritis vo-
 biscum.

nistis? Qui responderunt: De terra Chanaan, ut emamus victui necessaria. * Et tamen fratres ipse cognoscens, non est cognitus ab eis. * Recordatusque somniorum, quæ aliquando viderat: ait ad eos: Exploratores estis: ut videatis infirmiora terræ venistis. * Qui dixerunt: Non est ita, domine, sed serui tui venerunt ut emerent cibos. * Omnes filij vnus viri sumus: pacifici venimus, nec quidquam famuli tui machinantur mali. * Quibus ille respondit: Aliter est: immunita terræ huius considerare venistis. * At illi: Duodecim, inquit, serui tui, fratres fumus, filij viri vnus in terra Chanaan: minimus cum patre nostro est, alius non est super. * Hoc est, ait, quod locutus sum: Exploratores estis. * Iam nunc experimentum vestri capiam: per salutem Pharaonis non egrediemini hinc, donec veniat frater vester minimus. * Mittite ex vobis vnum, & adducat eum: vos autem eritis in vinculis, donec probentur quæ dixistis, utrum vera an falsa sint: alioquin per salutem Pharaonis exploratores estis. * Tradidit ergo illos custodiæ tribus diebus. * Die autem tertio eductis de carcere, ait: Facite quæ dixi, & viuetis: Deum enim timeo. * Si pacifici estis, frater vester vnus ligetur in carcere: vos autem abite, & ferte frumenta quæ emistis, in domos vestras, * & fratrem vestrum minimum ad me adducite, ut possim vestros probare sermones, & non moriamini. Fecerunt ut dixerat, * & locuti sunt ad inuicem: Merito hæc patimur, quia peccauimus in fratrem nostrum, videntes angustiam animæ illius, dum deprecaretur nos, & non audiui-mus: idcirco venit super nos ista tribulatio. * E quibus vnus Ruben, ait: Numquid non dixi vobis: * Nolite peccare in puerum, & non audistis me, en sanguis eius exquiratur. * Nesciebant autem quod intelligeret Ioseph: eo quod per interpretem loqueretur ad eos. * Avertitque se parumper, & fleuit: & reuersus locutus est ad eos. * Tollenque Simeon, & ligans illis presentibus, iussit ministris ut impleant eorum saccos tritico, & reponerent pecunias singulorum in sacculis suis, datis supra cibarijs in viam: qui fecerunt ita. * At illi portantes frumenta in asinis suis, profe-

Inf.
43. a. 5.

Sup.
37. c.
12.

8 جئتم فقالوا من ارض كنعان لنبىاع لنا
طعاما. * وعرف يوسف اخوته وهم لم يعرفوه.
9 * فتذكر يوسف الاحلام التى كان قد رآها وقال
لهم جواسيس انتم وانما قد متتم لتكشفوا ضعف
10 الارض. * فهم قالوا له لا يا سيدى انما قدم عبيدك
ليبتاعوا طعاما. * ونحن كلنا بنوا رجل واحد
11 ذوى سلامة نحن عبيدك ولستنا جواسيس من
علمانك. * وهو فقال لهم لابل قد متتم لتعلموا
12 بما هو من خبير البلاد. * وهم فقالوا
عبيدك اثني عشر اخا نحن بنوا رجل واحد
13 فى ارض كنعان والاصغر منا فهو مع ابينا
اليوم والآخر مفقود. * فقال هذا الذى تكلمت
14 به بانكم جواسيس انتم. * فاتى الان امتحن
امركم يقيننا لا ودية فرعون لا تخرجون من هاهنا
15 اذا لم يات اخوكم الصغير الى هنا. * فوجهوا
باعدكم وياتى به فانتهم ستستاسرون الى ما
16 يكشف لنا صحة الكلام ان كان حقا ام لا: والا
فودية فرعون جواسيس انتم. * وامر بحبسهم
17 ثلاثة ايام. * وفى اليوم الثالث اخرجهم من
الحبس وقال لهم هذا افعلوا فتحيوا لائى انا
18 اخاف الله. * ان كنتم ذوى سلامة فليوثق
واحد منكم فى الحبس وانتم فانهبوا وخذوا
19 القمح الذى ابنتهوه الى بيوتكم. * واخوكم
الصغير جهوا به الى فيحق كلامكم ولا تموتوا
20 ففعلوا هكذا. * وقال كل واحد منهم لاخيه
حق اننا نستاهل ان تصيبننا هذه الاشيا لاننا
21 اسئنا الى اخينا ونحن فاطرين بضيقه نفسه اذ كان
يتخشع اليما ونحن لم نسمعهم من هذا جات
علينا هذه الضيقة. * فاجاب واحد منهم وهو
22 روبيل وقال لم اقبل لكم فلا تظلموا الى الغلام
فلم تسمعوا متى هوذا دمه يطلب منا. * وهم لم
23 يكونوا يعلمون ان يوسف يفهم قولهم لانه كان
بينهم ترجمان. * فالتفت عنهم قليلا وبكى ثم
انه عاد اليهم وكلمهم. * واخذ شعرون فاعتقله
24 قد امهم وامر يوسف علمانه ان يمدوا اوعيتهم
قمحا وان يضعوا فضة كل واحد فى وعائه وان
يعطوهم ايضا زواذا للطريق ففعلوا بهم كذلك
وهم

26

٤٩ سمنون الخصب. * وجمع يوسف قحاً مثل رمل البحر
 كثيراً جداً ولم يستطع أحد يحصى كماله
 لكرمته. * فولد ليوسف ابنان من قبل أن
 تأتي المجاعة اللذان ولدتهما له اسمان ابنة
 فوطيفر كاهن أون. * ودعى يوسف اسم ابنته بكرة
 منسأ قايلاً أن إنساني الله عذاي كله وبقيت
 أبى. * ودعا اسم الثاني أفرام قايلاً أن الله
 أنماني في أرض تعبدى. * وجازت السبعة سنين
 الخصب التي كانت في أرض مصر. * وابتدأت
 تجي السبعة سنين المجاعة كما قال يوسف وكان
 الجوع في جميع الأرض فأتى في كل أرض
 مصر الخبز موجود. * فجاءت كل مصر ومصرخ
 الشعب إلى فرعون من أجل الخبز فقال فرعون
 لجميع أهل مصر: أمضوا إلى يوسف ومهما قاله
 لكم افعلوه. * وكان الجوع على وجه الأرض
 كلها وفتح يوسف جميع الأهرار التي بها القمح
 وكان يبيع مع أهل مصر أن الجوع فكان قد
 اشتد عليهم. * وأقبل أهل سائر النواحي يأتون
 إلى مصر ليمتاعوا طعاماً من يوسف لأن الجوع
 قوى على كل الأرض جداً ٥

الإصحاح الثاني والأربعون

١ فلما رأى يعقوب أن الطعام يباع في مصر قال
 ٢ ليمية لماذا أنتم متهاونون. * وقد بلغني أن
 القمح يباع بمصر فأتحدروا إلى هناك وابتاعوا
 من هناك قليل طعام لكي نحيى ولا نموت
 بالجوع. * فنزل أخوة يوسف العشرة ليمتاعوا
 ٣ قحاً من مصر. * وبنيامين أخو يوسف لم يرسله
 يعقوب مع أخوته لأنه قال لئلا يعرض
 ٤ له سوء في الطريق. * فهبط بنوا إسرائيل إلى مصر مع
 ٥ من يمتار ليمتاعوا طعاماً أن الجوع فكان اشتد
 ٦ في أرض كنعان. * ويوسف كان مسلطاً في أرض مصر
 وهو الذي كان يبيع لجميع أهل الأرض ولما
 ٧ جا أخوة يوسف في سجودوا له على الأرض على
 وجوههم. * ورأى يوسف أخوته وعرفهم وتفنكر لهم
 وتصعب عليهم بالكلام وقال لهم من أيمن
 جيتهم

49 bibus condita est. * Tantaque
 fuit abundantia tritici, ut arenæ
 maris coquaretur, & copia men-
 50 suram excederet. * Nati sunt au-
 tem Ioseph filij duo antequam
 51 veniret fames: quos peperit ei
 Aseneth filia Putiphare sacerdotis
 Heliopoleos. * Vocauitque nomen
 primogeniti, Manasses, dicens:
 Oblivisci me fecit Deus omnium
 52 laborum meorum, & domus pa-
 tris mei. * Nomen quoque secun-
 di appellauit Ephraim, dicens:
 53 Crescere me fecit Deus in terra
 paupertatis meæ. * Igitur trans-
 54 fuerant in Aegypto: * comperunt
 venire septem anni inopie: quos
 prædixerat Ioseph: & in vniuerso
 orbe fames præualuit, in cuncta
 55 autem terra Aegypti panis erat.
 * Qua esuriens, clamauit popu-
 56 lus ad Pharaonem, alimenta pe-
 tens. Quibus ille respondit: Ite
 ad Ioseph: & quidquid ipse vobis
 dixerit, facite. * Crescebat au-
 tem quotidie fames in omni ter-
 ra: aperuitque Ioseph vniuersa
 horrea, & vendebat Aegyptijs: nam
 & illos opprefferat fames. * Omnesq;
 57 prouinciæ veniebant in Aegyptum,
 ut emerent escas, & malum inopie
 temperarent.

CAP. XLII.

1 A Vdiens autem Iacob quod
 alimenta venderentur in Aeg-
 2 ypto, dixit filiis suis: Quare ne-
 gligitis? * audiui quod triticum
 venundetur in Aegypto: descen-
 3 dite, & emite nobis necessaria,
 ut possimus viuere, & non con-
 sumamur inopia. * Descendentes
 4 igitur fratres Ioseph decem, ut
 emerent frumenta in Aegypto,
 * Benjamin domi retento a Iacob,
 qui dixerat fratribus eius: Ne for-
 5 te in itinere quidquam patiatur
 mali: * ingressi sunt terram Aeg-
 6 ypti cum alijs qui pergebant ad e-
 mendum. Erat autem fames in
 Terra Chanaan. * Et Ioseph erat
 princeps in terra Aegypti, atque
 ad eius nutum frumenta populis
 7 vendebantur. Cumque adorassent
 eum fratres sui, * & agnouisset
 eos, quasi ad alienos durius loque-
 batur, interrogans eos: Vnde ve-
 ni-

venient fertilitatis magnæ in vniuersa terra Aegypti: * quos sequentur septem anni alij tanta sterilitatis, vt obliuioni tradatur cuncta retro abundantia: consumptura est enim famemes omnem terram, * & vbertatis magnitudinem perditura est inopia magnitudo. * Quod autem vidisti secundo ad eandem rem pertinens somnium: firmitatis indicium est, eo quod fiat sermo Dei, & velocius impleatur. * Nunc ergo pronideat rex virum sapientem, & industrium, & præficiat eum Terræ Aegypti: * Qui constituat præpositos per cunctas regiones: & quintam partem fructuum per septem annos fertilitatis, * qui iam nunc futuri sunt, congreget in horrea: & omne frumentum sub Pharaonis potestate condatur, serueturque in vrbibus. * Et præparetur futura septem annorum fami, quæ oppressura est Aegyptum, & non consumetur terra inopia. * Placuit Pharaoni consilium, & cunctis ministris eius: * Locutusque est ad eos: Num inuenire poterimus talem virum, qui spiritu Dei plenus sit? * Dixit ergo ad Ioseph: Quia ostendit tibi Deus omnia quæ locutus es, numquid sapienterem, & confimilem tui inuenire poterō? * Tu eris super domum meam, & ad tui oris imperium cunctus populus obediet: vno tantum regni folio te præcedam. * Dixitque rursus Pharaon ad Ioseph: Ecce, constitui te super vniuersam terram Aegypti. * Tulitque annulum de manu sua, & dedit eum in manu eius: vestiuitque eum stola byssina, & collo torquem auream circumposuit. * Fecitque eum ascendere super currum suum secundum, clamante præcone, vt omnes coram eo genuflecterent, & præpositum esse scirent vniuersæ Terræ Aegypti. * Dixit quoque rex ad Ioseph: Ego sum Pharaon: absque tuo imperio non mouebit quisquam manum, aut pedem in omni terra Aegypti. * Vertitque nomen eius, & vocauit eum lingua Aegyptiaca, Saluatorem mundi. Deditque illi uxorem Aseneth filiam Putiphare sacerdotis Heliopoleos. Egressus est itaque Ioseph ad terram Aegypti (triginta autem annorum erat quando stetit in conspectu regis Pharaonis) & circuiuit omnes regiones Aegypti. * Venitque fertilitas septem annorum: & in manipulos reductæ segetes congregatæ sunt in horrea Aegypti. * Omnis etiam frugum abundantia in singulis vrbibus

٢١ ٣٠ فقد ابصرة فرعون. * هوذا سبع سنين رخا
٣١ كثير تاتي في كل ارض مصر. * ثم تاتي من
٣٢ بعدها سبع سنين تكون مجاعة فينسى كل
الشبع الذي كان في ارض مصر وتتلف الارض
٣٣ بالمجاعة. * ولا يرى الخصب على الارض من اجل
الجوع الذي يكون بعد هذا لانه يكون شديدا
٣٤ جدا. * فاما الذي انبئت الرويا لفرعون
٣٥ مرتين فقد اعدت من عند الله وقد عمل الله
٣٦ ليفعله. * والان فلينظر الملك رجلا حكما
٣٧ فقيها يقم على ارض مصر. * وليعبر فيبعث
مستطبين على الارض وياخذوا خمس ثمار السبع
٣٨ سنين الرخا. * التي تاتي وليحصلوا الثمر ولتكن
٣٩ في القرى محفوظة تحت يد فرعون. * ويكون
٤٠ محفوظا لاجل المجاعة التي ستكون سبعة
سنين على مصر ولا تتلف الارض بالجوع. * فاعجب
فرعون وعلمانه جميعهم هذا الراي. * وقال لهم
فرعون هل نجد رجلا مثل هذا قيسه
روح الله. * وقال ليوسف ان قد اطلعك الله
على هذا كله فليس حكيم ولا
فهيم مثلك. * فانت تكون على بيتي وشعبي
باسرة يطيع ما يامره فوك غير انني انا اعظم
منك بالكرسی فقط. * وقال فرعون ليوسف
هوذا اقمتك على جميع ارض مصر. * ونزع فرعون
خاتمه من يده واعطاه في يد يوسف والبسه
لباس ارجوان وجعل طوقا من ذهب في عنقه
* وركبه على مركبته الثانية والمنادي ينادي
قدامه انتك انت رب ومسلط ويعلموا انه مسلط
على ارض مصر باسرها. * وقال ليوسف انا فرعون
بغير امرك لن يرفع احد يده ام رجلاه بجميع
ارض مصر. * ودعا فرعون اسم يوسف صفناث
فعناح وازوجه اسناث ابنة فوطيفر كاهن اون
فخرج يوسف على ارض مصر. * وكان يوسف ابن
ثلاثين سنة اذ قام قدام فرعون ملك مصر
وخرج يوسف من وجه فرعون. * وطاف كل
ارض مصر. * واثت السبع سنين الرخا وامل ما في
الارض كلها من سبع سنين للخصب من الطعام
وجعله في الاهرا. * وخرن في كل قرية علات
٤٨ سنين

٩ من يفسره * حينئذ تذكر رئيس السقاة وقال
 ١٠ لفرعون اني مستقر مجرمي * بان الملك كان
 اغضب على عبده وطرحنا في سجن رئيس الجيش
 ١١ لي ولرئيس الخبازين * وانا روبا في ليلة واحدة
 انا وهو ورأى كل رجل منا روبا كتاوبلها
 ١٢ * وكان هناك غلام عبراني عبد رئيس الجيش
 ١٣ فقصصنا عليه احلامنا * وكان كما فسر لنا
 كذلك كان لنا اني انا رجعت الى وظيفتي
 ١٤ وذلك صلب * فارسل فرعون ودعا يوسف وعمل
 به من الجبن وقصوا شعر راسه وابدلوا ثيابه
 ١٥ ودخل على فرعون * فقال له فرعون : حلم
 رايتك وليس من يفسره وقد بلغني انك تفهم
 ١٦ الروبا وتفسرها * اجاب يوسف وقال لفرعون
 ١٧ بغيري الله يجيب بالسعد لفرعون * فقصر فرعون
 على يوسف قائلا في حلمي رايت كاتي قايم على
 ١٨ شط النهر * وكان سبع بقرات كن صاعدات
 من النهر حسان في منظرهن ومختارات في
 ١٩ لحمهن يرتعين في المرح * واذا بعدهن معدت
 سبع بقرات عجاف سيئات المنظر ولم ارا في ارض
 ٢٠ مصر كلها ارضي منهن * فالبقرات الضعاف
 العجاف بلعن السبع بقرات الاولى السمان
 ٢١ ودخلن في اجوافهن * ولم يتبين انه دخل في
 اجوافهن شي ومنظرهن في القبح كاول ماكن
 ٢٢ واستيقظت ثم عدت فمت * فرايت في الحلم
 كان سبع سنابل صاعدات في قصبة واحدة
 ٢٣ حسان وسمان * وسبع سنابل بعدهن معدن
 في قصبة واحدة دقاق قد اصابهن ريح السموم
 ٢٤ فابتلعن السنابل الدقاق للسبعة سنابل
 السمان فاخبرت السخرة بحلمي ولم يكن من
 ٢٥ يخبرني به * فقال يوسف لفرعون حلم فرعون
 ٢٦ هو واحد ان الله اخبر فرعون ما هو صانعه * اما
 السبعة بقرات الحسان والسبعة سنابل السمان
 فاتهن سبع سنين خصب وان الروبا واحدة
 ٢٧ * والسبع بقرات الرقاق العجاف اللواتي خرجن
 بعدهن والسبعة سنابل الدقاق اللواتي قد
 اصابهن ريح السموم فهن سبع سنين تكون مجاعة
 ٢٨ * هذه المقالة التي قلت لفرعون وما يصنعه الله
 فقد

9 erat qui interpretaretur . * Tunc
 demum reminiscens pincernarum
 magister , ait : Confiteor pecca-
 10 tum meum : * Iratus rex servis
 suis , me , & magistrum pisto-
 rum retrudi iussit in carcerem .
 11 principis militum : * vbi vna
 nocte vterque vidimus somnium .
 12 praeſagum futurorum . * Erat ibi
 puer Hebraeus , eiusdem ducis
 militum famulus : cui narrantes
 13 somnia , * audiimus quidquid
 postea rei probavit euentus . ego
 enim redditus sum officio meo :
 & ille suspensus est in cruce .
 14 * Protinus ad regis imperium
 eductum de carceribus Ioseph to-
 15 tonderunt : ac veste mutata , ob-
 tulerunt ei . * Cui ille ait : Vidi
 somnia , nec est qui edisserat : quae
 16 audiui te sapientissime conijcere .
 * Respondit Ioseph : Absque me
 Deus respondebit prospera Pha-
 17 raoni . * Narrauit ergo Pharaon
 quod viderat : Putabam me stare
 18 super ripam fluminis , & septem
 boues de amne conscendere , pul-
 chras nimis , & obefis carnibus :
 19 quae in pastu paludis virecta car-
 pebant . * & ecce , has sequeban-
 tur aliae septem boues in tantum
 deformes , & macilentae , ut num-
 20 quam tales in terra Aegypti vide-
 rim : * quae , deuoratis , & consum-
 21 ptis prioribus , * nullum saturita-
 tis dedere vestigium : sed simili ma-
 cie , & squalore torpebant . Eui-
 22 gilans , rursus sopore depressus ,
 * vidi somnium : Septem spicae pul-
 23 lulabant in culmo vno plenae at-
 que pulcherrimae . * Aliae quoque
 septem tenues , & percussae vredi-
 24 ne , oriebantur e stipula : * quae
 priorum pulchritudinem deuorauerunt .
 25 Narraui coniectoris som-
 26 nium , & nemo est qui edisserat .
 * Respondit Ioseph : Somnium re-
 27 gis vnum est : quae facturus est Deus ,
 ostendit Pharaoni . * Septem bo-
 28 ues pulchrae , & septem spicae ple-
 29 nae : septem vbertatis anni sunt :
 eandemque vim somnij compre-
 hendunt . * Septem quoque bo-
 ues tenues atque macilentae , quae
 ascenderunt post eas , & septem
 spicae tenues , & vento vrente
 percussae : septem anni venturae
 sunt famis . * Qui hoc ordine
 complebuntur : * Ecce septem anni

cum missus sum. * Videns pistorum magister quod prudenter somnium dissoluisset, ait: Et ego vidi somnium, Quod tria canistra farinae haberem super caput meum: * & in vno canistro quod erat excelsius, portare me omnes cibos, qui fiunt arte pistoria, auesque comedere ex eo. * Respondit Ioseph: Hæc est interpretatio somnii: Tria canistra, tres adhuc dies sunt: * post quos auferet Pharao caput tuum, ac suspendet te in cruce, & lacerabunt volucres carnes tuas. * Exinde dies tertius natalitius Pharaonis erat, qui faciens grande conuiuium pueris suis, recordatus est inter epulas magistri pincernarum, & pistorum principis. * Restituitque alterum in locum suum, vt porrigeret ei poculum: * alterum suspendit in patibulo, vt coniectoris veritas probaretur. * Et tamen succedentibus prosperis, præpositus pincernarum oblitus est interpretis sui.

CAP. XLI.

Post duos annos vidit Pharaon somnium. Putabat se stare super fluuium, * de quo ascendebant septem boues, pulchræ, & crassæ nimis: & pascebantur in locis palustribus. * Aliæ quoque septem emergebant de flumine, fœdæ, confectæque macie: & pascebantur in ipsa amnis ripa in locis virentibus: * deuoraueruntque eas, quarum mira species, & habitudo corporum erat. Expergefactus Pharaon, * rursus dormiuit, & vidit alterum somnium: Septem spicæ pullulabant in culmo vno plenæ, atque formosæ: * aliæ quoque totidem spicæ tennes, & percussæ vredine oriabantur, * deuorantes omnem priorum pulchritudinem. Euigilans Pharaon post quietem, * & facto mane, pauore perterritus, misit ad omnes coniectores Aegypti, cunctosque sapientes: & accersitis narrauit somnium, nec erat

شيئا وقد طرحوني في السجن. * فرأى رئيس الخبازين أن يوسف قد أحسن اعتباره في الحلم وقال وأنا أيضا رأيت مناما وهو كائى حامل ثلاثة سلال من الدقيق على راسى. * وفي السل الأعلى من كلما ياكل الملك فرعون من عمل الخبازين وأن الطيور تاكل منه من السل من فوق راسى. * فاجاب يوسف وقال له هذا تفسير الحلم أما الثلاثة سلال فهي ثلاثة ايام وبعد الثلاثة ايام ياخذ فرعون راسك عنك ويصلبك على خشبة وتنتش الطيور لحمك * فكان في اليوم الثالث يوم ميلاد فرعون وصنع مشربة لجميع غلمانه وذكر راس السقا ورأس الخبازين عبدة. * فرد الواحد الى موضعه واعطى الكاس الى يد فرعون. * والاخر فصلبه على خشبة كما فسر لهم يوسف. * ولم يذكر رئيس السقا ليوسف بل نسيه.

الاصحاح الحادى والاربعون

فلما كان بعد سنتين رأى فرعون حلما كأنه قايم على النهر. * وإذا سبع بقرات كن صاعدات من النهر حسان في منظرهن سمان اللحم يرتعين في المرج. * وإذا سبع بقرات اخر صعدن بعدهن من النهر وحشاش المنظر رويتهن مهزولة وضعاف في لحمهن يرتعين الى جانب البقرات الاخر على شط النهر. * فاكلت البقرات السيات في العين الضعاف للبقرات السمان الحسان في منظرهن فاستيقظ فرعون. * ثم انه عاد فنام ورأى حلما ثانيا وإذا سبعة سنابل صاعدات في قصبة واحدة سمان حسان. * وسبعة سنابل اخرى رفاق صعدن بعدهن قد ضربتهن ريح السموم. * فابتلعت السنابل الدقاق للسنابل الحسان الممتليات الاوليات فاستيقظ فرعون في تلك الرويا. * فلما كان الصباح انزعجت نفسه وارسل الى جميع السحرا وحكما مصر واحضرهم الى عنده وقف عليهم فلم يعلموا

من

كانوا في السجن ومعهما كان فكان تحت
 أمره * ولم يكن يعلم رئيس السجن معه شيئاً
 هما في السجن أنه قد أسلم الجميع بيده
 أن الرب كان معه ومعهما كان يفعلوه فكان
 الرب يصلحهم .

الاصحاح الاربعون

فلما كان بعد هذا الكلام اجرم ساقى ملك
 مصر والخباز الى سيدهما * وغضب عليهما
 فرعون على رئيس السقاة وعلى رئيس الخبازين
 * والقاها في حبس رئيس الجيش في الموضع
 الذي كان ايضاً يوسف هناك * فاما حارس
 السجن اسلمهما ليوسف وكان يوسف يخدمهما
 وكانا في السجن اياماً * فنظر الاثنان مناماً كل واحد
 نظر منامه في ليلة واحدة الرجل منهما كسب
 تفسير روباة رئيس السقاة ورئيس الخبازين
 الذين ملوك مصر الذين كانا في السجن * فلما
 دخل اليهما يوسف من باكر ورأها مكرويين
 * فسأل خادمي فرعون اللذان كانا معه في السجن
 المضمومين الى ربه قايلًا لماذا وجهكما معبسين
 اليوم * فقالا له نظرنا مناماً وليس
 من يفسره قال لهما يوسف هل التفسير ليس
 هو من الله فقصا على ما رأتهما * فقصر اولا رئيس
 السقاة روباة ليوسف وقال كنت انظر في منامي
 كرمة كانتا بين يدي * فيها ثلاثة قضبان وهي
 مورقة وقد اخرجت عناقيد وعنب عناقيدها
 قد نضج * وان كاس فرعون في يدي فاخذت
 العنب وعصرته في الكاس التي كنت
 ماسكها ودفعتها الى يد فرعون * فقال له يوسف
 هذا هو تفسير الحلم : الثلاثة قضبان فهي ثلاثة
 ايام * انه الى ثلاثة ايام فرعون يذكر خدمتك
 له ويردك على مرتبتك الاولى وتعطيه الكاس
 كسب ما كنت تفعل اولا * ولكنتك فاذكرني
 اذا اصابك الخير واصنع بي رحمة لتذكرني
 قدام فرعون واخرجني من هذا السجن * لاني
 مسروق من ارض العبرانيين ولم احترم هاهنا
 شيئا

erat . * Nec nouerat aliquid , eun-
 ctis ei creditis : Dominus enim
 erat cum illo , & omnia opera eius
 dirigebat .

C A P. XL.

H Is ita gestis , accidit ut pec-
 carent duo eunuchi , pin-
 cerna regis Aegypti , & pistor ,
 domino suo . * Iratusque con-
 tra eos Pharao (nam alter pin-
 cernis præerat , alter pistoribus)
 * misit eos in carcerem principis
 militum , in quo erat vincus &
 Ioseph . * At custos carceris tra-
 didit eos Ioseph , qui & ministra-
 bat eis : aliquantulum temporis
 fluxerat , & illi in custodia te-
 nebantur . * Videruntque ambo
 somnium nocte una iuxta inter-
 pretationem congruam sibi : * ad
 quos cum introisset Ioseph ma-
 ne , & vidisset eos tristes , * sci-
 scitatus est eos , dicens : Cur tri-
 stior est hodie solito facies vestra ?
 * Qui responderunt : Somnium
 vidimus , & non est qui inter-
 pretetur nobis . Dixitque ad eos
 Ioseph : Numquid non Dei est
 interpretatio ? referte mihi quid
 videritis . * Narravit prior ,
 præpositus pincernarum , somnium
 suum : Videbam coram me vi-
 tem , * in qua erant tres pro-
 pagines , crescere paulatim in
 gemmas , & post flores vnas ma-
 turescere : * calicemque Pharaonis
 in manu mea : tuli ergo
 vuas , & expressi in calicem
 quem tenebam , & tradidi po-
 culum Pharaoni . * Respondit Ioseph :
 Hæc est interpretatio som-
 nij : Tres propagines , tres ad-
 huc dies sunt : * post quos re-
 cordabitur Pharao ministerij tui ,
 & restituet te in gradum pristinum :
 dabisque ei calicem iuxta officium
 tuum , sicut ante facere consue-
 ueras . * Tantum memento mei ,
 cum bene tibi fuerit , & facias
 mecum misericordiam : ut suggeras
 Pharaoni ut educat me de isto
 carcere : * quia furto sublatum sum
 de terra Hebræorum , & hic innocens in la-
 cum

quæ gereret, ab eo dirigi in manu illius. * Inuenitque Ioseph gratiam coram domino suo, & ministrabat ei, a quo prapositus omnibus gubernabat creditam sibi domum, & vniuersa quæ ei tradita fuerant: * benedixitque Dominus domui Aegyptij propter Ioseph, & multiplicauit tam in ædibus quam in agris cunctam eius substantiam: * nec quidquam aliud nouerat, nisi panem quo vesceretur. Erat autem Ioseph pulchra facie, & decorus aspectu. * Post multos itaque dies iniecit domina sua oculos suos in Ioseph, & ait: Dormi mecum. * Qui nequaquam acquiescens operi nefario, dixit ad eam: Ecce dominus meus, omnibus mihi traditis, ignorat quid habeat in domo sua: * nec quidquam est quod non in mea sit potestate, vel non tradiderit mihi, præter te, quæ vxor eius es: quo modo ergo possum hoc malum facere, & peccare in Deum meum? * Huiusmodi verbis per singulos dies, & mulier molesta erat adolescenti: & ille recusabat stuprum. * Accidit autem quadam die vt intraret Ioseph domum, & operis quippiam absque arbitris faceret: * & illa, apprehensa lacinia vestimenti eius, diceret: Dormi mecum. Qui relicto in manu eius pallio fugit, & egressus est foras. * Cumque vidisset mulier vestem in manibus suis, & se esse contemptam, * vocauit ad se homines domus suæ, & ait ad eos: En introduxit virum Hebræum, vt illuderet nobis: ingressus est ad me, vt coiret mecum: cumque ego succlamassem, * & audisset vocem meam, reliquit pallium quod tenebam, & fugit foras. * In argumentum ergo fidei reuertentem pallium ostendit marito reuertenti domum, * & ait: Ingressus est ad me seruus Hebræus quem adduxisti vt illuderet mihi: * cumque audisset me clamare, reliquit pallium quod tenebam, & fugit foras. * His auditis dominus, & nimium credulus verbis coniugis, iratus est valde: * & tradiditque Ioseph in carcerem, vbi vincti regis custodiebantur, & erat ibi clausus. * Fuit autem Dominus cum Ioseph, & misertus illius dedit ei gratiam in conspectu principis carceris. * Qui tradidit in manu illius vniuersos vinctos qui in custodia tenebantur: & quidquid fiebat, sub ipso erat.

4 سيده وكان يخدمه وجعله على
بيته وكان يدبره واسلم في يديه جميع ما
ملكه. * وبارك الرب على بيت المصري من
اجل يوسف وكانت بركة الرب في جميع ماله
في البيت وفي الحقل. * ولم يكن يعرف من ماله
سوى الخبز الذي كان ياكل وكان يوسف حسن
المنظر جميل الوجه جداً. * ولما كان بعد ايام
كثيرة القت امرأة سيده عينها على يوسف
وقالت له ارقد معي. * فابى منها ولم يشا
بالفعل القبيح وقال لها هوذا سيدي قد
اسلم كل شئ له في يدي ولم يكن يعرف بشئ مما في
بيته. * ولم يكن شئ الذي ماهو في امري ام لم
يكن دفعه في يدي دونك كونك زوجته
فكيف اعمل هذا الكلام الردي واخطي قدام
الله. * ولم تنزل تكلم يوسف كل يوم بمثل هذا
الكلام وهو فلم يوافقها ان ينام معها فلما كان
ذات يوم دخل يوسف البيت ليعمل عملاً له ولم
يكن داخل البيت احد. * فتعلقت في ثوبه
وقالت ارقد معي فاما هو فخلق ثوبه في يدها
وهرب وخرج الى خارج. * فلما رأت الامراة الرداء
في يديها وانثرا قد رذلت. * دعت اليها باهل
بيتها وقالت لهم انظروا انه ادخل الينا رجلاً
عبرانياً ليتضاحك بنا دخل الى ليضاحعني
فلما اتى رفعت صوتي وصرخت. * وسمع صوتي
خلق رداه الذي كنت ماسكته بيدي وهرب
ومضى الى خارج. * وتركت الرداء عندها حتى
رجع رجلها الى بيته وراثة اياه. * وقالت
دخل الى العبد العبراني الذي ادخلته
ليضحك بي. * فلما سمع اتى قد صرخت خلق
الرداء الذي كنت ماسكته بيدي وهرب الى
خارج. * فلما ان سمع سيده كلام زوجته وما
كلمته به ان كذلك فعل بي عبدك فاشتد
غضبه. * واخذ يوسف فطرحه في السجن في
الموضع الذي كان يستوثق فيه من اسرى
الملك وكان هناك. * وكان الرب مع يوسف ورحمه
ومنحه نعمة بين يدي رئيس السجن. * واسلم
رئيس السجن في يده جميع الماسورين الذين
كانوا

١٩ ودخل عليها فحملت منه * وقامت فوضعت
 وطرحتها عنها لبسها وردآها ولبست ثياب
 ٢٠ ترميلها * فارسل يهوذا الجدي الماعز بيد راعيه
 العدل لي ليأخذ الرهن من يد الامراة ولم يجدها
 ٢١ * فسأل اهل ذلك الموضع قايلًا اين الزانية التي
 كانت جالسة على الطريق فاجابوه جميعهم
 ٢٢ وقالوا ليس هاهنا زانية * فرجع الى يهوذا
 وقال له لم اجدها بل واناس ذلك الموضع قالوا
 ٢٣ قط لم تكن جلست هناك زانية * فقال يهوذا
 ليكن لها يقينًا انها لن تستطيع توضحنا بكذب
 لاني ارسلت الجدي الذي كنت وعدت
 ٢٤ به وانت لم تجدها * فلما كان بعد ثلاثة
 شهور فاخبروا يهوذا قايلين: زنت ثمار كنتك
 ويهوذا قد حملت من الزنا فقال يهوذا اخرجوها
 ٢٥ لتعرق * واذ هم يخرجونها ارسلت الى جميعها
 قايلة: من الرجل الذي هذه له حملت انا
 ٢٦ فاعترف من هو الخاتم والعمامة والعصا * فعرفها
 يهوذا وقال: تبررت هي اكثر مني لموضع اتى لم
 اعطيها شيئا ابني: ولكنه
 ٢٧ لم يعد يعرفها بعد ذلك * وكان لما دنا
 وقت الولاد واذا توأم في بطنها فعند طلقتها
 الواحد سبق واخرج يده فاخذت القابلة
 ٢٨ قرمزا ويطته في يده قايلة * هذا يخرج اولًا
 ٢٩ * فها ضم يده اليه للوقت وخرج اخوة وهي فقالت
 لماذا من اجلك انقطع السياج ولذلك دعيت
 ٣٠ اسمه فارص * وبعد ذلك خرج اخوة الذي على
 يده القرمز قدعت اسمه زارح .

الاصحاح التاسع والثلاثون

١ واما يوسف اُحدر الى مصر وابتاعه فوطيفار خصى
 فرعون رئيس الجيش رجل مصري من يد
 ٢ الاسماعيليين الذين احدروا الى مصر * وكان
 الرب مع يوسف وكان رخلًا مفلحًا بجميع الامور
 ٣ وكان في بيت سيده المصري * وعلم سيده
 يقينًا ان الرب معه ومهما يعمل به فان الرب
 ٤ يصلحه على يده * ووجد يوسف نعمة عند
 سيده

19 mulier concepit , * & surgens abiit :
 E depositoq. habitu , quem sumpserat ,
 20 induta est viduitatis vestibus . * Mi-
 sit autem Iudas hœdum per pasto-
 rem suum Odollamitem , vt reciperet
 21 pignus quod dederat mulieri :
 qui cum non inuenisset eam , * in-
 terrogauit homines loci illius : Vbi
 est mulier quæ sedebat in biuio ?
 Respondentibus cunctis : Non fuit
 22 in loco isto meretrix . * Reuersus
 est ad Iudam , & dixit ei : Non in-
 ueni eam : sed & homines loci il-
 lius dixerunt mihi , nunquam sedisse
 23 ibi scortum . * Ait Iudas : Habeat
 f tibi , certe mendacij arguere nos
 non potest , ego misi hœdum quem
 promiseram : & tu non inuenisti eam .
 24 * Ecce autem post tres menses nun-
 ciauerunt Iudæ , dicentes : Fornica-
 ta est Thamar nurus tua , & vide-
 tur vterus illius intumescere . Di-
 xitq. Iudas : Producite eam vt com-
 25 buratur . * Quæ cum duceretur ad
 pœnam , misit ad focerum suum ,
 dicens : De viro , cuius hæc sunt ,
 26 concepi : cognosce cuius sit annu-
 lus , & armilla , & baculus . * Qui ,
 agnitis muneribus , ait : Iustior me
 est : quia non tradidi eam Sela filio
 27 meo . Attamen ultra non cognouit
 eam . * Instante autem partu , ap-
 28 paruerunt gemini in vtero : atque
 in ipsa effusione infantium vnus
 29 protulit manum , in qua obstetrix
 ligauit coccinum , dicens : * Ille
 egredietur prior . * Illo vero retra-
 hente manum , egressus est alter :
 dixitque mulier : Quare diuisa est
 30 propter te maceria ? & ob hanc
 causam vocauit nomen eius Phares .
 * Postea egressus est frater eius , in
 cuius manu erat coccinum : quem
 appellauit Zarah .

C A P. XXXIX.

1 A Gitur Ioseph ductus est in Ae-
 gyptum , emitque eum Putiphar
 eunuchus Pharaonis , princeps exer-
 citus , vir Aegyptius , de manu
 2 Ismaelitarum , a quibus perductus
 erat . * Fuitque Dominus cum eo ,
 & erat vir in cunctis prospere
 agens : habitauitque in domo do-
 3 mini sui , * qui optime nouerat Do-
 minum esse cum eo , & omnia
 quæ

CAP. XXXVIII.

الاصحاح الثامن والثلاثون

Eodem tempore descendens Iudas a fratribus suis, diuertit ad Virum Odollamitem, nomine Hiram. * Viditque ibi filiam hominis Chananai, vocabulo Sue: & accepta vxore, ingressus est ad eam. * Quæ concepit, & peperit filium, & vocauit nomen eius Her. * Rursumque concepto fetu, natum filium vocauit Onan. * Tertium quoque peperit: quem appellauit Sela. quo nato, parere ultra cessauit. * Dedit autem Iudas vxorem primogenito suo Her, nomine Thamar. * Fuit quoque Her primogenitus Iudæ, nequam in conspectu Domini: & ab eo occisus est. * Dixit ergo Iudas ad Onan filium suum: Ingredere ad vxorem fratris tui, & sociare illi, vt suscites semen fratri tuo. * Ille sciens non sibi nasci filios, introiens ad vxorem fratris sui, semen fundebat in terram, ne liberi fratris nomine nascerentur. * Et idcirco percussit eum Dominus, quod rem detestabilem faceret. * Quam ob rem dixit Iudas Thamar nurui suæ: Esto vidua in domo patris tui, donec crescat Sela filius meus: timebat enim ne & ipse moreretur, sicut fratres eius. Quæ abiit, & habitauit in domo patris sui. * Euelutis autem multis diebus, mortua est filia Sue, vxor Iudæ: qui post luctum consolatione suscepta, ascendeat ad tonfores ouium suarum, ipse & Hiras opilio gregis Odollamites, in Thamnas. * Nunciatumque est Thamar quod focer illius ascenderet in Thamnas ad tondendas oues. * Quæ, depositis viduitatis vestibus, assumpsit theristrum: & mutato habitu, sedit in biuiu itineris, quod ducit Thamnam: eo quod creuisset Sela, & non eum accepisset maritum. * Quam cum vidisset Iudas, suspicatus est esse meretricem: operuerat enim vultum suum, ne agnosceretur. * Ingrediensque ad eam, ait: Dimitte me vt coeam tecum: nesciebat enim quod nurus sua esset. Qua respondente: Quid dabis mihi vt fruaris concubitu meo? * dixit: Mittam tibi hædum de gregibus. Rursumque illa dicente: Patiar quod vis, si dederis mihi arrhabonem, donec mittas quod polliceris. * Ait Iudas: Quid tibi vis pro arrhabone dari? Respondit: Annulum tuum, & armillam, & baculum quem manu tenes. Ad vnum igitur coitum mulier

ولما كان في ذلك الزمان نزل يهوذا من عند
 اخوته ومضى الى رجل عدلنى اسمه حير
 ونظر هناك يهوذا ابنة رجل كنعانى اسمه
 شوع فتزوجها ودخل عليها. فحملت وولدت
 ابنا فدعا اسمه حير. وعادت حملت ايضا
 فولدت ابنا ودعا اسمه اونان. وولدت ايضا
 ابنا ثالثا ودعا اسمه شيل الذى بعدما ولدته
 انقطعت عن الولاد. وان يهوذا ازوج ابنه
 بكرة غير امرأة اسمها ثمار. وكان غير بكر
 يهوذا رديا بين يدي الرب فقتله الرب. وقال
 يهوذا لابنه اولان: ادخل على امرأة اخيك
 وكن معها واقم زرعاً لـاخيك. فلما علم اولان
 ان الخلق لغيره كان اذ دخل الى امرأة اخيه
 يفسد على الارض لئلا يكون زرعاً لـاخيه
 * وظهر ذلك منه سوء امام الرب فلعله ذلك.
 فقتله الرب. فقال يهوذا لثمار كنته اجلسي
 ارملة في بيت ابيك حتى يكبر شيل ابني
 لانه قال لئلا يموت هو ايضا مثل اخوته
 فمضت ثمار وجلست في بيت ابيها. وبعد
 مدة ايام فماتت ابنة شوع امرأة يهوذا فلما
 تعزى يهوذا صعد الى عند الذين يجزون
 غنمه هو وحير راعييه العدلنى الى ثمنت.
 * فاعلموا ثمار قايلين هوذا حموك صاعدا الى
 ثمنت ليحز غنمه. فطرحت عنها ثمار ثياب
 الترميل واخذت ردا وتزينت وجلست في
 قارعة الطريق الذى تاخذ الى ثمنت لانه رأت
 ان شيل قد كبر ولم تدفع اليه امرأة. فلما
 راها يهوذا ظن انها زانية لانها كانت قد عطت
 وجرها لئلا تعرف. ودخل الى عندها وقال
 لها دعيني ادخل اليك لانه لم يعلم انها كنته
 فقالت له ماذا تعطيني حتى تدخل الى. فقال
 لها انا ارسل لك جدياً ماعزاً من القطعان
 وهي قالت له اعطني رهناً حتى ترسله. فقال
 يهوذا اى شى اعطيك رهناً فقالت خاتمك
 وعمامتك وعصاك التى بيدك فاعطاها لها
 ودخل

قد أرخلوا عن هذا المكان وسمعتهم يقولون
مضى إلى دوثايم فانطلق على أثر اخوته فاصابهم
بدوثايم * ولما نظره اخوته من بعد قبل أنه
يقتررب اليهم اضمروا أنهم يقتلوه * وقال الواحد
لاخيه هوذا ناظر الاحلام جأى * فتعالوا نقتله
ونطرحه في احد هذه الاجباب ونقول ان سبع
ردى اكله ونبصر ما يكون من احلامه * فلما
سمع روبيل ذلك خلصه من اياديهم وقال * لا
تقتلوا نفسا ولا تهرقوا دما ولكن اطرحوه في
هذا الحب في البرية ولا تبسطوا عليه يداكم وكان
يقول هذا لكي يخلصه من اياديهم ويرده
لابيه * وكان لما دنا يوسف من اخوته لوقت
انزعوه القيصر الملون * وطرحوه في حب وكان
الحب ناشفا لا ماء فيه * وجلسوا لياكلوا خبزا
فرفعوا ابصارهم ونظروا واذا قافلة من العرب
يسمرون في الطريق فقد اقبلوا من جلعاد
ومعهم جمال جاين محملة طيبا وصنوبرا ومبيعة
وكانوا نازلين الى مصر * فقال يهوذا لـ اخوته
ما منفعتنا ان قتلنا اخانا واخفينادمه
تعالوا نبيعه للاسماعيليين ولا نضع عليه
ايادينا لانه اخونا ولحمنا فسمع منه اخوته *
وقد دنا منهم القوم التجار العرب فاصعدوه
من الحب وباعوه للاسماعيليين التجار بعشرين
من الفضة فجاءوا به الى مصر * ورجع روبيل
الى الحب فلم يجد الصبي * فخرق ثيابه ومضى
الى اخوته وقال الصبي ليس هو بلحب وانا الى
اين اذهب * فاخذوا قيصر يوسف ونجسوا
جديا ولطخوا القيصر بالدم * وارسلوا القيصر
وادخلوه الى ابيهم وقالوا له وجدنا هذا
القيصر فانظر ان كان هو فيصير ابنك ام لا * فلما
انه عرفه قال قيصر ابني هو: سبع ردى اكله
وسبع سوا ابتلع يوسف * وخرق يعقوب ثيابه
ولبس المسح على بدنه وناح على ابنه اياما كثيرة
* فاجتمع اليه جميع بنيه وبناته ليعزوه فابى ان
يتعزى قائلا انا انزل الى عند ابني حزينا الى الجحيم
ومكت باكيا عليه * واما المديانيون فباعوا
يوسف بمصر لفيوطيفار خصى فرعون رئيس الجيش
الاصحاح

xitq. ei vir: Recesserunt de loco isto:
audiui autem eos dicentes: Eamus
in Dothain. Perrexit ergo Ioseph
post fratres suos, & inuenit eos in
Dothain. * Qui cum vidissent eum
procul, antequam accederet ad eos,
cogitauerunt illum occidere: * &
mutuo loquebantur: Ecce somnia-
tor venit: * venite, occidamus eum,
& mittamus in cisternam veterem:
dicemusque, Fera pessima deuorauit
eum: & tunc apparebit quid illi pro-
sint somnia sua. * Audiens autem
hoc Ruben, nitebatur liberare eum
de manibus eorum, & dicebat:
* Non interficiatis animam eius, nec
effundatis sanguinem: sed projicite
eum in cisternam hanc, quæ est in
solitudine, manusq. vestras seruate
innoxias: hoc autem dicebat, vo-
lens eripere eum de manibus eo-
rum, & reddere patri suo. * Con-
festim igitur ut peruenit ad fratres
suos, nudauerunt eum tunica talari,
& polymita: * miseruntq. eum in ci-
sternam veterem, quæ non habebat
aquam. * Et sedentes ut comede-
rent panem, viderunt Ismaelitas via-
tores venire de Galaad, & camelos
eorum portantes aromata, & resi-
nam, & stacten in Aegyptum. * Di-
xit ergo Iudas fratribus suis: Quid
nobis prodest si occiderimus fratrem
nostrum, & celauerimus sanguinem
ipsius? * Melius est ut venundetur Is-
maelitis, & manus nostræ non pol-
uantur: frater enim, & caro nostra
est. Acquieuerunt fratres sermoni-
bus illius. * Et prætereuntibus Ma-
dianitis negotiatoribus, extrahen-
tes eum de cisterna, vendiderunt
eum Ismaelitis, viginti argenteis:
qui duxerunt eum in Aegyptum.
* Reuersusq. Ruben ad cisternam,
non inuenit puerum: * & scissis ve-
stibus pergens ad fratres suos, ait:
Puer non comparet, & ego quo ibo?
* Tulerunt autem tunicam eius, &
in sanguine hœdi, quem occiderant,
tinxerunt: * mittentes qui ferrent
ad patrem, & dicerent: Hanc inue-
nimus: vide vtrum tunica filij tui sit,
an non. * Quam cum agnouisset pa-
ter, ait: Tunica filij mei est, fera
pessima comedit eum, bestia deuorauit
Ioseph. * Scissisq. vestibus, in-
dutus est cilicio, lugens filium suum
multo tempore. * Congregatis au-
tem cunctis liberis eius ut lenirent
dolorem patris, noluit consolatio-
nem accipere, sed ait: Descendam
ad filium meum lugens in infernum.
Et illo perseverante in fletu, * Ma-
dianitæ vendiderunt Ioseph in Aegy-
pto Putiphari eunucho Pharaonis
magistro militum.

* dux Cenez, dux Theman, dux Mabfar, * dux Magdiel, dux Hiram: hi duces Edom habitantes in terra imperij sui, ipse est Esau pater Idumæorum.

CAP. XXXVII.

Habitauit autem Iacob in terra Chanaan, in qua pater suus peregrinatus est. * Et hæc sunt generationes eius: Ioseph cum sedecim esset annorum, pascebat gregem cum fratribus suis adhuc puer: & erat cum filijs Balæ & Zelphæ vxorum patris sui: accusauitq. fratres suos apud patrem crimine pessimo. * Israel autem diligebat Ioseph super omnes filios suos, eo quod in senectute genuisset eum: fecitq. ei tunicam polymitam. * Videntes autem fratres eius quod a patre plus cunctis filijs amaretur, oderant eum, nec poterant ei quidquam pacifice loqui. * Accidit quoque vt visum somnium referret fratribus suis: quæ causa maioris odij seminarium fuit. * Dixitq. ad eos: Audite somnium meum quod vidi: * Putabam nos ligare manipulos in agro: & quasi consergere manipulum meum, & stare, vestrosq. manipulos circumstantes adorare manipulum meum. * Responderunt fratres eius: Numquid rex noster eris? aut subiciemur ditioni tuæ? Hæc ergo causa somniorum atque sermonum, inuidiæ & odij fomitem ministravit. * Aliud quoque vidit somnium, quod narrans fratribus, ait: Vidi per somnium, quasi solem, & lunam, & stellas vndecim adorare me. * Quod cum patri suo, & fratribus retulisset, increpauit eum pater suus, & dixit: Quid sibi vult hoc somnium quod vidisti? num ego & mater tua, & fratres tui adorabimus te super terram? * Inuidebant ei igitur fratres sui: pater vero rem tacitus considerabat. * Cumque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sichem, * dixit ad eum Israel: Fratres tui pascunt oves in Sichimis: veni, mittam te ad eos. Quo respondente; * Præsto sum, ait ei: Vade, & vide si cuncta prospera sint erga fratres tuos, & pecora: & renuncia mihi quid agatur. Missus de Valle Hebron, venit in Sichem: * inuenitq. eum vir errantem in agro, & interrogauit quid quæreretur. * At ille respondit: Fratres meos quæro, indica mihi vbi pascant greges. * Dixitq.

42 * الاكبر قنز الاكبر تيمان الاكبر مبصار
43 * الاكبر مغديل الاكبر عيرام هولاً عظماً ادوم
سكان ارض ملكهم: فهو عيسوايو الادوميين.

الاصحاح السابع والثلاثون

1 وسكن يعقوب في ارض كنعان حيث التجي
A ابوه. * وهولاً اولاده: يوسف اذ كان ابن ستة
2 عشر سنة كان يرعى الغنم مع اخوته وهو صغير
مع بنى بلها وزلفا نساء ابيه واخبر يوسف ابيه
3 عنهم بعار ردى. * وكان اسراييل يحب يوسف
اكثر من جميع بنيه لانه كان ابن شيخوخته
4 وصنع له قميصاً مصوراً. * فلما رأى اخوته ان
ابوه يحبهم دون جميع بنيه بغضوه ولم يكونوا
5 يستطيعون ان يكلموه بشئ من كلام السلام.
6 * ورأى يوسف رؤيا فقصها على اخوته فازدادوا
7 بغضه له ايضاً. * وقال لهم اسمعوا الرويا التي
8 رايت. * كان نحن في وسط الحقل نحزم حزمًا
فانتصب حزمتي قائمة وعادت حزمكم
9 فاجدت حزمتي. * فقال له اخوته تراك تكون
علينا ملكاً او تكون فينا مسلطاً فازدادوا فيه
10 بغضه ايضاً من اجل احلامه ومن اجل
11 كلامه: * ثم رأى حلماً اخر فاخبر به اخوته
وقال هوذا انا نظرت حلماً كان الشمس والقمر
12 واحد عشر كوكباً يسجدون لى. * فقصه على
13 ابيه واخوته فانتهروا ابوه وقال ما هذا الحلم
الذى رايت ادراك انى اجدى انا وامك واخوتك
14 فانسجد لك على الارض. * فغار عليه اخوته
15 وكان ابوه يحفظ الكلام. * ومضى اخوته يرعوا
16 غنم ابيهم في شخيم. * فقال اسراييل ليوسف
17 ان اخوتك يرعون الغنم في شخيم تعال
فارسلك اليهم فقال له يوسف. * هوذا انا: قال
له اذهب ابصر ان كان اخوتك والغنم بخير
واخبرني بخبرهم فارسله من غسق حبرون
وجا الى شخيم. * فوجده رجل وهو ضالاً في
الحقل فسأله ما الذى تريد. * وهو فقال اريد
اخوتي فاعلمنى اين يرعون. * قال له الرجل
قد

مرا: هؤلاء عظماء رعوال في ارض ادوم وهؤلاء بنوا
 باسمات زوجة عيسو. * وهؤلاء بنوا اهلياباما
 زوجة عيسو الاكبر يعوس الاكبر يعالون
 الاكبر قورح هؤلاء عظماء اهلياباما ابنة عانا
 زوجة عيسو. * هؤلاء فهم بنوا عيسو وعظماء وهم
 وهو ادوم. * وهؤلاء هم بنوا ساعير الحوري سكان
 تلك الارض لوطان وشوبال وصبعون وعانسا
 * وديشون واصار وديسان هؤلاء عظماء الحوريين
 بنوا ساعير في ارض ادوم. * وكان بنوا لوطان
 حوري وهامان واخت لوطان تمنع. * وهؤلاء
 بنوا شوبال علوان ومنحت وعييل وشغو واوتنم.
 * وهؤلاء بنوا صبعون ايه وعانا فهذا هو عانا
 الذي وجد المياه الحامية في البرية اذ كان يجرى
 حمير صبعون ابنته. * وكان ابنه ديشون
 واهلياباما ابنته. * وهؤلاء بنوا ديشون حمدان
 واشبان ويترام وكيران. * هؤلاء بنوا اصار بلهان
 وزعوان وعاقان. * وكان بنوا ديسان عوص
 ولرام. * هؤلاء عظماء الحوريين الاكبر لوطان
 الاكبر شوبال الاكبر صبعون الاكبر عانا.
 * الاكبر ديشون الاكبر اصار الاكبر ديشان
 هؤلاء عظماء الحوريين الذين تسلطوا في ارض
 ساعير. * وهؤلاء الملوك الذين ملكوا في ارض
 ادوم قبل ان يملك ملك لبني اسرائيل. * فملك
 في ادوم بالبع ابن باعور واسم قريته دنهيه.
 * ومات بالبع وملك موضعه يوباب بن زارح
 من بصر. * فمات يوباب وملك بعده حوشام
 من بلد الثمانيين. * ومات وملك بعده هداد
 بن بداد الذي قتل اهل مديان في بقعة مواب
 واسم مدينته عوبث. * ومات هداد وملك
 بعده سمال من مشريقا. * ومات وملك بعده
 شاول من رحبوت التي عند النهر. * ومات
 وملك بعده بعلمان بن عكبور. * ومات وملك
 بعده هدار واسم قريته فاعو واسم زوجته
 مهيظابيل ابنة مطريد ابنة ميزاهاب. * فهذه
 اسما عظماء عيسو بقبايلهم ومواضعهم واسمايهم
 الاكبر تمنع الاكبر علوا الاكبر يظث.
 * الاكبر اهلياباما الاكبر ايل الاكبر فينون.
 الاكبر

Meza. hi autem duces Rahuel
 in Terra Edom: isti filij Basemath
 vxoris Esau. * Hi autem filij Oolibama vxoris Esau: dux
 Iehus, dux Ihelon, dux Core.
 C hi duces Oolibama filiae Anæ
 vxoris Esau. * Isti sunt filij Esau,
 & hi duces eorum: ipse est
 Edom. * Isti sunt filij Seir
 Horrei, habitatores terræ: Lotan,
 & Sobal, & Sebeon, & Ana,
 * & Difon, & Efer, & Difan.
 hi duces Horrai, filij Seir
 in Terra Edom. * Facti sunt
 autem filij Lotan: Hori & Herman
 erat autem soror Lotan, & Thamna.
 * Et isti filij Sobal: Aluan & Manahat & Ebai, & Sepho
 & Onam. * Et hi filij Sebeon:
 Aia & Ana. Iste est Ana qui inuenit
 aquas calidas in solitudine, cum
 pasceret asinos Sebeon patris sui: *
 habuitque filium Difon, & filiam Oolibama.
 * Et isti filij Difon: Hamdan, & Efeban,
 & Iethram, & Charan. * Hi quoque
 filij Efer: Balaan, & Zauan, & Acan.
 * Habuit autem filios Difan: Hus, & Aram.
 * Hi duces Horraorum: dux Lotan,
 dux Sobal, dux Sebeon, dux Ana,
 * dux Difon, dux Efer, dux Difan: isti
 duces Horraorum qui imperauerunt
 in Terra Seir. * Reges autem qui regnauerunt
 in Terra Edom antequam haberent regem
 filij Israel, fuerunt hi: * Bela filius
 Beor, nomenque vrbs eius Denaba.
 * Mortuus est autem Bela, & regnauit
 pro eo Iobab filius Zaræ de Bolra.
 * Cumque mortuus esset Iobab, regnauit
 pro eo Hufam de terra Themanorum.
 * Hoc quoque mortuo, regnauit pro eo
 Adad filius Badad, qui percussit Madian
 in regione Moab: & nomen vrbs eius
 Anith. * Cumque mortuus esset Adad,
 regnauit pro eo Semla de Masreca.
 * Hoc quoque mortuo regnauit pro eo
 Saul de fluuio Rohoboth. * Cumque
 & hic obiisset, successit in regnum
 Balanan filius Achobor.
 * Isto quoque mortuo regnauit pro eo
 Adar, nomenque vrbs eius Phau:
 & appellabatur vxor eius Meetabel,
 filia Matred filia Mezaab.
 * Hæc ergo nomina ducum Esau
 in cognationibus, & locis, & vocabulis
 suis: dux Thamna, dux Alua, dux
 Ietheth, * dux Oolibama, dux Ela,
 dux Phinon, H dux

bron: in qua peregrinatus est Abraham, & Isaac. * Et completi sunt dies Isaac centum octoginta annorum. * Consumptusque aetate mortuus est: & appositus est populo suo senex, & plenus dierum: & sepelierunt eum Esau, & Iacob filij sui.

CAP. XXXVI.

الاصحاح السادس والثلاثون

Hae sunt autem generationes Esau, ipse est Edom. * Esau accepit uxores de filiabus Chanaan: Ada filiam Elon Hethaei, & Oolibama filiam Anae filiae Sebeon Hethaei: * Basemath quoque filiam Ismael sororem Nabaioth. * Perperit autem Ada, Eliphaz: Basemath genuit Rahuel: * Oolibama genuit Iehus, & Ihelon, & Core. hi filij Esau qui nati sunt ei in terra Chanaan. * Tulit autem Esau uxores suas, & filios, & filias, & omnem animam domus suae, & substantiam, & pecora, & cuncta quae habere poterat in terra Chanaan: & abiit in alteram regionem, recessitque a fratre suo Iacob. * Diuites enim erant valde, & simul habitare non poterant: nec sustinebat eos terra peregrinationis eorum praeter multitudinem gregum. * Habitavitque Esau in monte Seir, ipse est Edom. * Hae autem sunt generationes Esau patris Edom in monte Seir, & haec nomina filiorum eius: * Eliphaz filius Ada uxoris Esau: Rahuel quoque filius Basemath uxoris eius. * Fueruntque Eliphaz filij: Theman, Omar, Sepho, & Gatham, & Cenez. * Erat autem Thamna, concubina Eliphaz filij Esau: quae peperit ei Amalech. hi sunt filij Ada uxoris Esau. * Filij autem Rahuel: Nahath & Zara, Samma & Meza. hi filij Basemath uxoris Esau. * Isti quoque erant filij Oolibama filiae Anae filiae Sebeon, uxoris Esau, quos genuit ei Iehus & Ihelon & Core. * Hi duces filiorum Esau: Filij Eliphaz primogeniti Esau: dux Theman, dux Omar, dux Sepho, dux Cenez, * dux Core, dux Gatham, dux Amalech. hi filij Eliphaz in terra Edom, & hi filij Ada. * Hi quoque filij Rahuel filij Esau: dux Nahath, dux Zara, dux Samma, dux Meza.

٢٧ * وجاء يعقوب الى عند اسحق ابيه الى هرا
٢٩ مدينة اربع هذه هي حبرون حيث التجي
٢٨ ابراهيم واسحق. * وكانت ايام اسحق مائة وثمانين
٢٩ سنة. * ومضى اسحق ومات واضيق الى شعبه
وشاخ وشبع من ايامه ودفناه عيسو ويعقوب
ابناه.

١ هؤلاء اولاد عيسو وهو ادوم. * وتزوج عيسو
٢ نساء من بنات كنعان عادا ابنة الون الحيتي
٣ واهليبا ابنة عانا ابنة صبعون الحواي.
٤ وباسمات ابنة اسمعيل اخت نبايوت. * فولدت
٥ عادا اليغاز وباسمات ولدت رعوال. * واهليبا
٦ ولدت ياعوس ويعلون وقورح: هؤلاء بنو عيسو
٧ الذين ولدوا له بارض كنعان. * فاخذ عيسو
٨ نساء وبنيه وبناته وكل نفس من اله وكل ما له
٩ والماشية وسائر ملكه بارض كنعان الى بلد
١٠ اخر وابتعد عن اخيه يعقوب. * من اجل
١١ انهما كثيرا جدا وما كان يقدران يسكن بعضهما
١٢ مع بعض ولم تستطع ارض سكنتهما ان تحملاهما
١٣ من كثرة ما كان لهما من الانعام. * فسكن
١٤ عيسو جبل ساعير وعيسو فهو ادوم. * وهذه
١٥ قبائل عيسو ابى ادوم في جبل ساعير. * وهذه
١٦ اسما بنيه اليغاز بن عادا زوجة عيسو ورعوال
١٧ بن باسمات زوجته. * فكان بنوا اليغاز تامان
١٨ وعروصفا وعائم وقنز. * وتمنع فكانت سرية
١٩ اليغاز بن عيسو فولدت له عماليق: هؤلاء بنوا
٢٠ عادا زوجة عيسو. * وبنوا رعوال ناحث وزارح
٢١ ونما ومزا: هؤلاء بنوا باسمات زوجة عيسو. * وهؤلاء
٢٢ فهم بنوا اهليبا ابنة عانا ابنة صبعون
٢٣ زوجة عيسو الذين ولدتهم له: ياعوس ويعلون
٢٤ وقورح. * وهؤلاء عظماء بني عيسو: بنوا اليغاز
٢٥ بكر عيسو: الاكبر تامان الاكبر عمرو الاكبر
٢٦ صفا الاكبر قنز. * الاكبر قورح الاكبر عائم
٢٧ الاكبر عماليق: هؤلاء بنوا اليغاز في ارض ادوم
٢٨ وهؤلاء بنوا عادا. * وهؤلاء بنوا رعوال بن عيسو
٢٩ الاكبر ناحث الاكبر زارح الاكبر سما الاكبر
٣٠ مزا

٦ * فجاء يعقوب الى لوزا التي في ارض كنعان هذه
 هي بيت ايل هو وجميع القوم الذين معه .
 ٧ * وابتنى هناك مذبحاً ودعا اسم ذلك المكان
 بيت الله لان هناك ظهر له الله وهو هارباً من
 وجه اخيه . * وماتت دبورا مرضعة رفقا ودفنت
 اسفل من بيت ايل عند البلوطة ودعى
 اسم ذلك المكان بلوطة البكا . * فظهر الله
 ليعقوب ايضاً من بعد ما رجع من بين
 نهري سوربة وباركه . * قايلاً لا يدعى اسمك
 بعدها يعقوب بل يكون اسمك اسرائيل ودعى
 اسمه اسرائيل . * وقال له انا الله الصابط الكل
 انتم واكثر وامنم ومجامع شعوب تكون منكم
 ملوك من صلبك يخرجون . * والارض التي
 اعطيت ابراهيم واحق فلك اعطيها واعطي
 نسلك هذه الارض من بعدك . * وارفع الله
 عنه . * ونصب يعقوب حجراً في الموضع الذي
 كلمه فيه الله قائمة حجرية ودفق عليها مدفوقاً
 وصّب عليها دهناً . * ودعا اسم الموضع الذي
 كلمه الله هناك بيت ايل . * وارحل يعقوب
 من بيت ايل في زمان الربيع الى الارض التي
 تاتي الى افراثا فولدت راحيل . * واشتد عليها
 ولادها فلما ان شق عليها ذلك قالت لها
 القابلة : تمسكي ولا تخشي فان هذا ابن . * وفي
 وقت خروج نفسها وهي تموت دعت اسمه
 بن اوني اي ابن وحي : وابوه سمّاه بنيامين
 اعني ابن اليمين . * فماتت راحيل ودفنت في
 الطريق الذي تاخذ الى افراثا هذه هي بيت
 لحم . * واقام يعقوب على قبرها قائمة فهذه نصبه
 قبر راحيل الى يومنا هذا . * وارحل من هناك
 ونصب خباه خلق قصر عدر . * ولما ان
 سكن اسرائيل تلك الارض مضى روبيل وضاجع
 بلها سرية ابيه فسمع اسرائيل : وكان بنوا يعقوب
 اثني عشر . * بنوليا بكر يعقوب روبيل وشمعون
 ولاوي ويهوذا وايساخرون زابلون . * وابنا راحيل
 يوسف وبنيامين . * ابنا بلها امة راحيل دان
 ونفثاليم . * وابنا زلفا امة ليا جاد واسير : هؤلاء
 بنوا يعقوب الذين ولدوا له بين نهري سوربة .
 واما

6 * Venit igitur Iacob Luzam , quæ
 est in terra Chanaan , cognomen-
 to Bethel : ipse , & omnis popu-
 lus cum eo . * Aedificauitque ibi
 altare , & appellauit nomen loci
 illius , Domus Dei : ibi enim ^{Supra 28. c. 18} ap-
 paruit ei Deus cum fugeret fratrem
 suum . * Eodem tempore mor-
 tua est Debora nutrix Rebecca ,
 & sepulta est ad radices Bethel su-
 per quercum : vocatumque est no-
 men loci illius , Quercus fletus .
 9 * Apparuit autem iterum Deus Ia-
 cob postquam reuersus est de Me-
 sopotamia Syriæ , benedixitque ei ,
 10 * dicens : ^{Supra 32. f. 28} Non vocaberis ultra Ia-
 cob , sed Israel erit nomen tuum .
 11 Et appellauit eum Israel , * dixitque
 ei : Ego Deus omnipotens , cresce ,
 & multiplicare : gentes , & populi
 nationum ex te erunt , reges de
 lumbis tuis egredientur . * Ter-
 ramque quam dedi Abraham , &
 Isaac , dabo tibi & semini tuo post
 te . * Et recessit ab eo . * Ille
 14 vero erexit titulum lapideum in
 loco quo locutus fuerat ei Deus :
 libans super eum libamina , & ef-
 fundens oleum : * vocansque no-
 men loci illius , Bethel . * Egressus
 autem inde , venit verno tempore
 ad terram quæ ducit Ephratam :
 17 in qua cum parturiret Rachel , * ob
 difficultatem partus periclitari cœ-
 pit . Dixitque ei obstetrix : Noli
 timere , quia & hunc habebis fi-
 lium . * Egrescente autem anima
 præ dolore , & imminente iam
 morte , vocauit nomen filij sui
 Benoni , id est filius doloris mei :
 19 pater vero appellauit eum Benia-
 min , id est filius dextræ . * Mor-
 tua est ergo Rachel , & sepulta
 est in via quæ ducit Ephratam ,
 hæc est Bethlechem . * Erexique
 Iacob titulum super sepulchrum
 eius : ^{In f. 48 b. 7.} Hic est titulus monumen-
 ti Rachel , vsque in præsentem
 diem . * Egressus inde , fixit ta-
 bernaculum trans Turrem gregis .
 22 * Cumque habitaret in illa re-
 gione , abiit Ruben , & dormiuit
 cum Bala concubina patris sui :
 quod illum minime latuit . Erant
 autem filij Iacob duodecim . * Fi-
 lij Lia : primogenitus Ruben , &
 Simeon , & Leui , & Iudas , & Is-
 24 sachar , & Zabulon . * Filij Ra-
 chel : Ioseph , & Benjamin . * Fi-
 lij Bale ancillæ Rachelis : Dan ,
 26 & Nephthali . * Filij Zelphæ an-
 cillæ Lia : Gad , & Aser : hi sunt fi-
 lij Iacob , qui nati sunt ei in Me-
 27 sopotamia Syriæ . * Venit etiam
 ad Isaac patrem suum in Mambre ,
 Ciuitatem Arbec , hæc est He-
 bron :

& lata cultoribus indiget: filias eorum accipiemus uxores, & nostras illis dabimus. * Vnum est, quo differtur tantum bonum: Si circumcidamus masculos nostros, ritum gentis imitantes. * Et substantia eorum, & pecora, & cuncta quæ possident, nostra erunt: tantum in hoc acquiescamus, & habitantes simul, vnum efficiemus populum. * Assensique sunt omnes, circumcisis cunctis maribus. * Et ecce, die tertio quando grauissimum vulnere dolor est: arreptis, duo filij Iacob, Simeon, & Levi fratres Dinæ, gladijs, ingressi sunt urbem confidenter: interfecitque omnibus masculis, * Hemor, & Sichem pariter necauerunt, tollentes Dinam de domo Sichem sororem suam. * Quibus egressis, irruerunt super occisos ceteri filij Iacob: & depopulati sunt urbem in ultionem supri. * Oves eorum, & armenta, & asinos, cunctaque vastantes quæ in domibus, & in agris erant, parvulos quoque eorum, & uxores duxerunt captivas. * Quibus patratis audacter, Iacob dixit ad Simeon, & Levi: Turbastis me, & odiosum fecistis me Chananæis, & Pherezæis habitatoribus terræ huius: nos pauci sumus: illi congregati percutient me, & delebor ego, & domus mea. * Responderunt: Nunquid ut scorto abuti debuere sorore nostra?

CAP. XXXV.

Interea locutus est Deus ad Iacob: Surge, & ascende Bethel, & habita ibi, facque altare Deo qui apparuit tibi quando fugiebas Esau fratrem tuum. * Iacob vero conuocata omni domo sua, ait: Abijcite deos alienos qui in medio vestri sunt, & mundamini, ac mutate vestimenta vestra. * Surgite, & ascendamus in Bethel, ut faciamus ibi altare Deo: qui exaudiuit me in die tribulationis meæ, & socius fuit itineris mei. * Dederunt ergo ei omnes deos alienos quos habebant, & inanes quæ erant in auribus eorum: at ille infodit eas subter terēbinthum, quæ est post urbem Sichem. * Cumque profecti essent, terror Dei inuasit omnes per circuitum ciuitates, & non sunt ausi persequi recedentes.

* Ve-

تُبسط فيها الأيادي وتزوج بناتهم وتزوجهم بناتنا. * لكن بخصلة واحدة فقط نتشبه بهم باتنا نحن كل ذكر منا مثلما اختنسوا هم. * وما كان لهم وماشيئهم وجميع ما يملكونه فيكون لنا بعد أن نرتضى معهم في هذا الأمر لا غير ونسكن جميعاً ونصير شعباً واحداً. * فارتضوا جميعهم وختنوا كل من كان منهم ذكراً. * فلما كان اليوم الثالث وقد بلغ منهم الوجد جداً أخذ ابنا يعقوب شعور ولاوى أخوا دينا كل واحد منهما سيفه ودخلا المدينة على طمانينة وقتلا كل ذكر. * وحوزو شخيم ابنه وأخذا دينا اختهما من بيت شخيم. * وخرجا ودخلا بنوا يعقوب على القتل وانتهبوا المدينة التي فضحت فيها دينا اختهم. * وأخذوا غنمهم وبقرةم وحيرهم وكلما في البيوت وكلما في الحقل. * وسبوا صبيانهم ونسأهم. * واستلبوا جميع ما في المنازل فقال يعقوب لشعور ولاوى لقد جعلتماي مبعوضاً عند الكنعانيين والفرزيين سكان هذه الأرض ونحن قليلي العدد فان اجتمعوا على يهلكوني فابيد أنا وبيتي. * فقالا إنه فعل باختنا كما يفعل بالزانية.

الاصحاح الخامس والثلاثون

وقال الله ليعقوب قم فاصعد الى بيت ايل واسكن هناك وانصب هناك مذبحاً لله الذي ظهر لك وانت هارباً عن وجه عيسواخيك. * وقال يعقوب لاهله وجميع من معه اعزلوا الالهة الغريب من بينكم وتطهروا وابدلوا ثيابكم وقوموا بنا نصعد الى بيت ايل لنصنع هناك مذبحاً لله الذي استجاب لي في ضيقتي وكان معي في طريقى. * فدفعوا له جميع الالهة الغريب التي كانت في ايديهم والاقراطة التي كانت في اذانهم فدفنها تحت البطمه التي عند شخيم. * وارتحلوا ووقع خوف الله على اهل المدن الذين حولهم فلم يتبعوا اضطهاد بني يعقوب.

فيا

الاصحاح الرابع والثلاثون

١ وخرجت دينا ابنة ليا لتنظر الى بنات ذلك
 ٢ البلد. فنظرها شخيم بن حمور الحواي رئيس
 ٣ الارض فاحبها واخذها وضاجعها وزلها. وتعلقت
 ٤ نفسه بها واحبها وكلمها بما وافقها ووقع
 ٥ بقلبها. فقال شخيم لعموراييه خذ هذه الجارية
 ٦ لي زوجة. ويعقوب سمع ذلك وكان ينسوة في
 ٧ الحقل مع مواشهم فسكت حتى جاوا. فخرج
 ٨ حمور ابو شخيم الى يعقوب ليكلمه. وبنوه
 ٩ اتوا من الحقل ولما سمعوا ذلك غضبوا جدا
 ١٠ لفعله القبيح في اسرائيل وما كان من فضيحة ابنة
 ١١ يعقوب وليس كذلك يفعل. فكلمهم حمور
 ١٢ وقال ان شخيم ابني قد التصقت نفسه بابنتكم
 ١٣ فادفعوها اليه زوجة. ونعقد الزيجات بيننا
 ١٤ وصاهرونا واعطونا بناتكم وخذوا بناتنا.
 ١٥ واسكنوا معنا فان الارض في امركم تجروا
 ١٦ بها وتاجروا واملكوا فيها. وقال شخيم لابيها
 ١٧ ولاخوتها فلجد نعمة بين ايديكم ومهما
 ١٨ جعلتم ادفعه. واكثروا من المهر واطلبوا
 ١٩ من الهدايا ومهما طلبتم فاني اعطيكم جميع
 ٢٠ ما تقولون فزوجوني هذه الفتاة. فاجاب بنوا
 ٢١ يعقوب لشخيم وعموراييه بمكر وقالوا لهما كونه
 ٢٢ نجس دينا اختهم. لا نستطيع نصنع ما
 ٢٣ تطلبان ولا ان نعطي اختنا لرجل اغلف
 ٢٤ فان ذلك عارا علينا. بهذا نشبهكم اذا ما
 ٢٥ صرتم مثلنا لكي تختنوا كل ذكوركم. وندفع
 ٢٦ لكم بناتنا ونأخذ لنا نسوة من بناتكم
 ٢٧ ونسكن بينكم ونكون شعبا واحدا. واذا لم تسمعوا
 ٢٨ منا ان تختنوا نأخذ ابنتنا ونمضي. فحسبن
 ٢٩ موقع كلامهم عند حمور وشخيم ابنيه. ولم
 ٣٠ يباخر الغلام ان يفعل ما قالوا له لانه قد كان
 ٣١ سربانة يعقوب وهو اجل من كل من كان في
 ٣٢ بيت ابيه. فجاء حمور وشخيم ابنيه عند باب
 ٣٣ المدينة وكلموا اهل المدينة قايلين. ان هؤلاء
 ٣٤ الرجال ذوى سلامه وقد سالونا ان يسكنوا
 ٣٥ معنا ارضنا وليتاجروا فيها وهذه الارض واسعة
 تبسط

CAP. XXXIII.

١ **E**gressa est autem Dina filia Lia
 ٢ ut videret mulieres regionis il-
 ٣ lius. * Quam cum vidisset Sichem
 ٤ filius Hemor Henai, princeps ter-
 ٥ ræ illius, adamavit eam: & rapuit,
 ٦ & dormiuit cum illa, vi opprimens
 ٧ virginem. * Et conglutinata est
 ٨ anima eius cum ea, tristemque de-
 ٩ liniuit blanditijs. * Et pergens ad
 ١٠ Hemor patrem suum, Accipe, in-
 ١١ quit, mihi puellam hanc coniugem.
 ١٢ * Quod cum audisset Iacob, ab-
 ١٣ sentibus filijs, & in pastu pecorum
 ١٤ occupatis, siluit donec redirent.
 ١٥ * Egresso autem Hemor patre Si-
 ١٦ chem ut loqueretur ad Iacob, * ec-
 ١٧ ce filij eius veniebant de agro: au-
 ١٨ ditoque quod acciderat, irati sunt
 ١٩ valde, eo quod scdam rem opera-
 ٢٠ tus esset in Israel, & violata filia
 ٢١ Iacob, rem illicitam perpetrasset.
 ٢٢ * Locutus est itaque Hemor ad eos:
 ٢٣ Sichem filij mei adhæsit anima filie
 ٢٤ vestræ: date eam illi vxorem: * &
 ٢٥ iungamus vicissim connubia: filias
 ٢٦ vestras tradite nobis, & filias nostras
 ٢٧ accipite. * Et habitate nobiscum:
 ٢٨ terra in potestate vestra est, exer-
 ٢٩ cete, negotiamini, & possidete eam.
 ٣٠ * Sed & Sichem ad patrem, & ad
 ٣١ fratres eius ait: Inueniam gratiam
 ٣٢ coram vobis: & quæcumque statue-
 ٣٣ ritis, dabo: * augete dotem, & mu-
 ٣٤ nera postulate, & libenter tribuam
 ٣٥ quod petieritis: tantum date mi-
 ٣٦ hi puellam hanc vxorem. * Respon-
 ٣٧ derunt filij Iacob Sichem, & patri
 ٣٨ eius in dolo, scruientes ob stuprum
 ٣٩ fororis: * Non possumus facere
 ٤٠ quod petitis, nec dare sororem
 ٤١ nostram homini incircumciso: quod
 ٤٢ illicitum, & nefarium est apud nos.
 ٤٣ * Sed in hoc valebimus federari,
 ٤٤ si volueritis esse similes nostri, &
 ٤٥ circumcidatur in vobis omne ma-
 ٤٦ sculini sexus: * tunc dabimus, &
 ٤٧ accipiemus mutuo filias vestras, ac
 ٤٨ nostras: & habitabimus vobiscum,
 ٤٩ erimusque vnus populus: * si au-
 ٥٠ tem circumcidi nolueritis, tolle-
 ٥١ mus filiam nostram, & recedemus.
 ٥٢ * Placuit oblatio eorum Hemor,
 ٥٣ & Sichem filio eius: * nec distulit
 ٥٤ adolescens quin statim quod pe-
 ٥٥ batur expleret: amabat enim puel-
 ٥٦ lam valde, & ipse erat inclytus in
 ٥٧ omni domo patris sui. * Ingressique
 ٥٨ portam vrbs, locuti sunt ad popu-
 ٥٩ lum: * Viri isti pacifici sunt, & volunt
 ٦٠ habitare nobiscum: negotientur in
 ٦١ terra, & exerceant eam, quæ spatiosa
 & lata

famularum: * & posuit vtramque ancillam, & liberos earum in principio: Liam vero, & filios eius in secundo loco: Rachel autem, & Ioseph nouissimos. * Et ipse progrediens adorauit pronus in terram septies, donec appropinquaret frater eius. * Currens itaque Esau obuiam fratri suo, amplexatus est eum: stringensque collum eius, & osculans fleuit. * Leuatisque oculis, vidit mulieres, & paruulos earum, & ait: Quid sibi volunt isti? & si ad te pertinent? Respondit: Paruuli sunt, quos donauit mihi Deus seruo tuo. * Et appropinquantibus ancilla, & filij earum, incuruati sunt. * Accessit quoque Lia cum pueris suis: & cum similiter adorassent, extremi Ioseph, & Rachel adorauerunt. * Dixitque Esau: Quenam sunt istae turmae quas obuiam habui? Respondit: Ut inuenirem gratiam coram domino meo. * At ille ait: Habeo plurima, frater mi, sint tua tibi. * Dixitque Iacob: Noli ita, obsecro: sed si inueni gratiam in oculis tuis, accipe munusculum de manibus meis: sic enim vidi faciem tuam, quasi viderim vultum Dei: esto mihi propitius, * & suscipe benedictionem quam attuli tibi, & quam donauit mihi Deus tribuens omnia. Vix fratre compellente, suscipiens, * ait: Gradiamur simul, eroque socius itineris tui. * Dixitque Iacob: Nosti domine mi quod paruulos habeam teneros, & oves, & boues foetas mecum: quas si plus in ambulando fecero laborare, morientur vna die cuncti greges. * Praecedat dominus meus ante seruum suum: & ego sequar paulatim vestigia eius, sicut videro paruulos meos posse, donec veniam ad dominum meum in Seir. * Respondit Esau: Oro te, vt de populo qui mecum est, saltem socij remaneant viae tuae. Non est, inquit, necesse: hoc vno tantum indigeo, vt inueniam gratiam in conspectu tuo domine mi. * Reuersus est itaque illo die Esau itinere quo venerat in Seir. * Et Iacob venit in Socoth: vbi aedificata domo, & fixis tentorijs appellauit nomen loci illius Socoth, idest, tabernacula. * Transiitque in Salem urbem Sichimorum, quae est in terra Chanaan, postquam reuersus est de Mesopotamia Syria: & habitauit iuxta oppidum. * Emitque partem agri in qua fixerat tabernacula, a filijs Hemor patris Sichem centum agnis. * Et erecto ibi altari, inuocauit super illud fortissimum Deum Israel.

CAP.

الامتنين. * وجعل الامتنين واولادهم في الاول ولها وبنيتها في الموضع الثاني وراحيل ويوسف اخيرا. * وهو تقدمهم وخر ساجدا الى الارض سبعة دفعات حتى دنا من اخيه. * فجرى عيسو للقا اخيه وعانقه ووقع على عنقه وقبله وبكى. * ورفع عينييه ونظر النساء وصغارهن وقال ما هولاء ان كان هم لك فقال هم صبيان وهبهم الله لي انا عبدك. * واقتربت الامتان وبنوهما وانحنوا. * ودنت ليا وبنيتها وسجدوا ايضا فاخيرا يوسف وراحيل سجدا. * فقال عيسو ما هذه الجواق التي التقيت بها فقال لكي اجد نعمة بين يدي سيدي. * وهو فقال عندى كثير يا اخي فليكن مالك لك. * فقال يعقوب لا بل ان كنت قد وجدت نعمة بين يديك فاقبل هذه الهدية من يدي فاني نظرت وجهك كوجه الله فارض عني. * واقبل هذه البركة التي احضرت لك والتي انعم على بها الله الموهب كل شئ فاغصبه حتى قبلها. * وقال انهض بنا نمض ونسربالحذا. * فقال يعقوب انت تعلم ياسيدي ان الصبيان صغار والغنم والبقر مرضعات فان اتعبتهم في المشى فتموت بيوم واحد كل البهايم. * فليتقدم سيدي عبدة وانا اتبع اثره قليلا قليلا كما انظر ان فتيانى يقدر ان حتى اجي الى سيدي الى ساعير. * فاجاب عيسو وقال فاخلق معك بعضا من قوى الذين معي فقال يعقوب ولم ذلك حسبي ما وجدته من المودة عندك ياسيدي. * فرجع عيسو ذلك اليوم في طريقه الى ساعير. * وجا يعقوب الى ساخوت فاقام له هناك بيتا وخياما ودعا اسم ذلك الموضع ساخوت الى الخيام. * وجاز الى شاليم مدينة اهل تخيم التي هي في ارض كنعان بعد ما جا من بين نهري سورته وسكن بقرب القرية. * واشترى جزوا من الحقل الذي كان نصب فيه الخيام من بنى حمو راى تخيم بمائة نعمة. * واقام هناك مذبحا ودعا عليه العزيز اله اسرائيل.

الاصحاح

وعشرين ثوراً وعشرين أتاناً ومجوشها عشرين
 * وأرسل على أيادي عبيده قطعاناً قطعاناً على
 خدامها وقال لعبيده تقدموا أمامي ولتكن
 فستحكم فيها بين قطيع وقطيع * وأمر الأول
 قايلاً أن التقيت في أخى عيسو وسالك مسبق
 أنت وإلى ابن تمي أم من هذه الأشياء التي
 قد آمنتك * فقل له: لعبدك يعقوب هدايا أرسلها
 لسيدى عيسو وهو أيضاً خلفنا * وكذلك
 أمر الثاني والثالث وكل السائرين خلق القطعان
 قايلاً بهذا الكلام كلهم عيسو إذا ما
 وجدتموه * وتقولون أيضاً انه عبدك يعقوب
 هو في أثرا لأنه قال سارهمه بالهدايا التي
 تسبق وبعد ذلك انظر وظلمه قلعله يشقى على
 * فتقدمته الهدايا وهو جات تلك الليلة في
 العسكر * وقام من الليل وأخذ زوجته وأمتيه
 والأحد عشر ابناً وحاز وادي يابوق * وعبر
 جميع ماله * وتخلع هو وحده: وهوذا رجل
 فكان يصارعه إلى الفجر * وجبن نظراً أنه لا يقوى
 به فحس عرق وركه ولساعته ذبل * وقال له
 أطلقني لأنه قد أسفر الصبح وقال له لا أطلقك
 أو تباركني * فقال له ما هو اسمك: فقال:
 يعقوب * قال لا يدعى اسمك يعقوب بل إسرائيل
 يكون اسمك من أجل أنك أن كنت قويت
 مع الله فكم بالحري لك قوة في الناس * فسأله
 يعقوب وقال أعرفني ما اسمك فقال له لم تسأل
 عن اسمي وباركته في ذلك المكان * فدعا
 يعقوب اسم ذلك المكان فنوايل قايلاً رأيت الله
 وجهاً لوجه وتخلعت نفسي * فاشرفت عليه
 الشمس من بعد ما عبر فنوايل وهو كان يخضع
 من رجله * لأجل ذلك لا ياكل بنو إسرائيل
 العرق الذي ذبل في ورك يعقوب حتى إلى
 هذا اليوم أنه جس عرق وركه وذبل.

الأصحاح الثالث والثلاثون

فرع يعقوب عينيه ونظر إلى عيسو مقبلاً ومعه
 أربعماية رجل ففرق ابناً ليا وراحيل
 والامتنين

16 & tauros viginti, asinas viginti, &
 pullos earum decem. * Et misit per
 manus seniorum suorum singulos
 seorsum greges, dixitque pueris suis:
 17 Antecedite me: & sit spatium inter
 gregem & gregem. * Et praecepit
 priori, dicens: Si obvium habueris
 fratrem meum Esau: & interroga-
 rit te, Cuius es? aut, Quo vadis?
 E aut, Cuius sunt ista quae sequeris?
 18 * respondebis: Serui tui Iacobi, mu-
 nera misit domino meo Esau: ipse
 19 quoque post nos venit. * Similiter
 dedit mandata secundo, & tertio,
 & cunctis qui sequebantur greges,
 20 dicens: Iisdem verbis loquimini ad
 Esau, cum inueneritis eum. * Et ad-
 detis: Ipse quoque seruus tuus Ia-
 cob iter nostrum insequitur: dixit
 enim: Placabo illum muneribus quae
 21 praecedunt, & postea videbo illum,
 forsitan propitiabitur mihi. * Prae-
 cesserunt itaque munera ante eum,
 ipse vero mansit nocte illa in castris.
 22 * Cumque mature surrexisset, tulit
 F duas uxores suas, & totidem famulas
 cum undecim filiis, & transiit vadum
 23 Iaboc. * Traductisque omnibus
 quae ad se pertinebant, * mansit so-
 24 lus: & ecce vir luctabatur cum eo
 usque mane. * Qui cum videret
 25 quod eum superare non posset, te-
 tigit neruum femoris eius, & statim
 26 emarcuit. * Dixitque ad eum: Di-
 mitte me, iam enim ascendit auro-
 27 ra. Respondit: Non dimittam te,
 nisi benedixeris mihi. * Ait ergo:
 Quod nomen est tibi? Respondit:
 28 Iacob. * At ille, Nequaquam, in-
 quit, Iacob appellabitur nomen-
 29 tuum, sed Israel: quoniam si contra
 Deum fortis fuisti, quanto magis
 30 contra homines praeualebis? Inter-
 rogavit eum Iacob: Dic mihi, quo
 31 appellaris nomine? Respondit: Cur
 quæris nomen meum? Et benedixit
 32 ei in eodem loco. * Vocavitque Ia-
 cob nomen loci illius Phanuel, di-
 cens: Vidi Deum facie ad faciem,
 & salva facta est anima mea. * Ortusque
 est ei statim sol, postquam transgre-
 33 ssus est Phanuel: ipse vero claudicabat
 pede. * Quam ob causam non come-
 dunt neruum filii Israel, qui emarcuit
 in femore Iacob, usque in praesentem
 diem: eo quod tetigerit neruum fe-
 moris eius, & obstupuerit.

CAP. XXXIII.

1 A Leuans autem Iacob oculos suos,
 vidit venientem Esau, & cum
 eo quadringentos viros: diuisitque
 filios Lia, & Rachel, ambarumque
 G 2 famu-

ter nos, Deus patris eorum. Iuravit ergo Iacob per timorem patris sui Isaac: * immolatisq. victimis in monte, vocavit fratres suos ut ederent panem. Qui cum comedissent, manserunt ibi. * Laban vero de nocte confurgens, osculatus est filios, & filias suas, & benedixit illis: reuersusq. est in locum suum.

CAP. XXXII.

الاصحاح الثاني والثلاثون

|| Inf. 48
c. 16.

Iacob quoque abiit itinere quo ceperat: fueruntque ei obuiam Angeli Dei. * Quos cum vidisset, ait: Castra Dei sunt hæc. & appellauit nomen loci illius Mahanaim, id est, Castra. * Misit autem & nuncios ante se ad Esau fratrem suum in terram Seir, in regionem Edom: * præcepitq. eis, dicens: sic loquimini domino meo Esau: Hæc dicit frater tuus Iacob: Apud Laban peregrinatus sum, & fui vsque in præsentem diem. * Habeo boues, & asinos, & oues, & seruos, & ancillas: mittoque nunc legationem ad dominum meum, ut inueniam gratiam in conspectu tuo. * Reuersique sunt nuncij ad Iacob, dicentes: Venimus ad Esau fratrem tuum, & ecce properat tibi in occursum cum quadringentis viris. * Timuit Iacob valde: & perterritus diuisit populum qui secum erat, greges quoque, & oues, & boues, & camelos in duas turmas, * dicens: Si venerit Esau ad vnâ turmam, & percusserit eam, alia turma, quæ reliqua est, saluabitur. * Dixitque Iacob: Deus patris mei Abraham, & Deus patris mei Isaac: Domine qui dixisti mihi: Reuere in terram tuam, & in locum natiuitatis tuæ, & benefaciam tibi: * minor sum cunctis miserationibus tuis, & veritate tuâ quam expleuisti seruo tuo. In baculo meo transui Iordanem istum: & nunc cum duabus turmis regredior. * Erue me de manu fratris mei Esau, quia valde eum timeo: ne forte veniens percutiat matrem cum filiis. * Tu locutus es quod benefaceres mihi, & dilatares semen meum sicut arenam maris, quæ præ multitudine numerari non potest. * Cumque dormisset ibi nocte illa, separauit de his quæ habebat, munera Esau fratri suo, * capras ducentas, hircos viginti, oues ducetas, & arietes viginti, * camelos fectas cum pulis suis triginta, vaccas quadraginta, & tau-

اله ابيهما: فحلف يعقوب بخوف ابيه الحق. * وذبح ذبائح في الجبل ودعا اخوته لياكلوا خبزاً وبناتوا هناك. * فلما قام لابان بالغداة قبل بنيه وبناته ودعا لهم واقبل راجعاً الى موضعه.

ويعقوب مضى في طريقه وكان في لقاياه ملايكة الله. * الذين لما راهم قال عساكر الله هي هذه ودعى اسم ذلك المكان محنيم اعنى العساكر. * ثم وجه امامه رسلاً الى عيسواخيه الى ارض ساعير الى بلد ادوم. * وامرهم قايلاً هكذا كلموا شيدى عيسو هذا ما يقول اخوك يعقوب: عند لابان سكنت وكنت حتى الى هذا اليوم. * فلى بقروهم وغنم وعبيد واما وانا الان مرسل رسلاً الى شيدى لكى اجد نعمة بين يديك. * فرجع الرسل الى يعقوب قايلين سرنا الى اخيك عيسو فهوذا هو مسرعاً للقايتك ومعه اربعمائة رجل. * فخاف يعقوب جداً وارتعب خوفاً وافرق القوم الذين معه والقطعان والغنم والبقر والجمال على عسكرين. * قايلاً اذا ما جا عيسو الى العسكر الواحد وضرب به فالعسكر الاخر يكون سالماً. * وقال يعقوب يا اله ابنى ابراهيم واله ابنى اسحق ايها الرب الذى قلت لى ارجع الى ارضك والى مكان ميلادك وباركك. * فاني غير مستاهل من جميع مراحمك ومن الحق الذى منعتك لعبدك: فى عصاتي عبرت هذا الاردن والان انا راجع بعسكرين. * فخلصني من يد اخي عيسو فاني منه خائف جداً لئلا يجرى فيضرب الامم مع البنين. * فانت تكلمت وقلت انتك تحسن الى وتوسع نسلى مثل رمل البحر الذى لا يحصى لكثرة. * ويات هناك تلك الليلة واخذت ما كان معه هدايا لعيسواخيه. * مايتى عترو عشرين تيساً ومايتى نجة وعشرين كبشاً * وثلاثين ناقه مرضعة مع اولادها واربعين بقرة وعشرين

والامتنين فلم يجدها ولما دخل الى خباء راحيل.
 ٣٤ * ففي اسرعت وخبث الاصنام تحت حداجة
 حمل وجلست عليها ففتش لابان الخبايا كله
 ٣٥ ولم يجد شيئا. * وقالت لاتواخذني ياسيدي اتقي
 لا استطيع النهوض نحوك لاني في علة النساء
 وفتش لابان جميع ما في البيت فلم يجد اصنامه
 ٣٦ * فغضب يعقوب وخاصم لابان وقال له ما
 ٣٧ جري وما اساني انك اتبعت اثرى. * وفتشت
 جميع رحلي وما الذي وجدت من جميع
 متاعك صيرة هاهنا قدام اخوتي واخوتك
 ٣٨ فليقضوا بيننا. * هوذا لي عشرين سنة معك
 ضانك ومعزك لم تعدم ولدا ولم اكل كبشاً من
 ٣٩ غنمك. * وفريسة الوحش لم احضرها لك وقد كنت
 ارد عليك ما استهلك وما سرق لك من يدي
 ٤٠ تطلمه. * حتى احرقني الحار بالنهار والبرد بالليل
 ٤١ وذهب النوم من عيني. * وهكذا تعبنت لك
 عشرين سنة في بيتك: اربعة عشر سنة بابنتيك
 وستة سنين بغيرك وبدلت اجرتي عشرة دفعات
 ٤٢ * لولا ان اله ابي ابراهيم وخوف استحق كان معي
 لقد كنت الان سرحتنى فارغاً ونظر الله ضيقتي
 ٤٣ وتعب يدي فوخت بالامس. * فاجابه لابان
 وقال: البنات بناتي والبنون بني والغنم غنمي
 وكل ما تراه فهو لي فاذا اصنع بيننا وباولادهم.
 ٤٤ * فتعال ونعاهد عهداً ليكون شهادة بيني وبينك
 ٤٥ * فاخذ يعقوب حجراً واقامه نصبه. * وقال لاهوته
 ٤٦ قدماوا حجارة فجمعوا وعملوا رايه واكلوا فوق منها.
 ٤٧ * وسماها لابان راية الشاهد ويعقوب سماها راية
 ٤٨ الشهادة كلاهما كسب لغاته. * فقال لابان هذه
 الراية شهادة بيني وبينك اليوم ولدك دعي اسمها
 ٤٩ جلعاد اي راية الشاهد لينظر واجيكم الرب بيننا
 ٥٠ اذا افترقنا من بعضنا بعض. * ان اهنت بناتي ام
 اتخذت نساء عليهن فليس احد يشهد على قولنا
 ٥١ دون الله الحاضر الناظر. * وقال ايضا ليعقوب هوذا
 ٥٢ هذه الراية والحجر الذي اقامت انا بيني وبينك
 ٥٣ * يكون شاهداً فهذه الراية والحجر يشهدان
 اني لا اعدو اليك ولا انت تتجاوزني الى مكر
 * اله ابراهيم واله ناحور ليحكم فيما بيننا
 اله

famulae, non inuenit. Cumque intrasset tentorium Rachelis, * illa festinans abscondit idola subter stramenta cameli, & sedit desuper: scrutantique omne tentorium, & nihil inuenienti, * ait: Ne irascatur dominus meus quod coram te assurgere nequeo: quia iuxta consuetudinem feminarum nunc accidit mihi. sic delusa sollicitudo quarentis est. * Tumensq. Iacob, cum iurgio ait: Quam ob culpam meam, & ob quod peccatum meum sic exarsisti post me, * & scrutatus es omnem supellectilem meam? Quid inuenisti de cuncta substantia domus tua? pone hic coram fratribus meis, & fratribus tuis, & iudicent inter me, & te. * Idcirco viginti annis fui tecum? oves tuae, & caprae steriles non fuerunt, arietes gregis tui non comedi: * nec captum a bestia ostendi tibi, ego damnum omne reddebam: quidquid furto peribat, a me exigebas: * die noctuque aestu vream, & gelu, fugiebatque somnus ab oculis meis. * Sicque per viginti annos in domo tua seruiui tibi, quatuordecim pro filiabus, & sex pro gregibus tuis: immutasti quoque mercedem meam decem vicibus. * Nisi Deus patris mei Abraham, & timor Isaac affuisset mihi, forsitan modo nudum me dimisisses: afflictionem meam, & laborem manuum mearum respexit Deus, & arguit te heri. * Respondit ei Laban: Filiae meae & filij, & greges tui, & omnia quae cernis, mea sunt: quid possum facere filiis, & nepotibus meis? * Veni ergo, & ineamus foedus: ut sit in testimonium inter me & te. * Tulit itaque Iacob lapidem, & erexit illum in titulum: * dixitq. fratribus suis: Afferte lapides. Qui congregantes fecerunt tumulum, comederuntq. super eum: * quem vocauit Laban Tumulum testis: & Iacob, Aceruum testimonij, vterque iuxta proprietatem linguae suae. * Dixitque Laban: Tumulus iste erit testis inter me & te hodie, & idcirco appellatum est nomen eius Galaad, id est, Tumulus testis. * Intueatur, & iudicet Dominus inter nos quando recesserimus a nobis, * si afflixeris filias meas, & si introduxeris alias uxores super eas: nullus sermonis nostri testis est absque Deo, qui praesens respicit. * Dixitque rursus ad Iacob: En tumulus hic, & lapis quem erexi inter me & te, * testis erit: tumulus, inquam, iste & lapis sint in testimonium, si aut ego transiero illum pergens ad te, aut tu praeterieris, malum mihi cogitans. * Deus Abraham, & Deus Nachor iudicet inter

masculos ascendentes super feminas, varios, maculosos, atque resperfos. Vidi enim omnia quæ fecit tibi Laban. * Ego sum Deus Bethel, ubi vixisti lapidem, & votum vouisti mihi. Nunc ergo surge, & egredere de terra hac, reuertens in terram natiuitatis tuæ. * Respondentq. Rachel & Lia: Numquid habemus residui quidquam in facultatibus, & hereditate domus patris nostri? * Nonne quasi alienas reputauit nos, & vendidit, comeditque pretium nostrum? * Sed Deus tulit opes patris nostri, & eas tradidit nobis, ac filijs nostris: vnde omnia quæ præcepit tibi Deus, fac. * Surrexit itaque Iacob, & impositis liberis, & coniugibus suis super camelos, abiit. * Tulitq. omnem substantiam suam, & greges, & quidquid in Mesopotamia acquisierat, pergens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan. * Eo tempore ierat Laban ad tondendas oues, & Rachel furata est idola patris sui. * Noliq. Iacob confiteri socero suo quod fugeret. * Cumque abiisset tam ipse quam omnia quæ iuris sui erant, & amne transmissio pergeret contra montem Galaad, * nunciatum est Laban die tertio quod fugeret Iacob. * Qui, assumptis fratribus suis, persecutus est eum diebus septem: & comprehendit eum in Môte Galaad. * Viditque in somnis dicentem sibi Deum: Caue ne quidquam asperere loquaris contra Iacob. * Iamq. Iacob extenderat in monte tabernaculum: cumque ille consecutus fuisset eum cum fratribus suis, in eodem Monte Galaad fixit tentorium. * Et dixit ad Iacob: quare ita egisti, vt clam me abigeres filias meas quasi captiuas gladio? * Cur ignorante me fugere voluisti, nec indicare mihi, vt prosequer te cum gaudio, & canticis, & tympanis, & citharis? * Non es passus vt oscularer filios meos, & filias: stulte operatus es: & nunc quidem * valet manus mea reddere tibi malum: sed Deus patris vestri heri dixit mihi: Caue ne loquaris contra Iacob quidquam durius. * Esto, ad tuos ire cupiebas, & desiderio erat tibi domus patris tui: cur furatus es Deos meos? * Respondit Iacob: Quod inscio te profectus sum, timui ne violenter auferres filias tuas. * Quod autem furti me arguis: apud quemcumque inueneris deos tuos, necetur coram fratribus nostris. scrutare, quidquid tuorum apud me inueneris, & aufer. hæc dicens, ignorabat quod Rachel furata esset idola. * Ingressus itaque Laban tabernaculum Iacob & Liæ, & vtriusq. famu-

بُلْقًا وَمَمْثَرَةً وَمَنْقَطَةً فَقَدْ رَأَيْتَ مَا فَعَلَ بِكَ
 13 ^{٢٣} لَابَانَ. * أَنَا إِلَهُ بَيْتِ إِيكَ حَيْثُ مَسَّحْتَ قَائِمَةً
 14 ^{٢٤} الْحَجَرِ وَنَدَرْتُ لِي نَذْرًا وَالْآنَ قُمْ فَاخْرُجْ مِنْ هَذِهِ
 15 ^{٢٥} الْأَرْضِ وَارْجِعْ إِلَى أَرْضِ مِيلَادِكَ. * فَاجَابَتَا
 16 ^{٢٥} رَاحِيلَ وَلِيَا وَقَالَتَا لَهُ لَعَلَّ بَقِيَ لَنَا نَصِيبٌ آخَرَ
 17 ^{٢٥} وَمِيرَاثٍ فِي بَيْتِ آبِينَا. * أَلَمْ يَحْسِبْنَا عِنْدَهُ مِثْلَ
 18 ^{٢٦} الْغُرَبَاءِ لِأَنَّهُ أَبَاعَنَا وَأَكَلَ ثَمَنَنَا. * لَكِنَّ اللَّهَ
 19 ^{٢٦} فَاحْذَ مَالَ آبِينَا وَدَفَعَهُ لَنَا وَلَبَنِينَنَا وَالْآنَ أَفْعَلْ
 20 ^{٢٧} كُلَّ مَا أَمَرَكَ بِهِ اللَّهُ. * فَقامَ يَعْقُوبُ وَحَمَلَ بَنِيهِ
 21 ^{٢٨} وَنِسَاءَهُ عَلَى الْجِمَالِ وَأَنْطَلَقَ. * وَأَخَذَ جَمِيعَ مَالِهِ
 22 ^{٢٨} وَقَطَعَانَهُ وَمَا كَانَ كَسْبُهُ بَيْنَ النَّهْرَيْنِ لِيَمْضِيَ إِلَى
 23 ^{٢٩} إِسْحَاقَ أَبِيهِ إِلَى أَرْضِ كَنْعَانَ. * وَقَدْ كَانَ لَابَانَ
 24 ^{٢٩} ذَهَبٌ لِيَجْزَ غَنَمَهُ وَرَاحِيلُ سَرَقَتْ أَصْنَامَ آبِيهَا.
 25 ^{٣٠} * فَكَتَمَ يَعْقُوبُ أَمْرَهُ عَنْ حَمِيهِ وَلَمْ يَعْلَمْ أَنَّهُ
 26 ^{٣١} هَارِبٌ. * وَهَرَبَ هُوَ وَجَمِيعُ مَا كَانَ لَهُ وَعَبِيرُ
 27 ^{٣٢} النَّهْرِ وَتَوَجَّهَ لِحُوجَيْلَ جَلْعَادَ. * وَبَلَغَ لَابَانَ
 28 ^{٣٣} فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَنَّ يَعْقُوبَ قَدْ هَرَبَ. * فَاحْذَ
 29 ^{٣٣} لَابَانَ أَخُوْتَهُ وَتَبِعَهُ مَسِيرَةَ سَبْعَةِ أَيَّامٍ وَلَحِقَهُ فِي
 30 ^{٣٤} جَبَلِ جَلْعَادَ. * فَنَظَرَ فِي الْحُلُمِ إِلَهُ قَائِلًا لَهُ احْذَرْ
 31 ^{٣٥} أَنْ تَكْتُمَ يَعْقُوبَ. * وَكَانَ يَعْقُوبُ قَدْ
 32 ^{٣٥} أَقَامَ الْخَبَا فِي الْجَبَلِ وَتَبِعَهُ لَابَانَ وَأَخُوْتُهُ فِي جَبَلِ
 33 ^{٣٦} جَلْعَادَ أَيْضًا فَنَصَبَ مَضْرِبَهُ. * وَقَالَ لِيَعْقُوبَ
 34 ^{٣٦} مَاذَا فَعَلْتَ هَكَذَا وَسَقَطَ بِنَاتِي خَفِيًّا عَنِّي
 35 ^{٣٧} مِثْلَ مَنْ قَدْ سَبَى بِالسَّيْفِ. * مَاذَا هَرَبْتَ بَغِيرَ
 36 ^{٣٧} عِلْمِي وَلَمْ تَعْلَمْنِي حَتَّى كُنْتُ أَرْسَلُكَ بِفَرَجٍ
 37 ^{٣٨} وَغَنًا وَدَفُوفٍ وَقِيثَارَاتٍ. * فَلَمْ تُهْلِنِي أَنِّي أَقْبِلَ
 38 ^{٣٩} فَتِيَانِي وَبِنَاتِي بِالْحِمَاقَةِ صَنَعْتَ وَالْآنَ. * كَانَتْ يَدِي
 39 ^{٣٩} قَادِرَةً. * أَنْ أَسِيَ إِلَيْكَ لَوْلَا أَنْ قَالَ لِي إِلَهُ أَبِيكُمْ
 40 ^{٣٩} بِالْأَمْسِ احْذَرَنَّ أَنْ تَكْتُمَ يَعْقُوبَ. * وَكَانَ فَقَدْ
 41 ^{٣٩} أَنْطَلَقْتَ وَأَمَّا حَمْلُكَ عَلَى ذَلِكَ الشَّهْوَةِ أَنْ تَمْضِيَ
 42 ^{٣٩} إِلَى بَيْتِ إِيكَ فَلَمْ سَرَقْتَ الْهَتِّي. * أَحَابَ يَعْقُوبُ
 43 ^{٣٩} وَقَالَ أَنِّي أَنْطَلَقْتُ بَغِيرَ عِلْمِكَ لَأَنِّي خَفْتُ لِيُؤْخَذَ
 44 ^{٣٩} نَاخِذَ بِنَاتِكَ مِنِّي. * وَأَمَّا مَا تَوَخَّيْتَنِي بِهِ فِي
 45 ^{٣٩} سَرَقَتِهِ فَمَنْ وَجَدْتَ عِنْدَهُ الْهَتِكَ يَقْتُلُ قَدَامَ
 46 ^{٣٩} أَخَوَتِنَا: فَتَشْ فَمَهُمَا وَجَدْتَهُ مِنْ مَالِكَ عِنْدِي
 47 ^{٣٩} خَذَهُ: وَلَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ يَعْقُوبُ أَنَّ رَاحِيلَ سَرَقَتْ
 48 ^{٣٩} الْأَصْنَامَ. * فَدَخَلَ لَابَانَ إِلَى خَبَا يَعْقُوبَ وَلِيَا
 49 ^{٣٩} وَالْأَمْتَيْنِ

لشرب تتوخم الغنم على العصى
 وفي نظرها اليها تحمل * وصار انه في حيله
 التوخم النعاج تتبصر بالعصى وتنجم منقطه
 ومتمرة مختلفة اللون * واعزل يعقوب القطيع
 ووضع القضبان في المساقى امام الكباش فكانت
 البيض والسود كلها للابان والباقي ليعقوب
 والقطعان مفترقة بعضها عن بعض * فكان في
 كل عام ما حمل من الغنم اولاً جعل يعقوب
 القضبان قدام الغنم في المساقى ليتوخم
 الغنم على العصى * وما حمل منها اخيراً لم يجعلها
 فصار اخر نتاج الغنم للابان واوله ليعقوب
 * فاستغنى الرجل جداً جداً وصارت له مواشى
 كثيرة واما وعبيد وابل وحمير.

الاصحاح الحادى والثلاثون

وبلع يعقوب كلام قاله بنوا لابان بان
 يعقوب اخذ كل ما لابينا ومن مال ايينا
 اقتنى هذا المال وقد استغنى * وراى يعقوب
 وجه لابان منقبضاً عنه بخلاف ما كان عليه
 بالامس وقبل ذلك * وقال الرب ليعقوب
 ارجع الى ارض ابايك والى جيلك واكون
 معك * وارسل يعقوب ودعا راخيل وليا الى
 الحقل موضع الغنم * وقال لهما اتى ارى وجه
 ابيكما انه ليس معى مثل امس واول من امس
 والى ابي معى * وقد علمها بائى بكل قوتي
 تعبدت لابيكما * وابوكما مكربى وابذل
 اجرتى عشرة امرار ولم يعطيه الله ان يسى الى
 * واذا هو قال ان البلق اجرتك نتجت الغنم
 كلها بلقاً واذا قال ان الملح هي اجرتك نتجت
 الغنم كلها ملحاً * فاخذ الله جميع ما كان يملكه
 ابوكما فدفعه الى * فانه لما كان وقت حمل الغنم
 تراسيا الى فى المنام واذا التيوس والكباش كانت
 تطلع على العناز والنعاج بلق ومنقطه ومتمرة
 * فقال لى ملاك الله فى الحلم يا يعقوب فقلت
 هوذا انا * فقال لى ارفع طرفك وانظر الى التيوس
 والفحول التى تضرب النعاج والمعزى فانهم
 بلق

& in aspectu earum conciperent.
 * Factumque est ut in ipso calore
 coitus, oves intuerentur virgas, &
 parerent maculosa, & varia, & di-
 uerso colore respersa. * Diuisitq.
 gregem iacob, & posuit virgas in
 canalibus ante oculos arietum:
 erant autem alba & nigra quæque,
 Laban: cetera vero, iacob, sepa-
 ratim inter se gregibus. * Igitur
 quando primo tempore ascende-
 bantur oves, ponebat iacob vir-
 gas in canalibus aquarum ante
 oculos arietum, & ouium, ut in
 earum contemplatione conciperent:
 * quando vero serotina admissura
 erat, & conceptus extremus, non
 ponebat eas. Factaque sunt ea quæ
 erant serotina, Laban: & quæ pri-
 mi temporis, iacob. * Ditatusq.
 est homo ultra modum, & habuit
 greges multos, ancillas & seruos,
 camelos & asinos.

CAP. XXXI.

Postquam autem audiuit verba
 filiorum Laban dicentium:
 Tulit iacob omnia quæ fuerunt pa-
 tris nostri, & de illius facultate di-
 tatus, factus est inclutus: * animad-
 uertit quoque faciem Laban, quod
 non esset erga se sicut heri, & nu-
 diustertius, * maxime dicente si-
 bi Domino: Reuertere in terram
 patrum tuorum, & ad geueratio-
 nem tuam, eroque tecum. * Mi-
 sit, & vocauit Rachel, & Liam
 in agrum, ubi pascebat greges,
 * dixitque eis: Video faciem patris
 vestri quod non sit erga me sicut
 heri, & nudius tertius: Deus autem
 patris mei fuit mecum. * Et ipsæ
 nolitis quod totis viribus meis ser-
 uierim patri vestro. * Sed & pa-
 ter vester circumuenit me, & mu-
 tauit mercedem meam decem vicibus:
 & tamen non dimisit eum.
 Deus ut noceret mihi. * Si quan-
 do dixit: Variæ erunt mercedes
 tuæ: pariebant omnes oves varios
 fœtus. quando vero econtrario ait:
 Alba quæque accipies pro mercede:
 omnes greges alba pepererunt.
 * Tulitque Deus substantiam patris
 vestri, & dedit mihi. * Postquam
 enim conceptus ouium tempus ad-
 uenerat, leuauit oculos meos, & vidi
 in somnis ascendentes mares super
 feminas, varios, & maculosos, & di-
 uersorum colorum. * Dixitq. ange-
 lus Dei ad me in somnis: iacob? Et
 ego respondi: Adsum. * Qui ait: Le-
 ua oculos tuos, & vide vniuersos ma-

mecum erit maritus meus, eo quod genuerim ei sex filios : & idcirco appellauit nomen eius, Zabulon.

* Post quem peperit filiam, nomine Dinam. * Recordatus quoque Dominus Rachelis, exaudiuit eam, & aperuit vuluam eius. * Quæ concepit, & peperit filium, dicens: Abstulit Deus opprobrium meum. * Et vocauit nomen eius, Ioseph, dicens: Addat mihi Dominus filium alterum. * Nato autem Ioseph, dixit Iacob focero suo: Dimitte me vt reuertar in patriam, & ad terram meam. * Da mihi vxores, & liberos meos, pro quibus seruiui tibi, vt abeam: tu nosti seruitutem qua seruiui tibi. * Ait illi Laban: Inueniam gratiam in conspectu tuo: experimento didici, quia benedixit mihi Deus propter te: * constitue mercedem tuam quam dem tibi. * At ille respondit: Tu nosti quo modo seruiui tibi, & quanta in manibus meis fuerit possessio tua. * Modicum habuisti antequam venirem ad te, & nunc diues effectus es: benedixitque tibi Dominus ad introitum meum. Iustum est igitur vt aliquando provideam etiam domui meæ. * Dixitque Laban: Quid tibi dabo? At ille ait: Nihil volo: sed si feceris quod postulo, iterum pascam, & custodiam pecora tua. * Gyra omnes greges tuos, & separa cunctas oves varias, & sparso vellere: & quodcumque furuum, & maculosum, variumque fuerit, tam in ouibus quam in capris, erit merces mea. * Respondebitque mihi cras iustitia mea, quando placiti tempus aduenerit coram te: & omnia quæ non fuerint varia, & maculosa, & furua, tam in ouibus quam in capris, furti me arguent. * Dixitque Laban: Gratum habeo quod petis. * Et separauit in die illa capras, & oves, & hircos, & arietes varios, atque maculosos: cunctum autem gregem vnicolore, id est, albi & nigri velleris, tradidit in manu filiorum suorum. * Et posuit spatium itineris trium dierum inter se, & generum, qui pascebat reliquos greges eius. * Tollens ergo Iacob virgas populeas virides, & amygdalinas, & ex platanis, ex parte decorticauit eas: detractisque corticibus, in his, quæ spoliata fuerant, candor apparuit: illa vero quæ integra fuerant, viridia permanserunt: atque in hunc modum color effectus est varius. * Posuitque eas in canaliculis, vbi effundebatur aqua: vt cum venissent greges ad bibendum, ante oculos haberent virgas, & in

معى زوجى لاني ولدت له سبعة بنين ولذلك
دعت اسمه زابلون. * وبعده ولدت ابنة ودعت
اسمها دينا. * فذكر الرب راخيل واستجاب لها
وفتح رحمها. * فحملت وولدت ابنا قايلة فنزع
الله عنى العار. * ودعت اسمه يوسف قايلة ليزدنى
الرب ابنا ثانيا. * ومن بعد ما ولد يوسف قال
يعقوب لحميه اطلقنى لارجع الى بلدى وارضى.
* اعطى نساى واولادى الذين تعمدت لك من
اجلهم لانصرف فانك علمت بالخدمة التى
خدمتك بها. * قال له لابان فلاجد نعمة بين
يديك انى رايت ان الله قد باركنى من
اجلك. * فميز اجرتك وما اعطيك. * وهو
فاجابه وقال انت انت عالم بخدمنى اياك وما كان
مالك معى بديا. * فانه يسيرا كان لك قبل ما
اجى الى عندك والان صرت غنما وباركك الرب
عند دخولى اليك والان فانى انا ايضا احتاج
اقيم لى بيتا واهتم بما يحتاج اليه بيتى. * وقال
لابان ما الذى اعطيك فاما هو فقال له ما اريد
منك الا الذى اقول لك. فاعود ارى غنمك
واحفظها. * طف وميز غنمك بين يديك واعتزل
كل خروف يكون ابلق فى الضان ومنقطا
وادغم وملععا ببياض وسواد ومفرا هكذا فى
الضان كما فى المعزى فما وجد فيها بعد ذلك من
هذا الصنف يكون اجرى. * ويشهد لى عدلى غدا
اذا حضرت ان اطلب اجرى بين يديك. وكل
ما لم يكن ابلق ومنقطا وادغم وملععا ببياض
وسواد كما فى الضان كما ايضا فى المعزى فهو مسروقا
فى يدى. * فقال لابان فليكن هذا مثل قولك.
* وبرز فى ذلك اليوم العناز والمعاج والقيوس
والكباش الممهرة والمنقطه وكلها فيه بياض
وكل ادغم فى الضان دفعها بايادى بنييه.
* وجعل مسهرة ثلاثة ايام بينه وبين ختنه الذى
كان يرعى بقية قطعانه. * فاخذ يعقوب عصيا
خضرة من حور ولوز ومن دلب وكشف من
بياضها والخضرة ظاهرة فيها فظهرت العصي
المقشرة بلقا وبيضا. * وودد العصى فى
مساقى الماء كى اذا جات الغنم
لتشرب

٣٥ بنين ولذلك دعت اسمه لاوي. * وحملت
أيضاً وولدت ابناً وقالت الآن أعترف للرب
ولذلك سمته يهوذا وانقطعت عن الولاد.

الاصحاح الثلاثون

١ ورات راحيل أنها لم تلد فغارت على اختها
٢ وقالت لزوجها: اعطني بنين والا فاموت. * فخط
يعقوب على راحيل وقال لها: هل أنا عوض
٣ الله الذي منعك ثمرة بطنك. * فقالت راحيل
هذه أمي بلها أدخل عليها ولتلد علي
٤ جري ويكون لي منها بنون. * وأعطته بلها
امراً. * ودخل إليها فحملت وولدت ابناً.
٥ * فقالت راحيل: دان لي الرب وسمع صوتي
٦ وهمني ابناً: ولذلك دعت اسمه دان. * وحملت
٧ أيضاً بلها وولدت ابناً ثانياً. * فقالت راحيل
ساواني الرب باختي وقويت: ودعت اسمه
٨ نفتاليم. * فلما رأت ليا أنها انقطعت عن
٩ الولاد فاعطت زلفاً امتهماً لزوجها. * وحملت
١٠ وولدت ابناً. * فقالت: جيداً. ولذلك سمته
١١ اسمه جاد. * وولدت أيضاً زلفاً ابناً ثانياً.
١٢ * فقالت ليا طوبى لي أن وصفاً توصفني المسوة
١٣ ولذلك دعت اسمه اشير. * وخرج روبيل في
أيام حصاد الحنطة ومضى إلى الحقل ووجد لفاحاً
وجأ به إلى أمه ليا وقالت راحيل ليا اعطني
١٤ من لفاح ابنك. * فاجابت ليا: هل تبين لك
قليلاً أنك اخذت رجلي الأوتخذين أيضاً
لفاح ابني: فقالت راحيل: فليهم معك هذه
١٥ الليلة عوض لفاح ابنك. * ولما رجع وقبت
المسا يعقوب من الحقل خرجت ليا للقائه
وقالت له: إلى عندي تدخل فاني استأجرتك
١٦ بلفاح ابني: ونام معها تلك الليلة. * فسمع الله
دعائها فحملت وولدت ابناً خامساً. * وقالت
١٧ أعطاني الله أجرتي من أجل أني أعطيت
١٨ أمي لزوجي ودعت اسمه إيساخر. * وحملت
١٩ أيضاً ليا وولدت ابناً سادساً. * فقالت وهمني
٢٠ الله موهبة جيدة: في هذه المرة أيضاً يكون
معي

& idcirco appellauit nomen eius, Leui. * Quarto concepit, & peperit filium, & ait: Modo confitebor Domino. * & ob hoc vocauit eum, Iudam: cessauitque parere. # Mat. 2. 2.

CAP. XXX.

١ **C**Ernens autem Rachel quod infecunda esset, inuidit sorori suae, & ait marito suo: Da mihi liberos, alioquin moriar. * Cui iratus respondit Iacob: Num pro Deo ego sum, qui priuauit te fructu ventris tui? * At illa: Habeo, inquit, famulam Balam: ingredere ad illam, ut pariat super genua mea, & habeam ex illa filios. * Deditque illi Balam in coniugium, quae, * ingresso ad se viro, concepit, & peperit filium. * Dixitque Rachel: Iudicauit mihi Dominus, & exaudiuit vocem meam, dans mihi filium. & idcirco appellauit nomen eius, Dan. * Rursumque Bala concipiens, peperit alterum, * pro quo ait Rachel: Comparauit me Deus cum sorore mea, & inualui: vocauitque eum, Nephtali. * Sentiens Lia quod parere desisset, Zelpham ancillam suam marito tradidit. * Qua post conceptum edente filium, * dixit: Feliciter. & idcirco vocauit nomen eius, Gad. * Peperit quoque Zelpha alterum. * Dixitque Lia: Hoc pro beatitudine mea: Beatam quippe me dicent mulieres. propterea appellauit eum, Aser. * Egressus autem Ruben tempore messis triticeae in agrum, reperit mandragoras: quas matri Liae detulit. Dixitque Rachel: Da mihi partem de mandragoris filij tui. * Illa respondit: Parumne tibi videtur, quod praeripueris maritum mihi, nisi etiam mandragoras filij mei tuleris? Ait Rachel: Dormiat tecum hac nocte, pro mandragoris filij tui. * Redeuntque ad vespem Iacob de agro, egressa est in occursum eius Lia, & Ad me, inquit, intrabis: quia mercede conduxisti te pro mandragoris filij mei. Dormiuitque cum ea nocte illa. * Et exaudiuit Deus preces eius: concepitque, & peperit filium quintum, * & ait: Dedit Deus mercedem mihi, quia dedi ancillam meam viro meo. appellauitque nomen eius, Issachar. * Rursum Lia concipiens, peperit sextum filium, * & ait: Dotauit me Deus dote bona: etiam hac vice mecum

& filius Rebeckæ : at illa festinans nunciauit patri suo . * Qui cum audisset venisse Iacob filium sororis suæ , cucurrit obviam ei : complexusque eum , & in oscula ruens , duxit in domum suam . Auditis autem causis itineris , * respondit : Os meum es , & caro mea . Et postquam impleti sunt dies mensis unius , * dixit ei : Num quia frater meus es , gratis servies mihi ? dic quid mercedis accipias . * Habebat vero duas filias , nomen maioris Lia : minor vero appellabatur Rachel . * Sed Lia lippis erat oculis : Rachel decora facie , & venusto aspectu . * Quam diligens Iacob , ait : Serviam tibi pro Rachel filia tua minore , septem annis . * Respondit Laban : Melius est ut tibi eam dem quam alteri viro , mane apud me . * Serviuit ergo Iacob pro Rachel septem annis , & videbantur illi pauci dies præ amoris magnitudine . * Dixitque ad Laban : Da mihi uxorem meam : quia iam tempus impletum est , ut ingrediar ad illam . * Qui vocatis multis amicorum turbis ad conuiuium , fecit nuptias . * Et vespere Liam filiam suam introduxit ad eum , * dans ancillam filiæ , Zelpham nomine . Ad quam cum ex more Iacob fuisset ingressus , factò mane vidit Liam : * & dixit ad socerum suum : Quid est quod facere voluisti ? nonne pro Rachel serviui tibi ? quare imposuisti mihi ? * Respondit Laban : Non est in loco nostro consuetudinis , ut minores ante tradamus ad nuptias . * Imple hebdomadam dierum huius copulæ : & hanc quoque dabo tibi pro opere quo serviturus es mihi septem annis alijs . * Acquieuit placito : & hebdomada transacta , Rachel duxit uxorem : * cui pater seruam Balam tradiderat . * Tandemque potitus optatis nuptijs , amorem sequentis prioris prætulit , serviens apud eum septem annis alijs . * Videns autem Dominus quòd despiceret Liam , aperuit vuluam eius , sorore sterili permanente . * Quæ conceptum genuit filium , vocauitque nomen eius Ruben , dicens : Vidit Dominus humilitatem meam , nunc amabit me vir meus . * Rursumque concepit , & peperit filium , & ait : Quoniam audiuit me Dominus haberi contemptui , dedit etiam istum mihi , vocauitque nomen eius Simeon . * Concepitq. tertio , & genuit alium filium : dixitque . Nunc quoque copulabitur mihi maritus meus , eo quòd pepererim ei tres filios :
& id-

١٣ رفقاً فأسرعت أخبرت إياها . * وكان لما سمع
١٤ لابان أن جاء يعقوب ابن اخته بادر لالتقاءه
فعانقه وقبله وأدخله إلى بيته ولما سمع لابان
١٥ سبب محبته . * قال أنك عظمي ولحمي : وقام
عنده شهر أيام . * ثم قال ليعقوب : لعمل أنك
١٦ أخي مجاناً تخدمني أخبرني ما أجرتك . * فكانت
له ابنتان اسم الكبرى ليا واسم الصغرى
١٧ راحيل . * وكان بعيني ليا استرخاً وراحيل
جميلة الوجه وحسنة المنظر . * فاحسب يعقوب
١٨ راحيل وقال : أنا أتعبد لك براحيل ابنتك
الصغرى سبعة سنين . * فقال له لابان : أنت
١٩ أحق بها من غيرك فاقم عندي . * وتعبده
يعقوب براحيل سبعة سنين وكان عنده
٢٠ مثل أيام قليل لما داخله من المحبة لها . * فقال
للابان اعطني امرأتي لأن قد أكملت الأيام
لكي أدخل إليها . * فجمع لابان جمعاً كثيراً من
٢١ المحبتين وصنع عرساً . * ولما كان المساء
٢٢ أدخل ابنته ليا على يعقوب . * وأعطى لابان
أمة اسمها زلفا لابنته ودخل عليها يعقوب
كالعادة ولما كان الصبح رآها أنها ليا . * فقال
للابان ما هذا الذي صنعت بي ألم أتعبد لك
٢٣ براحيل فلم خدعتني . * أجاب لابان . ليس في
أرضنا عادة أن نزوج الصغرى قبل الكبرى .
٢٤ * فأكمل أسبوع هذه فاعطيك الأخرى عوضاً
من العمل الذي تعمل لي سبعة سنين أخرى
٢٥ * ففعل يعقوب هكذا وبعد ما دخل الأسبوع
٢٦ تزوج براحيل . * ودفع لابان إلى ابنته راحيل
أمة اسمها بلها . * فدخل على راحيل وأحبها
٢٧ أكثر من ليا وتعبده له وخدمه سبعة سنين
أخرى . * فلما رأى الرب أن ليا مبعوضة فتح
رحمها وكانت راحيل عاقراً . * فحملت ليا وولدت
ابناً ودعت اسمه روبيل قايلة : أن الرب نظر
إلي تواضعي فمنذ الآن يحبني رحلي . * وحملت
أيضاً ليا وولدت ابناً وقالت أن الرب سمع أنني
مبعوضة فزادني هذا أيضاً ودعت اسمه شمعون
٢٨ * وحملت أيضاً وولدت ابناً وقالت فلان أيضاً
يقبل إلى رحلي لأنني ولدت له ثلاثة
بنين

ما انطلقت وأعيدك الى هذه الارض ولا
 اخليك حتى اعمل جميع ما قلت لك.
 ١٦ * فاستيقظ يعقوب من نومه وقال: حقاً ان الرب
 ١٧ في هذا المكان وانا لم اكن اعلم. * وخاف
 وقال: ما اخوف هذا الموضع ما هذا البيت
 ١٨ الله وباب السما. * وقام يعقوب بالغداة واخذ
 الحجر الذي كان توسد به واقامه نصبه وسكب
 ١٩ عليه دهنًا. * ودعا اسم المدينة بيت ايل التي
 ٢٠ اولاً كانت تدعى لوزا. * ونذر نذرًا قايلاً ان كان
 الله يكن معي ويحفظني في الطريق الذي انا
 ساير به ويرزقني خبزاً اكل وكسوة لبس
 ٢١ * ورجعت بسلام الى بيت ابي فالرب يكون
 ٢٢ لي الها. * وهذا الحجر الذي اقامته نصبه يدعى
 بيت الله وكل ما اعطيني اديت اليك عشيرة

الاصحاح التاسع والعشرون

١ ورفع يعقوب رحليه ومضى الى ارض المشرق
 ٢ * ونظر بيرا في الحقل وثلاثة قطعان غنم رابضة
 عندها لان من تلك البير كانت تشرب الغنم
 ٣ وكان حجر عظيم على فم البير. * وكان يجتمع كل
 الغنم ويدحرجون الحجر عن فم البير ويسقون
 ٤ الغنم ثم يعيدون الحجر على فم البير. * فقال
 يعقوب للرعاة: من اين انتم يا اخوة: فقالوا من
 ٥ حران. * فسالهم وقال لهم يعقوب اتعرفون لابان
 ٦ ابن ناحور فقالوا نعرفه. * قال اهوفى عافيه فقالوا
 له نعم في عافيه وهذه راحيل ابنته مقبله مع
 ٧ غنمه. * فقال يعقوب: ان عليكم بعد نهارا ولم
 يات وقت اجتماع الغنم فاسقوا الغنم ثم
 ٨ امضوا ارفعوها. * فقالوا ما نستطيع ذلك حتى
 تجتمع الماشية كلها وتدحرج الحجر عن فم
 ٩ البير ونسقى القطعان. * فما فرغ من كلامه
 والا راحيل اتية بغنم ابها وهي كانت ترى
 ١٠ غنم ابها. * فكان لما رآها يعقوب وعرف انها
 ابنة اخي امه والغنم غنم لابان خاله فدحرج
 ١١ الحجر عن فم البير. * واسقى الغنم وقبلها
 ١٢ ورفع صوته وبكى. * واعلمها انه ابن عمتها وانه
 ابن

tuus quocumque perrexeris, & redu-
 cam te in terram hanc: nec dimittam
 nisi complevero uniuersa quæ dixi.

- 16 * Cumq. euigilasset Iacob de som-
 no, ait: Vere Dominus est in loco
 isto, & ego nesciebam. * Pauensq. ^{Inf. 31.}
 17 Quam terribilis est, inquit, locus ^{b. 13.}
 iste! non est hic aliud nisi domus
 18 Dei, & porta cæli. * Surgens ergo
 Iacob mane, tulit lapidem quem
 supposuerat capiti suo, & erexit
 in titulum, fundens oleum desuper.
 19 * Appellauitque nomen Urbis Be-
 thel, quæ prius Luza vocabatur.
 20 * Venit etiam votum, dicens: Si
 fuerit Deus mecum, & custodierit
 me in via, per quam ego ambulo,
 & dederit mihi panem ad vescen-
 dum, & vestimentum ad induen-
 dum, * reuersusq. fuero prospere
 21 ad domum patris mei: erit mihi
 22 Dominus in Deum, * & lapis iste,
 quem exi in titulum, vocabitur
 Domus Dei: cunctorumq. quæ de-
 deris mihi, decimas offeram tibi.

C A P. XXIX.

- 1 **P**rofectus ergo Iacob venit in
 A terram Orientalem. * Et vidit
 2 puteum in agro, tres quoque gre-
 ges ouium accubantes iuxta eum:
 nam ex illo adaquabantur pecora,
 & os eius grandi lapide claudeba-
 3 tur. * Morisq. erat vt cunctis oui-
 bus congregatis deuoluerent lapi-
 dem, & refectis gregibus rursum
 4 super os putei ponerent. * Dixitq.
 ad pastores: Fratres, vnde estis?
 Qui responderunt: De Haran.
 5 * Quos interrogans: Numquid, ait,
 nostis Laban filium Nachor? Di-
 6 xerunt: Nouimus. * Sanusne est?
 inquit: Valet, inquiunt: & ecce
 Rachel filia eius venit cum grege
 7 suo. * Dixitque Iacob: Adhuc mul-
 tum diei superest, nec est tempus
 vt reducantur ad caulas greges: da-
 8 re ante potum ouibus, & sic eas
 ad pastum reducite. * Qui respon-
 9 derunt: Non possumus, donec om-
 nia pecora congregentur, & amo-
 ueamus lapidem de ore putei, vt
 10 adaquemus greges. * Adhuc loque-
 bantur, & ecce Rachel veniebat cum
 ouibus patris sui: nam gregem ipsa
 11 pascebat. * Quam cum vidisset Ia-
 cob, & sciret consobrinam suam,
 onesq. Laban auunculi sui: amouit
 lapidem, quo puteus claudebatur.
 12 * Et adaquato grege, osculatus est
 eam: & eleuata voce fleuit. * & in-
 dicauit ei quod frater esset patris sui,
 F 2 & filius

in vno die ? * Dixitq. Rebecca ad Isaac: Tædet me vitæ meæ propter filias Heth: si acceperit Iacob vxorem de stirpe huius terræ, nolo vivere.

CAP. XXVIII.

الاصحاح الثامن والعشرون

Vocauit itaque Isaac Iacob, & benedixit eum, præcepitq. ei dicens: Noli accipere coniugem de genere Chanaan: * sed vade, & proficiscere in Mesopotamiam Syriæ, ad domum Bathuel patris matris tuæ, & accipe tibi inde vxorem de filiabus Laban auunculi tui. * Deus autem omnipotens benedicat tibi, & crescere te faciat, atque multiplicet: vt sis in turbas populorum. * Et det tibi benedictiones Abraham, & semini tuo post te: vt possideas terram peregrinationis tuæ, quam pollicitus est auo tuo. * Cumque dimisisset eum Isaac, profectus venit in Mesopotamiam Syriæ ad Laban filium Bathuel Syri, fratrem Rebecca matris suæ. * Videns autem Esau quod benedixisset pater suus Iacob, & misisset eum in Mesopotamiam Syriæ, vt inde vxorem duceret; & quod post benedictionem præcepisset ei, dicens: Non accipies vxorem de filiabus Chanaan: * quodque obediens Iacob parentibus suis isset in Syriam: * probans quoque quod non libenter aspiceret filias Chanaan pater suus: * iuit ad Ismaelem, & duxit vxorem, absque ijs, quas prius habebat, Maheleth filiam Ismael filij Abraham, sororem Nabaioth. * Igitur egressus Iacob de Bersabee, pergebat Haran. * Cumque venisset ad quendam locum, & vellet in eo requiescere post solis occubitum, tulit de lapidibus qui iacebant, & supponens capiti suo, dormiuit in eodem loco. * Viditque in somnis scalam stantem super terram, & cacumen illius tangens cælum: Angelos quoque Dei ascendentes & descendentes per eam, & Dominum innixum scalæ dicentem sibi: * Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui, & Deus Isaac: Terram, in qua dormis, tibi dabo & semini tuo. * Eritque semen tuum quasi puluis terræ: * dilataberis ad Occidentem, & Orientem, & Septentrionem, & Meridiem: * BENEDICENTVR IN TE, & in semine tuo cunctæ tribus terræ. * Et ero custos tuus

46 في يوم واحد. * وقالت رفقا لاسحق: قلبي صجر في حياتي من أجل بنات حيث أن تزوج يعقوب امرأة من بنات هذه الأرض فلا حاجة لي في الحياة.

1 فدعا اسحق يعقوب وباركه وامره قائلا لا
2 تاخذ امرأة من بنات الكنعانيين. * ولكن
3 قم منطلقا الى بين نهري سوريه الى بيت
4 بتوايل ابي امك وخذ لك من هناك امرأة من
5 بنات لابان خالك. * فالتف الضابط الكل يباركك
6 وينميك ويزيدك لتكون لجماعة شعوب
7 * ويهب لك بركات ابراهيم ولنسلك من
8 بعدك لتترب ارض التجايك التي وعد بها
9 لجذك. * وارسله اسحق فانطلق الى بين
10 نهري سوريه الى عند لابان بن بتوايل
11 السرياني اخي رفقا امه. * فلما رأى عيسوان
12 ابوه بارك يعقوب وارسله الى بين نهري
13 سوريه لياخذ له امرأة من هناك وانه بعد البركة
14 امره قائلا لا تاخذ امرأة من بنات كنعان
15 * وان يعقوب اطاع اياه وامه ومضى الى سوريه
16 * وتباين لعيسوان بنات كنعان رديات عند
17 ابيه. * فمضى الى اسمعيل وتزوج على نساياه
18 التي كانت له أولا بخلات ابنة اسمعيل بن
19 ابراهيم أخت نبايوت. * وخرج يعقوب من بير
20 سبع ماضيا الى حران. * واني الى موضع
21 وبات هناك فاخذ حجرا من حجارة ذلك الموضع
22 ووضع تحت راسه ونام هناك. * فنظر في الحلم
23 سائما قائما على الأرض ورأسه يصل الى السماء
24 وملائكة الله يصعدون ويهبطون فيه. * والرب
25 كان ثابتا على رأس السلم وقال انا هو الرب
26 اله ابراهيم ابيك واله اسحق فالأرض التي انت
27 عليها راقد اعطيكها لك ولنسلك * ويكون
28 نسلك مثل رمل الأرض وتتسع الى المغرب
29 والمشرق والشمال واليمين وتتبارك بك وتزرعك
30 جميع قبائل الأرض. * واحفظك حيث
31 ما

Inf. 35
2. 1. 48
2. 3.

Deur.
21. c. 10
& 19. c.

Supra
25. a. 4.

اخوتك وليبني قدامك بنوا امك: من لعنك
 فهو يكون ملعونًا ومبكرًا يكون الذي
 يباركك. * وكان لما فرغ اسحق من كلامه
 وخرج يعقوب خارجًا فاذا عيسو جا. * واتي اياه
 بطعام من الصيد قايلًا قم يا ابي وكل من
 صيد ابنك لكي تباركني نفسك. * فقال له
 اسحق من انت فاجابه انا ابنك البكر عيسو
 * فخاف اسحق خوفًا عظيمًا جدًا واوفرعما يتصدق
 وقال متحجبًا: فمن هو الذي اتاني الان بصيد
 قد صاده واكلت من جميع ما قدم لي قبل
 ان تجي انت وباركته ويكون مباركًا. * فلما
 ان سمع عيسو كلام ابيه فجع بصوت عظيم
 وتوجع بقلبه وقال باركني وانا ايضا يا ابي
 * فقال ابوه جا اخوك بمكر واخذ بركتك
 * وهو فقال ايضا بحق دعي اسمه يعقوب لانه
 اعقبني هوذا مرة ثانية: بكوريتي اخذها اولًا
 والان ثانياً استرق بركتي وقال ايضا لاييه فما
 خلفت لي ايضا بركة. * فاجاب اسحق وقال
 اني جعلته مولاك وجميع اخوته جعلتهم له
 عبيدًا بالحنطة والتمر قوبته وانت يا ابني فماذا
 اصنع لك بعد هذا. * فقال له عيسو لعلك
 بركة واحدة فقط عندك يا ابي: اطلب
 ان تباركني انا ايضا فلما انه كان انتحب في
 بكا عظيم. * فحن عليه اسحق وقال له: في
 دسم الارض وفي ندا السماء من فوق. * تكون
 بركتك فتعيش بالسيوف وتتعبد لاييك
 وسياتي وقت حين تطرح وتحمل نيرة من رقبتك
 * فحقد عيسو على يعقوب من اجل بركة ابيه
 التي باركه بها وقال عيسو في قلبه لتقرب
 ايام ماتم ابي قاتل اخي يعقوب. * فبلغ رفا
 هذا الكلام وارسلت فدعت يعقوب ابنها
 وقالت له هوذا اخوك عيسو يتهددك ليقتلك
 * فلان يا ابني اسمع قولي وقم انطلق هاربًا الى
 عند اخي لابان الى حاران. * واقم عنده
 اياما الى ان يهدأ غضب اخيك. * وتبطل
 موجده وينسى ما فعلته به ثم ارسل
 احضرك من هناك فلما اذا اعدم ابني كليهما
 في

uentur ante te filij matris tuae, qui
 maledixerit tibi, sit ille maledi-
 ctus: & qui benedixerit tibi, be-
 nedictionibus repleatur. * Vix Isaac
 sermonem impleuerat: & egresso
 Iacob foras, venit Esau, * coctosq.
 de venatione cibos intulit patri,
 dicens: Surge pater mi, & comede
 de venatione filij tui: vt benedicat
 mihi anima tua. * Dixitque illi
 Isaac: Quis enim es tu? Qui res-
 pondit: Ego sum filius tuus primo-
 genitus Esau. * Expauit Isaac stu-
 pore vehementi: & ultra quam
 credi potest, admirans, ait: Quis
 igitur ille est qui dudum captam
 venationem attulit mihi, & comedi
 ex omnibus priusquam tu venires?
 benedixique ei, & erit benedi-
 ctus. * Auditis Esau sermonibus
 patris, irrugit clamore magno: &
 consternatus, ait: Benedic etiam &
 mihi, pater mi. * Qui ait: Venit
 germanus tuus fraudulenter, & ac-
 cepit benedictionem tuam. * At
 ille subiunxit: Iuste vocatum est no-
 men eius Iacob: supplantauit enim
 me en altera vice: * primogenita
 mea ante tulit, & nunc secundo
 surripuit benedictionem meam.
 Rursumque ad patrem: Numquid
 non reseruasti, ait, & mihi benedi-
 ctionem? * Respondit Isaac: Do-
 minum tuum illum constitui, & om-
 nes fratres eius seruituti illius subi-
 ingui: frumento, & vino stabiliui
 eum, & tibi post hac, fili mi, ul-
 tra quid faciam? * Cui Esau: Num
 vnam, inquit, tantum benedictionem
 habes, pater? mihi quoque obsecro
 vt benedicas. Cumque eiulatu magno
 fleret, * motus Isaac, dixit ad eum:
 * In pinguedine terrae, & in rore
 cali desuper * erit benedictio tua.
 Viues in gladio, & fratri tuo ser-
 uies: tempusque veniet, cum excutias,
 & soluas iugum eius de ceruicibus tuis.
 * Oderat ergo semper Esau Iacob pro
 benedictione qua benedixerat ei pa-
 ter: dixitque in corde suo: Venient
 dies luctus patris mei, & occidam
 Iacob fratrem meum. * Nunciata sunt
 haec Rebecca: quae mittens, & vocans
 Iacob filium suum, dixit ad eum: Ecce
 Esau frater tuus minatur vt occidat
 te. * Nunc ergo, fili mi, audi vocem
 meam, & consurgens fuge ad Laban
 fratrem meum in Haran: * habitabisque
 cum eo dies paucos, donec requiescat
 furor fratris tui, & cesset indignatio
 eius, obliuiscaturque eorum quae fecisti
 in eum: postea mittam, & adducam
 te inde huc. cur utroque orbabor filio
 F in

* Supra
25. d. 35* Hebr.
11. d. 17* Abd. 1
c. 10.

li mi, acquiesce consilijs meis :
 * & pergens ad gregem, affer mihi duos hœdos optimos, vt faciam ex eis escas patri tuo, quibus libenter vescitur : * quas cum intuleris, & comederit, benedicat tibi priusquam moriatur. * Cui ille respondit : Nosti quod Esau frater meus homo pilosus sit, & ego lenis : * si attrectauerit me, pater meus, & senferit, timeo ne putet me sibi voluisse illudere, & inducam super me maledictionem, pro benedictione. * Ad quem mater : In me sit, ait, ista maledictio, fili mi : tantum audi vocem meam, & pergens affer quæ dixi. * Abijt, & attulit, deditque matri. Parauit illa cibos, sicut velle nouerat patrem illius. * Et vestibus Esau valde bonis, quas apud se habebat domi, induit eum : * pelliculasque hœdorum circumdedit manibus, & colli nuda protexit. * Deditque pulmentum, & panes, quos coxerat, tradidit. * Quibus illatis, dixit : Pater mi ? At ille respondit : Audio. Quis es tu fili mi ? * Dixitque Iacob : Ego sum primogenitus tuus Esau : feci sicut præcepisti mihi : surge, sede, & comede de venatione mea, vt benedicat mihi anima tua. * Rursumque Isaac ad filium suum : Quomodo inquit, tam cito inuenire potuisti, fili mi ? Qui respondit : Voluntas Dei fuit vt cito occurreret mihi quod volebam. * Dixitque Isaac : Accede huc, vt tangam te fili mi, & probem vtrum tu sis filius meus Esau, an non. * Accessit ille ad patrem, & palpato eo, dixit Isaac : Vox quidem, vox Iacob est : sed manus, manus sunt Esau. * Et non cognouit eum, quia pilosæ manus similitudinem maioris expressebant. Benedicens ergo illi, * ait : Tu es filius meus Esau ? Respondit, Ego sum. * At ille : Affer mihi, inquit, cibos de venatione tua, fili mi, vt benedicat tibi anima mea. Quos cum oblatos comedisset, obtulit ei etiam vinum. quo hausto, * dixit ad eum : Accede ad me, & da mihi osculum, fili mi. * Accessit, & osculatus est eum. Statimque vt sensit vestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi, ait : Ecce odor filij mei sicut odor agri pleni, cui benedixit Dominus. * Det tibi Deus de rore celi, & de pinguedine terræ abundantiam frumenti, & vini. * Et seruiant tibi populi, & adorent te tribus : esto dominus fratrum tuorum, & incuruentur

* واذهب الى الغنم وابتنى يديين جديين
 جذا فاعمل منهما اطعمة لابيكَ كشهوته
 * التي اذا ادخلتها له واكل منها يباركك
 قبل ان يموت. * فاجابها : تعلمين بان عيسو
 اخي هو انسان كثير الشعر وانا اجرد.
 * فان التمسني ابي واستحس فاخاف الا اكون
 عنده كالاعب به واجتلب على لعنة بدل
 البركة. * فقالت له امه هذه اللعنة على يا
 ابني ولكن اسمع قولي فقط واذهب ابتنى
 بما قلته. * فذهب وجابه واعطاه لامه فهبت
 الاطعمة على ما كانت تعلم ان ابوه يريد.
 * والبسته ثياب عيسو ابنها الفاخرة التي كانت
 عندها في البيت. * واحاطت يديه بجلود
 الجدي وغطت المواضع المكشوفة من عنقه.
 * واعطته الطعام والخمر التي كانت عملت.
 * وادخلها الى ابيه فقال يا ابتاه فاجابه ها انا من
 انت يا ابني. * فقال يعقوب انا هو عيسو
 بكرك فعلت كما امرتني فقم اجلس وكل من
 صيدى لكى تباركنى نفسك. * فقال
 اسحق لابنه فكيف وجدت هكذا سريعا يا ابني
 فاجاب يعقوب ارادة الله كانت ان يلتقيني
 سريعا ما كنت اريده. * فقال اسحق تقدم
 الى هنا لاجسك يا ابني ان كنت انت ابني
 عيسو ام لا. * فتقدم يعقوب الى ابيه
 وجسه وقال اسحق اما الصوت فهو صوت
 يعقوب بل اليدان يدان عيسو. * ولم يعرفه
 لان اليدي الكثيرة الشعر كانتهما يدي اخيه
 الاكبر فباركه. * وقال له انت هو عيسو ابني
 فاجاب انا هو. * قال له اسحق ابتنى بالاطعمة من
 صيدك يا ابني لكى تباركك نفسى فلما
 قدمها له واكل فاتاه ايضا بخمر وشرب.
 * فقال له تقدم الى وقبلى يا ابني. * فتقدم اليه
 وقبله ولوقته حين اشتم رائحة ثيابه فباركه
 وقال هوذا رائحة ابني كرائحة الحقل العامر الذي
 باركه الرب. * ليعطيك الله من نداء السما ومن
 دسم الارض كثرة الخنطة والخمر. * ولتعبّد
 لك الشعوب ولتسجد لك الامم : كن مولى
 اخوتك

٢٥ من أجل عبدى إبراهيم * فابتنى هناك
 مذبحاً ودعا باسم الرب ونصب خباه وأمر
 ٢٦ عبده أن يحتفروا بئراً * وجاءوا إلى ذلك
 المكان من جراره أبمالك وأحوزات صاحبه
 ٢٧ وفيخول رئيس الجيش * فكلّمهم اسحق لماذا
 جيئتم إلى أنساناً ابغضتوني وأخرجتوني
 ٢٨ عنكم * فقالوا رأينا أن الرب معك ولذلك
 نحن قلنا فليكن حلف بيننا ولنقرر عهداً
 ٢٩ * ألا تصنع بنا شراً كما أننا نحن لم
 نقت شيئا من مالك ولم نصنع بك شيئاً يضرك
 بل أرسلناك بسلام وانت مبارك من الرب .
 ٣٠ * وعمل لهم اسحق ولحمة وبعد الأكل والشرب
 ٣١ قاموا من بكر فحلف بعضهم لبعض وشيعهم
 ٣٢ اسحق بسلامه إلى مكانهم * وجاء عبدا اسحق
 في ذلك اليوم وأخبروه من أجل البئر التي
 ٣٣ احتفروها وقالوا أننا وجدنا ماء * فلذلك
 أسماها الفيض وسمى القرية بئر سبع حتى
 ٣٤ إلى يومنا هذا * فأما عيسواذ كان ابن أربعين
 سنة اتخذ نساء يهوديت ابنة بارى الحيثي وبسمات
 ٣٥ ابنة الون من ذلك الموضع أيضاً * فكانتا
 هارنتين على اسحق ورفقا .

الاصحاح السابع والعشرون

١ فشاخ اسحق وظلمت عيناه عن النظر
 فدعا عيسواينه الأكبر وقال له يا ابني فقال
 ٢ له ها انا * فقال له ابوه : هوذا انا قد شخت
 ٣ وما أعلم يوم وفاتي * فخذ سلاحك للجعبة
 والقوس وأخرج إلى الصحراء وإذا اقتنصت ضيئاً
 ٤ * فاعمل لي منه طعاماً على ما تعلم أني اشتهي
 وقدم لي حتى أكل وتباركك نفسي قبل
 ٥ أن أموت * وسمعت رفقا هذا : وذلك مضى
 ٦ إلى الحقل ليكمل امرأته * قالت لابنها
 يعقوب : سمعت أباك يكلم عيسوا أخاك
 ٧ ويقول له * آيتني بشئ من صيدك وأصنع لي
 طعاماً لأكل وأباركك أمام الرب قبل أن
 ٨ أموت * فالان يا ابني طأوعنى بما أمرك به
 وانهب

٢٥ um meum Abraham . * Itaque edificavit ibi altare : & inuocato nomine Domini , extendit tabernaculum : præcepitque seruis suis ut foderent puteum . * Ad quem locum cum venissent de Geraris Abimelech , & Ochozath amicus illius , & Phicol dux militum , * locutus est eis Isaac : Quid venistis ad me hominem quem odistis , & expulistis a vobis ? * Qui responderunt : Vidimus tecum esse Dominum , & idcirco nos diximus : Sit iuramentum inter nos , & ineamus fœdus , * vt non facias nobis quidquam mali , sicut & nos nihil tuorum attigimus , nec fecimus quod te læderet : sed cum pace dimisimus autem benedictione Domini . * Fecit ergo eis conuiuium , & post cibum , & potum * surgentes mane , iurauerunt sibi mutuo : dimisitque eos Isaac pacifice in locum suum . * Ecce autem venerunt in ipso die serui Isaac annunciantes ei de puteo , quem foderant , atque dicentes : Inuenimus aquam . * Unde appellauit eum , Abundantiam : & nomen vrbi impositum est Bersabee , vsque in præsentem diem . * Esau vero quadragenarius duxit vxores , Iudith filiam Beeri Hethæi , & Basemath filiam Elon eiusdem loci : * quæ ambæ offenderant animum Isaac , & Rebecca .

Inf. 17
8-16

C A P. XXVII.

١ Senuit autem Isaac , & caligauerunt oculi eius , & videre non poterat : vocauitque Esau filium suum maiorem , & dixit ei : Fili mi ? Qui respondit : Adsum . * Cui pater : Vides , inquit , quod senuerim , & ignorem diem mortis meæ . * Sume arma tua , pharetram , & arcum , & egredere foras : cumque venatu aliquid apprehenderis , * fac mihi inde pulmentum sicut velle me nosti , & affer vt comedam : & benedicat tibi anima mea antequam moriar . * Quod cum audisset Rebecca , & ille abiisset in agrum vt iussionem patris impleret , * dixit filio suo Iacob : Audiui patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo , & dicentem ei : * Affer mihi de venatione tua , & fac cibos vt comedam , & benedicam tibi coram Domino antequam moriar . * Nunc ergo fili mi

٢٣ أن كان قد قضى على أن يكون هكذا ما حاجتى الى
 الجبل ومضت أن تسال من الرب. فقال لها
 الرب أمتان فى بطنك وشعبان من بطنك
 ينقسمان وشعبا يقوى على شعب والاكثر
 يتعبد للاصغر. وكان قد دنا الزمان لتلد
 ٢٤ واذا نسوم فى بطنها. فالبذى خرج أولا
 كان احمر وارزب كله كحله ودعى اسمه عيسو
 وللوقت خرج الاخر فكانت يده ماسكة بعقب
 ٢٥ اخيه ولذلك سمته يعقوب. وكان لاسحق ستون
 سنة حين ولد له. فشب الغلامان وصار عيسو
 رجلا بصيرا فى الصيد وانسانا مواه البرارى
 قائما يعقوب رجل سليم كان ساكنا فى الخيام
 ٢٦ فاسحق كان يحب عيسو لانه كان ياكل من
 صيده ورفقا كانت تحب يعقوب. فطبخ يعقوب
 ٢٧ طبخا ولما جاء عيسو اليه تعبانا من الحقل. فقال
 له اعطمنى من هذا الطبخ الاجر فأتى تعبانا
 ٢٨ جذا ولهذا السبب دعى اسمه ادوم. فقال له
 يعقوب بع لى بكوربتك. فاجاب وقال هوذا انا
 ٢٩ اموت فماذا تنفعنى البكوربة. فقال له
 يعقوب اخلق لى. فخلق له عيسو وباع البكوربة
 ٣٠ فقدم يعقوب لعيسو خبزا وماكولا من
 العدس فاكل وشرب ومضى وتهاون فى انه
 ٣١ باع البكوربة.

٣٢ الاصحاح السادس والعشرون

١ ووقعت مجاعة فى الارض غير المجاعة التى كانت
 ٢ أولا فى ايام ابراهيم وذهب اسحق الى ابيمالك
 ٣ ملك فلسطين فى جرارة. فترأى له الرب وقال
 له لا تنحدر الى مصر لكن اسكن الارض التى
 ٤ اقول لك والتج عليها فكون معك واباركك
 ٥ فأتى لك اعطى جميع هذه الارض ولنسلك واثم
 القسم الذى وعدت به لابراهيم ابيك.
 ٦ واكثر نسلك كنجوم السما واعطى خلفاك
 ٧ جميع هذه البلدان وتبارك بنسلك جميع
 ٨ شعوب الارض. لاجل انه اطاع ابراهيم صوتي
 وحفظ اوامرى ووصاياى وحقوقى واتبع

سنى

mihi futurum erat, quid necesse
 fuit concipere? Perrexitque ut con-
 suleret Dominum. * Qui respon-
 dens, ait: "Dux gentes sunt in
 vtero tuo, & duo populi ex ventre
 tuo diuidentur, populusque popu-
 lum superabit, & maior seruiet mi-
 nori. * Iam tempus pariendo adue-
 nerat, & ecce gemini in vtero eius
 reperti sunt. * Qui prior egressus
 est, rufus erat, & totus in morem
 pellis hispidus: vocatumque est no-
 men eius Esau. * Protinus alter egre-
 diens, plantam fratris tenebat ma-
 nu: & idcirco appellauit eum Iacob.
 * Sexagenarius erat Isaac quando na-
 ti sunt ei paruuli. * Quibus adul-
 tis, factus est Esau vir gnarus ve-
 nandi, & homo agricola: Iacob au-
 tem vir simplex habitabat in taber-
 naculis. * Isaac amabat Esau, eo
 quod de venationibus illius vescere-
 tur: & Rebecca diligebat Iacob.
 * Coxit autem Iacob pulmentum:
 ad quem cum venisset Esau de agro
 lassus, ait: Da mihi de coctione
 hac rufa, quia oppidò lassus sum.
 Quam ob causam vocatum est no-
 men eius Edom. * Cui dixit Ia-
 cob: Vende mihi primogenita tua.
 * Ille respondit: En morior, quid
 mihi proderunt primogenita? Ait
 Iacob: Iura ergo mihi. Iurauit ei
 Esau, & vendidit primogenita.
 * Et sic accepto pane, & lentis edu-
 lio, comedit, & bibit, & abiit;
 paruipendens quod primogenita ven-
 didisset.

CAP. XXVI.

١ **O**Rta autem fame, super terram
 post eam sterilitatem, quæ ac-
 ciderat in diebus Abraham, abiit
 Isaac ad Abimelech regem Palesti-
 norum in Gerar. * Apparuitque
 ei Dominus, & ait: Ne descendas
 in Aegyptum, sed quiesce in terra,
 quam dixero tibi. * Et peregrina-
 re in ea, eroque tecum, & benedi-
 cam tibi: tibi enim, & femini tuo
 dabo vniuersas regiones has, complens
 iuramentum quod spopondi A-
 braham patri tuo. * Et multiplica-
 bo semen tuum sicut stellas cæli:
 daboque posteris tuis vniuersas re-
 giones has: & BENEDICENTVR in
 semine tuo omnes gentes terræ,
 eo quod obedierit Abraham voci meæ,
 & custodierit præcepta, & mandata
 mea, & ceremonias legesque serua-
 uerit.

CAP. XXV.

الاصحاح الخامس والعشرون

1. Par. 7
c. 32. **A** Braham vero aliam duxit vxorem nomine Ceturam: * quæ peperit ei Zamran, & Iecsan, & Madan, & Madian, & Ieshoc, & Sue. * Iecsan quoque genuit Saba, & Dadan. Filij Dadan fuerunt Assurim, & Latufim, & Loomim. * At vero ex Madian ortus est Ephra, & Opher, & Henoch, & Abida, & Eldaa: omnes hi filij Ceturæ. * Deditque Abraham cuncta quæ possederat, Isaac: * filijs autem concubinarum largitus est munera, & separauit eos ab Isaac filio suo, dum adhuc ipse viueret, ad plagam orientalem. * Fuerunt autem dies vitæ Abrahæ, centum septuaginta quinque anni. * Et deficiens mortuus est in senectute bona, prouectusque ætatis, & plenus dierum: congregatusque est ad populum suum. * Et sepelierunt eum Isaac, & Ismael filij sui in spelunca duplici, quæ sita est in agro Ephron filij Seor Hethæi, e regione Mambre, * quem emerat a filijs Heth: ibi sepultus est ipse, & Sara vxor eius. * Et post obitum illius benedixit Deus Isaac filio eius, qui habitabat iuxta puteum nomine Viuentis & videntis. * Hæ sunt generationes Ismael filij Abrahæ, quem peperit ei Agar Aegyptia, famula Saræ: * & hæc nomina filiorum eius in vocabulis, & generationibus suis. * Primogenitus Ismaelis Nabaioth, deinde Cedar, & Adbeel, & Mabsam, * Masma quoque, & Duma, & Massa, * Hadar, & Thema, & Iethur, & Naphtis, & Cedma. * Isti sunt filij Ismaelis: & hæc nomina per castella & oppida eorum, duodecim principes tribuum suarum. * Et facti sunt anni vitæ Ismaelis centum triginta septem, deficiensque mortuus est, & appositus ad populum suum. * Habitauit autem ab Heuila vsque Sur, quæ respicit Aegyptum introeuntibus Assyrios. coram cunctis fratribus suis obiit. * Hæ quoque sunt generationes Isaac filij Abraham: Abraham genuit Isaac: * qui cum quadraginta esset annorum, duxit vxorem Rebecam filiam Bathuelis Syri de Mesopotamia, sororem Laban. * Deprecatusque est Isaac Dominum pro vxore sua, eo quod esset sterilis: qui exaudiuit eum, & dedit conceptum Rebecæ. * Sed collidebantur in utero eius paruuli: quæ ait: Si sic mihi

ثم ان ابراهيم تزوج امرأة اخرى اسمها قنظورة. * فولدت له زمران ويقشان ومدان وماديان ويشموق وشوح * ويقشان اولد شبا وددان وكان بنوا ددان اشورييم ولطوشيم ولاوميم. * واما من ماديان ولد عافا وعوفير وحنوخ وابيداع والدعا. جميع هؤلاء بنوا قنظورة. * واعطى ابراهيم كل ما كان اقتناه لاسحق. * وبنوا السرياري فاعطاهم عطايا وفرقهم عن اسحق ابنه وهو حي الى الناحية الشرقية. * فاما ايام حياة ابراهيم فكانت مائة وخمسة وسبعين سنة. * ومريض ومات في شيخوخة سالحة وشاخ وشجع اياما واضيق الى شعبه. * ودفناه اسحق واسماعيل ابناه في المغارة المضاعفة التي في حقل عفرون بن صاخر الحثي قبالة همرا. * الذي كان اشتراه من بنى حيث هناك دفن هو وسارة امراته. * ومن بعد موته ببارك الله اسحق ابنه وكان ساكنا عند البئر المسمى ببئر الحثي المناظر. * هذه تواليايدهم ابراهيم الذي ولدته له هاجر المصرية امه سارة. * وهؤلاء اسماء بنيه باسمايهم وتوالييدهم بكر اسماعيل نبايوت وقيدار وادبايل ومبشم ومشمع ودوما ومشا. * حادر وتيما وياطور ونفيس وقدما. * هؤلاء بنوا اسماعيل وهذه اسماءهم في قصورهم وقراهم اثنا عشر رئيسا لقبائلهم. * وكانت سنو حياة اسماعيل مائة وسبعة وثلاثين سنة وضعف ومات واضيق الى قومه. * وكان مسكنه من حويلا الى سور التي قبالة مصر هما يلي اثوريمة منتهى اخوته جميعهم سكن. * وهذه تواليايد اسحق بن ابراهيم. ابراهيم اولد اسحق. * الذي اذ كان ابن اربعين سنة تزوج برفقا ابنة بتوايل السرياني من بين النهرين اخت لابان. * فتضرع اسحق الى الرب من اجل زوجته لانها كانت عاقرا فاستجاب له الرب واوهب لرفقا الحمل. * ولكن كان يمزاحم الولدان في بطنها فقالت ان

٥٠ شملاً . * فاجاب لابان وبتوايل وقالا : من عند
 الرب خرج القول فلا نستطيع نكاحك فيه
 ٥١ بشر ولا بخير . * هذه رفقا بين يديك فذهبا
 واذهب ولتكن زوجة لابن سيدك كما قال
 ٥٢ الرب . * فلما سمع عبد ابراهيم هذا الكلام
 ٥٣ خرساجدا للرب الى الارض . * واخرج العبد
 انية فضة وذهب ووثابا فاعطاها لرفقا موهبة
 ٥٤ وقدم هدايا لاختوتها ايضا ولأمهها . * وبدو
 بالوليمة واكلموا وشربوا جميعا وباتوا
 هناك فقام من بكر الغلام وقال لهم اطلقوني
 ٥٥ لكي امضي الى سيدي . * فاجاب اخوتها وامها
 لتقم الجارية بالاكل عندنا عشرة ايام وبعد
 ٥٦ ذلك لمضي . * فقال لا تحبسوني فان الرب لقد
 ٥٧ اصلى طريقى فاطلقوني امضي الى سيدي . * فقالوا
 ٥٨ ندعو الجارية ففسالها عن مرادها . * فدعوا
 رفقا وسالوها ان يريدين تذهبن مع هذا
 ٥٩ الرجل فقالت انا اذهب . * وارسلوها ومرصعتها
 ٦٠ وغلام ابراهيم ورفاقه . * ودعوا لاختهم وقالوا
 فانت اختما فكوني لالف من الربواب وليرث
 ٦١ نسلك ابواب اعدائه . * فنهضت رفقا وامها
 واستقيوت على الجمال وتبعن الرجل الذى كان
 ٦٢ سريعا بالرجوع الى سيده . * فكان اسحق حينئذ
 يتمشى فى الطريق التى تاخذ الى البئر الذى
 اسمه بئر الحى المطر : اذنه كان يسمع ارض
 ٦٣ التمين . * وكان خرج يتمشى فى الحقل متفكرا
 فى باله عند المساء فلما رفع عينيه نظرا
 ٦٤ مقبلة من بعد . * ورفقا اذ نظرت اسحق فنزلت
 ٦٥ عن الجمال . * وقالت للغلام : من هذا الرجل
 الجاى فى العسرا للقائنا قال لها فهو سيدي فاما
 ٦٦ هي سرعة اخذت ردا وتغطت به . * والعبد
 ٦٧ فاخبر اسحق بجميع ما فعل . * ودخل بها
 اسحق الى خبا امه سارة وتزوج بها واحبها
 وتعرى بها من اجل فقد امه .

50 finistram . * Responderuntque Laban,
 & Bathuel : A Domino egressus est
 sermo : non possumus extra placitum
 eius quidquam aliud loqui tecum .
 51 * En Rebecca coram te est , tolle
 eam , & proficiscere , & sit vxor
 filij domini tui , sicut locutus est Do-
 52 minus . * Quod cum audisset puer
 Abraham , procidens adorauit in
 53 terram Dominum . * Prolatisque va-
 sis argenteis , & aureis , ac vestibus ,
 dedit ea Rebecca pro munere , fra-
 54 tribus quoque eius , & matri dona-
 obtulit . * Inito conuiuio , vescen-
 tes pariter & bibentes manserunt
 ibi . Surgens autem mane , locutus
 55 est puer : Dimittite me , vt vadam
 ad dominum meum . * Responde-
 runtque fratres eius , & mater : Ma-
 56 neat puella saltem decem dies apud
 nos , & postea proficiscetur . * No-
 lite , ait , me retinere , quia Domi-
 nus direxit viam meam : dimittite
 me , vt pergam ad dominum meum .
 57 * Et dixerunt : Vocemus puellam ,
 & queramus ipsius voluntatem .
 58 * Cumque vocata venisset , sciscita-
 ti sunt : Vis ire cum homine isto ?
 59 Quæ ait : Vadam . * Dimiserunt er-
 go eam , & nutricem illius , seruumque
 60 Abraham , & comites eius , * impre-
 cantes prospera sorori suæ , atque
 dicentes : Soror nostra es , crescas
 in mille millia , & possideat semen-
 tuum portas inimicorum suorum .
 61 * Igitur Rebecca , & puellæ illius
 ascensis camelis , secutæ sunt virum :
 qui festinus reuertebatur ad domi-
 62 num suum : * eo autem tempore
 deambulabat Isaac per viam quæ du-
 cit ad Puteum , cuius nomen est Vi-
 63 uentis & videntis : habitabat enim
 in terra australi : * & egressus fuerat
 ad meditandum in agro , inclinatus
 64 iam die : cumque eleuasset oculos ,
 vidit camelos venientes procul . * Re-
 becca quoque , conspecto Isaac , de-
 65 scendit de camelo , * & ait ad pue-
 rum : Quis est ille homo qui venit
 per agrum in occursum nobis ? Di-
 xitque ei : Ipse est dominus meus .
 At illa tollens cito pallium , operuit
 66 se . * Seruus autem cuncta , quæ
 67 gesserat , narrauit Isaac . * Qui in-
 troduxit eam in tabernaculum Saræ
 matris suæ , & accepit eam vxorem :
 & in tantum dilexit eam , vt dolorem ,
 qui ex morte matris eius acciderat ,
 temperaret .

des eius , & virorum qui venerant cum eo . * Et appositus est in conspectu eius panis . Qui ait : Non comedam , donec loquar sermones meos . Respondit ei : Loquere .

* At ille : Servus , inquit , Abraham sum : * & Dominus benedixit domino meo valde , magnificatusque est : & dedit ei oves & boues , argentum & aurum , servos & ancillas , camelos & asinos . * Et peperit Sara vxor domini mei filium domino meo in senectute sua , deditque illi omnia quæ habuerat . * Et adiuravit me dominus meus , dicens : Non accipies vxorem filio meo de filiabus Chananæorum , in quorum terra habito : * sed ad domum patris mei perges , & de cognatione mea accipies vxorem filio meo : * ego vero respondi domino meo : Quid si noluerit venire mecum mulier ?

* Dominus , ait , in cuius conspectu ambulo , mittet angelum suum tecum , & diriget viam tuam : accipiesq. vxorem filio meo de cognatione mea , & de domo patris mei . * Innocens eris a maledictione mea , cum veneris ad propinquos meos , & non dederint tibi . * Veni ergo hodie ad fontem aquæ , & dixi : Domine Deus domini mei Abraham , si direxisti viam meam , in qua nunc ambulo , * ecce sto iuxta fontem aquæ , & virgo , quæ egredietur ad hauriendam aquam , audierit a me : Da mihi pauxillum aquæ ad bibendum ex hydria tua : * & dixerit mihi : Et tu bibe , & camelis tuis hauriam : ipsa est mulier quam præparavit Dominus filio domini mei .

* Dumq. hæc tacitus mecum voluerem , apparuit Rebecca veniens cum hydria , quam portabat in scapula : descenditque ad fontem , & hausit aquam . Et aio ad eam : Da mihi paululum bibere . * Quæ festinans deposuit hydriam de humero , & dixit mihi : Et tu bibe , & camelis tuis tribuam potum . Bibi , & adaquavit camelos . * Interrogaviq. eam , & dixi : Cuius es filia ? Quæ respondit : Filia Bathuelis sum , filij Nachor , quem peperit ei Melcha . Suspendi itaque in aureas ad ornandam faciem eius , & armillas posui in manibus eius . * Pronusq. adoravi Dominum , benedicens Domino Deo domini mei Abraham , qui perduxit me recto itinere , vt sumerem filiam fratris domini mei filio eius . * Quamobrem si facitis misericordiam , & veritatem cum domino meo , indicate mihi : sin autem aliud placet , & hoc dicite mihi , vt vadam ad dexteram , siue ad fini-

معه . * ووضع قدامه خبز فقال هولا اكل حتى
اتكلم كلامي فاجابه : تكلم . * وهو فقال
انا غلام ابراهيم . * والرب بارك سيدى جدا
وعظمه واعطاه غنما وبقرا وفضة وذهباً وعبداً
واماً وابلاً وحميراً . * وولدت سارة امراً سيدى
ابناً لسيدى فى شيخوختها واعطاه جميع ما كان
له . * واستخلفنى سيدى قابلاً لا تاخذ لابنى
امراً من بنات الكنعانيّين الذين انا ساكن
ارضهم . * ولكن تنطلق الى بيت ابي ومن
قبيلتى فتاخذ لابنى امراً . * فقلت لسيدى
وماذا اصنع اذا ابت الامراة ان تجي معي . فقال
الرب الذى انا سالك بين يديه يرسل ملاكه
معك ويصلح طريقك فتاخذ امراً لابنى من
قبيلتى ومن بيت ابي . * فتكون برياً من
لعننى اذا ما جيئت الى اقربائى ولم يعطوك
* فجئت اليوم الى معين الما وقلت ايها الرب
اله سيدى ابراهيم ان انت اصلحت طريقى
الذى انا ماشياً به الان . * هوذا انا قايم على
معين الما والعذرى التى تخرج لاستقفاً الما
وتسمعنى اقول لها اسقيني قليل ماء لاشرب
من جرّتك . * فتقول لى اشرب انت وايضاً
انا املا لجمالك ففى الامراة التى اعدّها الرب
لابن سيدى . * فبينما انا مفتكراً بهـ
الكلام فى ضميرى واذا برفقا جاية وخرتها
على كتفىـانـهـزلت الى
المعين واستقت ماء فقلت لها اسقيني قليل ماء
* فاسرعت وحطت جرّتها عن كتفها وقالت
لى وانت فاشرب وانا اسقى ايضاً جمالك : فشربت
واسقت الجمال . * فسالتها وقلت : ابنة من انت
فقالّت انا ابنة بتوايل بن ناحور الذى ولدته
له ملكا فعلقت الاخرصة لزينة وجهها وجعلت
الاسورة فى يديها . * وسقطت على وجهي وسجدت
للرب وانا ابارك الرب اله سيدى ابراهيم الذى
هدانى فى طريق مستقيم لاخذ ابنة اخي
سيدى لابنه . * فان صنعتهم رحمة
وحقاً مع سيدى فاعلمونى وان غير ذلك
يعجبكم فـولوا لى لاميل يميناً ام
شمالاً

جرتك لكي اشرب فتقول لي اشرب انت
حتى اسقي جمالك ايضا كلها في التي اعدتها
لعبدك اسحق وبهذا اعلم انك عملت رحمة مع
سیدی * فلم يتم الكلام في ضميرة واذا برفقا
خارجة ابنة بتوال بن ملكا امرأة ناحور اخی
ابراهيم وعلى عاتقها جرة * والجارية جميلة
المنظر جدا وبكر حسنة جدا لم يعرفها رجل
وكانت قد هبطت الى المعين وملئت الجرة وطلعت
راجعة * فتلقاها العبد وقال اسقيني قليل ما
من جرتك * فاجابت اشرب يا سیدی واستعجلت
ووضعت الجرة على ساعدها واسقته * ولما انه
شرب اعادت وقالت له بل املي ما لجمالك
حتى تشرب كلها * وافرغت الماء في المسقى
واسرعت وعادت الى البئر لتستقي ايضا وملئت
واسقت جميع الجمال * وهو فكان يتفرس فيها
شاخصا ليعلم ان كان الرب قد اصاب
طريقه ام لا * وبعد ما شربت الجمال اخرج
الرجل اخرصة من ذهب وزنها مثقالين
ودمالج مثلها وزنها عشرة مثاقيل * وقال لها
ابنة من انت اعلميني: هل في بيت ابيك
مكان تنزل به * فقالت انا ابنة بتوال بن
ملكا الذي ولدته لناحور * وقالت له
ان عندنا كثير من التبن والعلف وموضع
وسع للنزول فيه * فخر الرجل وسجد للرب قابلا
مبارك الرب اله سیدی ابراهيم الذي لم يمنع
رحمته وحقه عن سیدی وهداني في طريق
مستقيم الى بيت اخی سیدی * فاسرعت
الجارية واخبرت الى بيت امها بما كان من
الكلام * وكان لرفقا اخ اسمه لابان فهو خرج
مبادرا نحو الرجل الى المعين * ولما نظر الاخرصة
والدمالج في يدي اخته وسمع كلامها ان هكذا
كلمني الرجل فجاء الى عند الرجل وهو قائما
عند الجمال على معين الماء * وقال له: ادخل
يا مبارك الرب: لماذا انت واقف خارجا فقد
هيئت بيتا وموضعا للجمال * وادخله المنزل
وحط عن الجمال وطرح لهم تبنًا وعلفًا وقدم
الماء ليغسل رجليه وارجل الرجال الذين جاؤا
مع

hydriam tuam ut bibam : & illa
responderit , Bibe , quin & camelis
tuis dabo potum : ipsa est , quam
praparalli seruo tuo Isaac : & per
hoc intelligam quod feceris miseri-
cordiam cum domino meo . * Nec-
dum intra se verba compleuerat , &
ecce Rebecca egrediebatur , filia
Bathuel , filij Melchæ vxoris Nachor
fratris Abraham , habens hydriam
in scapula sua : * puella decora ni-
mis , virgoque pulcherrima , & in-
cognita viro : descenderat autem
ad fontem , & impleuerat hydriam ,
ac reuertebatur . * Occurritque ei
seruus , & ait : Pauxillum aquæ mi-
hi ad bibendum præbe de hydria
tua . * Quæ respondit : Bibe domi-
ne mi . celeriterque deposuit hy-
driam super vlnam suam , & dedit
ei potum . * Cumque ille bibisset ,
adiecit : Quin & camelis tuis hau-
riam aquam , donec cuncti bibant .
* Effundensque hydriam in canali-
bus , recurrit ad puteum ut hauri-
ret aquam : & hausit eam omnibus
camelis dedit . * Ipse autem con-
templabatur eam tacitus , scire vo-
lens vtrum prosperum iter suum fe-
cisset Dominus , an non . * Post-
quam autem biberunt cameli , pro-
tulit vir in aures aureas , appenden-
tes ficos duos , & armillas toti-
dem pondo fidorum decem . * Di-
xitque ad eam : Cuius es filia ? in-
dica mihi : est in domo patris tui
locus ad manendum ? * Quæ respon-
dit : Filia sum Bathuelis , filij Mel-
chæ , quem peperit ipsi Nachor .
* Et addidit , dicens : Palearum quo-
que , & fœni plurimum est apud nos ,
& locus spatiosus ad manendum .
* Inclinauit se homo , & adorauit
dominum , * dicens : Benedictus
Dominus Deus domini mei Abra-
ham , qui non abstulit miseri-
cordiam , & veritatem suam a domino
meo , & recto itinere me perdu-
xit in domum fratris domini mei .
* Cucurrit itaque puella , & nuncia-
uit in domum matris suæ omnia
quæ audierat . * Habebat autem Re-
becca fratrem nomine Laban , qui
festinus egressus est ad hominem , ubi
erat fons . * Cumque vidisset inau-
res , & armillas in manibus sororis
suæ , & audisset cuncta verba referen-
tis : Hæc locutus est mihi homo : ve-
nit ad virum , qui stabat iuxta ca-
melos , & prope fontem aquæ : * di-
xitque ad eum : Ingredere , benedi-
cte Domini : cur foris stas ? præpa-
raui domum , & locum camelis .
* Et introduxit eum in hospitium :
ac destravit camelos , deditq. paleas
& fœnum , & aquam ad lauandos pe-
des

Inf. 4.
g. 20.Sup. 22.
b. 7. 13.
d. 5. 6.
15. d. 18.
Inf. 26.
a. 2.

bant portam ciuitatis illius. * Atque ita sepeliuit Abraham Saram vxorem suam in spelunca agri duplici, quæ respiciebat Mambre, Hæc est Hebron in terra Chanaan. * Et confirmatus est ager, & antrum, quod erat in eo, Abraham in possessionem monumenti a filijs Heth.

CAP. XXIIII.

ERat autem Abraham senex, diemque multorum. & Dominus in cunctis benedixerat ei. * Dixitque ad seruum seniore domus sue, qui præerat omnibus quæ habebat: * Pone manum tuam subter femur meum, * vt adiurem te per Dominum, Deum cæli, & terræ, vt non accipias vxorem filio meo de filiabus Chananæorum, inter quos habito: * sed ad terram, & cognationem meam proficiscaris, & inde accipias vxorem filio meo Isaac.

* Respondit seruus: Si noluerit mulier venire mecum in terram hanc, numquid reducere debeo filium tuum ad locum, de quo tu egressus es? * Dixitque Abraham: Caue nequando reducas filium meum illuc. * Dominus Deus cæli, qui tulit me de domo patris mei, & de terra natiuitatis meæ, qui locutus est mihi, & iurauit mihi, dicens:

Sup. 22. b. 7. d. 5. & 15. d. 18. Inf. 26. 2. 2.

|| Semini tuo dabo terram hanc: ipse mittet Angelum suum coram te, & accipies inde vxorem filio meo: * si autem mulier noluerit sequi te, non teneberis iuramento: filium meum tantum ne reducas illuc.

* Posuit ergo seruus manum sub femore Abraham domini sui, & iurauit illi super sermone hoc. * Tulitque decem camelos de grege domini sui, & abiit, ex omnibus bonis eius portans secum, profectusque perrexit in Mesopotamiam ad Urbem Nachor. * Cumque camelos fecisset accumbere extra oppidum iuxta puteum aquæ vespere, tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam, dixit: * Domine Deus domini mei Abraham, occurre, obsecro, mihi hodie, & fac misericordiam cum domino meo Abraham. * Ecce ego sto propè fontem aquæ, & filia habitatorum huius ciuitatis egredientur ad hauriendam aquam. * Igitur puella, cui ego dixero: Inclina

hydriam

19 باب تلك المدينة. * وهكذا دفن ابراهيم
ساره زوجته في مغارة الحقل المضاعفة التي
20 قبالة هرا هذه هي حبرون في ارض كنعان
* وثبت الحقل والمغارة التي كانت به لابراهيم
ملك مقبرة من بني حيت.

سفر التكوين الفصل الرابع والعشرون

1 و ابراهيم قد كان كبير وطعن في السن وبارك
2 الرب عليه في كل احواله. * فقال لعلامه
3 كبير بيته رئيس كلاله: ضع يدك تحت
4 فخذي. * لاستخلفك بالرب اله السما والارض
5 انك لا تأخذ امرأة لابني من بنات الكنعانيين
الذين انا ساكن بينهم. * بل تمضي الى ارضي
6 وقبيلتي ومن هناك تأخذ امرأة لابني اسحق
7 * فقال له العلام ان ابنت الامراة تسير معي وتجي
8 الى هذه الارض تشاء ان ارد ابنك الى الارض التي
9 خرجت منها. * فقال له ابراهيم: انظر بنفسك
واحذر ان ترد ابني الى هناك. * الرب اله السما
الذي اخرجني من بيت ابي ومن الارض التي
ولدت فيها الذي كلمني واقسم لي قايلا
اني ساعطي زرعك هذه الارض فهو يرسل
ملاكه امامك وتأخذ امرأة لابني من هناك
* واذا لم ترد الامراة ان تجي معك تكون بريئا
من يميني: فاما ابني اياك ثم اياك ان ترد
9 الى هناك. * فوضع العلام يده تحت فخذ
10 ابراهيم مولاه وحلف له على هذا الكلام.
11 * واخذ العلام عشرة جمال من جمال مولاه
ومضى واخذ من جميع خيرات سيده معه
12 وقام فمضى الى بين النهرين الى مدينة ناحور.
13 * واناخ الجمال خارجا عن المدينة عند بيرما
وقت المساء حين وقت خروج النساء لاستقاء الماء.
14 * وصلى قايلا: ايها الرب اله سيدي ابراهيم
اصحح طريقى اليوم وانعم برحمتك على سيدي
ابراهيم. * هوذا انا قايم على هذا معين الماء وان
بنات سكان هذه المدينة يخرجن ليستقين
15 الماء. * وتكون البكر التي اقول لها ميلى
جرتك

الاصحاح الثالث والعشرون

* وكانت حياة شارة مائة وسبعة وعشرين سنة .
 * وماتت في قرية ارباع التي هي حبرون في
 ارض كنعان . وجا ابراهيم لينوح عليها
 * وينديها . ثم انه نهض عن ميتة وكلم بني
 * حيث فقال . اني غريب وملتحى عندكم
 فاحب ان تملكوني معكم قبرا ادفن فيه ميتي .
 * فاجاب بنوا حيث وقالوا . اسمع منا يا سيدنا
 اذك عندنا ملك من الله وفي خيار قبورنا
 ادفن ميتك فليس فينا احد يمنعك من
 قبرة ان تدفن ميتك فيه . * فقام ابراهيم
 * وسجد لشعب الارض لبني حيث . وقال لهم
 ان كان في نفوسكم ان ادفن ميتي فاسمعوني
 وتكلموا من اجلي مع عفرون بن ساحر .
 * ليعطيني المغارة المضاعفة التي له في طرف
 حقله بفضه تستوجبها يعطيني اياها بحضرتكم
 * لاحوز قبرا . فكان عفرون ساكنا بين بني حيث
 فاجاب عفرون وقال لابراهيم وجميع الداخلين
 باب القرية يسمعون . * ليس كذلك يا سيدي
 بل انت اسمع مني ان الحقل فادفعه اليك
 والمغارة التي به بحضرة بني شعبي وادفن ميتك
 * فسجد ابراهيم قدام شعب الارض . * وكلم
 عفرون قدام الشعب وقال : ارجو ان تسع
 قولي فانا اعطى فضة ثمن الحقل فخذها وهكذا
 ادفن ميتي به . * فاجاب عفرون وقال له . يا
 سيدي اسمع مني فالارض التي تطلبها انما
 ثمنها اربعماية مثقال من الفضة هذا هو
 الثمن بيني وبينك فماذا يكون هذا فادفن
 ميتك . * فلما سمع ابراهيم ذلك وزن الفضة
 التي كان طلبها عفرون وبنوا حيث يسمعون
 اربعماية مثقال من الفضة الجائزة في نقد
 النجار . * فوجب الحقل الذي قد كان لعفرون
 والمغارة المضاعفة التي كانت به الذي قبالة
 هرا الحقل والمغارة وجميع الشجر الذي في الحقل
 * وجميع حدوده مستديرا . * لابراهيم ملكا وبنوا
 حيث ينظرون وجميع الذين كانوا يدخلون
 باب

CAP. XXIII.

1 **V**ixit autem Sara centum vigin-
 tiseptem annis . * Et mortua
 2 est in ciuitate Arbee , quæ est He-
 bron , in terra Chanaan : venitque
 Abraham vt plangeret , & fletet eam .
 3 * Cumque surrexisset ab officio fu-
 neris , locutus est ad filios Heth ,
 4 dicens : * Aduena sum , & peregrinus
 apud vos : date mihi ius sepul-
 5 chri vobiscum , vt sepeliam mortuum
 meum . * Responderunt filij Heth ,
 6 dicentes : * Audi nos domine , prin-
 ceptis Dei es apud nos : in electis se-
 7 pulchris nostris sepeli mortuum tuum : nullusque te prohibere poterit
 8 quin in monumento eius sepe-
 lias mortuum tuum . * Surrexit A-
 9 braham , & adorauit populum ter-
 10 ræ , filios videlicet Heth : * dixitq.
 ad eos : Si placet animæ vestræ vt
 11 sepeliam mortuum meum , audite
 me , & intercedite pro me apud E-
 12 phron filium Seor : * vt det mihi
 speluncam duplicem , quam habet in
 extrema parte agri sui : pecunia
 13 digna tradat eam mihi coram vo-
 bis in possessionem sepulchri . * Ha-
 bitabat autem Ephron in medio fi-
 14 liorum Heth . Responditq. Ephron
 ad Abraham cunctis audientibus , qui
 15 ingrediebantur portam ciuitatis il-
 lius , dicens : * Nequaquam ita
 fiat , domine mi , sed tu magis au-
 16 sculta quod loquor : Agrum trado
 tibi , & speluncam , quæ in eo est ,
 17 præsentibus filiis populi mei , sepe-
 li mortuum tuum . * Adorauit A-
 18 braham coram populo terræ . * Et
 locutus est ad Ephron circumstan-
 te plebe : Quæso , vt audias me :
 Dabo pecuniam pro agro : suscipe
 eam , & sic sepeliam mortuum
 meum in eo . * Responditque E-
 phron : * Domine mi , audi me :
 Terra , quam postulas , quadringen-
 tis siclis argenti valet : istud est pre-
 tium inter me , & te : sed quantum
 est hoc ? Sepeli mortuum tuum .
 * Quod cum audisset Abraham , ap-
 pendit pecuniam , quam Ephron
 postulauerat , audientibus filiis Heth ,
 quadringentos siclos argenti probata
 17 monetæ publicæ . * Confirma-
 18 tusque est ager quondam Ephronis ,
 in quo erat spelunca duplex , respi-
 ciens Mambre , tam ipse , quam spe-
 lunca , & omnes arbores eius in
 cunctis terminis eius per circuitum ,
 * Abrahæ in possessionem , videnti-
 bus filiis Heth , & cunctis qui intra-
 bant

Iac. 2
d. 21.
 Psal. 104. 2. 9.
 Luc. 1. 73.
 Eccl. 4. 4.
 d. 28.
 Heb. 6. c. 13.
 1. Mac. 2. f. 32.
 Luc. 1. 8. 73.
 Supr. 11. 2. 1.
 18. c. 18.
 Inf. 26. 2. 4.
 Ag. 3. d. 25.
 Eccl. 4. d. 25.

vidit locum procul : * dixitque ad
pueros suos : Expectate hic cum a-
fio : ego , & puer illuc usque prope-
rantes , postquam adorauerimus , re-
uertemur ad vos . * Tulit quoque
ligna holocausti , & imposuit super
Isaac filium suum : ipse vero porta-
bat in manibus ignem , & gladium .
Cumq. duo pergerent simul , * dixit
Isaac patri suo : Pater mi . At ille
respondit : Quid vis fili ? Ecce , in-
quit , ignis , & ligna : ubi est victima
holocausti ? * Dixit autem Abraham :
Deus providebit sibi victimam ho-
loocausti , fili mi . Pergebant ergo pa-
riter : * & venerunt ad locum quem
ostenderat ei Deus , in quo edificauit
altare , & desuper ligna compo-
suit : cumque alligasset Isaac filium
suum , posuit eum in altare super
struem lignorum . * Extenditq. ma-
num , & arripuit gladium , ut immo-
laret filium suum . * Et ecce Ange-
lus Domini de caelo clamavit , di-
cens : Abraham , Abraham . Qui re-
spondit : Adsum . * Dixitq. ei : Non
extendas manum tuam super pue-
rum , neque facias illi quidquam :
nunc cognoui quod times Deum ,
& non pepercisti vnigenito filio tuo
propter me . * Leuauit Abraham
oculos suos , viditq. post tergum
arietem inter vepres haerentem cor-
nibus , quem assumens obtulit holo-
caustum pro filio . * Appellauitque
nomen loci illius , Dominus videt .
Vnde usque hodie dicitur : In mon-
te Dominus videbit . * Vocauit au-
tem Angelus Domini Abraham se-
cundo de caelo , dicens . * Per me-
metipsum iuraui , dicit Dominus :
quia fecisti hanc rem , & non peper-
cisti filio tuo vnigenito propter me :
* benedicam tibi , & multiplicabo
semen tuum sicut stellas caeli , & ve-
lut arenam quae est in littore maris :
possidebit semen tuum portas inimi-
corum suorum , * & BENE-
CENTVR in semine tuo omnes
gentes terrae , quia obedisti voci
meae . * Reuersus est Abraham ad
pueros suos , abieruntq. Bersabee
simul , & habitauit ibi . * His ita
gestis , nunciatum est Abraham quod
Melcha quoque genuisset filios Na-
chor fratri suo , * Hus primogeni-
tum , & Buz fratrem eius , & Ca-
muel patrem Syrorum , * & Cased ,
& Azau , Pheldas quoque , & Ied-
laph , * ac Bathuel , de quo nata
est Rebecca : octo istos genuit Mel-
cha , Nachor fratri Abraham . * Con-
cubina vero illius , nomine Roma ,
peperit Tabee , & Gaham , & Tahas ,
& Maacha .

CAP.

فنظر المكان من بعيد . * وقال لغلأميه أمكننا
هنا مع الخمار وأنا والصبي فأتنا نمضي الى هناك
مسرعين . وبعد ما سجدنا نعود اليكما . * فاخذ
ايضا حطب الوقود ووضع على اسحق ابنه
وهو اخذ بيده النار والسكين ومضى الاثنان
جميعا . * فقال اسحق لابيه يا ابتاه . قال له : مالك
يا ابني : فقال له : هوذا النار والحطب فايمن
الذبيحة للوقود . * فقال ابراهيم : الله يرى له
ذبيحة للوقود يا ابني : وانطلقا معا . * فبلغا
الموضع الذي امره الله فابتنى به مذبحا وجعل
عليه الحطب وربط اسحق ابنه فوضعه على
المذبح فوق الحطب . * وبسط يده واخذ السكين
ليذبح ابنه . * فاذا ملاك الرب ناداه من السماء
قائلا ابراهيم ابراهيم : وهو فاجاب : هاندا . * فقال
له لا تمد يدك على الغلام ولا تفعل به
شيئا فالان علمت انك تخاف الله ولم تشفق على
ابنك الوحيد من اجلي . * فرفع ابراهيم
عينيه فرأى من ورائه كبشا بين الشوك موتقا
بقرنيه واخذه فرفعه وقودا عوض ابنه . * ودعا
اسم ذلك الموضع الرب يرى : لذلك الى يومنا
هذا يقال : في الجبل الرب يرى . * ونادى ملاك
الرب ابراهيم من السماء ثانية قائلا . * بدائي
اقسمت : يقول الرب . لانك صنعت هذا الامر
ولم تشفق على ابنك الوحيد من اجلي .
* اباركك واكثر نسلك كنجوم السماء ومثل
الرمل الذي على شاطئ البحر وسيبث زرعك
ابواب اعدائه . * وتبارك بزرك جميع شعوب
الارض لانك اطعت صوتي . * ورجع ابراهيم الى
غلأميه وانطلقوا الى بير سبع جميعا وسكن
هناك . * ولما كان بعد هذا فاخبروا ابراهيم ان
ملكا ايضا ولدت بنين لناحور اخيه . * عوض
بكرة وبوز اخاه وقموال ابا السربانيين . * وكاسد
واوزا وفلداس وبداق . * ويتوايل الذي منه
ولدت رفقا : هؤلاء الثمانية ولدتهم ملكا لناحور
اخى ابراهيم . * وسريته التي اسمها روما ولدت
طايح وجاحم وتاخش ومعكا .

الاصحاح

١١ بیده قاتی اجعله لشعب عظیم * وفتح الله
 عینیه فنظرت بیراً من مآ وانطلقت فمكثت
 ٢٠ السقا وسقت الصبی * وكان الله معه ونهی
 وسكن فی البریة وصار شاباً یرمی بالسهمام.
 ٢١ * وسكن بریة فاران واخذت له امه امرأة من
 ٢٢ ارض مصر * فی ذلك الزمان قال ایهالك وفیکال
 ریس جيشه لابراهيم: الله معك فی كل ما تعمل
 ٢٣ * فالان احلف بالله انك لا تؤذینی ولا تخلفائی
 وذریتی بل كسب رحمة فعلت معك تفعل
 ٢٤ معی ومع الارض التي سكنتها * فقال ابراهيم
 ٢٥ انا احلف لك * وبكت ابراهيم ایهالك من
 ٢٦ اجل بیراما التي غالبه علیها عبیده * فقال
 ایهالك لا علم لی بمن فعل هذا وانست فلم
 ٢٧ تخبرنی بشی وانا لم اسمع سوا الیوم * واخذ
 ابراهيم غنماً وبقراً واعطی ایهالك وجعل
 ٢٨ بینهما میثاقاً * واقام ابراهيم سبع نعاج من
 ٢٩ الضان ناحیة فقال له ایهالك * ماهذه السبع
 ٣٠ نعاج التي اعتزلتها ناحیة * فقال ابراهيم
 لتأخذ منی هذه السبع نعاج لكي تكون
 ٣١ لی شهادة انی انا احتفرت هذه البیر * فمن
 اجل هذا دعی ذلك الموضع بیرسمع لان هناك
 ٣٢ كلاهما تخالفا * ووضعاً میثاقاً علی بیر الخلق
 ٣٣ * ونهض ایهالك وفیکال ریس جيشه ورجعوا الى
 ارض فلسطين وغرس ابراهيم حقلاً عند بیر
 سبع ودعا هناك باسم الرب الاله الازلی.
 ٣٤ * وسكن بارض فلسطين ایاماً كثيرة.

الاصحاح الثاني والعشرون

١ وكان من بعد هذا الكلام امتحن الله ابراهيم
 وقال له: ابراهيم ابراهيم. فاجاب هوذا انا
 ٢ * فقال له: خذ ابنك الوحيد الذي تحبه اسحق
 وانطلق الى ارض الرویا وارفعه هناك وقوداً
 ٣ علی احد الجبال الذي اریك * فقام ابراهيم
 لیلاً وشد علی حمارة واخذ معه غلامین واسحق
 ابنه وشقق حطباً للوقود ومضى الى الموضع الذي
 ٤ قال له الله * وفي اليوم الثالث رفع عینیة
 فنظر

C illius : quia in gentem magnam fa-
 19 ciam eum . * Aperuitq. oculos eius
 Deus : quæ videns puteum aquæ ,
 abijt , & impleuit vtre , deditque
 20 puero bibere . * Et fuit cum eo : qui
 creuit , & moratus est in solitudi-
 ne , factusq. est iuuenis sagittarius .
 21 * Habitauitq. in deserto Pharan , &
 accepit illi mater sua vxorem de
 22 terra Aegypti . * Eodem tempore
 dixit Abimelech , & Phicol princeps
 exercitus eius ad Abraham : Deus
 23 tecum est in vniuersis quæ agis . * Iu-
 ra ergo per Deum , ne noceas mihi ,
 & posteris meis , stirpiq. meæ : sed
 iuxta misericordiam , quam feci ti-
 24 bi , facies mihi , & terræ in qua ver-
 satus es aduena . * Dixitq. Abraham :
 25 Ego iurabo . * Et increpauit Abime-
 lech propter puteum aquæ , quem vi
 26 abstulerant serui eius . * Responditq.
 Abimelech : Nesciui quis fecerit hanc
 rem : sed , & tu non indicasti mihi ,
 & ego non audiui præter hodie .
 27 * Tulit itaque Abraham oues , & bo-
 ues , & dedit Abimelech : percusse-
 28 runtque ambo fœdus . * Et statuit
 Abraham septem agnas gregis seor-
 29 sum . * Cui dixit Abimelech : Quid
 sibi volunt septem agnæ istæ , quas
 30 stare fecisti seorsum ? * At ille : Sep-
 tem , inquit , agnas accipies de ma-
 nu mea : vt sint mihi in testimo-
 31 nium , quoniam ego fodi puteum
 istum . * Idcirco vocatus est locus ille
 32 Bersabee : quia ibi vterque iurauit .
 33 * Et inierunt fœdus pro puteo iura-
 menti . * Surrexit autem Abimelech ,
 & Phicol princeps exercitus eius ,
 reuersique sunt in terram Palæstino-
 rum . Abraham vero plantauit ne-
 mus in Bersabee , & inuocauit ibi
 34 nomen Domini Dei æterni . * Et fuit
 colonus terræ Palæstinorum diebus
 multis .

C A P. XXII.

1 Q Væ postquam gesta sunt , ten-
 A tauit Deus Abraham , & dixit
 ad eum : Abraham , Abra-
 2 ham . At ille respondit : Adsum . * Ait
 illi : Tolle filium tuum vnigenitum ,
 quem diligis , Isaac , & vade in ter-
 ram visionis : atque ibi offeres eum
 3 in holocaustum super vnum montium
 quem monstrauero tibi . * Igitur Abra-
 ham de nocte confurgens , strauit asi-
 num suum : ducens secum duos iue-
 nes , & Isaac filium suum : cumq. con-
 cidisset ligna in holocaustum , abijt
 ad locum , quem præceperat ei Deus .
 4 * Die autem tertio , eleuatis oculis ,
 vidit

Sup. 20
d. 13.

Sup. 19
c. 19.
b. 10.
Gal. 4
c. 23.
Heb. 1
c. 18.

Sup. 1
d. 10.
Marc. 8. 2.

Gal. 4.
d. 10.

Rom. 7.
b. 7.
Heb. 11
d. 18.

Iudit.
8. c. 22.
Heb. 11
d. 17.

tecum sunt, & quocumque perrexeris: mementoq. te deprehensam.
* Orante autem Abraham, sanauit Deus Abimelech, & uxorem, ancillasq. eius, & pepererunt: * concluderat enim Dominus omnem vuluam domus Abimelech propter Saram uxorem Abrahæ.

CAP. XXI.

Visitauit autem Dominus Saram sicut ^a promiserat: & impleuit quæ locutus est. Conceptitq. ^b & peperit filium in senectute sua, tempore quo prædixerat ei Deus.
* Vocauitque Abraham nomen filij sui, quem genuit ei Sara, Isaac: * & circumcidit eum octauo die, sicut præceperat ei Deus, * cum centum esset annorum: hac quippe ætate patris, natus est Isaac. * Dixitq. Sara: Risum fecit mihi Deus: quicumque audierit, corridebit mihi.
* Rursumq. ait: Quis auditurum crederet Abraham quod Sara lactaret filium, quem peperit ei iam senex? * Creuit igitur puer, & ab lactatus est: fecitque Abraham grande conuiuium in die ab lactationis eius.
* Cumque vidisset Sara filium Agar Aegyptiæ ludentem cum Isaac filio suo, dixit ad Abraham: * Eijce ancillam hanc, & filium eius: non enim erit heres filius ancillæ cum filio meo Isaac. * Dure accepit hoc Abraham pro filio suo. * Cui dixit Deus: Non tibi videatur asperum super puero, & super ancilla tua: omnia quæ dixerit tibi Sara, audi vocem eius: quia in Isaac vocabitur tibi semen. * Sed, & filium ancillæ faciam in gentem magnam, quia semen tuum est. * Surrexit itaque Abraham mane, & tollens panem, & utrem aquæ, imposuit scapulæ eius, tradiditq. puerum, & dimisit eam. Quæ cum abiisset, errabat in solitudine Bersabee. * Cumque consumpta esset aqua in utro, abiecit puerum subter vnam arborum, quæ ibi erant. * Et abiit, seditq. à regione procul quantum potest arcus iacere. dixit enim: Non videbo morientem puerum: & sedens contra, leuauit vocem suam, & fleuit. * Exaudivit autem Deus vocem pueri: vocauitq. Angelus Dei Agar de celo, dicens: Quid agis Agar? noli timere: exaudivit enim Deus vocem pueri de loco in quo est. * Surge, tolle puerum, & tene manum illius:

معك وحيث ما ذهبت وأذكرى بأنك أخذ عليك. * وصلى إبراهيم واشفى الله أبهالك وزوجته وجواريه فولدن. * لأن الرب كان أعقم جميع من في بيت أبهالك من أجل سارة امرأة إبراهيم.

الاصحاح الحادى والعشرون

وذكر الرب سارة كما قال وتتم ما تكلم به * فحبلت وولدت ابناً في كبر سنّها في الوقت الذى وعده الله. * ودعا إبراهيم اسم ابنه المولود له من سارة اسحق. * وختمه في اليوم الثامن كما امره الله. * وكان إبراهيم ابن مائة سنة حين ولد له اسحق. * فقالت سارة: ضحكاً صنع لى الله فمن سمع بذلك يضحك معى. وقالت ايضاً: من كان يصدق ان إبراهيم يسمع من يقول له ان سارة ترضع ابناً ولدته له بعد الكبر. * وكبر الصبى وفطم من اللبن وصنع إبراهيم وليمة عظيمة في يوم فطمه. * فلما رأت سارة ان ابن هاجر المصرية يلعب مع اسحق ابنها قالت لابراهيم: * اخرج هذه الامة وابنها لان ابن هذه الامة لا يرث مع ابنى اسحق. * فصعب على ابراهيم موضع ابنه. * وقال الله له فلا يصعب عليك من أجل الصبى ومن أجل امك: مهما قالت لك سارة اسمع منها لانه فى اسحق يدعى لك الزرع. * وابن الامة ايضاً فأتى ساجده لشعب عظيم لانه زرعك. * فقام ابراهيم بالغداة وأخذ خبزاً وسقاً من ماء ووضع ذلك على عاتقها واعطاها الصبى وأطلقها فلما مضت كانت تائبته في بئر سبع. * وفرغ الماء من السق فطرح الصبى تحت شجرة هناك. * ومضت فجلست بازائه من بعيد نحو مئة سهم لانها قالت لا ارى الصبى يدهوت وجلست قبالة ورفعت صوتها بالبكا. * فسمع الله صوت الصبى ونادى ملاك الله هاجر من السما قايلاً: مالك يا هاجر لا تخشى انه قد سمع الله صوت الصبى من حيث هو. * قوئى فخذى الصبى وامسكى بيده

* وولدت الصغرى أيضًا ابنًا ودعت اسمه
عُمان أي ابن جنسى فهو أبو العَمَانِيِّين إلى اليوم.

الاصحاح العشرون

١ وارتحل ابراهيم من هناك إلى أرض التيمـ
٢ وسكن بين قادم وسور والتجى في جرارا * وقال
٣ عن سارة امراته أنها اختى : ووجه ابيمالك ملك
٤ جرارا واخذها * فجاء الله إلى ابيمالك في الحلم
٥ بالليل وقال له : هوذا انت تموت من اجل الامراة
٦ التى اخذتها لانها ذات بعل * ولم يكن ابيمالك
٧ قريبا فقال يارب اتهلك شعبا بارا لاعلم له * اليس
٨ هو القايل انها اختى وهي قالت انه اخى وانسا
٩ بقلب سليم ويد طاهرة فعلت هذا * فقال
١٠ له الله : وانا علمت انك بقلب سليم فعلت
١١ هذا ولجل هذا شفقت عليك ان لا تخطي
١٢ امامى ولم اتركك ان تقربها * فارد الان الامراة
١٣ الى رجلها لانه نبي ويدعو لك وتحيى وان لم
١٤ تردّها فاعلم انك موتا تموت انت وكل ممالك
١٥ * فبكر ابيمالك بالغداة ودعا جميع عبيده وتكلم
١٦ بكل هذا الكلام فى مسامعهم فخاف جميع
١٧ القوم جدا * ودعا ابيمالك ابراهيم وقال له
١٨ ما هذا الذى فعلته بنا : بماذا اسبنا اليك
١٩ قائك جلبت على وعلى هلكنى جرما عظيما
٢٠ لقد فعلت فعلا لم يفعل مثله * وقال ايضا
٢١ ماذا رايت انك فعلت هذا * فقال ابراهيم قلت
٢٢ لعله ليس خوف الله فى هذا المكان فيقتلونى
٢٣ بسبب زوجتى * وهي ايضا انها اختى بالحقيقة
٢٤ ابنة ابنى وليس ابنة ابنى وقد تزوجت بها .
٢٥ فلما اخرجنى الله من بيت ابنى قلت لها : ان
٢٦ المعروف الذى تصنعه عندى ان تقولى حيث
٢٧ ما دخلنا من الارض انه اخى * وان ابيمالك
٢٨ اخذ اغناما وابقارا وعبيدا واما فدفعهم الى
٢٩ ابراهيم ورد عليه سارة زوجته * وقال هذه
٣٠ الارض بين يديك اسكن حيث يحبك * وقال
٣١ لسارة : هوذا اعطيت اخاك الف درهم فضة
٣٢ فليكن لك ذلك غطاء العيون لجميع من
٣٣ معك

eius Ammon , idest filius populi mei :
ipse est pater Ammonitarum usque
hodie .

CAP. XX.

١ **P**rofectus inde Abraham in terram
٢ australem , habitavit inter Cades ,
٣ & Sur : & peregrinatus est in Gera-
٤ ris . * Dixitq. de Sara vxore sua ,
٥ Soror mea est . Misit ergo Abime-
٦ lech rex Geraræ , & tulit eam . * Ve-
٧ nit autem Deus ad Abimelech per
٨ somnium nocte , & ait illi : En mo-
٩ rieris propter mulierem quam tuli-
١٠ sti : habet enim virum . * Abimelech
١١ vero non tetigerat eam , & ait : Do-
١٢ mine , num gentem ignorantem , &
١٣ iustam interficies ? * Nonne ipse di-
١٤ xit mihi : Soror mea est : & ipsa ait :
١٥ Frater meus est ? in simplicitate cor-
١٦ dis mei , & munditia manuum mea-
١٧ rum feci hoc . * Dixitq. ad eum Deus :
١٨ Et ego scio quod simplici corde se-
١٩ ceris : & ideo custodiui te ne pecca-
٢٠ res in me , & non dimisi vt tangeres
٢١ eam . * Nunc ergo redde viro suo
٢٢ vxorem , quia propheta est : & ora-
٢٣ bit pro te , & viues : si autem no-
٢٤ lueris reddere , scito quod morte mo-
٢٥ rieris tu , & omnia quæ tua sunt .
٢٦ * Statimq. de nocte confurgens Abi-
٢٧ melech , vocauit omnes seruos suos :
٢٨ & locutus est vniuersa verba hæc in
٢٩ auribus eorum , timueruntq. omnes
٣٠ viri valde . * Vocauit autem Abi-
٣١ melech etiam Abraham , & dixit ei :
٣٢ Quid fecisti nobis ? quid peccaui-
٣٣ mus in te , quia induxisti super me ,
٣٤ & super regnum meum peccatum
٣٥ grande ? quæ non debuisti facere ,
٣٦ fecisti nobis . * Rursumque expo-
٣٧ stulans , ait : Quid vidiisti , vt hoc face-
٣٨ res ? * Respondit Abraham : Cogitaui
٣٩ mecum , dicens : Forsitan non
٤٠ est timor Dei in loco isto : & inter-
٤١ ficient me propter vxorem meam :
٤٢ * aliàs autem , & vere soror mea
٤٣ est , filia patris mei , & non filia ma-
٤٤ tris meæ , & duxi eam in vxorem .
٤٥ * Postquam autem eduxit me Deus
٤٦ de domo patris mei , dixi ad eam :
٤٧ Hanc misericordiam facias mecum :
٤٨ In omni loco , ad quem ingrediemur ,
٤٩ dices quod frater tuus sum . * Tu-
٥٠ lit igitur Abimelech oues , & boues ,
٥١ & seruos , & ancillas , & dedit Abra-
٥٢ ham : reddiditque illi Saram vxorem
٥٣ suam , * & ait : Terra coram vobis
٥٤ est , vbicumque tibi placuerit habita-
٥٥ ta . * Saræ autem dixit : Ecce mille ar-
٥٦ genteos dedi fratri tuo , hoc erit tibi
in velamen oculorum ad omnes , qui

sum in monte saluari, ne forte apprehendat me malum, & moriar: * Est ciuitas hæc iuxta, ad quam possum fugere, parua, & saluabor in ea: numquid non modica est, & viuet anima mea? * Dixitque ad eum: Ecce etiam in hoc suscepi preces tuas, vt non subuertam urbem pro qua locutus es. * Festina, & saluare ibi: quia non potero facere quidquam donec ingrediaris illuc. Idcirco vocatum est nomen vrbis illius Segor. * Sol egressus est super terram, & Lot ingressus est Segor. * Igitur Dominus pluit super Sodomam, & Gomorram sulphur, & ignem a Domino de celo: & subuertit ciuitates has, & omnem circa regionem, vniuersos habitatores vrbium, & cuncta terræ virentia. * Respiciensq. vxor eius post se, versa est in statuam salis. * Abraham autem consurgens mane, vbi steterat prius cum Domino, intuitus est Sodomam, & Gomorram, & vniuersam terram regionis illius: viditque ascendentem fauillam de terra quasi fornacis fumum. * Cum enim subuerteret Deus ciuitates regionis illius, recordatus Abraham, liberauit Lot de subuersione vrbium in quibus habitauerat. * Ascenditque Lot de Segor, & mansit in monte, duæ quoque filiae eius cum eo (timuerat enim manere in Segor) & mansit in spelunca ipse, & duæ filiae eius cum eo. * Dixitque maior ad minorem: Pater noster senex est, & nullus virorum remansit in terra qui possit ingredi ad nos iuxta morem vniuersæ terræ. * Veni, inebriemus eum vino, dormiamusque cum eo, vt feruare possimus ex patre nostro semen. * Dederunt itaque patri suo bibere vinum nocte illa: Et ingressa est maior, dormiuitque cum patre: at ille non sensit, nec quando accubuit filia, nec quando surrexit. * Altera quoque die dixit maior ad minorem: Ecce dormiui heri cum patre meo, demus ei bibere vinum etiam hac nocte, & dormies cum eo, vt saluemus semen de patre nostro. * Dederunt etiam & illa nocte patri suo bibere vinum, ingressaque minor filia, dormiuit cum eo: & ne tunc quidem sensit quando concubuerit, vel quando illa surrexit. * Conceperunt ergo duæ filiae de Lot patre suo. * Peperitque maior filium, & vocauit nomen eius Moab: ipse est pater Moabitarum vsque in præsentem diem. * Minor quoque peperit filium, & vocauit nomen eius

استطيع ان اخلص الى الجبل لئلا يدركني الشر فاموت. * وهذه قرية قريبة فاني اهرب اليها وهي صغيرة فانجو الى هناك فانها حقيرة وتحيي نفسي. * فقال له هوذا اني قد استجبتك في هذه الكلمة ايضا اني لا اخسف القرية التي تكلمت عنها. * فبادروا نج الى هناك فاني لا استطيع امضي بامر حتى تنتهي الى هناك لذلك دعي اسم تلك القرية صاغر. * فالشمس اشرقت على الارض ولوط دخل صاغر. * فامطر الرب على سادوم وعامورة كبريتا ونارا من عند الرب من السماء. * واقلب تلك المدن وجميع ما حولها من البلد جميع من يابوي تلك المدن حتى نبات الارض. * ونظرت امرأة لوط الى خلفها فصارت صنم ملح. * وبكر ابراهيم بالغداة الى المكان الذي كان قائما فيه قدام الرب. * ونظر الى نحو سادوم وعامورة والى جميع ارض تلك البلدة فابصر فاذا لهيب النار يرتفع من الارض كدخان الاتون. * فلما كان عند هلاك الرب جميع تلك القرى ذكر الله ابراهيم ونجى لوطا من انقلاب المدن التي كان يسكنها فصعد لوط من صاغر وسكن الجبل وابنتاه معه وخاف ان يسكن صاغر واوى الى كهف هو وابنتاه معه. * فقالت الكبرى منهما للصغرى ان ابانا قد شاخ وليس رجل على الارض يستطيع يدخل علينا كالمرسوم لكل الارض. * فهلمى نسقيه خمرا ونضجع معه ونقيم من ايمننا خلفا. * فاسقتا اباهما خمرا في تلك الليلة ودخلت الكبرى فاضطجعت مع ابيها وهو لم يعلم عند انجماع ابنته ولا نهوضها. * ولما كان الغد قالت الكبرى للصغرى هوذا قد اضطجعت البارحة مع ابي فلنسقه خمرا في ليلتنا هذه ايضا. * وادخلت فاضطجعت معه فنقيم نسلا من ايمننا. * فاسقتا اباهما خمرا في تلك الليلة ايضا ودخلت الصغرى فاضطجعت مع ابيها ولم يعلم عند انجماعها ولا نهوضها. * فحملت ابنتا لوط من ابيهما. * وولدت الكبرى ابنا ودعت اسمه مواب فهو ابو الموابين الى يومنا هذا. وولدت

عليهما جدا ليعدلا اليه ولما دخلا بيته صنع
 ٤ لهما وليمة وخبز فطيرا فاكلا. * وقبل ان يناما
 رجال المدينة احاطوا بالبيت من الفتي حتى
 ٥ الى الشئخ جميع الشعب معا. * ودعوا لوطا
 وقالوا له اين هما الرجلان اللذان دخلا اليك
 ٦ ليلا. اخرجهما الى هنا لنعرفهما: فخرج اليهم
 ٧ لوط وهو يرد الباب خلفه وقال. * لا يا اخوتي
 ٨ لا تصنعوا هذا الشر. * هذه لي ابنتان لم يعرفهما
 الى الان رجل اخرجهما اليكم فاصنعوا بهما
 ما حسن عندكم. واما الرجلان لا تمسوهما
 بسوء لانهما قد دخلا تحت ظلال سقفي
 ٩ * فقالوا له ابعدها هناك وقالوا له ايضا: انما دخلت
 ان تكون بيننا ساكنا لا قاضيا فنحن ناشئ
 اليك اكثر منهما. فاذبوه طويلا ودنوا من
 ١٠ كسر الباب. * وللوقت مد الرجلان يديهما
 ١١ وادخلا لوطا اليهما واغلقا الباب. * واما القوم
 الذين كانوا على باب البيت فضرباهم بالسعي
 ١٢ من صغيرهم حتى الى كبيرهم فاعبوا ان يجدوا
 الباب. * وقال الرجلان للوط: ان كان لك احد
 ١٣ هاهنا من ختن او ابن او بنت او غير هؤلاء
 اخرجهم من هذه المدينة. * فاننا نهلك هذا
 ١٤ الموضع وذلك ان صراخهم ارتفع امام الرب
 وهو ارسلنا لنهلكهم. * فخرج لوط وكلم
 خنتيه على بنتيه وقال لهما قوما اخرجنا من
 هذا المكان فان الرب مبيد هذه القرية فظنا
 ١٥ ان ذلك منه على سبيل الهزو * فلما ان انفجر
 الصبح كان الملاكان يستعملانه قايدين: قم فخذ
 امراتك وابنتيك اللتان لك كيلا تهلك انت
 ١٦ ايضا في اثم المدينة. * واذ كان هو منزعا
 اخذا بيده ويده امراته ويدي ابنتيه وذلك
 ١٧ ان الرب شفق عليه. * واخرجه ووضعاه خارجا
 من المدينة وكلماه هناك قايدين فخرج نفسه
 لا تنظر الى خلفك ولا تقف في كل هذه الناحية
 المحيطة بل انج بنفسك الى الجبل كيلا تهلك
 ١٨ انت ايضا معا. * فقال لهما لوط اسالك يا سيدي
 ١٩ انه وجد عبدك نعمة امامك واعظمت
 رحمتك التي صنعت معي لتنجي نفسي. فلا
 استطيع

illos oppido ut diuerterent ad eum: ingressisque domum illius fecit conuiuium, & coxit azima: & comederunt. * Prius autem quam irent cubitum, viri ciuitatis vallauerunt domum a puero usque ad senem; omnis populus simul. * Vocaueruntque Lot, & dixerunt ei: Vbi sunt viri qui introierunt ad te nocte? educ illos huc, ut cognoscamus eos. * Egressus ad eos Lot, post tergum occludens ostium, ait: * Nolite, quaso, fratres mei, nolite malum hoc facere. * Habeo duas filias, quae necdum cognouerunt virum: educam eas ad vos, & abutimini eis sicut vobis placuerit, dummodo viris istis nihil mali faciatis, quia ingressi sunt sub umbra culminis mei. * At illi dixerunt: Recede illuc. Et rursus: Ingressus es, inquit, ut aduena; numquid ut iudices? te ergo ipsum magis quam hos affligemus. * Vimque faciebant Lot vehementissime: iamque propè erat ut effringerent fores. * Et ecce miserunt manum viri, & introduxerunt ad se Lot, clauferuntque ostium: * & eos, qui foris erant, percusserunt caecitate a minimo usque ad maximum, ita ut ostium inuenire non possent. * Dixerunt autem ad Lot: Habes hic quempiam tuorum? generum, aut filios, aut filias, omnes, qui tui sunt, educ de vrbe hac: * delebimus enim locum istum, eo quod increuerit clamor eorum coram Domino, qui misit nos ut perdamus illos. * Egressus itaque Lot, locutus est ad generos suos qui accepturi erant filias eius, & dixit: Surgite, egredimini de loco isto: quia delebit Dominus ciuitatem hanc. Et visus est eis quasi ludens loqui. * Cumque esset mane, cgebant eum Angeli, dicentes: Surge, tolle vxorem tuam, & duas filias quas habes: ne & tu pariter pereas in scelere ciuitatis. * Diffimulante illo, apprehenderunt manum eius, & manum vxoris, ac duarum filiarum eius, eo quod parceret Dominus illi. * Eduxeruntque eum, & posuerunt extra ciuitatem: ibique locuti sunt ad eum, dicentes: Salua animam tuam: noli respicere post tergum, nec stes in omni circa regione: sed in monte saluum te fac, ne & tu simul pereas. * Dixitque Lot ad eos: Quaso Domine mi, quia inuenit seruus tuus gratiam coram te, & magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum, ut saluares animam meam, nec possum

mam: Abraham vero adhuc stabat coram Domino. * Et appropinquans ait: Numquid perdes iustum cum impio? * Si fuerint quinquaginta iusti in ciuitate, peribunt simul? & non parces loco illi propter quinquaginta iustos, si fuerint in eo? * Absit a te, ut rem hanc facias, & occidas iustum cum impio, fiatque iustus sicut impius, non est hoc tuum: qui iudicas omnem terram, nequaquam facies iudicium hoc. * Dixitque Dominus ad eum: Si inuenero Sodomis quinquaginta iustos in medio ciuitatis, dimittam omni loco propter eos. * Respondensque Abraham, ait: Quia semel coepi, loquar ad Dominum meum, cum sim pulvis, & cinis. * Quid si minus quinquaginta iustis quinque fuerint? delebis, propter quadraginta quinque, vniuersam urbem? Et ait: Non delebo, si inuenero ibi quadraginta quinque. * Rursumque locutus est ad eum: Sin autem quadraginta ibi inuenti fuerint, quid facies? Ait: Non percutiam propter quadraginta. * Ne quaso, inquit, indigne ris Domine, si loquar: Quid si ibi inuenti fuerint triginta? Respondit: Non faciam, si inuenero ibi triginta. * Quia semel, ait, coepi, loquar ad Dominum meum: Quid si ibi inuenti fuerint viginti? Ait: Non interficiam propter viginti. * Obsecro, inquit, ne irascaris Domine, si loquar adhuc semel: Quid si inuenti fuerint ibi decem? Et dixit: Non delebo propter decem. * Abijtque Dominus, postquam cessauit loqui ad Abraham: & ille reuersus est in locum suum.

CAP. XIX.

Veneruntque duo Angeli Sodomam vespere, & sedente Lot in foribus ciuitatis. Qui cum vidisset eos, surrexit, & iuit obuiam eis: adorauitque pronus in terram, * & dixit: Obsecro, domini, declinate in domum pueri vestri, & manete ibi: lauate pedes vestros, & mane proficiscemini in viam vestram. Qui dixerunt: Minime, sed in platea manebimus. * Compulit illos

هناك وانطلقوا الى سادوم. فاما ابراهيم فكان بعد قائما امام الرب. * وتقدم ابراهيم فقال ٢٣
اتهلك البار مع الفاجر. * ان كان في المدينة ٢٤
خمسون بارا ايهلكون جميعا ولا تصفح عن ذلك المكان من اجل الخمسين بارا ان كانوا فيه. * حاشاك ان تفعل هذا الامر وتقتل البار مع ٢٥
الفاجر وبصير البار كالفاجر فليس هذا الامر امرك انت الذي تدين الارض جميعها. فلن ٢٦
نقضي بهذا القضا. * فقال له الرب: ان انا وجدت ٢٧
في سادوم خمسين بارا في القرية فاني اصفح عن المكان جميعه من اجلهم. * فاجاب ابراهيم ٢٨
وقال لاني بدات مرة فاتكلم امام ربي اذ كنت انا ترابا ورماذا. * فان نقص الخمسون بارا ٢٩
خمسة اتهلك من اجل الخمسة والاربعين المدينة جميعها: فقال لا اهلكها ان وجدت ٣٠
هناك خمسة واربعين. * فعاد وكلمه قايلًا ٣١
فان وجدت هناك اربعون ماذا تفعل. فقال لا اهلكها من اجل الاربعين. * فقال: لا تسخطن ٣٢
يارب ان انا تكلمت فماذا يكون ان وجدت هناك ثلاثون. فاجاب لا افعل ان وجدت ٣٣
هناك ثلاثين. * فقال لاني مرة بدات فاتكلم الى ربي: ماذا يكون ان وجد هناك عشرون. فقال لا اهلكها من اجل العشرين. * فقال: اطلب ٣٤
ان لا تسخطن يارب ان انا بعد تكلمت مرة اخرى فماذا ان وجد هناك عشرة. فقال لا اهلكها من اجل العشرة. * ومضى الرب حين فرغ من كلامه مع ابراهيم. وعاد ابراهيم الى مكانه.

الاصحاح التاسع عشر

١ فجاء الملاكان الى سادوم وقت المساء ولوط جالسا في باب المدينة. فلما راها لوط قام ومضى ١
تلقاها وسجد على وجهه على الارض. * وقال ٢
ارعب يا سادة اعدلا الى بيت عبدكما وانزلا هناك. واغسلا ارجلكما وعند الصبح تنطلقا في طريقكما. فقالا لابل ننزل في الشارع. * فالتج ٣
عليهما

٣ الى الارض * وقال يارب: ان كنت قد وجدت
١ نعمة امامك فلا تتجاوز عبدك . فأتى اتي
بقليل ماء وتغسلوا ارجلكم وتستريحوا تحت هذه
٢ الشجرة * واذن كسرة خبز واستندوا قلوبكم
ثم تجوزون . اذ انتم ملتصقون الى عبدكم
٣ فقالوا له . افعل كما قلت * فاسرع ابراهيم الى
الحبا الى سارة وقال لها اسري اجني ثلثة
٤ اكيال دقيق واصنعيها ملة * وهو فاسرع
الى البقر واخذ عجلًا رخصًا جيدًا
جدا واعطاه لعلامه فصنعه سريعًا
٥ وتناول سمًا ولبنا والعجل الذي عمله
ووضع قدامهم وهو فكان قابمًا بقربهم تحت
٦ الشجرة * ولما اكلوا فقالوا له : اين سارة زوجتك
٧ فاجاب قائلًا : ها هوذا هي في الحمة * فقال له اتي
ارجع اليك في هذا الوقت والحياة باقية ويكون
٨ لسارة زوجتك ابن . وممعت سارة ذلك فضحكت وهي
٩ خلق باب الحمة * وكان اثنانها قد شاخا وقد
١٠ طعنا في السن . وكان قد انقطع عن سارة ما
١١ يكون للنسا * فضحكت سارة سرا قايلة في نفسها
امن بعد ما طعنت بالسن وسيدي قد شاخ فاعود
١٢ الى التنعم * فقال الرب لابراهيم لم ضحكت سارة
١٣ قايلة * اترى اتي الد بالحقيقة وانا قد عجزت هل
على الله امر عسير : كمثل القول فاعود اليك في
١٤ مثل هذا الوقت والحياة باقية . ويكون لسارة
١٥ ابن * فحدثت سارة قايلة لم اضحك لانها خافت
١٦ فقال الرب لا . بل ضحكت * فلما نهض الرجال
من هناك نظروا الى نحو سادوم وكان ابراهيم
١٧ معهم مشيعة لهم * فقال الرب لعلي اخفي عن
١٨ ابراهيم ما انا فاعلمه * وهو
١٩ مزعم ان يكون امه كبيرة قوية جدا جدا
٢٠ وتبارك به جميع قبائل الارض * لاني عالم انه
سيوصي بنيه وبيته من بعده ان يحتفظوا بطريق
الرب . وان يعملوا للحكم والبر لكي ياتي الرب
٢١ على ابراهيم بكلمة تكلم به معه * فقال الرب
ان صراخ سادوم وعامورة قد كثر وخطيئتهم
٢٢ ثقلت جدا * انزل انظر ان كان فعلهم يشاكل
الصراخ الاتي ام لا لعلم ذلك * وانعطف القوم من
هناك

3 in terram . * Et dixit : Domine ,
si inveni gratiam in oculis tuis , ne
4 transeas seruum tuum : * sed afferam
pauillum aquæ , & lauate pedes ve-
stros , & requiescite sub arbore .
5 * Ponamq. buccellam panis , & con-
fortate cor vestrum , postea transi-
bitis : idcirco enim declinastis ad
seruum vestrum . Qui dixerunt :
6 Fac ut locutus es . * Festinauit A-
braham in tabernaculum ad Saram ,
dixitq. ei : Accelera , tria sara similæ
commisce , & fac subcinericios pa-
7 nes . * Ipse vero ad armentum cu-
currit , & tulit inde vitulum tenerri-
8 mum , & optimum , deditq. puero :
qui festinauit , & coxit illum . * Tu-
lit quoque butyrum , & lac , & vitu-
lum , quem coxerat , & posuit coram
9 eis : ipse vero stabat iuxta eos sub
arbore . * Cumq. comedissent , di-
xerunt ad eum : Vbi est Sara vxor
tua ? ille respondit : Ecce in taber-
10 naculo est . * Cui dixit : Reuertens
veniam ad te tempore isto , vita co-
mite , & habebit filium Sara vxor
tua . Quo audito , Sara risit post
11 ostium tabernaculi . * Erant au-
tem ambo senes , prouectiq. æta-
tis , & desierant Saræ fieri mulie-
12 bria . * Quæ risit occulte dicens :
Postquam consenui , & dominus meus
vetulus est , voluptati operam da-
13 bo ? * Dixit autem Dominus ad A-
braham : Quare risit Sara , dicens :
Num vere paritura sum anus ? *
14 * Numquid Deo quidquam est dif-
ficile ? iuxta conditum reuertar ad
te hoc eodem tempore , vita comi-
15 te , & habebit Sara filium . * Ne-
gavit Sara , dicens , Non risi : ti-
more perterrita . Dominus autem :
16 Non est , inquit , ita : sed risisti .
* Cum ergo surrexissent inde viri ,
direxerunt oculos contra Sodomam :
& Abraham simul gradiebatur , de-
17 ducens eos . * Dixitque Dominus :
Num celare potero Abraham , quæ
18 gesturus sum : * cum futurus sit
in gentem magnam , ac robustifi-
cam , & BENEDICEN-
19 D AE sint in illo omnes nationes
terræ ? * Scio enim quod præcep-
turus sit filiis suis , & domui suæ
post se ut custodiant viam Domi-
ni , & faciant iudicium , & iusti-
tiam : ut adducat Dominus prop-
ter Abraham omnia , quæ locutus
20 sum ad eum . * Dixit itaque Do-
minus : Clamor Sodomorum , &
Gomorrhæ multiplicatus est , &
21 peccatum eorum aggrauatum est
nimis . * Descendam , & videbo
vtrum clamorem , qui venit ad
me , opere compleuerint : an non
est ita , ut sciam . * Conuertere-
22 runtque se inde , & abierunt Sodo-
mam :

Luc. 12.
2.3.
Luc. 12.
c. 22.

Inf. 12
b. & 21.
a. 2.

Sup. 17
c. 29.
Inf. 21.
a. 1.
Rom. 9.
b. 9.
1. Pet. 3.
a. 6.

Sup. 22.
a. 3.
Inf. 31.
c. 27.

Heb. 13
a. 2.

Luc. 22. ter me, & vos. * Infans octo dierum
 2. circumcidetur in vobis, omne ma-
 Luc. 2. sculinum in generationibus vestris:
 c. 22. tam vernaculus, quam emptitius cir-
 cumcidetur, & quicumque non fue-
 rit de stirpe vestra: * eritq. pactum
 meum in carne vestra in fœdus æter-
 num. * Masculus, cuius præputij ca-
 ro circumcisa non fuerit, delebitur
 anima illa de populo suo: quia pa-
 ctum meum irritum fecit. * Dixit
 quoque Deus ad Abraham: Sarai
 uxorem tuam non vocabis Sarai, sed
 Saram. * Et benedicam ei, & ex il-
 la dabo tibi filium cui benedicturus
 sum, eritq. in nationes, & reges
 populorum orientur ex eo. * Ce-
 cidit Abraham in faciem suam, &
 risit, dicens in corde suo: Putasne
 centenari nascetur filius? & Sara
 nonagenaria pariet? * Dixitque ad
 Deum: Vtinam Ismael viuat coram
 te. * Et ait Deus ad Abraham: Sara
 1. Inf. 12.
 b. & 21.
 2. 2. vxor tua pariet tibi filium, vo-
 cabisq. nomen eius Isaac, & consti-
 tuam pactum meum illi in fœdus sem-
 pitemum, & semini eius post eum.
 * Super Ismael quoque exaudiui te.
 ecce, benedicam ei, & augebo, &
 multiplicabo eum valde: duodecim
 duces generabit, & faciam illum
 in gentem magnam. * Pactum vero
 meum statuam ad Isaac, quem pa-
 riet tibi Sara tempore isto in anno
 altero. * Cumque finitus esset ser-
 mo loquentis cum eo, ascendit Deus
 ab Abraham. * Tulit autem Abra-
 ham Ismael filium suum, & omnes
 vernaculos domus suæ: vniversosq.,
 quos emerat, cunctos mares ex om-
 nibus viris domus suæ: & circumci-
 dit carnem præputij eorum statim in
 ipsa die, sicut præceperat ei Deus.
 * Abraham nonaginta, & nouem erat
 annorum quando circumcidit car-
 nem præputij sui. * Et Ismael filius
 tredecim annos impleuerat tempo-
 re circumcisionis suæ. * Eadem die
 circumcissus est Abraham, & Ismael
 filius eius. * Et omnes viri domus
 illius, tam vernaculi, quam empti-
 tij, & alienigenæ pariter circumcisi
 sunt.

CAP. XVIII.

Heb. 13.
 8. 2. Apparuit autem ei Dominus in
 conualle Mambre sedenti in ostio
 tabernaculi sui in ipso feruore diei.
 * Cumq. eleuasset oculos, apparuerunt
 ei tres viri stantes prope eum: quos
 cum vidisset, cucurrit in occursum eo-
 rum de ostio tabernaculi, & adorauit
 in

12 بينى وبينكم. * فالطفل ابن ثمانية أيام يختن
 بكم كل ذكر في أجيالكم: المولود في البيت
 والمبتاع فليختن وكل من لم يكن من
 13 ذسلكم. * وسيكون ميثاقى فى لحكم عهداً
 14 مؤبداً. * فالذكر الذى غرلته لا تكون مختونة
 15 فتباد تلك النفس من شعبها لانها اطلت
 16 ميثاقى. * وقال ايضاً الله لابراهيم: ساراي امراتك
 لا تدعوها ساراي بل سارة. * وباركها ومنها
 اعطيك ابناً انا اباركه ويكـون
 17 لامم: وملوك الشعوب يخرجون منه. * فخر
 ابراهيم على وجهه وضحك قايلاً فى قلبه: انطقن
 ان يولد ابن لمن هو ابن مائة سنة. وسارة تلد
 18 وهي ابنة تسعين سنة. * وقال لله: ليت اسماعيل
 19 يعيش بين يديك. * فقال الله لابراهيم: سارة
 زوجتك تلد لك ابناً وتدعو اسمه اسحاق واقيم
 20 له ميثاقى عهداً مؤبداً ولنسله من بعده. * وعلى
 21 اسماعيل استجبت لك هوذا اباركه واكثره واكثـره
 22 جداً فسيلد اثنى عشر رئيساً واجعله لشعب
 23 كبير. * فاما ميثاقى اقيم لاسحاق الذى تلده
 لك سارة فى هذا الحين فى السنة الاخرى. * ولما
 ان فرغ الله من خطابه معه فصعد عن ابراهيم
 * فاخذ ابراهيم اسماعيل ابنه وجميع
 مولدى بيته وجميع المبتاعين له وجميع الذكور
 من كل رجال بيته: وختن لحم غرلتهم لساعته
 24 بيومه كما امره الله. * وكان ابراهيم ابن تسعة
 25 وتسعين سنة حين ختن لحم غرلته. * واسماعيل
 26 ابنه كان اكمل ثلاثة عشر سنة وقت ختانتـه.
 27 * وفى ذلك اليوم اختن ابراهيم واسماعيل ابنه.
 * وكل رجال بيته المولودون فى البيت والمبتاعون
 بالفضة والغربا فى المجانسة جميعاً اختنوا.

الاصحاح الثامن عشر

1 فترابا الرب له فى وطأ ممر وهو جالس على
 2 باب خيمته فى وقت الظهور. * ورفـع
 3 عينيه فظهر له ثلاثة رجال قياماً بقربه فلما
 نظرهم اسرع للقاءهم من باب الخيمة وسجد
 الى

اين نجيبين والى اين تريدان في اجابت اتي
 هاربة عن وجه ساري مولاتي * فقال لها ملاك
 الرب ارجعي الى مولاتك واتضعي تحت يديها
 * وقال لها ايضا: اتي ساكثر نسلك اكثارا: ولا
 يحصى من كثرته * وبعد ذلك قال لها هوذا انت
 حامل ومولدين ابنا وتدعين اسمه اسماعيل
 لان الرب قد سمع تعبدك * هذا سيكون انسانا
 وحشيا وبده ضد الجميع ويد الجميع ضده:
 وقبالة جميع اخوته ينصب المضارب * وهي
 دعت اسم الرب الذي كان يكلماها: انت الله
 الذي رايتني لانها قالت: يقيننا هاهنا رايت قفا
 ناظرني * لذلك دعت اسم تلك البيرير الحي
 الناظرني في بين قادم وباراد * فولدت هاجر
 لابرام ابنا ودعى اسمه اسماعيل * وكان ابرام ابن
 ستة وثمانين سنة حين ولدت له هاجر
 اسماعيل

الاصحاح السابع عشر

ولما صار ابرام ابن تسعة
 وتسعين سنة تريا له الرب وقال له: انا الله ضابط
 الكل فسر امامي وكن تاما * واجعل ميثاق
 بيني وبينك واكثرك جدا جدا * فسقط ابرام
 وخر على وجهه * وقال له الله: انا هو وعهدي
 معك وسيكون ابا لامم كثيرة * ولا يدعى من
 بعد الان اسمك ابرام ولكنك تدعى ابراهيم
 لاني اقمك ابا لامم كثيرة * واجعلك ثمنيا جدا
 جدا واجعلك لامم وملوك منك يخرجون
 * واقيم ميثاق بيني وبينك وبين نسلك من
 بعدك باجيالهم ميثاقا ابديا لاكون الاله لك
 ولنسلك من بعدك * وساعطي لك ولنسلك
 ارض غربتك جميع ارض كنعان ملكا الى الدهر
 واكون لهم الاله * فقال الله لابراهيم ثانية وانت
 فاحفظ ميثاق ونسلك من بعدك في اجيالهم
 * فهذا ميثاق الذي تحفظونه بيني وبينكم وبين
 نسلك من بعدك: فليختن منكم كل ذكر
 * وتختنون لحم غرلتكم ليكون علامة للميثاق
 بيني

vnde venis? & quo vadis? quæ res-
 pondit: A facie Sarai dominae meæ
 ego fugio. * Dixitq. ei angelus Do-
 mini: Revertere ad dominam tuam,
 & humiliare sub manu illius. * Et
 rursum: Multiplicans, inquit, mul-
 tiplicabo semen tuum, & non nume-
 rabitur præ multitudinem. * Ac dein-
 cept: Ecce, ait, concepisti, & pa-
 ries filium: vocabisq. nomen eius Is-
 mael, eo quod audierit Dominus af-
 flictionem tuam. * Hic erit ferus
 homo: manus eius contra omnes,
 & manus omnium contra eum: & e
 regione vniuersorum fratrum suo-
 rum figet tabernacula. * Vocauit
 autem nomen Domini qui loqueba-
 tur ad eam: Tu Deus qui vidisti me.
 Dixit enim: Profecto hic vidi poste-
 riora videntis me. * Propterea ap-
 pellauit puteum illum, Puteum vi-
 uentis, & videntis me. Ipse est in-
 ter Cades, & Barad. * Peperitque
 Agar Abrahæ filium: qui vocauit no-
 men eius Ismael. * Octoginta, & sex
 annorum erat Abram quando pepe-
 rit ei Agar Ismaelem.

CAP. XVII.

A Postquam vero nonaginta, & no-
 uem annorum esse coeperat, ap-
 paruit ei Dominus: dixitq. ad eum:
 Ego Deus omnipotens: ambula co-
 ram me, & esto perfectus. * Ponamq.
 foedus meum inter me, & te, & mul-
 tiplicabo te vehementer nimis. * Ce-
 cidit Abram pronus in faciem. * Di-
 xitq. ei Deus: Ego sum, & pactum
 meum tecum, * erisq. pater multarum
 gentium. * Nec ultra vocabitur no-
 men tuum Abram: sed appellaberis
 Abraham: quia patrem multarum
 gentium constitui te. * Faciamq. te
 crescere vehementissime, & ponam
 te in gentibus, regesq. ex te egredien-
 tur. * Et statuam pactum meum inter
 me, & te, & inter semen tuum post
 te in generationibus suis foedere sem-
 piterno: ut sis Deus tuus, & seminis
 tui post te. * Daboq. tibi, & semini
 tuo terram peregrinationis tue, om-
 nem terram Chanaan in possessionem
 æternam, eroq. Deus eorum. * Di-
 xit iterum Deus ad Abraham: * Et
 tu ergo custodies pactum meum, &
 semen tuum post te in generationi-
 bus suis. * Hoc est pactum meum,
 quod obseruabitis inter me, & vos,
 & semen tuum post te: Circumcide-
 tur ex vobis omne masculinum:
 * & circumcidetis carnem præputij
 vestri, ut sit in signum foederis in-
 ter

AG. 7.
2.6Infr. 24
8.62.U. Sup. 22
b. 7. 23.
d. 5.
Infr. 26.
2. 4.
Deut.
34. b. 4.
2 Par. 9
E. 26.
1. Reg. 4
c. 20.8 Exec.
44. 8. 20
Rom. 4.
c. 17.AG. 7.
2. 8.Rom. 4
b. 11.

aves autem non diuisit. * Descenderuntq. volucres super cadauera, & abigebat eas Abram. * Cumq. sol occumberet, sopor irrui super Abram, & horror magnus, & tenebrosus inuasit eum. * Dictumq. est ad eum: Scito prænoscens quod peregrinum futurum sit sementuum in terra non sua, & subiecient eos seruituti, & affligent quadringentis annis. * Verumtamen gentem, cui seruituri sunt, ego iudicabo: & post hæc egredientur cum magna substantia. * Tu autem ibis ad patres tuos in pace, sepultus in senectute bona. * Generatione autem quarta reuertentur huc: necdum enim completæ sunt iniquitates Amorrhæorum vsque ad præsens tempus. * Cum ergo occubuisset sol, facta est caligo tenebrosa, & apparuit clibanus fumans, & lampas ignis transiens inter diuisiones illas. * In illo die pepigit Dominus fœdus cum Abram, dicens: Semini tuo dabo terram hanc a fluuio Aegypti vsque ad fluium magnum Euphraten, * Cineros, & Cenezaros, Cedmonaros, * & Hetharos, & Pherezaros, Raphaim quoque, * & Amorrhæos, & Chananæos, & Gergesaros, & Iebusaros.

11 Sup. 22
b. 7. 13.
d. 5.
Infr. 26.
2. 4.
Deut.
34. b. 4.
1 Par. 9.
f. 26.
1 Reg. 4.
c. 20.

١١ لم يشق الطير. * فنزلت الطيور على الاجساد
١٢ وكان يكشها ابرام. * ولما كان عند مغيب الشمس
١٣ وقع على ابرام سبات النوم وخوف عظيم ومظلم
١٤ غشاه. * وقيل له اعلم اعلم ان نسلك
١٥ سيكون ساكنًا في غير ارضهم
١٦ ويستعبدونهم ويضيقون عليهم اربعماية سنة
١٧ * ولكن الشعب الذي يستعبدهم انا ادينه
١٨ ومن بعد هذا يخرجون بمال جزيل. * فاما انت
١٩ فانتك تنصرف الى ابايك بسلام وتدفن بشيعة
٢٠ صالحة. * وفي الجيل الرابع يعاودون الى هاهنا لان
٢١ ذنوب الاموريين لم تكمل بعد الى هذا الزمان
٢٢ فلما غابت الشمس كان ضباب مظلم واذا شبیه
٢٣ تنور يدخن ومصباح نار جازبين تلك الشقاق
٢٤ * في ذلك اليوم اقام الرب ميثاقا مع ابرام قايلا
٢٥ لنسلك اعطي هذه الارض من نهر مصر الى
٢٦ النهر الاكبر الفرات. * القينانيين والقنزانين
٢٧ والقديمانيين. * والحيثيين والفرزيين ورفاييم.
٢٨ * والاموريين والكنعانيين والجرجسيين
٢٩ واليابوسيين.

CAP. XVI.

الاصحاح السادس عشر

Igitur Sarai, vxor Abram, non genuerat liberos, sed habens ancillam Aegyptiam nomine Agar, * dixit marito suo: Ecce, conclusit me Domine, ne parerem: ingredi ad ancillam meam, si forte saltem ex illa suscipiam filios. Cumque ille acquiesceret deprecanti, * tulit Agar Aegyptiam ancillam suam post annos decem quam habitare coeperant in terra Chanaan: & dedit eam viro suo vxorem. * Qui ingressus est ad eam. At illa concepit se videns, despexit dominam suam. * Dixitque Sarai ad Abram: Inique agis contra me: ego dedi ancillam meam in sinum tuum, quæ videns quod conceperit, despectui me habet. iudicet Dominus inter me, & te. * Cui respondens Abram: Ecce, ait, ancilla tua in manu tua est, vtere ea vt libet. Affligente igitur eam Sarai, fugam inijt. * Cumq. inuenisset eam angelus Domini iuxta fontem aquæ in solitudine, qui est in via Sur in deserto, * dixit ad illam: Agar ancilla Sarai, vnde

١ فاما ساراي امراة ابرام لم تكن ولدت ولدا وكانت
٢ لها امة مصرية اسمها هاجر. * فقالت لبعليها هوذا
٣ حرمني الرب الولد فادخل على امتي لعلني
٤ اقبل منها بنين: فاستمع ابرام لقولها. * وهي
٥ اخذت هاجر المصرية امتها من بعد ان سكنوا
٦ ارض كنعان عشرة سنين
٧ ودفعته لابرام زوجها امراة. * فدخل عليها فحبلت
٨ فلما رأت انها حبلت فتهاونت بمولاتها. * فقالت
٩ ساراي لابرام: انا انتظمت منك. انا دفعت امتي الى
١٠ حضنك فلما رأت انها حامل تهاونت بي:
١١ فليحكم الرب بيني وبينك. * فاجابها ابرام قايلا
١٢ هذه امتك بيدك افعل بها ما بدا لك فضررت
١٣ بها ساراي فهربت. * ولما وحدها ملاك الرب
١٤ عند معين الما في التربة التي هي في طريق
١٥ سور في القفر. * قال لها: يا هاجر امة ساراي من
١٦ اين

والنسوة ايضاً والشعب * وخرج ملك سادوم
للقاياه بعد ما رجع من قتل كدر لغور والملوك
الذين معه في وادي شوا الذي هو وادي
الملك * فاما ملك زداق ملك سالييم وهو اخرج
خبزاً وخمراً لانه كان حبر الله العلي * وبارك
عليه وقال مباركاً هو ابرام لله العلي خالق السما
والارض * ومبارك الله العلي الذي اوقع
اعداك في يديك: ودفع اليه العشور من
الجميع * فقال ملك سادوم لابرام اعطني الانفس
والباقي فخذ لك * فاجابه ابرام: انا رافع يدي الى
الرب الاله العلي الذي مقتناه السما والارض .
* ان من خيط سدا وحتى الى سير حذا لا اخذ
من جميع مالك ليلا تقول انا اغنييت
ابرام * دون الاشياء التي اكلوا العلمان وحضر
الرجال الذين جاؤا معي عانروا شكول وهمرا
هولا ياخذون انصبتهم .

الاصحاح الخامس عشر

ومن بعد ذلك كان كلام الرب على ابرام
بالرويا قايلاً: لا تخف يا ابرام فانا حارسك واجرك
عظيم جداً * فقال ابرام ايها الرب الاله ماذا
تعطيني وانا امضي بغير بنين وابن وكيل بيتي
يرثني هذا دمشق العازر * وعاد ابرام . فاما الى انا لم
تعطني زرعاً وهوذا ربيب بيتي فهو يكون لي
وارثاً * ومن ساعته صار عليه قول الرب قايلاً
فلا يكون هذا وارثك ولكن الذي يخرج من
بطنك فهو يكون لك وارثاً * واخرجه خارجاً
وقال له: انظر الى السما واعدد النجوم ان
استطعت: وقال له كذلك يكون نسلك * فامس
ابرام بالله وحسب له براً * وقال له: انا الرب
الذي اخرجتك من اور الكلدانيين لاعطيك
هذه الارض وورثتها * فقال له ايها الرب الاله
من اين اعلم اني ارثها * فاجاب
الرب وقال له: خذ لي بقرة ثلاثية وعنزة ثلاثية
وكبشاً ثلاثياً وبمame وحمامة * فاخذ ابرام هذه
كلها وشقها نصفين وجعل الشق بازاً صاحبها
ولم

mulieres quoque, & populum.

- 17 * Egressus est autem rex Sodomorum in occursum eius postquam reuersus est a caede Chodorlahomor, & regum, qui cum eo erant in valle Saue, quæ est vallis regis. * At vero Melchisedech rex Salem, proferens panem, & vinum, erat enim Sacerdos Dei altissimi. * benedixit ei, & ait: Benedictus Abram Deo excelsio, qui creauit cælum, & terram: * & benedictus Deus excelsus, quo protegente, hostes in manibus tuis sunt. Et dedit ei decimas ex omnibus.
- 21 * Dixit autem rex Sodomorum ad Abram: Da mihi animas, cetera tolle tibi. * Qui respondit ei: Leuo manum meam ad Dominum Deum excelsum possessorem cæli, & terræ, * quod a filo subtegminis vsque ad corrigiam caligæ, non accipiam ex omnibus quæ tua sunt, ne dicas: Ego ditavi Abram: * exceptis his, quæ comederunt iuuenes, & partibus virorum, qui venerunt mecum, Aner, Eschol, & Mambræ: isti accipient partes suas.

C A P. X V.

- 1 **H**is itaque transactis, factus est sermo Domini ad Abram per visionem dicens: Nolite timere Abram, ego protector tuus sum, & merces tua magna nimis. * Dixitq. Abram: Domine Deus, quid dabis mihi? ego vadam absque liberis: & filius procuratoris domus meæ iste Damascus Eliezer. * Addiditq. Abram: Mihi autem non dedisti semen, & ecce vernaculus meus, heres meus erit. * Statimq. sermo Domini factus est ad eum, dicens: Non erit hic heres tuus: sed qui egredietur de utero tuo, ipsum habebis heredem. * Eduxitq. eum foras, & ait illi: Suscipe cælum, & numera stellas, si potes. Et dixit ei: Sic erit semen tuum. * Credidit Abram Deo, & reputatum est illi ad iustitiam. * Dixitq. ad eum: Ego Dominus, qui eduxi te de Vr Chaldæorum, ut darem tibi terram istam, & possideres eam. * At ille ait: Domine Deus, vnde scire possum, quod possessurus sim eam? * Et respondens Dominus: Sume, inquit, mihi vaccam triennem, & capram trimam, & arietem annorum trium, turturem quoque, & columbam.
- 10 * Qui tollens vniuersa hæc, diuisit ea per medium, & vtrasque partes contra se altrinsecus posuit:

CAP. XIII.

الاصحاح الرابع عشر

FActum est autem in illo tempore, ut Amraphel rex Sennaar, & Arioch rex Ponti, & Chodorlahomor rex Elamitarum, & Thadal rex Gentium * inirent Bellum contra Bara regem Sodomorum, & contra Berfa regem Gomorrhæ, & contra Sennaab regem Adamæ, & contra Semeber regem Seboim, contraq. regem Balæ, ipsa est Segor. * Omnes hi conuenerunt in vallem siluestrem, quæ nunc est mare salis. * Duodecim enim annis seruierant Chodorlahomor, & tertiodecimo anno recesserunt ab eo. * Igitur quartodecimo anno venit Chodorlahomor, & reges qui erant cum eo: percusseruntque Raphaim in Astarothcarnaim, & Zuzim cum eis, & Emim in Saue Cariathaim, * & Chorræos in montibus Seir, vsque ad Campes- tria Pharan, quæ est in solitudine. * Reuersiq. sunt, & venerunt ad fontem Misphat, ipsa est Cades: & percusserunt omnem Regionem Amalecitarum, & Amorrhæum, qui habitabat in Alafonthamar. * Et egressi sunt Rex Sodomorum, & Rex Gomorrhæ, rexq. Adamæ, & rex Seboim, necnon & rex Balæ, quæ est Segor: & direxerunt aciem contra eos in valle Siluestri: * scilicet aduersus Chodorlahomor regem Elamitarum, & Thadal regem gentium, & Amraphel regem Sennaar, & Arioch regem Ponti: quatuor reges aduersus quinque. * Vallis autem Siluestris habebat puteos multos bituminis. Itaque rex Sodomorum, & Gomorrhæ terga verterunt, cecideruntque ibi: & qui remanserant, fugerunt ad montem. * Tulerunt autem omnem substantiam Sodomorum, & Gomorrhæ, & vniuersa, quæ ad cibum pertinent, & abierunt: * necnon, & Lot, & substantiam eius, filium fratris Abram, qui habitabat in Sodomis. * Et ecce vnus, qui euaserat, nunciauit Abram Hebræo, qui habitabat in conualle Mambre Amorrhæi fratris Eschol, & fratris Aner: hi enim pepigerant fœdus cum Abram. * Quod cum audisset Abram, captum videlicet Lot fratrem suum, numeravit expeditos vernaculos suos trecentos decem, & octo: & persecutus est vsque Dan. * Et diuisis socijs, irrui- rit super eos nocte: percussitq. eos, & persecutus est eos vsque Hobab, quæ est ad læuam Damasci. * Reduxitq. omnem substantiam, & Lot fratrem suum cum substantia illius, mu-

فلما كان في ملك امرفال ملك سنعار واريوخ ملك دلاسر وكدر لغور ملك عيلام وترعال ملك الامم. * صنعوا حربا مع بارع ملك سادوم ومع يرصا ملك عامورة ومع سنعار ملك اداما ومع سبابر ملك صبوايم ومع ملك بالع التي هي صاغر. * جميع هولاي اجتمعوا الى وطا الغاب الذي هو الان بحر الملح * لانهم تعبدوا لكدر لغور اثني عشر سنة: وفي ثالث عشر سنة تخفوا عنه. * ففي السنة الرابعة عشر جا كدر لغور والملوك الذين كانوا معه وضربوا في رقايم بعستروثقرنايم وزوزيم معهم وايميم في شوا قرياتييم. * والحوريين في حبال صاغر حتى الى صهاري فاران التي في البرية. * ورجعوا فجاءوا الى عين ميشفاط التي هي قادس وضربوا في جميع بلد العمالة وفي الاموري الذي كان يسكن حصاننتامر. * وخرجوا ملك سادوم وملك عامورة وملك اداما وملك صبوايم وايضا ملك بالع التي هي صاغر. واصطفوا قباهم في وطا الغاب. * وقتلوا كدر لغور ملك عيلام وترعال ملك الامم وامرفال ملك سنعار واريوخ ملك دلاسر اربعة ملوك ضد خمسة. * فاما وطا الغاب فكان له ابيارقفر كثيرة وهربا ملك سادوم وملك عامورة وسقطا هناك والذين تببقوا هربوا الى الجبل. * فاخذوا جميع مال سادوم وعامورة وجميع اطعمتهم ومضوا. * واخذوا ايضا لوطا وماله ابن اخي ابرام الذي كان يسكن سادوم. * وهونذا واحد من نجى منهم فاخبر ابرام العبراني الذي كان يسكن وطا همرا الاموري اخي اشكول واخي عانر: ان هولاء كانوا جعلوا عهدا مع ابرام. * فلما سمع ابرام ذلك ان لوطا ابن اخيه سبي فاحصى غلمانه اولاد بيته ثلث مائة وثمانية عشر: وانطلق في انرهم حتى الى دان. * وفرق ارفاقه ونزل عليهم ليلا وضرب بهم وطردهم حتى الى حوبا التي هي من شمال دمشق. * واسترد المقتنى كله ولوطا ابن اخيه وماله والنسوة

كان اتي به من التيمن الى بيت ايل حتى
الموضع الذي اولا كان طرب خبابة فيه بين بيت
ايل وعطى * في مكان المذبح الذي كان ايل
اولا ودعى هناك اسم الرب * ولوط الذي كان
مع ابرام فكانت له قطعان غنم وبقر ومضارب
* ولم تسعهما الارض ان يسكنا جميعا لان ما كان
لهما فكان كثيرا جدا: ولم يطيقا ان يسكنا جميعا.
* لذلك فوقعت خصومة بين رعاة قطعان ابرام ولوط
واما في ذلك الزمان كان الكنعاني والفرزي
يسكنون تلك الارض * فقال ابرام للوط اسالك
ان لا يكون خصومة بيني وبينك وبين رعائي
ورعائك فاننا اخوان * هوذا الارض جميعها بين
يديك واسالك ان تعتزل عني ان مضيت انت
يسرة فامسك انا يمنا: وان انت اخذت يمنا
فانا انطلق يسرة * فلما رفع لوط عينيه ابصر
جميع الكورة التي حول الاردن التي كلها
كانت تسقى قبل ان يخسف الله سادوم وعامورة
كمثل فردوس الرب وكمثل مصر الى منتهى صاغر
* واختار له لوط الكورة حول الاردن وارحل
من المشرق وفارق احدهما اخاه * ابرام
سكن ارض كنعان * لوط فمكث في القرى
التي كانت حول الاردن وسكن في سادوم * فلما
اهل سادوم كانوا اشرارا وخطاة امام الرب جدا
* فقال الرب لابرام بعد ان اعتزل عنه لوط: ارفع
عينيك وانظر من الموضع الذي انت الان فيه
الى الشمال والتيمن والى المشرق والمغرب * فجميع
الارض التي تراها اياك اعطيها ولنسلك حتى
الى الابد * واجعل نسلك مثل تراب الارض.
فان استطاع احد الناس يحصى تراب الارض.
فانه يستطيع ان يحصى نسلك * فقم امش في
الارض طولا وعرضا فاتي معطيكمها * فحرك ابرام
مضربه وحيا سكن في قرب وطا هرا التي بحبرون
وابتني هناك مذبحا للرب.

quo venerat, a meridie in Bethel usque ad locum ubi prius fixerat tabernaculum inter Bethel, & Hai: * in loco altaris: quod fecerat prius, & inuocauit ibi nomen Domini. * Sed, & Lot qui erat cum Abram, fuerunt greges ouium, & armenta, & tabernacula. * Nec poterat eos capere terra, ut habitarent simul: erat quippe substantia eorum multa, & nequebant habitare communiter. * Unde facta est rixa inter pastores gregum Abram, & Lot. Eo autem tempore Chanaanus, & Pherezus habitabant in terra illa. * Dixit ergo Abram ad Lot: Ne quæso sit iurgium inter me, & te, & inter pastores meos, & pastores tuos: fratres enim sumus. * Ecce vniuersa terra coram te est: recede à me, obsecro: si ad sinistram ieris, ego dexteram tenebo: si tu dexteram elegeris, ego ad sinistram pergam. * Eleuatis itaque Lot oculis, vidit omnem circa regionem Iordanis, quæ vniuersa irrigabatur antequam subuerteret Dominus Sodomam, & Gomorrhæ, sicut paradisus Domini, & sicut Aegyptus venientibus in Segor. * Elegitq. sibi Lot regionem circa Iordanem, & recessit ab Oriente: diuisiq. sunt alterutrum a fratre suo. * Abram habitauit in terra Chanaan: Lot vero moratus est in oppidis, quæ erant circa Iordanem, & habitauit in Sodomis. * Homines autem Sodomitæ pessimi erant, & peccatores coram Domino nimis. * Dixitq. Dominus ad Abram, postquam diuisus est ab eo Lot: Leua oculos tuos, & vide a loco, in quo nunc es, ad aquilonem, & meridiem, ad orientem, & occidentem. * Omnem terram, quam conspicias, tibi dabo, & semini tuo usque in sempiternum. * Faciamque semen tuum sicut puluerem terræ: si quis potest hominum numerare puluerem terræ, semen quoque tuum numerare poterit. * Surge, & perambula terram in longitudine, & in latitudine sua: quia tibi daturus sum eam. * Mouens igitur tabernaculum suum Abram, venit & habitauit iuxta conuallem Mambre, quæ est in Hebron: ædificauitq. ibi altare Domino.

de Haran. * Tulitq. Sarai vxorem suam, & Lot filium fratris sui, vniuersamq. substantiam, quam possederant, & animas, quas fecerant in Haran: & egressi sunt vt irent in terram Chanaan. Cumq. venissent in eam, * pertransiuit Abram terram vsque ad locum Sichem, vsque ad conuallem illustrem: Chananeus autem tunc erat in terra. * Apparuit autem Dominus Abram, & dixit ei:

¹¹ Inf. 13. d. 14. 15. d. 18. 16. 2. 2. Deut. 34. b. 4. ¹¹ Semini tuo dabo terram hanc. Qui edificauit ibi altare Domino, qui apparuerat ei. * Et inde transgrediens ad montem, qui erat contra orientem Bethel, tetendit ibi tabernaculum suum, ab occidente habens Bethel, & ab Oriente Hai: edificauit quoque ibi altare Domino, & inuocauit nomen eius. * Perrexitq. Abram vadens, & vltra progrediens ad meridiem. * Facta est autem fames in terra: descenditq. Abram in Aegyptum, vt peregrinaretur ibi: prauauerat enim fames in terra. * Cumque prope esset vt ingrederetur Aegyptum, dixit Sarai vxori suae: No- ui quod pulchra sis mulier: * & quod cum viderint te Aegyptij, dicturi sunt: Vxor ipsius est: & interficient me, & te referuabunt. * Dic ergo, obsecro te, quod soror mea sis: vt bene sit mihi propter te, & viuat anima mea ob gratiam tui. * Cum itaque ingressus esset Abram Aegyptum, viderunt Aegyptij mulierem quod esset pulchra nimis. * Et nunciauerunt principes Pharaoni, & laudauerunt eam apud illum: & sublata est mulier in domum Pharaonis. * Abram vero bene vsi sunt propter illam: Fueruntq. ei oves, & boues, & asini, & serui, & famulae, & asinae, & cameli. * Flagellauit autem Dominus Pharaonem plagis maximis, & domum eius propter Sarai vxorem Abram. * Vocauitq. Pharaon Abram, & dixit ei: Quidnam est hoc quod fecisti mihi? quare non indicasti quod vxor tua esset? * Quam ob causam dixisti esse sororem tuam, vt tollerem eam mihi in vxorem? nunc igitur ecce coniux tua, accipe eam, & vade. * Pracepitq. Pharaon super Abram viris: & deduxerunt eum, & vxorem illius, & omnia quae habebat.

¹¹ Inf. 20. c. 11.

CAP. XIII.

Ascendit ergo Abram de Aegypto, ipse, & vxor eius, & omnia quae habebat, & Lot cum eo ad australem plagam. * Erat autem diues valde in possessione auri, & argenti. * Reuersusq. est per iter, quo

⁵ B ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ C ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ D ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

الاصحاح الثالث عشر

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ^{262</}

١٤ وبنات * وعاش شالح ثلاثين سنة واولد عابر
 ١٥ * وعاش شالح بعد ما اولد عابر اربعماية وثلاث
 ١٦ سنين واولد بنين وبنات * وعاش عابر اربعماية
 ١٧ وثلاثين سنة واولد فالغ * وعاش عابر بعد ما
 اولد فالغ اربعماية وثلاثين سنة واولد بنين
 ١٨ وبنات * وعاش فالغ ثلاثين سنة واولد راعو
 ١٩ * وعاش فالغ بعد ما اولد راعو مائة وتسع
 ٢٠ سنين واولد بنين وبنات * وعاش راعو اثنين
 ٢١ وثلاثين سنة واولد ساروغ * وعاش راعو بعد ما اولد
 ساروغ مائتي وسبع سنين واولد بنين وبنات
 ٢٢ * وعاش ساروغ ثلاثين سنة واولد ناحور * وعاش
 ساروغ بعد ما اولد ناحور مائتي سنة واولد
 ٢٣ بنين وبنات * وعاش ناحور تسعة وعشرين سنة
 ٢٤ واولد تارح * وعاش ناحور بعد ما اولد تارح
 مائة وتسعة عشر سنة واولد بنين وبنات * وعاش
 ٢٥ تارح سبعين سنة واولد ابرام وناحور وهاران
 * هذه هي تواليد تارح : تارح اولد ابرام وناحور
 ٢٦ وهاران * فاما هاران اولد لوطا ومات هاران قبل
 ٢٧ تارح ابيه في ارض ميلاية في اور الكلدانيين
 ٢٨ * فتنزوحا ابرام وناحور نسا اسم امرأة ابرام ساراي
 واسم امرأة ناحور ملكا ابنة هاران ابى ملكا
 ٢٩ وابى يسكا * فاما ساراي كانت عاقرا ولم يكن لها
 ٣٠ بنون * واخذ تارح ابرام ابنه ولوطا ابن هاران
 ابن ابنه وساراي كتمه امرأة ابرام ابنه واخرجهم
 من اور الكلدانيين ليدهبوا الى ارض كنعان
 ٣١ واتوا حتى الى حران وسكنوا هناك * وصارت
 ايام تارح مائتي وخمسة سنين ومات في حران

الاصحاح الثاني عشر

١ وقال الرب لابرام : اخرج من ارضك ومن قبيلتك
 ومن بيت ابيك وتعال الى الارض التى اريك
 ٢ * واجعلك لشعب كبير واباركك واكبر اسمك
 ٣ وتكون مباركا * ابارك مباركيك والعن
 لاعنيك : وتبارك بك جميع قبائل الارض
 ٤ * فخرج ابرام كما امره الرب وانطلق معه لوط :
 وكان ابرام ابن خمسة وسبعين سنة حين خرج
 من

١٤ filias. * Sale quoque vixit triginta
 ١٥ annis, & genuit Heber. * Vixitq.
 C Sale postquam genuit Heber, qua-
 ١٦ dringentis tribus annis: & genuit fi-
 ١٧ lios, & filias. * Vixit autem Heber
 ١٨ triginta quattuor annis, & genuit
 ١٩ Phaleg. * Et vixit Heber postquam
 ٢٠ genuit Phaleg, quadringentis trigin-
 ٢١ ta annis: & genuit filios, & filias.
 ٢٢ * Vixit quoque Phaleg triginta annis,
 ٢٣ & genuit Reu. * Vixitq. Phaleg post-
 ٢٤ quam genuit Reu, ducentis nouem
 ٢٥ annis, & genuit filios, & filias. * Vi-
 ٢٦ xit autem Reu triginta duobus an-
 ٢٧ nis, & genuit Sarug. * Vixit quoque
 ٢٨ Reu postquam genuit Sarug, ducen-
 ٢٩ tis septem annis: & genuit filios, & filias.
 ٣٠ * Vixit vero Sarug triginta
 ٣١ annis, & genuit Nachor. * Vixitq.
 ٣٢ Sarug postquam genuit Nachor, cen-
 ٣٣ tentis annis: & genuit filios, & filias.
 ٣٤ * Vixit autem Nachor viginti nouem
 ٣٥ annis, & genuit Thare. * Vixitq.
 ٣٦ Nachor postquam genuit Thare, cen-
 ٣٧ tum decem & nouem annis: & ge-
 ٣٨ nuit filios, & filias. * Vixitq. Thare
 ٣٩ septuaginta annis, & genuit Abram,
 ٤٠ & Nachor, & Aran. * Hæ sunt au-
 ٤١ tem generationes Thare: Thare ge-
 ٤٢ nuit Abram, Nachor, & Aran. Porro Aran
 ٤٣ genuit Lot. * Mortuusq. est Aran ante
 ٤٤ Thare patrem suum, in terra natiuitatis
 ٤٥ suæ in Vr Chaldaeorum. * Duxerunt autem
 ٤٦ Abram, & Nachor vxores: nomen vxoris
 ٤٧ Abram, Sarai: & nomen vxoris Nachor,
 ٤٨ Melcha filia Aran patris Melchæ, & patris
 ٤٩ Ischæ. * Erat autem Sarai sterilis, nec
 ٥٠ habebat liberos. * Fulit itaque Thare
 ٥١ Abram filium suum, & Lot filium Aran,
 ٥٢ filium filij sui, & Sarai nurum suam, vxorem
 ٥٣ Abram filij sui, & eduxit eos de Vr
 ٥٤ Chaldaeorum, vt irent in terram Chanaan:
 ٥٥ veneruntq. vsque Haran, & habitauerunt
 ٥٦ ibi. * Et facti sunt dies Thare ducentorum
 ٥٧ quinque annorum, & mortuus est in Haran.

CAP. XII.

١ Ixit autem Dominus ad Abram :
 A Egrede de terra tua, & de cognatione
 ٢ tua, & de domo patris tui, & veni in
 ٣ terram, quam monstrabo tibi. * Faciamq.
 ٤ te in gentem magnam, & benedicam tibi,
 ٥ & magnificabo nomen tuum, erisq. benedi-
 ٦ ctus. * Benedicam benedictibus tibi, & maledi-
 ٧ cam maledicentibus tibi, atque IN
 ٨ TE benedicentur vniverse cognationes
 ٩ terræ. * Egressus est itaque Abram sicut
 ١٠ præceperat ei Dominus, & iuit cum eo
 ١١ Lot: septuaginta quinque annorum erat
 ١٢ Abram cum egrederetur de

Sem quoque nati sunt, patre omnium filiorum Heber, fratre Iapheth maiore. * Filij Sem: Aelam, & Assur, & Arphaxad, & Lud, & Aram. * Filij Aram: Vs, & Hul, & Gether, & Mes. * At vero Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber. * Natiq. sunt Heber filij duo: nomen vni Phaleg, eo quod in diebus eius diuisa sit terra: & nomen fratris eius Iectan. * Qui Iectan genuit Elmodad, & Saleph, & Asarmoth, Iare, * & Aduram, & Vzai, & Decla, * & Ebal, & Abimael, Saba, * & Ophir, & Heuila, & Iobab. omnes isti, filij Iectan. * Et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus vsque Sephar montem orientalem. * Isti filij Sem secundum cognationes, & linguas, & regiones in gentibus suis. * Hæ familiae Noe iuxta populos, & nationes suas. Ab his diuise sunt gentes in terra post diluuium.

CAP. XI.

ERat autem terra labij vnus, & sermonum eorundem. * Cumq. proficiscerentur de oriente, inuenerunt campum in terra Sennaar, & habitauerunt in eo. * Dixitq. alter ad proximum suum: Venite, faciamus lateres, & coquamus eos igni. Habueruntq. lateres pro faxis, & bitumen pro cemento: * & dixerunt: Venite, faciamus nobis ciuitatem, & turrim, cuius culmen pertingat ad cælum: & celebremus nomen nostrum antequam diuidamur in vniuersas terras. * Descendit autem Dominus vt videret ciuitatem, & turrim, quam ædificabant filij Adam, * & dixit: Ecce, vnus est populus, & vnum labium omnibus: ceperuntq. hoc facere, nec desisterent a cogitationibus suis, donec eas opere compleant. * Venite igitur, descendamus, & confundamus ibi linguam eorum, vt non audiat vnusquisque vocem proximi sui. * Atque ita diuisit eos Dominus ex illo loco in vniuersas terras, & cessauerunt ædificare ciuitatem. * Et idcirco vocatum est nomen eius Babel, quia ibi confusum est labium vniuersæ terræ: & inde disperfit eos Dominus super faciem cunctarum regionum. * Hæ sunt generationes Sem: Sem erat centum annorum quando genuit Arphaxad, biennio post diluuium. * Vixitq. Sem postquam genuit Arphaxad, quingentis annis: & genuit filios, & filias. * Porro Arphaxad vixit triginta quinque annis, & genuit Sale. * Vixitq. Arphaxad postquam genuit Sale, trecentis tribus annis: & genuit filios, & filias.

لسام ايضاً ابي جميع بني عابر اخي يافث
الاكبر. * بنوا سام عيلام واشور وارفخشاد ولود
وارام. * بنوا ارام عوص وحول وجاثر وماش. * فاما
ارفخشاد اولد شالح. وشالح اولد عابر. * وولد لعابر
ابنان اسم احدهما فالغ لان في ايامه قسمت
الارض واسم اخيه يقطان. * ويقطان اولد الموداد
وسالف وحصرموت وبارح. * وهودوم واوزل
ودقلا. * وعوبال وابيمايل وسابا. * واوفير وحويلا
ويوباب: جميع هولاي بنوا يقطان * وصار مسكنهم
من ماسا الى شوفر الجبل الشرقي. * هولاي بنوا سام
كقبائلهم والسنتهم وارضيتهم بشعوبهم. * فهذه
قبائل نوح كشعوبها وتناسلها. من هولاي تفرقت
الامم في الارض بعد الطوفان.

الاصحاح الحادي عشر

وكانت الارض شفة واحدة وكلاماً واحداً. * فلما
ارتحلوا من المشرق وجدوا بقعة في ارض سنعار
وسكنوا بها. * وقال الرجل لصاحبه هلموا بنا نصنع
لبناً ونشويه بالنار. وكان لهم اللبن مكان الحجارة
والقفر مكان الملاط. * وقالوا هلموا نبني لنا مدينة
وبرجاً يبلغ راسه الى السماء. ونعظم اسمنا من قبل
اننا نفترق الى سائر الارض. * فنزل الرب لينظر المدينة
والبرج الذي كان يمتنيمه بنوا ادم. * وقال هوذا هم
شعب واحد وشفة واحدة لجميعهم: فقد ابتدوا
ان يصنعوا هذا ولا يكفون عن افكارهم حتى
يكملوها بالفعل. * تعالوا ننزل ونبلبل هناك
لسانهم لكيلا يسمع كل واحد منهم صوت
صاحبه. * فهكذا فرقهم الرب من هناك الى كل
الارض: وكثروا عن بنيان المدينة. * ولذلك دعي
اسمها بابل. لان هناك تبلبلت شفة الارض
كلها: ومن هناك فرقهم الرب على وجه جميع
البلدان. * فهذه تواليد سام: سام كان ابن مائة
سنة حين اولد ارفخشاد بعد الطوفان بسنتين.
* وعاش سام بعد ما اولد ارفخشاد خمسين سنة
واولد بنيين وبنات. * فعاش ارفخشاد خمسة
وثلاثين سنة واولد شالح. * وعاش ارفخشاد بعد
ما اولد شالح ثلاثماية وثلاث سنين: واولد بنيين
وبنات

٢٥ * فقال ملعون كنعان فيكون عبداً لعبيد
٢٦ اخوته. * وقال مبارك الرب الاله سام. وليكن
٢٧ كنعان عبداً له. * ليوسع الله على يافث.
٢٨ وليجئ في مساكن سام. وليكن كنعان عبداً
٢٩ له. * وعاش نوح من بعد الطوفان ثلاثماية
٣٠ وخمسين سنة. * وكملت جميع ايام نوح تسع
ماية وخمسين سنة ومات.

الاصحاح العاشر

١ فهذه تواليد بنى نوح سام وحام ويافث وولد لهم
٢ بنون بعد الطوفان. * فبنوا يافث غامر وماجوج
٣ ومادى وياوان وتوبال وموشوخ وتيرس. * فاما
٤ بنوا غامر فكانوا زوريفات وتوغرما. * فاما بنوا يوان
٥ اليسا وترشيش وكانيش ودودانيم. * ومن هولاء
٦ تفرقت جزائر الشعوب في اراضيهم كل واحد
٧ كلسانه وقبيلته في طوائفهم. * فاما بنوا حام
٨ كوش ومصر ايم وفوط وكنعان. * وبنوا كوش
٩ سابا وحويلا وسبتا ورعا وسبتا: بنوا رعا سابا
١٠ ودادان. * فاما كوش اولد نمرود وهو ابتدى ان
١١ يكون جبّاراً على الارض. * وكان جبّاراً قانصاً امام
١٢ الرب. من اجل ذلك خرج مثل كنمرود قانص
١٣ قادر امام الرب. * وكان ابتداء ملكه بابل وعراق
١٤ واكد وكالانه في ارض سنعار. * ومن تلك الارض
١٥ خرج اثور وابتنى نينوى واسواق المدينة وكال. *
١٦ ورأسن ايضا بين نينوى وكال. فهذه هي المدينة
١٧ العظيمة. * ومصر ايم اولد لوديم وعنميم ولهيم
١٨ ونفتوحيم. * وفتروسيم وكسلوحيم الذين
١٩ منهم خرج الفلستانيون والقفتوريون.
٢٠ * وكنعان اولد صيدون بكره والحيثي. * واليابوسي
٢١ والاموري والجرسي. * والحبوي والعرقى والسيني.
٢٢ * والاروذي والصمري والحمثي. وتفرقت بعد ذلك
٢٣ قبائل الكنعانيين. * وصارت حدود كنعان
٢٤ من صيدون حتى الى عرارة. وحيتى الى
٢٥ عزة الى ما تدخل الى سدوم وعامورا واداما
٢٦ وسبوايم حتى لاسا. * هولاء بنوا حام كقبائلهم
٢٧ والسنتهم واجيالهم باراضيهم وشعوبهم. * وولد
لسام

25 * ait : Maledictus Chanaan , seruus
26 seruorum erit fratribus suis . * Di-
27 xitque : Benedictus Dominus Deus
Sem , sit Chanaan seruus eius . * Di-
28 latet Deus Iapheth , & habitet in ta-
29 bernaculis Sem , sitq. Chanaan ser-
uus eius . * Vixit autem Noe post di-
luuium trecentis quinquaginta annis .
30 * Et impleti sunt omnes dies eius
nōgentorum quinquaginta annorum :
& mortuus est .

C A P. X.

1 **H**æ sunt generationes filiorum .
A Noe , Sem , Cham , & Iapheth :
2 natiq. sunt eis filij post diluuium . * Fi-
lij Iapheth : Gomer , & Magog , &
3 Madai , & Iauan , & Thubal , & Mo-
soch , & Thiras . * Porro filij Go-
4 mer : Ascenez , & Riphath , & Tho-
gorma . * Filij autem Iauan : Elifa ,
5 & Tharsis , Cethim , & Dodanim .
6 * Ab his diuisæ sunt Insulæ gentium
in regionibus suis , vnusquisque se-
7 cundum linguam suam , & familias
suas in nationibus suis . * Filij au-
8 tem Cham : Chus , & Mesraim , &
9 Phuth , & Chanaan . * Filij Chus :
Saba , & Heuila , & Sabatha , & Reg-
10 ma , & Sabaracha . Filij Regma : Sa-
ba , & Dadan . * Porro Chus ge-
11 nuit Nemrod : ipse cepit esse po-
tens in terram , * & erat robustus ve-
12 nator coram Domino . Ob hoc exi-
uit proverbium : Quasi Nemrod ro-
13 bustus venator coram Domino . * Fuit
autem principium regni eius Babylon ,
14 & Arach , & Achad , & Chalanne , in
15 terra Sennaar . * De terra illa egressus
est Assur , & ædificauit Ninuien , &
16 plateas ciuitatis , & Chale . * Resen
quoque inter Ninuien , & Chale : hæc
17 est ciuitas magna . * At vero Mesraim
genuit Ludim , & Ananim , & Laa-
18 bim , Nephthum , * & Phetrusim ,
19 & Chasum : de quibus egressi sunt
Philisthim , & Capthorim . * Cha-
naan autem genuit Sidonem primo-
20 genitum suum , Hethæum , * & Ie-
busæum , & Amorrhæum , Gerge-
21 sæum , * Heuzum , & Aracæum :
Sinæum , * & Aradium , Samaræum ,
& Amathæum : & posthæc dissemi-
nati sunt populi Chanaanorum . * Fa-
ctiq. sunt termini Chanaan venienti-
bus a Sidone Geraram vsque Gazam ,
donec ingrediatis Sodomam , & Go-
22 morrham , & Adamam , & Seboim
vsque Lefa . * Hi sunt filij Cham in co-
gnationibus , & linguis , & generatio-
nibus , terrisq. & gentibus suis . * De
Sem

Sap. 1. 8 manus vestrae traditi sunt. * Et omne,
 29. quod mouetur, & viuit, erit vobis in
 cibum: quasi olera virentia tradidi
 vobis omnia. * Excepto, quod car-
 Ier. 17. nem cum sanguine non comedetis.
 4. 14 * Sanguinem enim animarum vestra-
 rum requiram de manu cunctarum
 bestiarum: & de manu hominis, de
 manu viri, & fratris eius requiram
 animam hominis. * Quicumque ef-
 fuderit humanum sanguinem, funde-
 tur sanguis illius: ad imaginem quip-
 pe Dei factus est homo. * Vos autem
 crescite, & multiplicamini, & ingre-
 dimini super terram, & implete eam.
 * Hæc quoque dixit Deus ad Noe, &
 ad filios eius eum eo: * Ecce ego sta-
 tuam pactum meum vobiscum, & cum
 semine vestro post vos: * & ad om-
 nem animam viuientem, quæ est vo-
 biscum, tam in volucris, quam in
 iumentis, & pecudibus terræ cunctis,
 quæ egressa sunt de arca, & vniuer-
 sis bestiis terræ. * Statuam pactum
 meum vobiscum, & nequaquam ul-
 tra interficietur omnis caro aquis di-
 luuij, neque erit deinceps diluuium
 dissipans terram. * Dixitq. Deus:
 Hoc signum fœderis quod do inter
 me, & vos, & ad omnem animam vi-
 uentem, quæ est vobiscum in ge-
 nerationes sempiternas: * Arcum
 meum ponam in nubibus, & erit si-
 gnum fœderis inter me, & inter ter-
 ram. * Cumq. obduxero nubibus
 Eccl. 43. b. 12 cælum, apparebit arcus meus in nu-
 bibus: * & recordabor fœderis mei
 vobiscum, & cum omni anima viuen-
 te, quæ carnem vegetat: & non erunt
 ultra aquæ diluuij ad delendum vni-
 uersam carnem. * Eritq. arcus in nu-
 bibus, & videbo illum, & recordabor
 fœderis sempiterni quod pactum est
 inter Deum, & omnem animam vi-
 uentem vniuersæ carnis, quæ est super
 terram. * Dixitq. Deus ad Noe: Hoc
 erit signum fœderis, quod constitui
 inter me, & omnem carnem super ter-
 ram. * Erant ergo filij Noe, qui egres-
 si sunt de arca, Sem, Cham, & Iapheth:
 porro Cham ipse est pater Chanaan.
 * Tres isti filij sunt Noe: & ab his di-
 feminatum est omne genus hominum
 super vniuersam terram. * Cæpitq.
 Noe vir agricola exercere terram, &
 plantauit vineam. * Bibensq. vi-
 num, inebriatus est, & nudatus in
 tabernaculo suo. * Quod cum vidisset
 Cham pater Chanaan, verenda
 scilicet patris sui esse nudata, nun-
 ciauit duobus fratribus suis foras.
 * At vero Sem, & Iapheth pallium im-
 posuerunt humeris suis, & inceden-
 tes retrorsum, operuerunt verēda pa-
 tris sui: faciesq. eorum auersæ erant,
 & patris virilia non viderunt. * Eui-
 gilans autem Noe ex vino, cum didi-
 cisset, quæ fecerat ei filius suus minor,
 * ait:

3 بايد بكم. * وكل ما يتحرك وهو حيّا يكون لكم
 4 مأكولاً. كالبقول الأخضر دفعت لكم كل شيء
 5 * ولكن لحمًا فيه دمه لا تأكلوه. * فأتى بدم
 6 أنفسكم اطالب من يد جميع الوحوش. ومن
 7 يد الانسان. ومن يد الرجل وأخيه ساطلب نفس
 8 الانسان * ومن يهرق دم الانسان يهرق دمه لأن على
 9 صورة الله خلق الانسان. * وأنتم أنمووا واكثروا
 10 وجوزوا على الأرض واملأوها. * فهذه أيضًا قال الله
 11 لنوح وبنيه معه. * هوذا أنا اقيم ميثاقي معكم ومع
 12 نسلكم من بعدكم. * ومع كل ذى نفس حية
 13 التى معكم من الطيور والبهايم وكل انعام الأرض
 14 التى خرجت من الفلك: وجميع وحوش الأرض.
 15 * اقيم ميثاقي معكم. ولن يموت كل ذى جسد
 16 أيضًا من مياه الطوفان: ولا يكون بعدها طوفان
 17 يفسد الأرض. * وقال الله هذه علامة الميثاق
 18 الذى اجعله بينى وبينكم وبين كل نفس حية
 19 التى معكم. الى اجيال الدهر * فاجعل قوسى
 20 فى الغمام. ويكون علامة الميثاق بينى وبين
 21 الأرض. * فاذا غطيت السماء بالغمام يظهر قوسى
 22 فى الغمام. * واذكر ميثاقي معكم ومع كل نفس
 23 حية فى كل جسد: ولا تكون أيضًا مياه الطوفان
 24 لتهلك كل ذى جسد. * ويكون القوس فى الغمام
 25 واره واذكر الميثاق الابدى الذى قام بين الله
 26 وبين كل نفس حية من كل ذى جسد هو على الأرض
 27 * وقال الله لنوح فهذه تكون علامة الميثاق
 28 الذى اقمته بينى وبين كل جسد على الأرض.
 29 * فكان بنو نوح الذين خرجوا من الفلك سام
 30 وحام وبافت: وحام فهو ابو كنعان. * هولاء
 31 الثلاثة فهم بنو نوح. ومن هولاء تفرق كل جنس
 32 البشر على جميع الأرض. * ويدا نوح رجل فلاح
 33 بحرث فى الأرض: وغرس كرماً. * وشرب خمرًا فسكر
 34 وتكشف فى خبائه. * فلما نظر حام ابو كنعان
 35 ذلك اى عورة ابيه أنها مكشوفة اخبر اخوته
 36 خارجًا. * فلما سام وبافت جعل رداً على اكتافهما
 37 ومشيا على عقبيهما وسترا عورة ابيهما
 38 وجوههما مندارة ولم ينظرا عورة ابيهما. * فلما
 39 استيقظ نوح من الخمر وعلم بما عمل به ابنه الاصغر
 فقال

لينظر ان كان قد انقطعت المياه عن وجه الارض
 فلما ان لم تجد مستقراً لرجليها عاودت اليه
 الى الفلك لان الماء كان على جميع الارض. فبسط
 يده واخذها وادخلها الى الفلك. * ومكث
 بعد ذلك سبعة ايام اخر وارسل الحمامة ايضا
 من الفلك. * وهي فجأت اليه عند المساء وفي
 فيها غصن زيتون بوريق اخضر. فعلم نوح ان المياه
 قد انقطعت من على الارض. * ثم مكث ايضا
 سبعة ايام اخر وشرح الحمامة فلم تعاود الرجوع
 اليه ايضا. * فلما كان في السنة الاحدى والسماية في
 الشهر الاول في اليوم الاول من الشهر قلت المياه
 عن وجه الارض: وكشف نوح سقف الفلك
 وتبصر ورأى انه جنى وجه الارض. * فكان في الشهر
 الثاني في اليوم السابع والعشرين من الشهر
 جفت الارض. * فكلم الله نوح وقال له. * اخرج
 من الفلك انت وزوجتك وبنوك ونساء بنيك
 معك. * وكل الحيوانات التي معك من كل ذى
 جسد. من الطيور والوحوش: ومن جميع
 الدبيب الذى يدب على الارض. * اخرجهم معك
 وجوزوا على الارض. انموا واكثروا عليها.
 * فخرج نوح وبنوه وامراته ونساء بنيه معه. * وجميع
 الحيوانات والبهايم والهوام التى تدب على الارض
 كجنسها خرجت من الفلك. * فابتنى نوح مذبحاً
 للرب: واخذ من كل الانعام والطيور الطاهرة
 وقدمها محرقات على المذبح. * فاشتتم الرب رائحة
 طيبة وقال فلا اعود ايضا لعن الارض من اجل
 البشر لان هوى وضمير قلب البشر ما يميل
 الى السوء منذ صباه. ولا اعود اضرب كل نفس
 حية كما فعلت. * فجميع ايام الارض زرع وحصاد
 برد وحر صيف وشتا: ليل ونهار لا تهدا.

الاصحاح التاسع

وبارك الله على نوح وبنيه وقال لهم انموا واكثروا
 واملأوا الارض. * ولتكن خشيتهم ورعبكم على
 جميع حيوانات الارض وعلى جميع طيور السما
 وكل ما يتحرك على الارض. كل سبك البحر دفع
 بايدكم

videret si iam cessassent aquae super
 9 faciem terrae. * Quae cum non inue-
 nisset ubi requiesceret pes eius, re-
 uersa est ad eum in arcam: aquae
 enim erant super vniuersam terram:
 extenditq. manum, & apprehensam
 10 intulit in arcam. * Expectatis autem
 ultra septem diebus alijs, rursum
 11 dimisit columbam ex arca. * At illa
 venit ad eum ad vesperam, portans
 ramum oliuae virentibus folijs in ore
 suo. intellexit ergo Noe quod cessas-
 12 sent aquae super terram. * Expecta-
 uitq. nihilominus septem alios dies:
 & emisit columbam, quae non est re-
 13 uersa ultra ad eum. * Igitur sex-
 centesimo primo anno, primo men-
 se, prima die mensis imminuta sunt
 aquae super terram: & aperiens Noe
 tectum arcae, aspexit, viditq. quod
 14 exiccata esset superficies terrae.
 * Mense secundo, septimo, & vige-
 15 simo die mensis arefacta est terra.
 * Locutus est autem Deus ad Noe,
 16 dicens: * Egredere de arca, tu, &
 vxor tua, filij tui, & vxores filiorum
 17 tuorum tecum. * Cuncta animan-
 tia, quae sunt apud te, ex omni car-
 ne, tam in volatilibus, quam in be-
 stijs, & vniuersis reptilibus, quae re-
 ptant super terram, educ tecum,
 & ingredimini super terram: * cre-
 18 scite, & multiplicamini super eam.
 * Egredius est ergo Noe, & filij eius:
 19 vxor illius, & vxores filiorum eius
 cum eo. * Sed & omnia animantia,
 iumenta, & reptilia, quae reptant su-
 20 per terram secundum genus suum,
 egressa sunt de arca. * Aedificauit
 autem Noe altare Domino: & tol-
 lens de cunctis pecoribus, & volucris
 21 mundis, obtulit holocausta su-
 per altare. * Odoratusq. est Domi-
 nus odorem suauitatis, & ait: Ne-
 quaquam ultra maledicam terrae pro-
 pter homines: * sensus enim, & cogi-
 22 tatio humani cordis in malum prona
 sunt ab adolescentia sua: non igitur
 ultra percutiam omnem animam vi-
 uentem sicut feci. * Cunctis diebus
 terrae, sementis, & messis, frigus, &
 aestus, aestas, & hiems, nox, & dies
 non requiescent.

C A P. I X.

Benedixitq. Deus Noe, & filijs
 eius. Et dixit ad eos: Crescite,
 & multiplicamini, & replete terram.
 * Et terror vester, ac tremor sit super
 cuncta animalia terrae, & super omnes
 volucres caeli, cum vniuersis, quae mouen-
 tur super terram: omnes pisces maris
 B 2 manui

secundum genus suum, vniuersaq. iumenta in genere suo, & omne quod mouetur super terram in genere suo, cunctumq. volatile secundum genus suum, vniuersę aues, omnesq. volucres* ingressę sunt ad Noe in arcam, bina, & bina ex omni carne, in qua erat spiritus vitę. * Et quę ingressę sunt, masculus, & femina ex omni carne introierunt, sicut pręceperat ei Deus: & inclusit eum Dominus de foris. * Factumq. est diluuium quadraginta diebus super terram: & multiplicatę sunt aquę, & eleuauerunt arcam in sublime a terra. * Vehementer enim inundauerunt: & omnia repleuerunt in superficie terrę: porro arca ferebatur super aquas. * Et aquę pręualuerunt nimis super terram: opertiq. sunt omnes montes excelsi sub vniuerso cęlo. * Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat. * Consumptaq. est omnis caro, quę mouebatur super terram, volucrum, animantium, bestiarum, omniumq. reptilium, quę reptant super terram: vniuersi homines, * & cuncta, in quibus spiraculum vitę est in terra, mortua sunt. * Et deleuit omnem substantiam, quę erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile, quę volucres cęli: & deleta sunt de terra: remansit autem solus Noe, & qui cum eo erant in arca. * Obtinueruntq. aquę terram centum quinquaginta diebus.

Sap. 10.
2.4.
Eccl. 39
c. 28

s. Pet. 3
d. 10

CAP. VIII.

Recordatus autem Deus Noe, cunctorumq. animantium, & omnium iumentorum, quę erant cum eo in arca, adduxit spiritum super terram, & imminutę sunt aquę. * Et clausi sunt fontes abyssi, & cataractę cęli: & prohibitę sunt pluuię de cęlo. * Reuersęq. sunt aquę de terra euntes, & redeuntes: & cęperunt minui post centum quinquaginta dies. * Requieuitq. arca mense septimo, vigesimo septimo die mensis super montes Armenię. * At vero aquę ibant, & decresecbant usque ad decimum mensem: decimo enim mense, prima die mensis, apparuerunt cacumina montium. * Cumque transissent quadraginta dies, aperiens Noe fenestram arcę, quam fecerat, dimisit coruum: * qui egrediebatur, & non reuertebatur, donec ficcarentur aquę super terram. * Emisit quoque columbam post eum, vt

vide.

كنسہ. وكل البهائم كنسہا. وكل ما يتحرك على الارض كنسہ وكل طير كنسہ. وجميع الطيور وسائر ما يطير. * دخل السفينه الى نوح اثنين اثنين من كل ذى جسد كان فيه روح الحياة. * وقما دخل ذكرا وانثى من كل ذى جسد دخل كما امره الله. واطبق عليه الرب من خارج. * وصار الطوفان اربعين يوما على الارض. وكثرت المياه وارتفعت السفينة الى فوق عن الارض. * لانها اشتدت جدا. وملت كل شى على وجه الارض. والفلك كان يسير على المياه. * وغلبت المياه جدا على الارض. وتغطت جميع الجبال العالية تحت السما باسرة. * خمسة عشر ذراعاً ارتفع الماء فوق الجبال التى غطّاها. * وهلك كل ذى جسد كان يتحرك على الارض من الطيور والحيوانات والبهائم وكل هوام يدب على الارض ومات جميع البشر. * وكل شى به نسمة للحياة على الارض. * وباد كل قابم كان على الارض من البشر حتى الى الانعام والديب وطير السما فتلّفوا من الارض. وبقي نوح وحده والذين كانوا معه فى الفلك. * وغلبت المياه على الارض مائة وخمسين يوما.

الاصحاح الثامن

وذكر الله نوحاً وجميع الانعام وسائر البهائم التى كانت معه فى الفلك فبعث ريحاً على الارض وقلت المياه. * واستدت ينابيع الغمر وميازيب السما. وامتنع مطر السما. * ورسبت المياه عن الارض ذاهبة وراجعة وبدت تنقص بعد مائة وخمسين يوماً. * واستقر الفلك فى الشهر السابع فى سبعة وعشرين يوماً من الشهر على جبال ارمنية. * والمياه كانت تذهب وتنقص الى الشهر العاشر لانه فى الشهر العاشر فى الاول من الشهر بانث رويس الجبال. * ومن بعد اربعين يوماً فتح نوح كوة الفلك التى كان صنع وسرح الغراب الذى كان يخرج ولم يرجع حتى نشفت المياه من على الارض. * ثم اطلق ايضا الحمامة بعدة لينظر

تحت السما جميع ما في الارض يهلك. * واضع
عهدي معك وتدخل الفلك انت وبنوك
وزوجتك ونسا بنيك معك. * ومن جميع
الحيوانات من كل ذي جسد تدخل الفلك اثنين
اثنين ليحيون معك ذكراً وانثى. * من الطير كنسه
ومن الانعام كنسها ومن كل دبيب الارض
كنسه اثنين اثنين من الجميع يدخلون معك
ليحيون. * فتأخذ معك من كل ما كويل هما
يوكل وتخزنه عندك فيكون لك ولهم
ماكولاً. * وعمل نوح جميع ما امره به الله.

الاصحاح السابع

وقال له الرب ادخل انت وجميع اهل بيتك
الى الفلك. لاني رايتك باراً امامي في هذا
الجيل. * فادخل معك من جميع الحيوانات
الطاهرة سبعاً سبعاً ذكراً وانثى. ومن الحيوانات
التي ليس بطاهرة اثنين اثنين. ذكراً وانثى.
* ومن طير السما سبعاً سبعاً ذكراً وانثى. ليعبق
النسل على وجه الارض جميعها. * فاتي من
الان الى سبعة ايام انزل مطراً على الارض اربعين
يوماً واربعين ليلة واديد كل شئ عملته على
وجه الارض. * ففعل نوح جميع ما امره به الرب
* وكان ابن ستمائة سنة حين فاضت مياه الطوفان
على الارض. * ودخل نوح وبنوه وزوجته ونسا
بنيه معه الى التابوت من اجل مياه الطوفان
* ومن الحيوانات الطاهرة. والتي ليست بطاهرة
ومن الطيور ومن جميع ما يتحرك على الارض
* اثنين اثنين دخلت الى نوح الى الفلك ذكراً
وانثى كما امر الرب لنوح. * فلما كان بعد سبعة
ايام فاضت مياه الطوفان على الارض. * في السنة
الستماية من حياة نوح في الشهر الثاني في سبعة
عشر يوماً من الشهر انفجرت ينابيع الغمر الاكبر
كلها. وميازيب السما انفجرت. * وصار المطر على
الارض اربعين يوماً واربعين ليلة. * وبذلك اليوم
دخل نوح وسام وحام وبافت بنوه وزوجته
وثلاث نسا بنيه معهم الفلك. * هم وكل حيوان
كنسه

subter caelum: Vniuersa quae in terra
sunt, confumentur. * Ponamq. foedus
meum tecum: & ingredieris arcam tu,
& filij tui, vxor tua, & vxores filiorum
tuorum tecum. * Et ex cunctis animantibus
vniuersae carnis bina induces in arcam, vt
viuant tecum: masculini sexus, & feminini.
* De volucris iuxta genus suum, & de
iumentis in genere suo, & ex omni
reptili terrae secundum genus suum: bina
de omnibus ingredientur tecum, vt possint
viuere. * Tolles igitur tecum ex omnibus
escis, quae mandari possunt, & comports
apud te: & erunt tam tibi, quam illis in
cibum. * Fecit igitur Noe omnia, quae
praeciperat illi Deus.

CAP. VII.

Dixitq. Dominus ad eum: Ingredere tu, & omnis domus tua in arcam: te enim vidi iustum coram me in generatione hac. * Ex omnibus animantibus mundis tolle septena, & septena, masculum, & feminam: de animantibus vero immundis duo, & duo, masculum, & feminam. * Sed, & de volatilibus caeli septena, & septena, masculum, & feminam: vt saluetur semen super faciem vniuersae terrae. * Adhuc enim, & post dies septem ego pluam super terram quadraginta diebus, & quadraginta noctibus: & delebo omnem substantiam, quam feci, de superficie terrae. * Fecit ergo Noe omnia, quae mandauerat ei Dominus. * Eratq. sexcentorum annorum quando diluuij aquae inundauerunt super terram. * Et ingressus est Noe, & filij eius, vxor eius, & vxores filiorum eius cum eo in arcam propter aquas diluuij. * De animantibus quoque mundis, & immundis, & de volucris, & ex omni, quod mouetur super terram, duo, & duo ingressi sunt ad Noe in arcam, masculus & femina, sicut praeceperat Dominus Noe. * Cumq. transissent septem dies, aquae diluuij inundauerunt super terram. * Anno sexcentesimo vitae Noe, mense secundo, septimo decimo die mensis, rupti sunt omnes fontes abyssi magnae, & cataraetes caeli apertae sunt: & facta est pluuia super terram quadraginta diebus, & quadraginta noctibus. * In articulo diei illius ingressus est Noe, & Sem, & Cham, & Iapheth filij eius: vxor illius, & tres vxores filiorum eius cum eis in arcam: * ipsi, & omne animal
B secuta.

postquam genuit Noe, quingentis nonaginta quinque annis, & genuit filios & filias. * Et facti sunt omnes dies Lamech, septingenti septuaginta septem anni, & mortuus est. Noe vero cum quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham, & Iapheth.

CAP VI.

الاصحاح السادس

Cumque cepissent homines multiplicari super terram, & filias procreassent, * Videntes filij Dei filias hominum quod essent pulchrae, acceperunt sibi vxores ex omnibus, quas elegerant. * Dixitque Deus: Non permanebit spiritus meus in homine in aeternum, quia caro est: eruntque dies illius centum viginti annorum. * Gigantes autem erant super terram in diebus illis. postquam enim ingressi sunt filij Dei ad filias hominum, illaeque genuerunt, isti sunt potentes a saeculo viri famosi. * Videns autem Deus, quod multa malitia hominum esset in terra, & cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore, * poenituit eum quod hominem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus, * Delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terrae, ab homine usque ad animalia, a reptili usque ad volucres caeli. poenitet enim me fecisse eos. * Noe vero inuenit gratiam coram Domino. * Haec sunt generationes Noe: * Noe vir iustus atque perfectus fuit in generationibus suis, cum Deo ambulauit. * Et genuit tres filios, Sem, Cham, & Iapheth. * Corrupta est autem terra coram Deo, & repleta est iniquitate. * Cumque vidisset Deus terram esse corruptam, (omnis quippe caro corruerat viam suam super terram) * dixit ad Noe: Finis vniuersae carnis venit coram me: repleta est terra iniquitate a facie eorum, & ego disperdam eos cum terra. * Fac tibi arcam de lignis leuigatis: mansiunculas in arca, facies, & bitumine linies intrinsecus, & extrinsecus. * Et sic facies eam: Trecentorum cubitorum erit longitudo arcae, quinquaginta cubitorum latitudo, & triginta cubitorum altitudo illius. * Fenestram in arca facies, & in cubito consummabis summam eius: ostium autem arcae pones ex latere: deorsum, coenacula, & tristega facies in ea. * Ecce ego adducam aquas diluuij super terram, vt interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitae est

subter

بعد ما اولد نوحاً خمماية وخمسة وتسعين منه واولد بنين وبنات. * وصارت كل ايام لامك سبعماية وسبعة وسبعين سنة ومات. فاما نوح اذ كان ابن خمماية سنة اولد سام وحام وبافث.

فلما بدا الناس يكثرون على الارض وولد لهم بنات. * فرأى بنوا الله بنات الناس انهن حسنات واتخذوا لهن نساء من كل ما اختاروا. * فقال الله لن تسكن روجي في الانسان الى الابد لانه لحم. وتكون ايامه مائة وعشرين سنة. فاما جبابة كانوا في تلك الايام على الارض: لان من بعد ما دخل ابنا الله على بنات الناس وولدن قهولاً هم اقويا منذ الدهر مشهورين. فلما رأى الله انه كثر سوء الناس على الارض. وان كل فكر القلب مايل الى السوء في كل اوان. * فندم على عمله الانسان على الارض فتأسف بقلبه داخلاً وقال فاحو البشر الذي خلقتهم عن وجه الارض من البشر حتى للحيوانات من الدبيب حتى طير السماء لاني نادم اني عملتهم. فاما نوح وجد نعمة قدام الرب. * هذه تواليد نوح فكان نوح رجلاً باراً تاماً باحياله فمشى مع الله. * واولد ثلاثة بنين: سام وحام وبافث. * وفسدت الارض قدام الله. * وامتلئت اثمًا: فلما نظر الله الارض انها قد فسدت لان كل ذى جسد كان افسد طريقه على الارض. * قال لنوح قد جسر اجل جميع البشر امامي والارض امتلئت اثمًا من لديهم فانا ابيدهم مع الارض. * فاصنع لك فلكاً من خشب الساج. واجعل في الفلك طبقات واطليه داخلاً وخارجاً بالقفر. وهكذا تصنعه فيكون طول الفلك ثلاثماية ذراع وخمسين ذراعاً عرضه وثلاثين ذراعاً علوه. * وتصنع في الفلك كواً وعلى ذراع من اعلاه تميمه واجعل باب الفلك من جانبه واعمل اسفله منازل وثلاث طبقات. * هوذا انا ارسل مياه الطوفان على الارض لأهلك كل جسد فيه روح حياة تحت

أيام آدم من بعد ما أولد شيث ثمانماية سنة
 ٥ وأولد بنين وبنات. * وصار كل الزمان الذي
 ٦ عاشه آدم تسعمائة وثلاثين سنة ومات. * وعاش
 ٧ شيث مائة وخمسة سنين وأولد أنوش.
 ٨ * وعاش شيث من بعد ما أولد أنوش ثمانماية
 ٩ وسبع سنين وأولد بنين وبنات. * وصارت
 ١٠ جميع أيام شيث تسعمائة وأثنى عشر سنة
 ١١ ومات. * فعاش أنوش تسعين سنة وأولد قينان.
 ١٢ * وعاش أنوش من بعد أن أولد قينان ثمانماية
 ١٣ وخمسة عشر سنة. وأولد بنين وبنات. * وصارت
 ١٤ جميع أيام أنوش تسعمائة وخمس سنين ومات.
 ١٥ * وعاش قينان سبعين سنة وأولد مهلايل.
 ١٦ * وعاش قينان من بعد أن أولد مهلايل
 ١٧ ثمانماية وأربعين سنة وأولد بنين وبنات.
 ١٨ * وصارت جميع أيام قينان تسعمائة وعشر سنين
 ١٩ ومات. * فعاش مهلايل خمسة وستين سنة
 ٢٠ وأولد يرد. * وعاش مهلايل من بعد أن أولد يرد
 ٢١ ثمانماية وثلاثين سنة وأولد بنين وبنات.
 ٢٢ * وصارت جميع أيام مهلايل ثمانماية وخمسة
 ٢٣ وتسعين سنة ومات. * وعاش يرد مائة وأثنين
 ٢٤ وستين سنة وأولد اخنوخ. * وعاش يرد من
 ٢٥ بعد أن أولد اخنوخ ثمانماية سنة. وأولد
 ٢٦ بنين وبنات. * وصارت كل أيام يرد تسعمائة
 ٢٧ وأثنين وستين سنة ومات. * فعاش اخنوخ
 ٢٨ خمسة وستين سنة. وأولد ماتوشلخ. * وصار
 ٢٩ اخنوخ امام الله. وعاش من بعد أن أولد
 ٣٠ ماتوشلخ ثلاثماية سنة. وأولد بنين وبنات.
 * وصارت كل أيام اخنوخ ثلاثماية وخمسة وستين
 ٣١ سنة. * وصار مع الله ولم يوجد لان الله نقله.
 * وعاش ماتوشلخ مائة وسبعة وثمانين سنة وأولد
 ٣٢ لامك. * وعاش ماتوشلخ من بعد أن أولد
 ٣٣ لامك سبعماية وأثنين وثمانين سنة. وأولد بنين
 ٣٤ وبنات. * وصارت كل أيام ماتوشلخ تسعمائة وتسعة
 ٣٥ وستين سنة ومات. * فعاش لامك مائة وأثنين
 ٣٦ وثمانين سنة وأولد ابنا. * ودعى اسمه نوحا
 ٣٧ قايلا ان هذا يعزينا من اعمالنا واتعاب ايادينا
 ٣٨ في الارض التي لعنها الرب. * وعاش لامك من
 ٣٩ بعد

dies. Adam, postquam genuit
 Seth, octingenti anni: genuitque
 ٦ filios, & filias. * Et factum est
 ٧ omne tempus quod vixit Adam,
 ٨ anni nongenti triginta, & mor-
 ٩ tuus est. * Vixit quoque Seth
 ١٠ centum quinque annis, & genuit
 ١١ Enos. * Vixitque Seth postquam
 ١٢ genuit Enos, octingentis septem
 ١٣ annis, genuitque filios & filias.
 ١٤ * Et facti sunt omnes dies Seth
 ١٥ nongentorum duodecim annorum,
 ١٦ & mortuus est. * Vixit vero Enos
 ١٧ nonaginta annis, & genuit Cai-
 ١٨ nan. * Post cuius ortum vixit
 ١٩ octingentis quindecim annis, &
 ٢٠ genuit filios, & filias. * Fa-
 ٢١ ctique sunt omnes dies Enos non-
 ٢٢ genti quinque anni, & mortuus
 ٢٣ est. * Vixit quoque Cainan se-
 ٢٤ ptuaginta annis, & genuit Ma-
 ٢٥ lalael. * Et vixit Cainan post-
 ٢٦ quam genuit Malalael octingentis
 ٢٧ quadraginta annis, genuitque fi-
 ٢٨ lios, & filias. * Et facti sunt omnes
 ٢٩ dies Cainan nongenti decem anni,
 ٣٠ & mortuus est. * Vixit autem
 ٣١ Malalael sexaginta quinque annis, &
 ٣٢ genuit Iared. * Et vixit Malalael
 ٣٣ postquam genuit Iared, octingentis
 ٣٤ triginta annis: & genuit filios &
 ٣٥ filias. * Et facti sunt omnes dies
 ٣٦ Malalael octingenti nonaginta quin-
 ٣٧ que anni, & mortuus est. * Vixit
 ٣٨ que Iared centum sexaginta duo-
 ٣٩ bus annis, & genuit Henoch. * Et
 ٤٠ vixit Iared postquam genuit Henoch
 ٤١ octingentis annis, & genuit filios
 ٤٢ & filias. * Et facti sunt omnes dies
 ٤٣ Iared nongenti sexaginta duo anni,
 ٤٤ & mortuus est. * Porro Henoch
 ٤٥ vixit sexaginta quinque annis, &
 ٤٦ genuit Mathusalam. * Et ambula-
 ٤٧ vit Henoch cum Deo: & vixit,
 ٤٨ postquam genuit Mathusalam, tre-
 ٤٩ centis annis, & genuit filios, & fi-
 ٥٠ lias. * Et facti sunt omnes dies
 ٥١ Henoch trecenti sexaginta quin-
 ٥٢ que anni. * Ambulavitque cum
 ٥٣ Deo, & non apparuit: quia tulit
 ٥٤ eum Deus. * Vixit quoque Ma-
 ٥٥ thusalam centum octoginta septem
 ٥٦ annis, & genuit Lamech. * Et
 ٥٧ vixit Mathusalam, postquam ge-
 ٥٨ nuit Lamech, septingentis octogin-
 ٥٩ ta duobus annis, & genuit filios,
 ٦٠ & filias. * Et facti sunt omnes dies
 ٦١ Mathusalam nongenti sexaginta no-
 ٦٢ uem anni, & mortuus est. * Vixit au-
 ٦٣ tem Lamech centum octoginta duo-
 ٦٤ bus annis, & genuit filium: * vo-
 ٦٥ cavitque nomen eius Noe, di-
 ٦٦ cens: Iste consolabitur nos ab
 ٦٧ operibus, & laboribus manuum nostra-
 ٦٨ rum in terra, cui maledixit Do-
 ٦٩ minus. * Vixitque Lamech,
 ٧٠ postquam

Ecc. 49
 c. 15.
 Heb. 11
 a. 5.

Sup. 2.
 c. 24. Ec.
 cl. 17. a.
 1. Sup. 1.
 c. 28. In.
 tra 9. a. 6

non dabit tibi fructus suos: vagus & profugus eris super terram. * Dixitque Cain ad Dominum: Maior est iniquitas mea, quam ut veniam merear. * Ecce eijcis me hodie a facie terræ, & a facie tua abscondar, & ero vagus, & profugus in terra: omnis igitur qui inuenerit me, occidet me. * Dixitque ei Dominus: Nequaquam ita fiet: sed omnis qui occiderit Cain, septuplum punietur. Posuitque Dominus Cain, signum, ut non interficeret eum omnis qui inuenisset eum. * Egressusque Cain a facie Domini, habitauit profugus in terra ad orientalem plagam Eden. * Cognouit autem Cain uxorem suam, quæ concepit & peperit Henoch: & ædificauit ciuitatem, vocauitque nomen eius ex nomine filij sui, Henoch. * Porro Henoch genuit Irad, & Irad genuit Mauiael, & Mauiael genuit Mathusael, & Mathusael genuit Lamech. * Qui accepit duas uxores, nomen vni Ada, & nomen alteri Sella. * Genuitque Ada Iabel, qui fuit pater habitantium in tentorijs, atque Pastorum. * Et nomen fratris eius Iubal: ipse fuit pater canentium cithara & organo. * Sella quoque genuit Tubalcain, qui fuit malleator, & faber in cuncta opera æris, & ferri. Soror vero Tubalcain, Noema. * Dixitque Lamech vxoribus suis Adæ, & Sellæ: Audite vocem meam uxores Lamech, auscultate sermonem meum: quoniam occidi virum in vulnus meum, adolescentulum in liuorem meum. * Septuplum ultio dabitur de Cain: de Lamech vero septuagies septies. * Cognouit quoque adhuc Adam uxorem suam: & peperit filium, vocauitque nomen eius Seth, dicens: Posuit mihi Deus semen aliud pro Abel, quem occidit Cain. * Sed & Seth natus est filius, quem vocauit Enos: iste cepit inuocare nomen Domini.

CAP V.

Hic est liber generationis Adam. In die, qua creauit Deus hominem, ad similitudinem Dei fecit illum. * Masculum & feminam creauit eos, & benedixit illis: & vocauit nomen eorum Adam, in die quo creati sunt. * Vixit autem Adam centum triginta annis: & genuit ad imaginem & similitudinem suam, vocauitque nomen eius Seth. * Et facti sunt dies

فلا تعطيك ثمارها. تايها وهارباً تكون على الارض. * فقال قاين للرب خطيتي اعظم من ان استحق المغفرة. * هوذا تطردني اليوم عن وجه الارض وعن وجهك اختي. واكون تايها وهارباً في الارض فكل من يجدني يقتلني. * فقال له الرب لا يكون هكذا لكن كل من يقتل قاين فانه سبعة اضعاف يتعاقب. وجعل الرب لقاين علامة الا يقتله كل من يجده. * وخرج قاين عن وجه الرب وسكن هارباً في الارض شرقي عدن. * وعرف قاين زوجته فحملت وولدت اخنوخ وابنتي مدينة فسمها باسم ابنه اخنوخ. * واخنوخ اولد عيراد وعيراد اولد ماحوبيل. وماحوبيل اولد ماتوشيل. وماتوشيل اولد لامك. فاخذ له لامك امراتين. * اسم احدتهما عادا واسم الاخرى صالا. * فولدت عادا يابل الذي كان اباً لساكني الخيام والرعاة. * واسم اخيه يوبال وهو كان اباً للضاربين بالقيثار والارغن. * وصالا فولدت ايضاً توبلقين الذي كان ضارباً بالمطربة. وصانعاً بكل عمل النحاس والحديد. واخت توبلقين نعما. * وقال لامك لامراتيه عادا وصالا. اسمعا صوتي يا نسا لامك انصتا لقولي لاني قتلت رجلاً لجرحي وغلاماً لشدختي. * فسبعة اضعاف ينتقم من اجل قاين فاما من اجل لامك سبعة سبعين. * وعرف ايضاً ادم زوجته فولدت ابناً وسمته شيث. قايله وضع لي الله زرعاً اخر بدل هابيل الذي قتله قاين. * وولدت لشيث ايضاً ابن وسماه انوش فهذا ابتدا يدعوا باسم الرب.

الاصحاح الخامس

فهذا كتاب توألد ادم في يوم خلق الله الانسان على شبه الله عمله. * ذكرراً وانثى خلقهما وباركهما وسمي اسمهما ادم يوم خلقا فيه. * قائما ادم عاش مائة وثلاثين سنة واولد ولداً على صورته ومثاله ودعى اسمه شيث. * وكانت ايام

سمعت لصوت امرأتك واكلت من الشجرة التي
 امرتك ان لا تاكل منها. فلعونة الارض بعملك
 بالتعب تاكل منها كل ايام حياتك. * شوكا
 وقرطباً تنبت لك وتاكل عشب الارض. * يعرق
 وجهك تاكل الخبز حتى تعود الى الارض التي
 اخذت منها لآنك تراب والى التراب تعود. *
 ودعا ادم اسم امراته حوا: لانها ام جميع الاحياء
 وصنع الرب الاله لادم وزوجته ثياباً من جلود
 والبسهما. * وقال هوذا ادم قد صار كاحد منا
 يعرف الخير والشر فالان لعلته يمد يده وياخذ
 ايضاً من شجرة الحياة وياكل ويحيى الى الابد. *
 فاخرجه الرب الاله من فردوس النعيم ليعمل
 الارض التي اخذ منها. * فاخرج ادم ووضع امام
 فردوس النعيم كاروبيم وسيف لهيب ذا حركة
 ليحفظ طريق شجرة الحياة.

الاصحاح الرابع

وعرف ادم زوجته حوا فحبلت وولدت قابيل
 قابلة استفدت انساناً بالله. * ثم ولدت اخاه
 هابيل. وكان هابيل راعي غنم. وكان قابيل فلاحاً
 يحرث الارض. * فلما كان بعد ايام كثيرة قرب قابيل
 من اثمار الارض قرباناً للرب. * وهابيل ايضاً قرب
 من ايكار غنمه وسمانها ونظر الرب الى هابيل
 وإلى قربانيه. * وإلى قابيل وقربانيه لم ينظر
 فغضب قابيل جداً وتعبس وجهه. * وقال له الرب
 لم غضبت ولم تعبس وجهك. * اليس لوان
 حسنت بفعلك ستقبل. وان فعلت سو فالحطيه
 للوقت في الباب حاضرة لكن الشهوة اليها
 فتكون باختيارك وانت تتسلط عليها. * وقال
 قابيل لهابيل اخيه لنخرج الى الحقل. ولما صارا
 في الحقل قام قابيل على هابيل اخيه فقتله. *
 وقال الرب لقابيل ابن هابيل اخوك. فاجاب
 لا علم لي ارقيب انا لاني. * فقال له ماذا فعلت
 صوت دم اخيك يصرخ الى من الارض. * فالان
 تكون انت ملعوناً على الارض التي فطعت فهاها
 وقبلت دم اخيك من يدك. * اذا عملت بها
 فلا

vocem vxoris tuæ, & comedisti de li-
 gno, ex quo præceperam tibi, ne
 comederes, maledicta terra in opere
 tuo: in laboribus comedes ex ea
 cunctis diebus vitæ tuæ. * Spinæ, &
 tribulos germinabit tibi, & come-
 des herbam terræ. * In sudore
 vultus tui vesceris pane, donec re-
 uertaris in terram, de qua sumptus
 es: quia pulvis es, & in pulue-
 rem reuerteris. * Et vocavit Adam
 nomen vxoris suæ, Heua: eo quod
 mater esset cunctorum viventium.
 * Fecit quoque Dominus Deus Adæ,
 & vxori eius tunicas pelliceas,
 & induit eos: * Et ait: Ecce
 Adam quasi vnus ex nobis factus est,
 sciens bonum & malum: nunc ergo
 ne fortè mittat manum suam, & su-
 mat etiam de ligno vitæ, & comedat,
 & viuat in æternum. * Et emisit eum
 Dominus Deus de paradiso volupta-
 tis, vt operaretur terram, de qua
 sumptus est. * Eiecitque Adam: &
 collocavit ante paradysum voluptatis
 Cherubim, & flammeum gladium,
 atque versatilem, ad custodiendam viam
 ligni vitæ.

CAP. IV.

Adam verò cognouit vxorem
 suam Heuam: quæ concepit, &
 peperit Cain, dicens: Possedi homi-
 nem per Deum. * Rursumque pepe-
 rit fratrem eius Abel. Fuit autem
 Abel pastor ouium, & Cain agrico-
 la. * Factum est autem post multos
 dies, vt offerret Cain de fructibus
 terræ munera Domino. * Abel quo-
 que obtulit de primogenitis gre-
 gis sui, & de adipibus eorum: &
 respexit Dominus ad Abel, & ad
 munera eius. * Ad Cain verò, & ad
 munera illius non respexit: iratusque
 est Cain vehementer, & concidit
 vultus eius. * Dixitque Dominus ad
 eum: Quare iratus es? & cur con-
 cidit facies tua? * Nonne si bene
 egeris, recipies: sin autem male,
 statim in foribus peccatum aderit?
 sed sub te erit appetitus eius, &
 tu dominaberis illius. * Dixitque
 Cain ad Abel fratrem suum; Egre-
 diamur foras. Cumque essent in
 agro, consurrexit Cain aduersus fra-
 trem suum Abel, & interfecit eum.
 * Et ait Dominus ad Cain: Vbi est
 Abel frater tuus? Qui respondit:
 Nescio: Num custos fratris mei sum
 ego? * Dixitque ad eum: Quid fe-
 cisti? vox sanguinis fratris tui clamat ad
 me de terra. * Nunc igitur maledictus
 eris super terram, quæ aperuit os suum
 & suscepit sanguinem fratris tui de ma-
 nu tua. * Cum operatus fueris eam,
 non

1. Cor.
6. d. 16.1. Cor.
14. d. 3.1. Ecl.
25. d. 13
1. Tim.
3. d. 1.Heb. 12.
2. d. 4.1. Jan. 10.
2. d. 13
2. Cor. 13.
1. d. 13
1. Jo. 1.
1. d. 13
1. Jo. 1.
1. d. 131. Cor.
11. d. 24.

1. Cor. vna. * Erat autem vterque nudus, 25
e. d. 16. Adam scilicet, & vxor eius: & non
erubescabant.

CAP. III.

1 A Sed & serpens erat callidior cun-
ctis animantibus terre, quæ fece-
rat Dominus Deus. Qui dixit ad
mulierem: Cur præcepit vobis Deus,
vt non comederetis de omni ligno
paradisi? * Cui respondit mulier: 2
De fructu lignorum, quæ sunt in
paradiso, vescimur: * de fructu 3
verò ligni, quod est in medio
paradisi, præcepit nobis Deus ne
comederemus: & ne tangeremus
illud, ne fortè moriamur. * Di- 4
xit autem serpens ad mulierem:
11. Cor. Nequaquam morte moriemini. * Scit
14. 2. 3. enim Deus quòd in quocumque die
comederitis ex eo, aperientur o-
culi vestri: & eritis sicut dii, scientes
bonum & malum. * Vidit igitur mu- 6
lier quòd bonum esset lignum ad ve-
scendum, & pulchrum oculis, aspe-
ctuque delectabile: & tulit de fructu
illius, & comedit: deditque viro 7
suo, qui comedit. * Et aperti sunt
oculi amborum: cumque cognouis- 8
sent se esse nudos, consue-
runt folia ficus, & fecerunt sibi perizomata.
* Et cum audissent vocem Domini 9
Dei deambulantis in Paradiso ad au-
ram post meridiem, abscondit se
Adam & vxor eius a facie Domini
Dei in medio ligni paradisi. * Voca- 10
uitque Dominus Deus Adam, & di-
xit ei: Vbi es? * Qui ait: Vocem
tuam audiui in paradiso: & timui, eo
quòd nudus essem, & abscondi me.
* Cui dixit: Quis enim indicauit tibi 11
quòd nudus esses, nisi quòd ex ligno,
de quo præceperam tibi ne comede-
res, comedisti? * Dixitque Adam: 12
Mulier, quam dedisti mihi sociam,
dedit mihi de ligno, & comedi.
* Et dixit Dominus Deus ad mu- 13
lierem: Quare hoc fecisti? Quæ
respondit: Serpens decepit me, &
comedi. * Et ait Dominus Deus 14
ad serpentem: Quia fecisti hoc, ma-
ledictus es inter omnia animantia,
& bestias terre: super pectus tuum
gradieris, & terram comedes cun- 15
ctis diebus vitæ tuæ. * Inimicitias
ponam inter te & mulierem, &
semen tuum & semen illius: ipsa
conteret caput tuum, & tu insidia-
beris calcaneo eius. * Mulieri quo- 16
que dixit: Multiplicabo ærumnas
tuas, & conceptus tuos: in dolo-
re paries filios, & sub viri pote-
state eris, & ipse dominabitur tui.
1. Cor. 13. 1. 2. 3. * Adæ verò dixit: Quia audisti
vocem

واحدًا. * وكان كلاهما عريانين آدم وزوجته: وليس
يخجلان.

الاصحاح الثالث

1 والحية فكانت أخبث من جميع وحوش الأرض
التي عمل الرب الإله. فقالت الحية للمرأة ماذا
أمركما الله أن لا تأكلا من جميع شجر الفردوس
فاجابتها المرأة من ثمرة الشجر الذي في الفردوس
ناكل. * أمّا من ثمرة الشجرة التي في وسط
الفردوس أمرنا الله أن لا ناكل منها ولا نقربها
ليلا نموت. * فقالت الحية للمرأة لن تموتا. * لأن
الله عالم أن في أي يوم تأكلا منها تنفخ
عيونكما وتكونا كالآلهة تعرفان الخير والشر. *
فراّت المرأة أن الشجرة طيبة المأكّل وشهية
للنظر فاخذت من ثمرتها واكلت واعطت
بعلها وهو فاكل. * وانفتحت عيونهما ولبا
علما انهما عريانان وصلا من ورق التين وصنعا
لهما مازر. * وسعيا صوت الرب الإله ماشيا في
الفردوس عندهمهبّ الهوا بعد الظهور. فاستتر آدم
وزوجته عن وجه الرب الإله في وسط شجر
الفردوس. * فدعا الرب الإله آدم وقال له أين
أنت. * فقال آدم أتى سمعت صوتك في الفردوس
وفزعيت لاني عريان فاختميت. * فقال له من
أعلمك أنك عريان إلا أنك اكلت من الشجرة
التي أمرتك أن لا تأكل منها. * فقال آدم المرأة
التي جعلت معي هي ناولتني من
الشجرة فاكلت. * فقال الرب الإله للمرأة لم
فعلت هذا. فاجابت المرأة وقالت للحية اطعنتي
واكلت. * فقال الرب الإله للحية من أجل أنك
فعلت هذا فملعونة أنت من جميع الحيوانات
وجميع وحوش الأرض. على صدرك تسلكين
وتأكلين التراب كل أيام حياتك. * واضع
عداوة بينك وبين المرأة وبين نسلك ونسلها
فهي تحق رأسك وأنت ترصدين عقبها. *
وللامرأة أيضا فقال لاكثر أوجاعك وحملك.
في الوجع تلدين البنين وتكونين تحت سلطان
الرجل وهو يتسلط عليك. * ولآدم فقال لأنك
سمعت

عشب الصحرا قبل ان ينبت. لان الرب الاله لم يطر على الارض ولم يكن انسان يعمل في الارض. * لكن كانت عين تطلع من الارض تسقى جميع وجه الارض. * فجعل الرب الاله الانسان ثراباً من الارض ونفخ في وجهه نسمة الحياة فصار الانسان ذا نفس حية. * وعرس الرب فردوس النعيم من البدن وجعل هناك الانسان الذي جعل. * واخرج الرب الاله من الارض كل شجرة جميلة المنظر وطيبة المأكول. وشجرة الحياة ايضاً في وسط الفردوس. وشجرة علم الخير والشر. وكان نهر يخرج من النعيم. * ليسقى الفردوس. الذي من هناك ينقسم الى اربعة رواس. * اسم الواحد فيشون. وهو المحيط بجميع ارض حوبلاط. حيث يخرج الذهب. * وذهب تلك الارض فايق وهناك يوجد اللؤلؤ وجر الممور. * واسم النهر الثاني جحون وهو المحيط بجميع ارض الحبشة. * واسم النهر الثالث الدجلة. وهو يمضي قبال الاثوريين. واما النهر الرابع فهو الفرات. * فاخذ الرب الاله الانسان وجعله في فردوس النعيم ليفلحه ويحفظه. * وامره قائلاً من جميع شجر الفردوس كل اكل. * فاما من شجرة معرفة الخير والشر لا تاكل منها. لانك في اي يوم تاكل منها موتاً تمت. * وقال الرب الاله لا يحسن ان يكون الانسان وحده. فلنصنع له معيناً شبيهاً له. * فسور الرب الاله من الارض كل حيوانات البر وكل طيور السماء واحضرها الى ادم لينظر ما يسميها وكل ما سماه ادم من نفس حية فهو اسمها. * وسمى ادم جميع الحيوانات باسميها وجميع طيور السماء وجميع وحوش الارض واما ادم فلم يكن يوجد له معين شبيهاً له. * فالقى الرب الاله على ادم سبات النوم فرقد واخذ ضلعاً من اضلاعه وملا لحمًا موضعها. * وبنى الرب الاله الضلع الماخوذة من ادم امرأة واحضرها الى ادم. * فقال ادم هذا عظم من عظامي ولحم من لحمي هذه تدعى امرأة. * من اجل انها اخذت من الامر لذلك يترك الانسان ابيه وامه ويلصق بامرانه ويكونا اثنان جسداً واحداً

herbam regionis priusquam germinaret : non enim pluerat Dominus Deus super terram , & homo non erat , qui operaretur terram : * Sed fons ascendebat e terra , irrigans vniuersam superficiem terræ . * Formauit igitur Dominus Deus hominem de limo terræ , & inspirauit in faciem eius spiraculum vitæ , & factus est homo in animam viuentem . * Plantauerat autem Dominus Deus Paradisum voluptatis a principio , in quo posuit hominem , quem formauerat . * Produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum visu , & ad vescendum suauis : lignum etiam vitæ in medio paradisi , lignumque scientiæ boni & mali . * Et fluuius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradisum , qui inde diuiditur in quattuor capita . * Nomen vni Phison : ipse est qui circuit omnem terram Henilath , vbi nascitur aurum : * Et aurum terræ illius optimum est : ibi inuenitur bdellium , & lapis onychinus . * Et nomen fluuij secundi Gehon : ipse est qui circumit omnem terram Aethiopiæ . * Nomen vero fluminis tertij , Tygris : ipse vadit contra Assyrios . Fluuius autem quartus , ipse est Euphrates . * Tulit ergo Dominus Deus hominem , & posuit eum in paradiso voluptatis , vt operaretur , & custodiret illum : * Precepitque ei dicens : Ex omni ligno paradisi comede : * De ligno autem scientiæ boni , & mali nè comedas . in quocumque enim die comederis ex eo , morte morieris . * Dixit quoque Dominus Deus : Non est bonum esse hominem solum : faciamus ei adiutorium simile sibi . * Formatis igitur , Dominus Deus , de humo cunctis animantibus terræ , & vniuersis volatilibus celi , adduxit ea ad Adam , vt videret quid vocaret ea : omne enim , quod vocauit Adam animæ viuentis , ipsum est nomen eius . * Appellauitque Adam nominibus suis cuncta animantia , & vniuersa volatilia celi , & omnes bestias terræ : Adæ vero non inueniebatur adiutor similis eius . * Immisit ergo Dominus Deus soporem in Adam : cumque obdormisset , tulit vnam de costis eius , & repleuit carnem pro ea . * Et edificauit Dominus Deus costam , quam tulerat de Adam , in mulierem : & adduxit eam ad Adam . * Dixitque Adam : Hoc nunc , os ex ossibus meis , & caro de carne mea : hæc vocabitur Virago , quoniam de viro sumpta est . * Quamobrem relinquet homo patrem suum , & matrem , & adhærebit uxori suæ : & erunt duo in carne

11. Cor. 15. 46

11. Eccl. 24. 35

11. Col. 3. b 10. 1n 12. 5. 8. 1. 9. 2. 6. 1. Cor. 11. b. 7.

11. Sap. 1. c. 22. Mat. 19. 2. 4. Eccl. 17. 2. 1. Inf. 3. c. 17. 9. 2. 1.

11. Inf. 9. 2. 3.

11. Eccl. 39. c. 21 Mar. 7. d. 37.

11. 2. 20 b. 11. 31 d. 17. Deut. 5. b. 14. Heb. 4. b. 4.

11. Cor. 11. b. 9. Mat. 19. 2. 5. Mar. 10. 2. 7. Eph. 5. g. 31.

vespere & mane, dies quartus.
 * Dixit etiam Deus: Producant aquæ reptile animæ viuentis, & volatile super terram sub firmamento cæli.
 * Creauitque Deus Cete grandia, & omnem animam viuentem, atque motabilem, quam produxerant aquæ in species suas, & omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. * Benedixitque eis, dicens: Crescite, & multiplicamini, & replete aquas maris: auesque multiplicentur super terram. * Et factum est vespere & mane, dies quintus.
 * Dixit quoque Deus: Producat terra animam viuentem in genere suo, iumenta, & reptilia, & bestias terræ secundum species suas. Factumque est ita. * Et fecit Deus bestias terræ iuxta species suas, & iumenta, & omne reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum. * & ait: Faciamus Hominem ad imaginem, & similitudinem nostram: & præsit piscibus maris, & volatilibus cæli, & bestiis, vniuersæque terræ, omnique reptili, quod mouetur in terra. * Et creauit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creauit illum, masculinum & feminam creauit eos. * Benedixitque illis Deus, & ait: Crescite, & multiplicamini, & replete terram, & subijcite eam, & dominamini piscibus maris, & volatilibus cæli, & vniuersis animantibus, quæ mouentur super terram. * Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, & vniuersa ligna, quæ habent in semetipsis sementem generis sui, vt sint vobis in escam: * & cunctis animantibus terræ, omnique volucri cæli, & vniuersis, quæ mouentur in terra, & in quibus est anima viuens, vt habeant ad vescendum. Et factum est ita. * Viditque Deus cuncta quæ fecerat: & erant valde bona. Et factum est vespere, & mane, dies sextus.

CAP. II.

Igitur perfecti sunt cæli, & terra, & omnis ornatus eorum. * Compleuitque Deus die septimo opus suum, quod fecerat: & requieuit die septimo ab vniuerso opere quod patrarat. * Et benedixit diei septimo; & sanctificauit illum: quia in ipso cessauerat ab omni opere suo, quod creauit Deus, vt faceret. * Istæ sunt generationes cæli & terræ, quando creata sunt, in die, quo fecit Dominus Deus cælum & terram: * Et omne virgultum agri antequam oriretur in terra, omnemque herbam

مساءً وكان صباح يوماً رابعاً. * وقال الله
 لتخرج من المياه ديبباً ذات نفس حية: وطييراً
 على الأرض تحت جلد السماء. * وخلق الله
 حيتاناً عظيماً: وكل نفس حية متحركة: مما
 أخرجتها المياه كاجناسها: وكل طير كجنسه:
 ورأى الله ذلك حسناً. * وباركها قايلاً انمى واكثري
 واشغني مياه البحر وليكثر الطير على الأرض. * وكان
 مساءً وكان صباح يوماً خامساً. * وقال الله لتخرج من
 الأرض نفساً حية كجنسها وبهايم ووحوش
 الأرض كاجناسها: وكان كذلك. * وصنع الله
 وحوش الأرض كاجناسها والبهائم وكل ديبب الأرض
 كجنسه ورأى الله ذلك حسناً. * وقال فلنعمل انساناً
 على صورتنا ومثالنا وليتسلط على سمك البحر وعلى
 طير السماء وعلى البهايم وجميع الأرض وجميع ما
 يتحرك على الأرض. * فخلق الله الانسان كصورته.
 كصورة الله خلقه ذكراً وانثى خلقهما. * وباركهما
 الله وقال انميا واكثرا واشغنا الأرض
 واخضعها وتسلطاً على سمك البحر وطيير السماء
 وكل البهايم التي تتحرك على الأرض. * وقال الله
 هوذا اعطيتكما كل عشب يزرع على وجه الأرض
 وكل شجرة لها زرع كجنسها بها ليكون لكما
 طعاماً. * ولجميع حيوان الأرض. ولكل طير السماء
 ولكل ما يذب على الأرض مما له نفس حية
 ليكون لها ماكل وكان كذلك. * ورأى الله كل ما
 فعل فاذا هو حسن جداً. وكان مساءً وكان صباح
 يوماً سادساً.

الاصحاح الثاني

فكملت السماوات والأرض وجميع زينتتهما.
 * واكمل الله في اليوم السابع عمله الذي عمله
 واستراح في اليوم السابع من كل عمله الذي
 عمله. * وبارك الله على اليوم السابع وقدرسه
 لانه فيه استراح من جميع عمله الذي خلق الله
 ليعمل. * فهذه تواليد السماء والأرض حين خلقا
 في اليوم الذي فيه عمل الرب الاله السماء والأرض
 وكل شجر الحقل قبل ما ينبت في الأرض. * وجميع
 عشب

سفر تكوين الخلاق

ويقال له بالعبرية:
براشيت

الاصحاح الاول.

في البدى خلق الله السماء والارض * وكانت الارض خاوية خالية: وكانت الظلمة على وجه الغمر: وروح الله يرفق على المياه * وقال الله ليكن النور فكان النور * وراى الله النور حسنا وفرق بين النور والظلمة * وسمى النور نهارا والظلمة ليلا: وكان مساء وكان صباح يوما واحدا * وقال الله ليكن جلد متوسطا بين المياه: وليفصل بين الماء والماء * وفعل الله الجلد: وفصل بين المياه التى تحت الجلد وبين المياه التى فوقه: وكان كذلك * وسمى الله الجلد سماء: وكان مساء وكان صباح يوما ثانيا * وقال الله لتجتمع المياه التى تحت السماء الى موضع واحد وليظهر اليابس: وكان كذلك * وسمى الله اليابس ارضا: وجماع المياه سماها بحورا: وراى الله ذلك حسنا * وقال لتنبتن الارض عشباً وزرعه منه: وشجراً مثراً: يعمل ثمراً كنسبه: زرعه فيه على الارض: وكان كذلك * واخرجت الارض عشباً يعطى زرعاً كنسبه وشجراً مثراً وكل شجرة زرعها بها كنسها: وراى الله ذلك حسنا * وكان مساء وكان صباح يوما ثالثا * وقال الله لتكن انوار فى جلد السماء ولتفصل بين النهار والليل. وتكن للايام والازمان والايام والسنين * لتنير فى جلد السماء وليضى على الارض: وكان كذلك * وصنع الله ذيرين عظيمين: النير الاكبر لسلطان النهار: والنير الاصغر لسلطان الليل: والنجوم * وجعلها فى جلد السماء لتنير على الارض * ولتسلط على النهار والليل: ولتفصل بين النور والظلمة: وراى الله ذلك حسنا * وكان

مساء

LIBER GENESIS

HEBRAICE
BERESITH.

CAP. PRIMVM.

IN principio creauit Deus cælum, & terram * Terra autem erat inanis & vacua, & tenebræ erant super faciem abyssi: & Spiritus Dei ferebatur super aquas. * Dixitque Deus: "Fiat lux. Et facta est lux. * Et vidit Deus lucem quòd esset bona: & diuisit lucem à tenebris. * Appellauitque lucem Diem, & tenebras Noctem: factumque est vespere & mane, dies vnus. * Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: & diuidat aquas ab aquis. * Et fecit Deus firmamentum, diuisitque aquas, quæ erant sub firmamento, ab his, quæ erant super firmamentum. Et factum est ita. * Vocauitque Deus firmamentum, Cælum: & factum est vespere & mane, dies secundus. * Dixit verò Deus: Congregentur aquæ, quæ sub cælo sunt in locum vnum: & appareat arida. Et factum est ita. * Et vocauit Deus aridam, Terram, congregationesque aquarum appellauit Maria. Et vidit Deus, quòd esset bonum. * Et ait: Germinet terra herbam virentem, & facientem semen, & lignum pomiferum, faciens fructum iuxta genus suum, cuius semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. * Et protulit terra herbam virentem, & facientem semen iuxta genus suum, lignumque faciens fructum, & habens vnumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quòd esset bonum. * Et factum est vespere & mane, dies tertius. * Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento cæli, & diuidant diem, ac noctem, & sint in signa, & tempora, & dies, & annos: vt luceant in firmamento cæli, & illuminent terram. Et factum est ita. * Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare maius, vt præset diei: & luminare minus, vt præset nocti: & stellas. * Et posuit eas in firmamento cæli, vt lucerent super terram, & præsent diei, ac nocti, & diuiderent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quòd esset bonum. * Et factum est

A vespere